А. В. ЧИЧИН

УЧЕБНИК ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА



ФОНЕТИКА И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

Испанский алфавит

Буквы	Наименование букв	Буквы	Наименование букв
A a	a (а)	**M m**	eme (эмэ)
B b	be (бэ)	**N n**	ene (энэ)
C c	ce (сэ)	**Ñ ñ**	eñe (эньe)
Ch ch	che (чэ)	**O o**	o (о)
D d	de (дэ)	**P p**	pe (пэ)
E e	e (э)	**Q q**	cu (ку)
F f	efe (эфэ)	**R r**	ere (эрэ)
G g	ge (хэ)	**S s**	ese (эсэ)
H h	hache (аче)	**T t**	te (тэ)
I i	i (и)	**U u**	u (у)
J j	jota (хота)	**V v**	uve (увэ)
K k	ka (ка)	**X x**	equis (экис)
L l	ele (эле)	**Y y**	i griega (и грьега)
Ll ll	elle (эльe)	**Z z**	zeda (седа)

Гласные звуки

В испанском языке 6 гласных звуков [a], [e], [i], [o], [u], [y].

Гласный [a] (буква A, a) близок к русскому ударному [а] между твердыми согласными, напр., в словах *март*, *карта*.

Гласный [e] (буква E, e) по артикуляции близок к русскому [э] в слове *жест*.

Гласный [i] (буква I, i) по произношению похож на русский ударный звук [и] в словах, типа *иней*, *игры*.

Гласный [o] (буква O, o) по сравнению с русским [о] является более закрытым и не редуцируется, т.е. и в ударной, и в безударной позиции читается как [о] — напр., слово *cometa* читается *комэта*, а не *камэта*.

Гласный [u] (буква U, u) более закрытый, чем русский звук: при его артикуляции губы вытянуты больше.

Гласный [y] аналогичен русскому звуку [й], как, например, в слове *майор*.

Согласные звуки

В испанском языке — 21 согласный звук. Отметим, что испанские согласные, находясь перед гласными [e], [i], [y], смягчаются (палатализируются) меньше, чем согласные русского языка.

Согласный [b] сходен с русским в словах, типа *банк*, *бокс*. Звук [b] создается не только буквой B, b (*bonito*, *sombra*), но и буквой V,v, если она стоит: в начале слова (*ventura*, *vamos*) или после буквы [n] (*convenir*, *invito*, *un vaso*). **NB**: перед буквой v буква [n] читается как [m]: [com**b**enir], [im**b**ito], [um **b**aso].

Согласный [c]:

а) перед [e], [i] передает межзубный звук [c]: *cena*, *cine*. (Этот звук произносится как английский th: *than*, *to think*). **NB**: звук [c] произносится как межзубный в большинстве провинций Испании, но не в испаноязычных странах Латинской Америки, где этот звук произносится как обычный звук *-s*. Ту же самую особенность в произношении имеет последняя буква испанского алфавита **-z**: в Мадриде слово *zebra* произносят (если условно воспользоваться английской транскрипцией) как ***th**ebra*, а во всех латиноамериканских вариантах испанского языка — как *sebra*. Вопрос: как произносить **c** и **z** (как межзубный звук [c] на манер английского th или просто как *s*), вам следует решать в зависимости от того, на какой регион: Испанию или Латинскую Америку, вы ориентируетесь, начиная изучать испанский язык.

б) в остальных случаях (перед гласными *-a*, *-o*, *-u* и любыми согласными) эта буква читается как [k]: *casa* [каса], *claro* [кларо].

Согласный [ch] произносится как русский звук [ч].

Согласный [d] близок к русскому [д]; при этом в конце слова этот звук ослабляется и почти не произносится (*usted* — устэ, *universidad* — университа).

Согласный [f] сходен с русским звуком [ф].

Согласный [g] аналогичен русскому звуку [г]. Но перед буквами [e], [i] этот звук создается сочетанием **gu**, в котором буква [u] не читается: *guerra* [гэрра], *guitarra* [гитарра]. **NB**: если же [u] отсутствует, то [g] произносится как русский звук [х]: *generoso* [хенероso], *gimnasio* [химнасио].

Буква H, h в испанском языке не передает никакого звука (немая буква): *hola* [ола], *hidalgo* [идальго].

Согласный [j] похож на русский звук [х], но произносится более акцентировано.

Согласный [k] всегда произносится как русский звук [к].

Согласный [l] аналогичен русскому звуку [л].

Согласный [ll] звучит как двойной мягкий [л]: *lluvia* — ll'uvia — [ллювья].

Согласные [m] и **[n]** артикулируются как русские буквы [м] и [н], но в отличие от русских звуков испанские не смягчаются так сильно перед гласными [e], [i].

Согласный [ñ] произносится как двойной мягкий [н]: *niña* — ninn'a — [ниннья].

Согласный [p] аналогичен по звучанию русскому [п].

Согласный [q] звучит как русский [к]. После него следует буква [u]. В сочетаниях *que, qui* буква [u] не читается; напр.: *quilo* [кило], *queso* [кэсо].

Согласный [r] в начале слова произносится как двойной [рр] — *ramo* [ррамо]; в других позициях — как одинарное [р] — *caro* [каро].

Согласный [s] произносится как русский [с]; вместе с тем в речи многих испанцев он представляет собой не свистящий звук (как в русском), а скорее шипящий.

Согласный [t] схож по артикуляции с русским [т].

Согласный [v] произносится как русский звук [в] и создается буквой V, v, когда она стоит не в начале слова и не после буквы [n]. (См. согласный звук [b]).

Согласный [x] звучит как сочетание [кс] между гласными (*examen* — эксамен). Перед согласными [х] читается как [с]: (*texto* — тэсто).

Согласный [z]. В русском языке аналогичного звука нет; в английском языке он соответствует сочетанию [th]. В странах Латинской Америки буква [z] произносится как [s].

Дифтонги и трифтонги

Дифтонгом называется сочетание двух гласных звуков, которые считаются *одним* слогом. В испанском языке гласные [i], [u], [y] считаются слабыми (дифтонгообразующими) гласными. Если они следуют за гласными [a], [e], [o],то читаются как полугласные звуки (напр.: soy [сой]). Если они предшествуют этим гласным, то становятся подобны русскому мягкому знаку в словах, типа *пьеса, пьедестал* (напр.: m*ie*l, p*ia*no).

Трифтонги — это сочетание трех гласных (слабый+сильный+слабый), считающееся *одним* слогом (напр.: estid*iái*s, camb*iái*s).

Ударение в словах

Слова, оканчивающиеся на любой гласный, а также согласные **n** и **s**, имеют ударение на предпоследнем слоге: carav**a**na, C**a**rmen, Dol**o**res.

Слова, оканчивающиеся на любой согласный, кроме **n** и **s**, имеют ударение на последнем слоге: profes**o**r, paras**o**l.

Исключения из этих правил отмечаются на письме знаком ударения: Atlántico, cortés, caimán, lápiz.

Иногда графическое ударение служит для различения смысла:

sí — да,	si — если;
él — он,	el — определенный артикль;
tú — ты,	tu — твой.

Ударение в дифтонгах имеет свою особенность: в словах типа maíz, tenía, María графический знак ударения следует ставить потому, что ударение приходится не на сильный звук [a], а на слабый (дифтонгообразующий) [i].

Интонация

Под интонацией понимается тон речи, чередование повышений и понижений голоса. В зависимости от вида предложения интонация может быть восходящей или нисходящей. В повествовательном предложении интонация обычно нисходящая, а в вопросительных предложениях — обычно восходящая.



Упражнения

1. Прочтите следующие слова:

busco, bajar, base, venta, la ventana, uva, iba, bajo, banda, vivir, blanco, verde

cabe, leve, lavo, primavera, vestirse, viento

Carlos, Carmen, caracol, campana, cáscara, cuidar, corona, camionero

drama, dedo, pudor, ardor, fumad, facultad, libertad, usted, Madrid

sector, resto, espejo, consejo, lejos, tejado, error, hierba, hielo

tema, mesa, queso, tela, dentro, tengo, sed, gente, jefe, gemelos, séptimo

franco, fiebre, fantasma, fantasía, fermento, frío, fatal, flamenco

gota, mago, águila, salgo, fatiga, gusano, contigo, amigo

jugar, jamón, gitano, jota, paja, juntos, Gil, eje, cojo, Quijote, gesto
miel, miente, pienso, tiene, fijo, atlético, rítmico, lindo, risa, libre
llamo, llenar, llover, llama, callo, sello, ella, calle, llevar
en masa, conmigo, un poco, con ventura, con pasión
tengo, eñe, caña, cuñado, uña, cañón, doña, año, pongo, en casa, puño, vengo, señorita, pequeño, señal
enojo, flojo, despojo, escoger, mojado, perro, corto, melocotón
puro, faro, ártico, farol, artículo, atrasar, estar, perro, el rico,
sonreír, ruso, arranco, en Roma, enrolar, forro
caro-carro, pero-perro, moro-morro, toro-torre, oro-rosa, carrera, correr
verano, viento, Veracruz, Venezuela, convencer, subventa
zapato, zarape, maíz, calzado, zona, andaluz, azul, alcanzar.

*2. **Следующие слова прочтите двумя способами: «по-мадридски» и «по-латиноамерикански»:***

cena, cereza, cerveza, cita, mozo, voz, capaz, cine, zapatos, cielo, zarape, andaluz, alcanzar, azul, zona, maíz, calzado.

NB: в таких сочетаниях слов, когда одно заканчивается на **-s**, а второе начинается с **-r**, звук **-s** не произносится:
las ratas — [la rratas].

*3. **Прочтите следующие сочетания:***

Los restos de la comida, las reliquias de Carmen, los trenes rápidos, los relatos del libro, las guindas rosadas, las rosas rojas.

ВВОДНАЯ ГРАММАТИКА
(GRAMÁTICA)

1. Имена существительные
(Nombres sustantivos)

В испанском языке имена существительные могут быть двух родов — *мужского* и *женского*.

Большинство существительных мужского рода заканчивается на [o]: *el libro*, а женского — на [a]: *la revista*.

Исключения:

а) слова греческого происхождения, оканчивающиеся на *-ma* (*programa, sistema, tema, problema*), являются словами **мужского рода**: *el drama, el dilema*;

б) слова *día* (день), *planeta* (планета), *mapa* (карта), оканчивающиеся на *-a*, являются словами **мужского рода**: *el día, el planeta, el mapa*.

в) слово *mano* (рука) — **женского рода**: *la mano*.

Немалое число слов заканчивается не буквой *-a* или *-o*. В таком случае определить род незнакомого слова сложнее. Так, например, невозможно (не заглянув в словарь) точно определить род слов, оканчивающихся буквами *-e* (***el** guante — **la** calle*) или *-z* (***el** pez — **la** voz*).

Вместе с тем есть небольшие группы слов, окончание которых однозначно показывает, что они — женского рода. Это — слова с окончанием на *-ción / sión* (*la evolución, la profesión*) и *-dad / tad* (*la universidad, la facultad*).

2. Артикль
(Artículo)

В испанском языке перед именем существительным употребляется артикль. Артикль указывает на род и число существительного.

Различаются неопределенный и определенный артикли.

Неопределенный артикль имеет 4 формы:
— **un** (мужской род, единственное число: *un signo*),
— **una** (женский род, единственное число: *una palabra*),
— **unos** (мужской род, множественное число: *unos gestos*),
— **unas** (женский род, множественное число: *unas casas*).

Неопределенный артикль обычно употребляется в случае, если определяемый предмет называется впервые, и речь идет об одном из подобного рода предметов, т.е. когда по-русски мы могли бы сказать «какой-то», «некоторый», напр.: *una revista* (один из многих журналов, какой-то журнал).

Определенный артикль имеет 4 формы:
— **el** (мужской род, единственное число: *el piloto*),
— **la** (женский род, единственное число: *la plaza*),
— **los** (мужской род, множественное число: *los cuadros*),
— **las** (женский род, множественное число: *las chicas*).

Определенный артикль обычно определяет предмет, уже известный, знакомый говорящему и собеседнику, либо предмет единственный в своем роде или в данной ситуации. Сравните:

Adriana lee ***una*** *revista italiana.*
Адриана читает итальянский журнал.
(какой-то итальянский журнал)

Andrea escribe en ***la*** *libreta.*
Андреа пишет в тетради. *(в своей тетради)*

Domingo repasa ***el*** *alfabeto alemán.*
Доминго повторяет немецкий алфавит.
(единственное в своем роде понятие)

El maestro escribe en ***la*** *pizarra.*
Учитель пишет на доске.
(в классе обычно один учитель и одна доска)

3. Имена прилагательные
(Nombres adjetivos)

В испанском языке большинство прилагательных мужского рода имеют окончание [o], а большинство прилагательных женского рода — окончание [a]: *un prado bonito, una persona buena.*

Прилагательные, оканчивающиеся на согласный или любой гласный, кроме *-o, a*, имеют единую форму для мужского и женского рода: напр., слово *gris* может быть переведено и как «серый», и как «серая» (в зависимости от рода существительного: *un tono gris — una casa gris*); то же самое относится к прилагательным, например, с окончанием на *-e* : *un papel verde — una luz verde.*

Прилагательные делятся на **качественные** и **относительные.**

Качественные прилагательные обычно следуют за существительным (*un texto difícil, una casa grande*). Это несколько необычно в сравнении с русским и английским языками, где привычным является противоположный порядок слов: прилагательное + существительное, — так, русскую фразу «Я предпочитаю крепкий чай» на испанский язык следует переводить как *«Yo prefiero el té cargado»* (буквально: «Я предпочитаю чай крепкий»).

Гораздо реже прилагательное предшествует существительному, — такая перестановка местами производится, если говорящий хочет специально подчеркнуть (выделить) признак, обозначаемый данным прилагательным:

Tenemos un ***magnífico*** *jardín.*
У нас (просто) **прекрасный** сад.

Относительные прилагательные следуют за существительным:

Ella tiene un sombrero ***oval****.*	У нее овальная шляпка.
Yo leo una revista ***cubana****.*	Я читаю кубинский журнал.

(Дополнительно об этом см.:
Lección 1, п. 2 Порядок слов в предложении).

Во множественном числе существительные и прилагательные, оканчивающиеся на *гласную* букву, принимают окончание *-s*:

el libro ruso — los libros rusos
la rosa amarilla — las rosas amarillas.

Существительные и прилагательные, оканчивающиеся на *согласную* букву, во множественном числе принимают окончание *-es*:

el pintor colombiano — los pintores colombianos
la flor azul — las flores azules.

Прилагательные и существительные, оканчивающиеся на *-z*, во множественном числе меняют *-z* на *-c*:

andaluz — andaluces,
lápiz — lápices.

4. Личные местоимения
(Pronombres personales)

Единственное число		Множественное число	
yo	я	**nosotros (-as)**	мы
tú	ты	**vosotros (-as)**	вы
él	он	**ellos**	они
ella	она	**ellas**	
Usted (Vd.)	Вы	**Ustedes (Vds.)**	вы

К о м м е н т а р и й

Usted (Vd.) — «Вы» — является вежливой формой обращения к одному лицу. Местоимение *Usted* на письме обычно сокращается, приобретая форму *Vd.*, которая представляет собой соединение первой и последней букв от староиспанского обращения *«Vuestra merced»* (Ваша милость).

Ustedes (Vds.) — «вы» — вежливая форма обращения к нескольким лицам, к каждому из которых в отдельности говорящий обращается на «Вы».

Форма **vosotros** применяется при обращении к нескольким адресатам, к каждому из которых в отдельности говорящий обращается на «ты» (т.е. при обращении к приятелям, родственникам, детям).

Местоимения **nosotros** (мы), **vosotros** (вы) и **ellos** (они) имеют и формы женского рода: *nosotras, vosotras, ellas.* Т.е., например, несколько женщин называют себя через форму *«nosotras»* (а никак не *nosotros*); к двум своим подругам женщина обращается посредством местоимения *«vosotras»*, а не *«vosotros»*; о двух женщинах говорят *«ellas»*, а не *«ellos»*.

5. Глаголы
(Verbos)

По типу спряжения все испанские глаголы делятся на 3 группы:

глаголы, в инфинитиве оканчивающиеся на **-ar**: *fumar*,
глаголы, в инфинитиве оканчивающиеся на **-er**: *meter*,
глаголы, в инфинитиве оканчивающиеся на **-ir**: *pulir*.

6. Вопросительные слова, предлоги и союзы
(Palabras interrogativas, preposiciones y conjunciones)

Вопросительное слово **¿qué?** перед глаголом имеет значение **«что?»**:

¿Qué lee Carmen?
Что читает Кармен?

В сочетании с существительным **¿qué?** переводится как **«какой?»**:

¿Qué casa compra Federico?
Какой дом покупает Федерико?

NB: в испанском языке, как и в английском, *¿qué?* (что?) заменяет форму *¿quién?* (кто?) в вопросах, касающихся: а) национальности, б) профессии. Напр.:

¿Qué es Vd? (Кто Вы?) — Soy ruso (Я — русский).
¿Qué es Emilio? (Кто Эмилио?) — Él es doctor (Он — врач).

Вопросительное слово ***¿quién?*** означает **«кто?»**:

¿Quién fuma?
Кто курит?

Форма *quién* (в отличие от русского *кто?*) может выступать и во множественном числе: quiénes:

¿Quienés son estas dos chicas?
Кто эти две девушки?

Вопросительное сочетание *quién* и предлога *con* (с) означает **«с кем?»**

¿Con quién pasea Blanca?
С кем гуляет Бланка?

Вопросительное слово **¿cuál?** имеет значение **«какой?»**, **«который?»**:

¿Cuál es tu equipo favorito?
Какая твоя любимая команда?

¿Cuál autobús es nuestro?
Который автобус наш?

Вопросительное слово **¿dónde?** переводится как **«где?»**:

¿Dónde vive tu hermana?
Где живет твоя сестра?

Вопросительное слово **¿cómo?** имеет значение **«как?»**:

¿Cómo habla español María?
Как говорит по-испански Мария?

Вопросительное слово **¿cuánto?** переводится как **«сколько?»**:

¿Cuánto vale la chaqueta?
Сколько стоит пиджак?

Cuánto согласуется с существительным в роде и числе и может иметь формы: *cuántos*, *cuántas* (cuántos libros, cuántas personas).

Вопросительное слово **¿cuándo?** имеет значение **«когда?»**:

¿Cuándo regresa a casa tu padre?
Когда возвращается домой твой отец?

Вопросительное слово **¿por qué?** переводится как **«почему?»**:

¿Por qué él trabaja tanto?
Почему он столько работает?

Союз **porque** имеет значение **«потому, что»**:

Yo estoy contigo *porque* te quiero.
Я с тобой *потому, что* люблю тебя.

Предлог **en** обычно переводится на русский язык предлогами **«в»** или **«на»**. Сочетания с этим предлогом отвечают на вопрос **«где?»**:

Manuel descansa *en* el pueblo.
Мануэль отдыхает *в* деревне.

Mi padre trabaja *en* la fábrica.
Мой отец работает *на* заводе.

Предлог **con** переводится как **«с»**:

Yo quiero hablar *con* Alberto.
Я хочу поговорить *с* Альберто.

Предлог **por** имеет значение **«по»**:

Él pasea *por* la Plaza Roja.
Он гуляет *по* Красной площади.

Предлог **para** имеет значения **«для»** и **«чтобы»**:

Estas rosas son *para* Ana.
Эти розы *для* Анны.

Él compra la radio *para* escuchar la música.
Он покупает радио, *чтобы* слушать музыку.

Предлог **sobre** имеет два основных значения:
1) **о, об**:

Yo hablo *sobre* Ricardo.
Я говорю *о* Рикардо.

2) **на, над, поверх**:

La cartera está *sobre* la mesa.
Бумажник лежит *на* столе.

Предлог **de** передает отношения, выражаемые в русском языке родительным падежом:

el bolso *de* mi hermana — сумка *моей сестры*
ella regresa *de* Moscú — она возвращается *из Москвы*.

Предлог **de** часто употребляется перед существительным для обозначения материала (вещества), из которого сделан предмет:

el helado *de* chocolate — *шоколадное* мороженое
la mesa *de* madera — *деревянный* стол.

Кроме того, предлог **de** нередко выступает (как и предлог **sobre**) в значении **«о»**, **«об»**:

Nosotros hablamos *de* tu hermano.
Мы говорим *о* твоем брате.

Союз **a** обычно имеет следующие значения:
1) направления движения (вопрос: куда?):

Yo quiero ir *a* Madrid.
Я хочу поехать *в* Мадрид;

2) направленность действия на одушевленный предмет:

Él regala flores *a Clarita*.
Он дарит цветы *Кларите*.

Союз **y** обычно имеет соединительное значение **«и»**:

Ella toma café *y* mira el televisor.
Она пьет кофе *и* смотрит телевизор.

Но он может иметь разделительное значение **«а»**:

Él fuma mucho *y* tú no.
Он курит много, *а* ты нет.

NB: перед словами, начинающимися с *i-*, союз **y** трансформируется в *-e*:

Ella habla español *e* inglés.
Она говорит по-испански *и* по-английски.

Это делается из соображений благозвучия: чтобы не получался протяженный двойной звук *-ll*.

7. Слияние предлогов «de» и «a» с определенным артиклем «el»

Предлог **de** и следующий за ним артикль **el** сливаются и образуют форму **del (de + el = del)**:

Elena regresa *del* teatro.
Елена возвращается *из* театра.

Происходит также слияние предлога **a** и артикля **el** в форму **al**:

Ella va *al* instituto.
Она идет *в* институт.

Урок (Lección) 1

ГРАММАТИКА
(GRAMÁTICA)

1. Настоящее время изъявительного наклонения
(Presente de Indicativo)

Спряжение типовых глаголов:

	fumar	meter	pulir
yo	fum-**o**	met-**o**	pul-**o**
tú	fum-**as**	met-**es**	pul-**es**
él	fum-**a**	met-**e**	pul-**e**
ella	fum-**a**	met-**e**	pul-**e**
Usted	fum-**a**	met-**e**	pul-**e**
nosotros	fum-**amos**	met-**emos**	pul-**imos**
vosotros	fum-**áis**	met-**éis**	pul-**ís**
ellos	fum-**an**	met-**en**	pul-**en**
ellas	fum-**an**	met-**en**	pul-**en**
Ustedes	fum-**an**	met-**en**	pul-**en**

NB: спряжение глаголов у местоимений él, ella и Vd. — одинаково (напр.: *él canta=ella canta=Vd. canta*). То же наблюдается у форм ellos, ellas и Vds. (ср.: ellos *pintan=ellas pintan=Vds. pintan*).

Presente de Indicativo употребляется примерно в тех же случаях, когда в русском языке употребляется простое настоящее время, а именно, для выражения действия:

1) совершающегося в данный момент:
Hoy nosotros trabajamos.
Сегодня мы работаем.

2) постоянного, повторяющегося:
Ellos fuman mucho.
Они курят много.

3) предстоящего в будущем:

— *Este domingo yo descanso.*
— *В это воскресенье я отдыхаю.*

2. Порядок слов в предложении
(Orden de palabras en la oración)

Порядок слов в предложении (синтаксическое построение фразы) в испанском и в русском языках не совпадает. Русский язык отличается почти неограниченной свободой перемещения слов внутри предложения: второстепенные члены предложения могут ставиться и до, и после главных членов предложения; прилагательные могут предшествовать существительным, а могут и следовать за ними. В испанском языке синтаксис — гораздо строже, поэтому нельзя переводить русские фразы на испанский язык просто так, слово за словом, не считаясь *с порядком следования слов*, — при таком переводе неизбежны синтаксические ошибки. Обратите внимание на нижеследующие моменты.

Место определения. В отличие от русского и английского языков в испанском определение, выраженное прилагательным, обычно *следует за* определяемым существительным и согласуется с ним в роде и числе:

Ella come pan *blanco*.
Она ест белый хлеб.

Rosa canta un tango *argentino*.
Роза поет аргентинское танго.

Как уже говорилось, иногда *прилагательное может предшествовать существительному*. Однако все такие случаи строго регламентированы, и они, как правило, связаны с тем, что в данном контексте прилагательное выступает **не в первичном (исходном) значении, а во вторичном (приобретенном)**. Так, например, слово *bueno*, находясь на своем «правильном» месте (позади существительного), имеет свое основное и наиболее частотное значение — «хороший»; если же оно стоит перед существительным, то оно приобретает значение «добрый»: (ср. *amigo bueno* — «хороший друг» и *buen amigo* «добрый друг»). Заметим, что такого рода прилагательных в испанском языке не много, и лучше всего со временем просто выучить их значения.

(Подробнее об этом см.: Lección 13. Изменение значений у имен прилагательных.)

У некоторых прилагательных вторичное значение стало более частотным и привычным, чем исходное, и теперь эти слова ставятся перед существительным чаще, чем после него. Такими прилагательными являются, в частности,:

otro — в значении «другой»,
siguiente — в значении «следующий»,
último — в значении «последний».

Ella vive en *otra* ciudad.
Она живет в другом городе.

Еще один случай *предшествования* прилагательного можно условно назвать стилистическим. Если говорящий намеренно хочет усилить то эмоциональное значение, которое выражено прилагательным, он может сделать это, поставив прилагательное перед существительным:

Ellos viven en un *enorme apartamento*.
— Они живут в громадной квартире.

С такого рода «стилистическими преувеличениями» надо быть очень внимательным — их можно создавать далеко не со всеми прилагательными, поэтому на данном этапе изучения языка ими лучше не пользоваться.

Обстоятельство времени. В испанском языке наречие со значением времени может ставиться как в начале, так и в конце предложения:

Hoy la tienda no trabaja.
Сегодня магазин не работает.

La tienda no trabaja *hoy*.
Магазин не работает сегодня.

Обстоятельство образа действия. Эти наречия (отвечающие на вопросы «как? каким образом?») в русском языке могут ставиться и до, и после глагола. В испанском языке порядок следования строго фиксирован: сначала идет главное слово, т.е. глагол, а за ним следует второстепенное, т.е. наречие. Ср.:

Он много путешествует / путешествует много.
Él viaja mucho.

Она хорошо поёт / поёт хорошо.
Ella canta bien.

Обратные варианты (*mucho viaja, bien canta*) — ошибочны.

Текст (texto)

En casa

Carmen lee en casa un libro inglés. Alberto no lee, él trabaja con el ordenador. Marisol mira una revista de modas. Francisca pinta un perro blanco. La madre habla por teléfono con Ventura Torres.

- ***Словарь (vocabulario):***

leer — читать
inglés — английский
ordenador (m) — компьютер
revista — журнал
perro — собака
madre (f) — мать
libro — книга
trabajar — работать
mirar — смотреть
pintar — рисовать
blanco — белый
hablar — говорить, разговаривать

- ***Выражения (expresiones):***

en casa — дома
hablar por teléfono — говорить по телефону

Упражнения (ejercicios)

1. Прочитайте слова:

piano, italiano, pie, cielo, nieva, hiela, diez; patio, sucio, edificio, espacioso, ciudad, viudo, triunfo, cuerpo, cuento, puerta, puerto, bueno, nuevo, nueve, llueve, hay, aula, peine, veinte, seis, ley, rey, Europa, hoy, soy, estoy, día, tío, río, país.

2. Проспрягайте глаголы:

mirar, pintar, leer.

3. Заполните пропуски личными местоимениями:

1. . . . canto. 2. . . . miran. 3. . . . trabajas. 4. . . . descansamos. 5. . . . cantáis. 6. . . . descansa. 7. . . . estudias. 8. . . . miro. 9. . . . leen. 10. . . . estudiamos.

4. Поставьте во множественное число следующие словосочетания:

el joven inglés, la niña francesa, un libro nuevo, una revista, otra materia, el manzano alto, un hospital grande.

5. Перескажите текст.

Lección 2

GRAMÁTICA

1. Указательные местоимения
(Pronombres indicativos)

В отличие от русского языка в испанском имеется не два, а три вида указательных местоимений: ср. русские «*этот*» и «*тот*» с испанскими «*este*», «*ese*», «*aquel*».

Кроме того, в испанском языке указательные местоимения во множественном числе имеют не общую форму рода (как в русском языке), а делятся на формы мужского и женского рода: ср. рус. «*эти*» с исп. «*estos*», «*estas*».

	единственное число	**множественное число**
муж. род	este — этот (este mes)	estos — эти (estos meses)
жен. род	esta — эта (esta página)	estas — эти (estas páginas)
муж. род	ese — этот (ese texto)	esos — эти (esos textos)
жен. род	esa — эта (esa casa)	esas — эти (esas casas)
муж. род	aquel — тот (aquel libro)	aquellos — те (aquellos libros)
жен. род	aquella — та (aquella amiga)	aquellas — те (aquellas amigas)

NB: различие между формами «este» и «ese» — не велико. «**Este** objeto» чаще употребляется в отношении предмета, находящегося в непосредственной близости от говорящего; «**ese** objeto» говорится о предмете, более отдаленном от говорящего, чем «este objeto».

Указательных местоимений среднего рода — тоже три:
esto — это, **eso** — это, **aquello** — то.

В предложении они обычно являются подлежащим:
Esto no significa nada.
Это не означает ничего.

или дополнением:
Ella debe aprender el chino y trabaja mucho *para eso*.
Она должна выучить китайский и много делает для этого.

NB: если перед существительным уже стоит указательное местоимение, то добавлять артикль не следует (местоимение уже само по себе покажет все, на что указывает артикль, т.е. на род и число существительного: **este** balcón — **el** balcón; **aquellas** cartas — **las** cartas). Сочетания типа «este el balcón» или «el este balcón» — ошибочны.

Указательные местоимения на письме могут получать ударение: **éste, ése, aquél**. Это происходит в случае, если эти местоимения становятся самостоятельными словами (употребляются без существительного). Например:

Este alumno estudia la historia y aquél no.
Этот ученик изучает историю, а тот — нет.

¿Cuál manual es tuyo? — Éste.
Который ученик — твой? — Этот.

2. Количественные числительные
(Numerales cuantitativos)

1 — uno	11 — once	21 — veinte y uno
2 — dos	12 — doce	22 — veinte y dos
3 — tres	13 — trece	30 — treinta
4 — cuatro	14 — catorce	40 — cuarenta
5 — cinco	15 — quince	50 — cincuenta
6 — seis	16 — diez y seis	60 — sesenta
7 — siete	17 — diez y siete	70 — setenta
8 — ocho	18 — diez y ocho	80 — ochenta
9 — nueve	19 — diez y nueve	90 — noventa
10 — diez	20 — veinte	100— ciento

Составные числительные с 16 до 19 и с 21 до 29 обычно пишутся не раздельно, а слитно: 16 — *dieciséis*, 17 — *diecisiete*, 21 — *ventiuno*, 29 — *veintinueve*.

Числительное *ciento* «сто» перед существительными употребляется в усеченной форме *cien: cien alumnos, cien pesetas.*

NB: если число состоит из трех и более цифр, то соединительный союз «*y*» не ставится между тысячами и сотнями, сотнями и десятками, а ставится только между десятками и единицами. Напр.:

139 — ciento treinta y nueve;

105 — ciento cinco (здесь союз «y» отсутствует, так как отсутствуют десятки).

(Дополнительно о количественных числительных см. Lección 7, п. 5)

Texto

En la clase

Marisol estudia el español. Ella toma un bolígrafo y escribe en la libreta. Marta, la amiga de Marisol, no escribe porque lee un relato. Salvador repasa el verso «Mar azul». El verso es largo. El profesor habla con los estudiantes en español pero habla muy lento. Las cosas de los estudiantes avanzan poco a poco.

- ***Vocabulario:***

estudiar — учить, учиться	*tomar* — брать
bolígrafo — авторучка	*escribir* — писать
libreta — тетрадь	*amiga* — подруга
porque — потому что	*relato* — рассказ
repasar — повторять	*verso* — стихотворение
mar (m) — море	*azul* — синий
largo — длинный	*profesor* — преподаватель
estudiante — студент (-ка)	*pero* — но
muy — очень	*lento* — медленно
cosa — вещь, дело	*avanzar* — продвигаться
(un) poco — немного, мало	*poco a poco* — понемногу

es — глагол-связка «есть» от глагола *ser* (быть)

Комментарий (comentario)

Спряжение глагола **hacer** «делать»:

yo hago — я делаю	nosotros hacemos — мы делаем
tú haces — ты делаешь	vosotros hacéis — вы делаете
él hace — он делает	ellos hacen — они делают

Глагол **hacer** создает ряд устойчивых сочетаний, относящихся к погоде:

hace buen (mal) tiempo — стоит хорошая (плохая) погода

hace frío — холодно	*hace sol* — солнечно (светит солнце)
hace calor — жарко	*hace viento* — ветренно (дует ветер)

Ejercicios

1. *Прочтите слова:*

nevada, madera, medida; zona, cena, cereza, cita, mozo, azúcar, azucarero, voz, capaz; eñe, piña, año, baño, español, señor, señora, niño, niñera, muñeca; poncho, rancho, ancho, hincha; llama, llave, llora, lleva, silla, botella, amarillo, pollo, caballo, ella, calle, billete;

las rosas de Carmen, los ricos de la ciudad, los ritmos musicales.

2. *Ответьте на вопросы:*

1. ¿Qué estudia Marisol?
2. ¿Dónde escribe Marisol?
3. ¿Quién es Marta?
4. ¿Qué lee Marta?
5. ¿Qué hace Salvador?
6. ¿Qué verso repasa Salvador?
7. ¿Con quiénes habla el profesor?
8. ¿En qué lengua habla el profesor con los estudiantes?
9. ¿Cómo habla el profesor?
10. ¿Cómo avanzan las cosas?

3. *Заполните пропуски известными вам*

а) прилагательными:

1. Andrés compra una libreta _____ .
2. Dolores lee unas revistas _____ .
3. Paquita pinta el mar _____ .
4. Ella estudia en una escuela _____ .
5. Juan hace un trabajo _____ .

б) глаголами:

1. Ventura _____ con el bolígrafo azul.
2. Rosa no _____ .
3. Marina _____ una revista de modas.
4. Esteban _____ el alfabeto inglés.
5. Ricardo _____ en el parque.

в) предлогами:

1. Conchita pasea _____ la plaza _____ Moscú.
2. Matilde lee _____ casa.
3. El profesor toma las libretas _____ los estudiantes.
4. Yo hablo _____ Victor.
5. ¿_____ valen (стóят) las rosas?

4. *Вставьте вопросительные слова: qué / cuál / cuáles, cómo:*

1. ¿ _____ fruta quieres? — Quiero una naranja.
2. ¿ _____ es tu casa?
3. ¿ _____ es tu profesión?
4. ¿ _____ flor pintas?
5. ¿ _____ son tu nombre (имя) y apellido (фамилия) ?

5. *Заполните пропуски указательными местоимениями:*

1. ¿Estudias en _____ Academia? 2. _____ estudiantes cantan en el conjunto. 3. Tú debes aprender _____ versos, ¿verdad? 4. Teresa trabaja en _____ hospital. 5. _____ niños estudian en _____ escuela. 6. _____ chico no estudia, él trabaja. 7. Esta escuela es buena y _____ es mala. 8. _____ niñas pintan flores y _____ unas casas blancas.

6. *Переведите на испанский язык:*

1. Я пишу в тетради испанские слова. 2. Она учит английский язык. 3. Где учится подруга Клариты? 4. На каких языках ты говоришь? 5. Он хорошо говорит по-русски? 6. На занятии студенты и преподаватель говорят по-испански. 7. Студенты говорят медленно, потому что они изучают испанский язык недавно (мало времени). 8. С кем ты учишься в университете? 9. Как идут (продвигаются) дела в работе (el trabajo)?

7. *Переведите на испанский язык:*

1. Я учу этот урок испанского, а ты — тот. 2. Он работает на этом заводе. 3. Он делает эти грамматические упражнения. 4. Ты читаешь тот рассказ, а Павел учит эти стихи. 5. Он говорит об этом снова (de nuevo). 6. Эта книга — Ольги, а этот журнал — Сергея. 7. Эти ребята работают много, а те?

8. *Поставьте вопросы к выделенным словам:*

1.Estudio en la Academia *un año*. 2. Tú hablas inglés *muy bien*. 3. Él escribe ejercicios *de gramática*. 4. Las clases empiezan (начинаются) *el 2 de septiembre*. 5. Nosotros regresamos *del instituto* tarde. 6. Yo compro estas flores *para Marta*.

9. *Составьте фразы со словами:*

relato, mar, estudiante, rosa, teléfono,escribir, blanco, pintar, clase, cosa, hablar, conversar, mesa.

10. Объясните употребление предлога «a»:

1. María regresa a casa. 2. Gabriel escribe a Salvador. 3. Andrés contesta a la maestra en inglés. 4. ¿A quién ve (видит) Andrés? 5. ¿A dónde regresa Pablo?



Упражнения на развитие речи

1. Используя словарь, дайте свое описание следующим вещам/понятиям:

teléfono, cocina, televisor, carnaval, diccionario, jardín, ciudad, campo, carta, llave.

2. Используя словарь, расскажите по-испански:

где вы учитесь, что изучаете, где и как отдыхаете и т.п.

Lección 3

GRAMÁTICA

1. Глаголы индивидуального спряжения

(Verbos de la conjugación individual)

	Ser *быть*	**Estar** 1) *быть* 2) *находиться*	**Ir** *идти, ехать*
yo	soy	estoy	voy
tú	eres	estás	vas
él	es	está	va
nosotros	somos	estamos	vamos
vosotros	sois	estáis	vais
ellos	son	están	van

Comentario

В испанском языке, в отличие, например, от русского или английского, имеется 2 глагола со значением «быть».

Один из них **«ser»** обозначает качество, имеющее постоянный или очень длительный характер. Напр.:

¿Vosotras sois Ana y Rosa?
Вы — Анна и Роза?

Nosotros somos de Colombia.
Мы из Колумбии.

Él es ingeniero.
Он — инженер.

Второй глагол — **«estar»** — выражает (в сочетании с прилагательным, причастием или наречием) качество или состояние *временное*:

Yo estoy cansado.
Я устал.

Ella está ocupada.
Она занята.

Él está bien.
У него всё хорошо.

Las ventanas están cerradas.
Окна закрыты.

Помимо значения «быть» глагол **estar** выражает местонахождение лица или предмета:

Yo estoy en casa.
Я (нахожусь) дома.

El templo de San Salvador está en Moscú.
Храм Христа Спасителя находится в Москве.

NB: глагол ***ser*** значения местонахождения не передает (фразы типа: Mamá *es* en el trabajo — не правильны; правильный вариант: Mamá *está* en el trabajo).

2. Прилагательное *todo*

Прилагательные *todo, toda, todos, todas* («весь, вся, все») обычно предшествуют существительному с определенным артиклем:

Todo el día hace mal tiempo.
Весь день стоит плохая погода.

Todos los libros son en inglés.
Все книги — на английском.

3. Прилагательное *cada*

Прилагательное *cada* «каждый, каждая» имеет единую форму для мужского и женского рода:

Cada cuarto tiene dos ventanas.
Каждая комната имеет два окна.

Cada habitación tiene una mesa.
В каждой комнате есть один стол.

4. Определенные и неопределенные местоимения
(Pronombres determinados e indeterminados)

К разряду определенных местоимений относятся: *algo, alguien, alguno;* неопределенные местоимения: *nada, nadie, ninguno.*

Algo — «что-то», «нечто», «что-нибудь» и *nada* — «ничто» не изменяются ни по родам, ни по числам:

¿Quiere Vd. comprar *algo*?
Вы хотите что-нибудь купить?

No, no quiero comprar *nada*.
Нет, я не хочу ничего покупать.

Alguien — «кто-то» и *nadie* — «никто» — употребляются самостоятельно:

Alguien avanza por el camino.
Кто-то идет по дороге.

Nadie trabaja, todos estudian.
Никто не работает, все учатся.

Alguno — «какой-то», «некоторый» и *ninguno* — «никакой» согласуются в роде и числе с существительным. Перед существительным мужского рода единственного числа они теряют конечное *-o*:

Quiero leer *algún libro.*
Я хочу прочитать какую-нибудь книгу.

Yo no tengo *ningún libro* ahora.
У меня сейчас нет никакой книги.

NB: разница в употреблении *nadie* и *ninguno* такова: *ninguno* используется в значении «никто» в случае, если имеется в виду «никто **из...**», напр.:

Ninguno ***de ellos*** habla italiano.
Никто *из них* не говорит по-итальянски.

Когда такого уточнения нет, употребляется форма «nadie»:

Nadie sabe esa disciplina a fondo.
Никто не знает этот предмет глубоко.

NB: выражение отрицания в испанском языке не совпадает с отрицанием в русском или английском языке. В испанском *перед глаголом* должна находиться *одна* форма отрицания (не важно, выражена ли она местоимением *nadie, ninguno, nada* или же отрицательной частицей no: *nadie trabaja; todos no trabajan*). Таким образом, сочетания с двойным отрицанием перед глаголом, напр.: *El domingo* ***nadie no*** *trabaja*, (являющиеся нормативными для русской речи, ср.: «В воскресенье никто не работает»), в испанском языке не допустимы. Так же не правильны и английские кальки наподобие «We have no time» — в испанской речи такие фразы, как «*Tenemos ningún tiempo*» не встречаются, так как, согласно испанской грамматике, отрицание должно находиться перед сказуемым, а не после него.

Если же в одном предложении имеются два отрицания, то одно из них ставится перед сказуемым, а второе — после. Напр.: *En esta oficina* ***no*** *trabaja* ***nadie*** — В этом офисе не работает никто.

Texto

De compras

Hoy hace sol y hace mucho calor. Elena y sus dos hermanos, Carlos y Pablo, pasean por calles de Moscú. La chica compra unas rosas rojas. Los hermanos de Elena entran en el supermercado. Carlos compra un frasco de agua de colonia. Andrés compra una camisa negra.

En una de las plazas de la ciudad la muchacha toma un helado de chocolate y los chicos compran dos refrescos de naranja y fresa.

- ***Vocabulario:***

hoy — сегодня	*sus* — (*зд.*) её
pasear — гулять	*calle (f)* — улица
chica — девочка, девушка	*rojo* — красный
hermano — брат	*entrar* — входить
supermercado — магазин	*comprar* — покупать
frasco — флакон	*agua de colonia* — одеколон
camisa — рубашка	*negro* — черный
plaza — площадь	*ciudad* — город
muchacha — девушка	*refresco* — напиток
naranja — апельсин, оранжевый	*helado* — мороженое
	fresa — земляника

Comentario

1) Наречия **muy** (очень) и **mucho** (много).

Наречие *muy* предшествует прилагательному или наречию:

Esta habitación es muy grande.
Эта комната — очень большая.

Él habla inglés muy bien.
Он очень хорошо говорит по-английски.

Наречие *mucho* может сочетаться и с существительными, и с глаголами. Оно предшествует существительному и согласуется с ним в роде и числе:

muchos amigos (много друзей) — *muchas palabras* (много слов);

и следует после глагола:

Ellos andan mucho. — Они много ходят./Они ходят много.

2) Перед существительными женского рода единственного числа, начинающимися ударным ***-a-***, ставятся артикли *мужского рода:*

aula (f) — un aula — el aula
alma (f) — un alma — el alma

Это делается из соображений благозвучия (чтобы не ставить подряд две буквы ***-a***, напр.: la ama).

Ejercicios

1. Заполните пропуски соответствующими предлогами (там, где это нужно):

1. Ángel escribe _____ la libreta verde. 2. José habla _____ español _____ Paco. 3. Eugenia entra _____ la clase _____ ruso. 4. Pablo pasea _____ la plaza _____ Pushkin _____ el primo _____ Elisa.

2. Вставьте ser или estar:

1. El señor Ramiro _____ de esta ciudad.
2. ¿Cómo _____ el primo (двоюродный брат) de Ramón? _____ enfermo (болен).
3. ¿Vosotros _____ ingleses? — No, _____ rusos.
4. ¿ _____ caliente (горячий) el café? — Sí, _____ muy caliente.
5. ¡Tú _____ muy bonita hoy!
6. Tú _____ muy bonita, como tu mamá.
7. ¿Cómo _____ el perro? _____ inteligente y simpático.
8. Vosotros _____ cansados. — No, no _____ cansados.
9. Estos días _____ de fiesta. — No, _____ días de trabajo.
10. ¿Y usted, qué _____ ? — Yo _____ el portero (портье) de la casa.

3. Поставьте прилагательное mucho в правильную форму:

(mucho) trabajo, (mucho) libros, (mucho) frutas, (mucho) ciudades, (mucho) fresas, (mucho) palabras, (mucho) temas.

4. Вставьте muy или mucho:

1. En este hospital hay _____ médicos.
2. Estos monumentos son _____ antiguos (старинные).
3. Es un ordenador (компьютер) _____ moderno.
4. El abogado (адвокат) es _____ feo (некрасивый) y antipático.
5. Los alumnos son _____ inteligentes.
6. En el teatro hay _____ espectadores (зрители).

7. Es _____ gordo (толстый) porque come _____.

8. No compramos este coche porque vale (стóит) _____ y no tenemos _____ dinero.

9. Él está _____ cansado porque trabaja _____ y _____ horas.

10. Los niños duermen _____.

5. Вставьте местоимения nada, nadie, ninguno, algo, alguien, alguno:

1. Yo no veo (вижу) _____ mesa vacante (свободный). 2. Vd. puede acomodarse (устраиваться) en _____ taburete. 3. ¿Puede traer (принести) _____ plato? 4. ¿Hay aquí _____ menú? 4. En realidad (на самом деле) no hacemos _____ . 5. _____ me ha traído (принес) la carta. 6. ¿Puede hacer _____ comida (еда)? 7. Yo no sé (умею) preparar _____ comida. 8. ¿Sabe _____ en qué consiste (состоит) este plato? — No, _____ sabe.

6. Вставьте в следующие фразы algun-a,-os,-as / ningun-a,-os,-as:

1. En la cocina (кухня) no hay _____ vasos (стаканы).
2. Sobre la mesa no hay _____ bolígrafo.
3. En la nevera (холодильник) hay _____ platos y vasos.
4. En esta casa no hay _____ sillón (кресло).
5. En mi casa no hay _____ diccionarios de inglés.
6. En esta oficina no hay _____ traductor (переводчик) y tampoco (тоже не) hay _____ secretaria.
7. En la ventana hay _____ flores pero no hay _____ plantas (растения).
8. _____ lápices están cerca del ordenador.

7. Вставьте todo/toda/todos/todas или cada:

1. Ella va al psicoanalítico _____ mes.
2. Ellos compran unos periódicos _____ los días.
3. Es bueno ir al dentista _____ seis meses.
4. _____ lo que ella dice (говорит) es mentira (ложь).
5. _____ las personas interesadas (заинтересованные) están aquí.

8. Составьте фразы со словами:

refresco, camisa, rojo, entrar, comprar, calle, hermana, negro, plaza.

9. Используя словарь, переведите:

1. Где живут Мария и Андрей? — Они живут в Москве. 2. Где работает мать Андрея? — Она работает в школе. 3. Как ты отды-

хаешь? — Я читаю, смотрю телевизор, разговариваю с друзьями. 4. Он учится в университете? — Нет, он не учится, а работает. 5. Когда стоит хорошая погода, солнечно, мы гуляем в небольшом парке.

10. Перескажите текст.

Упражнения на развитие речи

1. Составьте текст подобного типа.

2. Используя словарь, скажите по-испански, каково различие между понятиями:

amigo — compañero (приятель, товарищ), periódico — revista, libreta — manual (учебник), manzana (яблоко) — guinda (вишня), escuela — universidad, apartamento (квартира) — casa de campo (дача), maestro — profesor.

Lección 4

GRAMÁTICA

1. Деепричастие
(Gerundio)

На испанский манер деепричастие называют словом «герундий». Деепричастия могут быть совершенного и несовершенного вида.

Герундий **несовершенного вида**. Как известно, эта форма глагола отвечает на вопрос «что делая?»; в русском языке она образуется флексиями ***-ая*** (читая), ***-я*** (строя), ***-уя*** (танцуя); в английском — окончанием ***-ing*** (*to do — doing*). В испанском языке деепричастие создается прибавлением окончаний:

-ando — для глаголов 1 спряжения:

descansar — descansando (отдыхая),

-iendo — для глаголов 2 и 3 спряжения:

saber — sabiendo (зная), salir — saliendo (выходя).

Если основа глагола 2 и 3 спряжения заканчивается на гласный, то она имеет окончание **-yendo**:

leer — leyendo.

NB: **ir** — yendo, **decir** — diciendo, **venir** — viniendo.

Герундий **совершенного вида**. Эта форма глагола отвечает на вопрос «что сделав?» (примеры из русского языка: *подумав*, *поев*, *выйдя* и т.п.). В испанском языке подобные формы образуются конструкцией

al + infinitivo.

Напр.:

Al aprender el español, él quiere ir a trabajar a España.
Выучив испанский язык, он хочет поехать работать в Испанию.

Al descansar en Sochi, ellos están muy bien.
Отдохнув в Сочи, они чувствуют себя очень хорошо.

Помимо вышеуказанных форм есть и **отрицательные формы** деепричастий совершенного и несовершенного вида (напр.: не думая, не подумав). *(Об отрицательных формах герундия см. Lección 8, п. 4.)*

2. Настоящее продолженное время
(Presente continuado)

Деепричастие в основном употребляется в составе глагольной конструкции: **estar + gerundio**, которое выражает действие *длительное, протекающее в момент речи*:

Nosotros estamos trabajando.
Мы (сейчас) работаем.

Federico está jugando al tenis.
Федерико (сейчас) играет в теннис.

Как видно из примеров, испанское Presente continuado соответствует английскому Present Continuous (напр.: *We are working now*).

3. Составное будущее время
(Futuro compuesto)

Составное будущее время создается конструкцией **«ir a + infinitivo»**:

Yo voy a estudiar el francés.
Я буду (собираюсь) учить французский язык.

¿Qué va a comer Vd.?
Что Вы будете есть?

4. Спряжение глаголов *querer*, *tener*, *saber*

	Querer *(любить; хотеть)*	**Tener** *(иметь)*	**Saber** *(знать; уметь)*
yo	quiero	tengo	sé
tú	quieres	tienes	sabes
él	quiere	tiene	sabe
nosotros	queremos	tenemos	sabemos
vosotros	queréis	tenéis	sabéis
ellos	quieren	tienen	saben

Некоторые устойчивые сочетания с глаголом **tener**:

tener prisa — торопиться
tener tiempo — иметь время
tener razón — быть правым

Конструкция **«tener que + infinitivo»** выражает долженствование, необходимость выполнения чего-л. (соответствует английскому глаголу *to have to ...*):

Yo tengo que ir a la clase.
Мне надо (я должен) идти на занятие.

Nosotros tenemos que ser puntuales.
Нам надо (мы должны) быть вовремя.

Texto

Dos hermanas

Hoy hace sol, hace buen tiempo. Angelita está en el jardín, ella descansa un poco después de las clases en la Universidad. Angelita estudia en el segundo año y tiene muchos cursos, entre éstos el idioma inglés. La chica ya habla bastante bien en alemán y quiere aprender el inglés. Avanza rápido porque tiene mucho deseo y buena memoria. En este momento está repasando las palabras del texto número diez, porque mañana tiene un trabajo de control muy importante.

Mercedes, la hermana menor de Angelita, pasea por el jardín. La niña corta flores: rosas, gladiolos, claveles. Después Mercedes regala un bonito ramo de flores a Angelita. La niña pregunta a la hermana:

— ¿Qué tal? ¿Qué estudias?
— Una lección — contesta Angelita.
— ¿Es difícil?
— ¡Tremendo!
— Bien, no quiero molestar más. Yo no soy alumna pero también sé que para estudiar es mejor estar sola.

- ***Vocabulario:***

jardín (m) — сад
después — после, потом
año — год, курс
entre — между, среди
ya — уже
bien — хорошо
querer — хотеть; любить
rápido — быстро (-ый)
memoria — память
descansar — отдыхать
segundo — второй
tener — иметь
inglés — английский
bastante — достаточно, довольно
alemán — немецкий (язык)
aprender — выучить, научиться
deseo (m) — желание
diez — десять

mañana — завтра
menor — младший (-ая)
clavel (m) — гвоздика
bonito — красивый
preguntar — спрашивать
difícil — трудно (-ый)
molestar — мешать
alumna (f) — ученица
también — тоже, также
mejor — лучше
importante — важный
cortar — резать, срезать
regalar — дарить, подарить
ramo — букет
contestar — отвечать
tremendo — ужасно (-ый)
más — больше
sé — я знаю (см. глагол *saber*)
para — для, чтобы
solo — один

- ***Обозначения некоторых цветов:***

rojo — красный
amarillo — желтый
rosa — розовый
gris — серый
castaño — каштановый
blanco — белый
verde — зеленый
violeta — фиолетовый
naranja — оранжевый
azul — синий
marrón — коричневый
negro — черный

NB: такие названия цвета, как *violeta, rosa, naranja*, всегда имеют окончание ***-a*** независимо от рода существительного:

el color rosa — la cortina rosa.

Comentario

Этикетная форма **¿Qué tal?** («Как дела?», «Как ты?», «Как Вы?») является самой популярной формой приветствия между испанцами и латиноамериканцами. Она употребляется как между знакомыми, так и между незнакомыми прежде людьми; как при дружеском общении, так и в довольно формальной обстановке. Эта форма приветствия может использоваться сама по себе и с уточнениями (конкретизацией). Напр.:

¿Qué tal, señor Alba?
Как дела, господин Альба?

¿Qué tal la vida?
Ну как жизнь?

¿Qué tal las vacaciones?
Ну как каникулы?

Diálogo

— Buenos días, Ana.
— Buenos días, Jorge.

— ¿Qué tal?
— Bien, gracias.
— ¿Y tu marido?
— También. Y vosotros, ¿cómo estáis?
— Así, así. Nuestros hijos estudian, yo trabajo en mi empresa, Luísa también trabaja, pero en casa
— ¿Y quién aprende lecciones con Lola?
— Es Luísa, porque yo no tengo tiempo.
— Yo sé que pronto vosotros vais a Madrid, ¿es verdad?
— Es posible, pero ahora no, porque tenemos bastante trabajo.
— Bueno, Jorge, mis recuerdos a Luísa y adiós.

- ***Vocabulario del diálogo:***

¿Cómo estás? — Как дела (у тебя)?
¿Cómo está? — Как дела (у Вас)?
Así, así — Так себе. Более-менее.
marido — муж
empresa — предприятие
pronto — скоро
mis recuerdos — (передай/те) привет от меня
adiós — прощай! пока! счастливо!

Ejercicios

1. Вместо глаголов поставьте конструкцию «estar+ gerundio»:

1. Yo descanso en casa. 2. Nosotros tomamos un refresco. 3. Mis amigos pasean por la ciudad. 4. Vosotros compráis libros. 5. ¿Escribe Vd. una carta? 6. Ellos hablan en el pasillo.

2. Переведите и ответьте по-испански на следующие вопросы:

1. Где (находится) Анхелита? 2. Что она делает? 3. Где учится эта девушка? 4. Какие иностранные языки знает Анхелита? 5. Что делает сестра Анхелиты? 6. Какие цветы срезает Мерседес? 7. Кому дарит букет Мерседес? 8. Что отвечает Анхелита на вопрос сестры: труден ли урок, который она учит?

3. Составьте фразы со словами:

ya, mejor, para, solo, más, violeta, naranja, importante, diez, tener que, aprender.

4. Переведите фразы, содержащие деепричастия:

1. Они отдыхают в саду, читая журналы и книги. 2. Он спрашивает: как дела Лусии, прекрасно зная, что она находится в больнице (hospital). 3. Будучи англичанкой, она очень пунктуальна. 4. Ответив на вопрос, он спрашивает то (lo), что важно для него. 5. Многие барселонцы (barceloneses), гуляя по улице Рамблас, покупают на местном (local) рынке клубнику. 6. Отвечая на письма немецкого друга, он пишет по-английски, потому что не знает немецкого языка. 7. Имея много денег, они покупают всё, что хотят. 8. Он говорит очень громко (alto), мешая всем, кто отдыхает, гуляя по парку. 9. Купив новый компьютер, мы хотим купить новый стол для него. 10. Срезав все цветы, она сажает (plantar) новые. 11. Войдя в дом, он проходит (pasar) в комнату.

5. Перескажите текст.

Упражнения на развитие речи

1. Используя словарь, ответьте на вопросы:

1 ¿Qué flores sabe Vd.? 2. ¿De qué colores son las rosas? 3. ¿Para qué compramos flores? 4. ¿Dónde cultivamos (выращиваем) flores? 5. ¿Qué es un jardín? ¿Y un parque? 6. ¿Tiene Vd. una casa de campo? ¿Qué cultiva Vd. allí? 7. ¿Cómo pasa (проводите) Vd. el tiempo libre en la casa de campo? 8. ¿Repasa (повторяете) Vd. palabras inglesas cuando está de vacaciones? ¿Va a repasar desde ahora (теперь) palabras españolas? 9. ¿Tiene Vd. una memoria buena o mala? ¿Por qué piensa (думаете) así? 10. En general (вообще), ¿qué es difícil para Vd.? ¿Y qué es fácil?

2. Используя словарь, дайте максимально подробное описание следующих понятий:

casa, guardería, aldea, ciudad, melón de agua, tienda, ordenador, cocina, playa, coche, metro, hipopótamo, hucha (копилка).

Lección 5

GRAMÁTICA

1. Притяжательные местоимения
(Pronombres posesivos)

В испанском языке притяжательные местоимения могут иметь **краткие** формы, стоящие перед существительным, и **полные** формы, стоящие после существительного.

	Краткие местоимения			*Полные местоимения*	
(yo)	mi	мой, моя		mío, mía	мой, моя
(tú)	tu	твой, твоя		tuyo, tuya	твой, твоя
(él)	su	его		suyo, suya	его
(ella)	su	её		suyo, suya	её
(Usted)	su	Ваш		suyo, suya	Ваш, Ваша
(nosotros)	nuestro	наш		nuestro, nuestra	наш, наша
(vosotros)	vuestro	ваш		vuestro, vuestra	ваш, ваша
ellos	su	их		suyo, suya	их
ellas	su	их		suyo, suya	их
ustedes	su	ваш		suyo, suya	ваш, ваша

Ср.:

Mi amigo está en Brasil.
Мой друг находится в Бразилии.

Un amigo mío está en Brasil.
Один мой друг находится в Бразилии.

Полные формы могут использоваться без существительного — в таком случае они сопровождаются артиклем этого существительного:

¿Dónde está el bolígrafo?
Где ручка?

El tuyo está sobre la mesa, pero no sé dónde está *el mío*.
Твоя на столе, но я не знаю: где моя.

Множественное число притяжательных местоимений определяется множественным числом существительного и образуется прибавлением *-s*: (*mi hermano — mis hermanos*).

Притяжательные местоимения могут иметь форму *среднего рода*, присоединяя артикль ***lo***: *lo mío* — моё, *lo tuyo* — твоё и т.д.:

Quiero tener sólo *lo mío*.
Мне нужно только моё.

2. Конструкция «estar + причастие или прилагательное»

Данная конструкция выражает временное состояние; при этом причастие или прилагательное согласуются в роде и числе с существительным:

Guillermo está enfermo.
Гильермо болен.

El jefe está furioso.
Начальник рассержен.

Carmen está sentada en el jardín.
Кармен сидит в саду.

Las ventanas están abiertas.
Окна открыты.

В конструкциях такого типа замена глагола *estar* на *ser* не допустима, т.к. ведет к изменению или потере смысла. Так, фраза «Guillermo **es** enfermo» звучит как «Гильермо — больной человек»; а фраза «Las ventanas **son** abiertas» вообще не имеет смысла (значит, окна открыты всегда и закрыть их, по-видимому, не возможно), потому что глагол *ser* выражает состояние, которое не меняется никогда или, по крайней мере, очень долгое время.

3. Порядковые числительные

primero — первый	*segundo* — второй
tercero — третий	*cuarto* — четвертый
quinto — пятый	*sexto* — шестой
séptimo — седьмой	*octavo* — восьмой
noveno — девятый	*décimo* — десятый

NB: числительные *primero* и *tercero* утрачивают букву **-o** перед существительными муж. рода единств. числа:

el primer ministro, el tercer año.

Порядковые числительные, в отличие от прилагательных, ставятся не после существительного, а **перед** ним. Ср.:

la primera parte (часть), *el cuarto texto, la novena fila* (ряд).

4. Наречия места *aquí, allí* и *ahí*

Слово **aquí** «здесь» используется тогда, когда предмет или лицо находится близко от говорящего.

Yo guardo mi dinero *aquí, en mi mesa.*
Я храню свои деньги *здесь, в моем столе.*

Для выражения указания «там» в испанском языке имеются три наречия: **allí, ahí** и **allá**. Испанцы и латиноамериканцы практически не делают различия между словами *allí* и *ahí*, которые в разговорной речи легко взаимозаменяются.

Él pone su sombrero *allí*, en el armario.
Он кладет свою шляпу *там*, в шкафу.

¿Dónde vives? — *Ahí*, en aquella calle.
Где ты живешь? — *Там*, на той улице.

Наречие *allá* используется не так часто.

Texto

Actividades habituales

Nosotros vivimos en Madrid, en la calle de Santa Teresa, número 54. Mi padre trabaja en un banco que está un poco lejos de casa. Por la mañana él va al banco en coche.

Mamá trabaja sólo por las mañanas. Trabaja de dependienta en una zapatería.

Sale de casa temprano y toma el autobús que va al centro de la ciudad donde está la tienda.

Yo voy a la Universidad. Generalmente voy a pie, pero el paseo es muy largo y a veces voy con papá en coche.

A las dos de la tarde mis padres comen juntos en casa. Yo no regreso a casa para almorzar; como en los comedores del campus con mis compañeros.

Después de comer, papá vuelve a la oficina.

Por la tarde mamá casi siempre hace las faenas de casa: ordena las habitaciones, quita el polvo, lava y plancha las cosas.

Papá regresa a casa pronto y antes de cenar lee su periódico.

Yo ayudo un poco a mamá y preparamos juntas la cena. Después de cenar vemos la tele. A menudo, en lugar de mirar el televisor, yo estudio hasta las doce de la noche.

(De: Curso intensivo para extranjeros)

- ***Vocabulario:***

vivir — жить
lejos de — далеко от
dependienta — продавщица
temprano — рано
salir — выходить
tienda — небольшой магазин
a veces — иногда
a pie — пешком
comer — есть, кушать
desayunar — завтракать
cenar — ужинать
compañero — приятель
siempre — всегда
pronto — скоро
ayudar — помогать
en lugar — вместо
coche (m) — машина
cerca de — близко (недалеко) от
zapatería — обувной магазин
tarde — поздно
tomar — брать, взять
generalmente — обычно
a menudo — обычно
largo — длинный, долгий
junto — вместе
almorzar — обедать
comedor — столовая
casi — почти
periódico — газета
preparar — готовить
lugar — место

- ***Expresiones:***

faenas de casa — домашние дела
ordenar la habitación — привести в порядок комнату
quitar el polvo — убирать пыль
lavar la ropa — стирать белье
planchar la ropa — гладить белье
ver la tele = mirar el televisor — смотреть телевизор

Comentario

1) Глагол **tomar** в качестве основного имеет значение «брать» / «взять» (*tomar el paraguas* — взять зонт). Но перевод этого слова в каждом конкретном случае зависит от того, с каким дополнением оно сочетается:

— «*tomar* + название еды» переводится как «есть/пить» *(tomar una hamburguesa, tomar un refresco),*

— «*tomar* + название транспорта» переводится как «садиться» или «ехать» *(tomar el metro).*

2) В испанском языке при **обозначении времени** слово **hor** (час) употребляется только в вопросе, а в ответах сохраняется лип артикль этого существительного:

¿Qué hora es?	Который час?
Es la una. (Son las dos).	Час. (Два часа).
1:00. Es la una **en punto**.	**Ровно** час.
2:00. Son las dos de la tarde.	Два часа (дня).
2:10. Son las dos y diez.	Два часа десять минут.
3:30. Son las tres **y media**.	**Половина** четвертого.
4:45. Son las cinco menos quince (**cuarto**)	Без пятнадцати (**четверти**) пять.
8:20. Son las ocho y veinte.	Двадцать минут девятого.
¿A qué hora regresas?	В каком часу ты возвращаешься?
A las cinco de la tarde.	В пять часов дня.
Desde las tres.	С трех часов.
Hasta las cinco.	До пяти часов.

3) От слов: *la mañana* (утро), *la tarde* (полдень), *la noche* (вечер ночь) образуются сочетания:

por la mañana — утром
por la tarde — днем
por la noche — вечером (ночью)

4) В испанском языке очень частотны сочетания **«antes de + infinitivo»**:

antes de salir — перед выходом (прежде чем выйти),
antes de leer — перед чтением (перед тем, как читать)

и **«después de + infinitivo»**:

después de comer — после еды (поев),
después de hablar — после разговора (поговорив).

Ejercicios

1. Вставьте нужный предлог: a / al / antes de / cerca de / con / de (del) /después de / en / en lugar de / hasta / lejos de / para / por:

1. Joaquín y Teresa viven ____ un pueblo _____ Madrid, a cinco kilómetros _____ el centro.
2. Se puede (можно) llegar ____ Madrid _____ coche o _____ tren.
3. Joaquín trabaja ____ una tienda y va _____ Madrid _____ tren.
4. Los niños, _____ cambio, van _____ pie _____ el colegio.
5. ____ la mañana, Teresa va ____el mercado ____ coche: el mercado está ____ su casa.
6. ____ las doce su marido no regresa ____ casa ____ almorzar, y ella prepara la comida ____ sus dos hijos.
7. Pero ____ comer, Teresa limpia la casa.
8. ____ comer, los niños vuelven ____ el colegio.
9. ____ la tarde, Teresa va ____ el Centro Comercial ____ Madrid o va ____ el cine ____ su amiga Carmen.
10. ____ el cine, generalmente (обычно) van ____ una cafetería, toman un café ____ leche y están allí (там) ____ la hora ____ regresar ____ casa y preparar la cena _____ toda la familia.
11. ____ cenar, Joaquín hace llamadas (звонки) telefónicas.
12. ____ cenar, Teresa acuesta (укладывает) ____ los niños ____ la cama y mira la televisión ____ su marido ____ muy tarde ____ la noche.
13. ____ veces Teresa está muy cansada y tiene mucho sueño (хочет спать).
14. ____ ver la tele ____ su marido, va ____ dormir .

2. Назовите время по-испански:

1. El examen empieza (начинается) a las 9.30 y termina (заканчивается) a las 13.
2. El vuelo (рейс) es a las 15.45.
3. El espectáculo va desde las 21.30 hasta las 23.10.
4. Tenemos una cita (встреча) a las 15.
5. Hoy el sol se levanta (встает) a las 7.33 y se pone (заходит) a las 17.50.
6. Es necesario llegar (приехать) al aeropuerto a las 12.45.
7. Yo te espero (жду) mañana a las 12.00.
8. Estoy aquí desde las 23.15.
9. Él quiere llamarte esta noche a las 22.45.
10. La sobrina (племянница) regresa a las 17.

3. Вставьте притяжательные местоимения:

1. ¿Es (tú) _____ esta camisa?
2. (Nosotros) _____ zapatos (ботинки) son negros y (vosotros) _____ son marrones.
3. Estos cheques son (ustedes) _____.
4. ¿Es (ella) _____ este paraguas (зонт)? — No, no es (ella) _____, es (nosotros)_____.
5. Tú y yo tenemos el mismo coche: (tú) _____ es de color blanco y (yo) _____ es verde.

4. Замените существительные притяжательными местоимениями:

Ejemplo: Es la bicicleta (de Juan) — Es la bicicleta suya .

1. Son los zapatos (del abuelo) _____ .
2. Es la comida (del perro) _____ .
3. Este es el reloj (de yo) _____ .
4. Son los cafés (de nosotros) _____ .
5. Son los juguetes (de los niños) _____ .
6. Son los pasaportes (de vosotras) _____ .
7. Son los abrigos (de los espectadores) _____ .
8. Son las partituras (del violinista) _____ .

5. Вставьте el que / la que / los que / las que / el de / la de / los de / las de:

1. El diccionario de inglés y _____ español están en la librería.
2. Los ejercicios (упражнения) de Juan y _____ Miguel son muy correctos.
3. Compro este libro y también _____ está allí.
4. ¿Qué frutas compras? — _____ que están maduras (спелые).
5. Los periódicos de la mañana y _____ la tarde escriben sobre este accidente (происшествие).
6. ¿Qué vino prefieres? — _____ está sobre la mesa.
7. Tiene muchos discos, pero _____ prefiere son los de jazz.
8. Vamos al banco. — ¿A qué banco? — A _____ está en la plaza Mayor.
9. Mi ordenador es _____ tiene una pantalla (экран) grande.
10. _____ están aquí son empleados (служащие) de esta firma.

6. Переведите следующие предложения:

1. Хуан выходит из дома в восемь часов десять минут. 2. Он идет на работу. 3. Хуан работает в банке, который находится рядом с его домом. 4. Работа Хуана довольно трудная, он работает много и возвращается домой поздно. 5. Дома он отдыхает и перед ужином

недолго читает газеты. 6. Его жена Изабель работает продавщицей в небольшом магазине. 7. Утром она выходит из дома и садится в автобус. 8. Автобус идет очень медленно и долго, поэтому (por eso) Изабель иногда идет на работу пешком. 9. В два часа дня она возвращается с работы и делает домашние дела: убирает комнаты, стирает пыль, готовит ужин. 10. В половине пятого приходит домой Марисоль, дочь Изабель и Хуана, которая учится на первом курсе Университета иностранных языков. 11. Марисоль часто помогает маме приготовить ужин. 12. Вечером семья ужинает, все вместе смотрят телевизор и уже поздно ложатся (идут) спать.

7. Составьте вопросы со словами:

día, lengua, ingeniero, pintura, lista, animal, tarde, noche, mirar, pantalla, polvo.

8. Перескажите текст.

9. Составьте текст о вашей семье.



Упражнения на развитие речи

1. Используя словарь, ответьте на вопросы:

1. ¿Para qué tenemos monederos (carteras)? 2. ¿Para qué tenemos llaveros? 3. ¿Qué escriben en la agenda (записная книжка)? 4. ¿Sabe al menos (хотя бы) tres palabras españolas que terminan con la letra -z? 5. ¿Cuánto es: 15 más 12? ¿Y 21 más 39? 6. ¿Puede traducir al español la cifra 101? 7. ¿Cómo va Vd. a las clases? 8. ¿Cuántas horas de clases tiene hoy? 9. ¿Su bolso es de color negro? ¿Por qué lo prefiere de este color? 10. ¿Cuál es la diferencia entre un bolso, una bolsa, una maleta y un paquete? 11. Diga (скажите) ¿en qué consiste el trabajo de un economista, un gerente (менеджер), un hombre de negocios (бизнесмен)? 12. ¿Qué profesión le parece óptima a Vd.? ¿Por qué? 13. Y ahora unas preguntas de otro género (род, жанр). ¿Qué puede decir sobre los delfines y las ballenas? 14. ¿Sabe Vd. la palabra «paloma»? ¿Qué es «Paloma Picasso»? 15. ¿Cuáles son unos sinónimos del adjetivo «bonito»? ¿Y un antónimo suyo? 16. ¿Está Vd. contento con sus respuestas? ¡Felicidades!

2. Используя словарь, найдите и выучите названия некоторых профессий. Попробуйте описать по-испански, чем занимаются люди этих профессий:

1. Voy a un _____ (diente) muy bueno.
2. Cuando llega el _____ (carta) yo recibo mi correspondencia.
3. En la casa del marqués Villanova hay un _____ (criar) y una _____(cocina).

4. Soy _____ (representar) de una empresa de ordenadores.

5. Nuestra fábrica necesita (нуждается) un _____ (camión) de gran experiencia.

6. Las _____ (enfermo) de la clínica son todas diplomadas.

7. ¿Dónde está el _____(puerta)?

8. Los periódicos escriben mucho sobre este _____ (violín) británico.

9. Somos _____ (ayudar) en esta Universidad.

3. ***Создайте несколько диалогов по принципу: «вопрос — отрицательный ответ».***

Напр.: a) — ¿Te llamas Ramón?
b) — No, me llamo Rubén.
a) — ¿Eres de Bogotá?
b) — No, soy de otra ciudad.
a) — ¿Estudias en la Universidad?
b) — No, yo trabajo en una empresa. etc.

Información útil

Teléfono

La mayoría de las provincias españolas tiene teléfonos de seis cifras. Pueden leerse por parejas (попарно) (22.13.44 — veintitrés, trece, cuarenta y cuatro) o por cada numero (2.3.1.3.4.4 — dos, tres, uno, tres, cuatro, cuatro).

Las provincias con ciudades grandes (Alicante, Barcelona, Madrid, Sevilla, Valencia y Vizcaya) tienen teléfonos de siete cifras.

! *Контрольная работа по пройденному материалу*

- ***Переведите следующий текст:***

Сегодня двадцать седьмое сентября. Стоит хорошая погода, светит солнце. Правда, дует ветер, но он не холодный. Сегодня тепло, десять-тринадцать градусов выше нуля. Я люблю такую погоду. В сентябре, когда листья (hojas) и цветы доживают (=живут) свои последние дни, природа (naturaleza) красива, как никогда. Все мои друзья — студенты. Многие из них учатся в Академии народного хозяйства и даже (aun) на моем курсе и в моей группе. Они сейчас находятся рядом со мной на занятии испанского языка и пишут контрольную работу. Я вижу, как они думают прежде чем написать какое-либо слово, что-то вспоминают (recuerdan), иногда смотрят словарь, хотя (aunque) преподаватель просит (pide) не делать этого. Эта контрольная — не очень трудная, и наша проблема состоит (consiste) прежде всего (ante todo) в том, что мы не имеем опыта (experiencia) писать контрольные на этом новом для нас языке. Мы уже говорим, одни лучше другие хуже, по-английски, но эти два языка — разные. Конечно, рано или поздно я буду знать испанский основательно. Я думаю, что для нескольких недель занятий у нас большой прогресс (progreso), дела продвигаются довольно быстро, и надеюсь (espero),что за следующий месяц я выучу больше, чем знаю сейчас.

Lección 6

GRAMÁTICA

1. Личные местоимения
(Pronombres personales)

A. Беспредложные формы личных местоимений

Nominativo *(именительный)*	Dativo *(дательный)*	Acusativo *(винительный)*
yo	me	me
tú	te	te
él, Usted	le	le, lo
ella	le	la
nosotros	nos	nos
vosotros	os	os
ellos, ustedes	les	les, los
ellas	les	las

NB:

1) в испанском языке положение местоимения по отношению к глаголу строго фиксировано: оно всегда предшествует глаголу не в инфинитиве (*Ella no me escribe*) и присоединяется к инфинитиву (*Ella no quiere escribirme*). В приведенном примере возможен и 3-ий вариант: *Ella no me quiere escribir*.

2) В **винительном падеже** замена существительного на местоимение сложнее, чем в дательном падеже (где есть только две формы: *le/les*). Здесь местоимение зависит от рода того существительного, которое оно заменяет: существительное женского рода становится местоимением ***la***:

Yo escribo *la carta*.
Я пишу письмо.
Yo *la* escribo.
Я его пишу.

У существительных мужского рода есть один нюанс: в отношении **предметов** используется только форма ***lo***:

Él regala *un ramo* a Sonia.
Он дарит букет Соне.
Él *lo* regala a Sonia.
Он дарит его Соне.

в отношении **лиц (людей)** употребляются два варианта — ***le***, ***lo***:

Nosotros esperamos a *Javier*.
Мы ждем Хавьера.

a) Nosotros *le* esperamos.
Мы его ждем.
b) Nosotros *lo* esperamos.
Мы его ждем.

Заметим, что варианты ***lo/le*** применяются параллельно лишь в Испании; в Южной Америке и в отношении людей, и в отношении неодушевленных предметов используется только ***lo***.

Б. Предложные формы личных местоимений

Nominativo (именит.)	**Genetivo** (родит.)	**Dativo** (дат.)	**Acusativo** (винит.)	**Prepositivo** (предл.)
	de	**a, para**	**a**	**de, en, sobre, sin**
yo	mí	mí	mí	mí
tú	tí	tí	tí	tí
él	él	él	él	él
ella	ella	ella	ella	ella
Usted	Usted	Usted	Usted	Usted
nosotros	nosotros	nosotros	nosotros	nosotros
vosotros	vosotros	vosotros	vosotros	vosotros
ellos	ellos	ellos	ellos	ellos
ellas	ellas	ellas	ellas	ellas
Ustedes	ustedes	ustedes	ustedes	ustedes

NB: местоимения «со мной» и «с тобой» имеют специфические формы: *conmigo* и *contigo*.

2. Местоимения *esto, eso, lo*

Указательное местоимение «это» может выступать в качестве подлежащего и тогда переводится как *«esto», «eso»*:

Esto es mi casa.
Это (есть) мой дом.

Если же данное местоимение является в предложении прямым дополнением, то формы «esto»/«eso» обычно меняются на «lo»:

Я **это** знаю.
Yo lo **sé**.

Он хочет сказать **это** брату.
Él quiere decir**lo** a su hermano.

Рассмотрим, наверное, наиболее сложный случай, когда рядом находятся два (и более) местоимения. Возьмем для примера фразу:

Он хочет подарить тебе сувенир.
Él quiere regalarte un recuerdo.

Здесь дополнение «сувенир» можно заменить местоимением «его» (испанский эквивалент — *«lo»*). В итоге у нас получилось два местоимения: ***te*** и ***lo***. Эти местоимения можно расставить тремя способами:

а) оба местоимения ставятся перед глаголом **не** в форме инфинитива (quiere):

Él ***te lo*** quiere regalar.

б) одно местоимение остается перед глаголом не в форме инфинитива (quiere), а второе — ставится после глагола в форме инфинитива (regalar):

Él ***te*** quiere regalar***lo***.

или

Él ***lo*** quiere regalar***te***.

в) оба местоимения присоединяются к глаголу в инфинитиве:

Él quiere regalár***telo***.

Обратите внимание на следующие моменты:

а) из двух местоимений (*te* и *lo*) как перед неифинитивом, так и после инфинитива первым по порядку ставится то, которое стоит в дательном падеже (*te* — тебе), — поэтому варианты *«Él **lo te** quiere regalar»* или *«Él quiere regalár**lote**»* — ошибочны;

б) когда оба местоимения присоединяются к инфинитиву, ударение в инфинитиве не смещается (regal**a**r), поэтому такая форма произносится как regal**á**rtelo, а не как regalart**e**lo) — естественно, что на письме следует ставить графический знак ударения;

в) для испанцев нет большой смысловой разницы в том, какой из трех вариантов употребить.

Еще одна трудность возникает тогда, когда в дательном падеже стоит местоимение «ему», «ей», «вам». Как известно, все они переводятся на испанский язык единой формой «le». Так вот, когда это местоимение соединяется еще с одним (lo, la, los, las), то оно трансформируется в *-se*. Напр.: фраза «Он хочет подарить жене кольцо» (*Él quiere regalar a su mujer un anillo.*) при трансформации в местоименный вариант «Он хочет подарить ей его» приобретает следующий вид:

Él se lo quiere regalar (а не «le lo quiere»).

или

Él quiere regalárselo (а не «regalárlelo»).

3. Глаголы нетипового спряжения

	1-ая группа	*2-ая группа*	*3-я группа*	*4 группа*
	empezar *начинать*	**volver** *возвращаться*	**pedir** *просить*	**conocer** *знать*
yo	empi**e**zo	v**ue**lvo	pido	cono**zco**
tú	empi**e**zas	v**ue**lves	pides	conoces
él	empi**e**za	v**ue**lve	pide	conoce
nosotros	empezamos	volvemos	pedimos	conocemos
vosotros	empezáis	volvéis	pedís	conocéis
ellos	empi**e**zan	v**ue**lven	piden	conocen

По типу глагола **empezar** (т.е. с чередованием **e** → **ie** в корне слова) спрягается ряд глаголов; среди них — *querer* (любить, хотеть), *comenzar* (начинать), *preferir* (предпочитать), *calentar* (нагревать), *regar* (поливать), *pensar* (думать), *encender* (включать, зажигать), *cerrar* (закрывать).

По типу глагола **volver** (с чередованием **o** → **ue** в корне слова) спрягаются также *poder* (мочь), *dormir* (спать), *soler* (иметь обыкнове-

ние), *contar* (рассказывать), *costar* (стоить), *mostrar* (показывать), *soñar* (мечтать, видеть во сне), *recordar* (вспоминать), *volar* (летать).

По типу глагола **pedir** (с чередованием **e** → **i** в корне слова) *спрягаются также vestir (одевать), reír (смеяться), corregir (исправлять), seguir* (следовать, продолжать).

По типу глагола **conocer** («знать»; «быть знакомым») с окончанием **-zco** в 1-ом лице ед. числа спрягаются глаголы *traducir* (переводить) *(yo traduzco, tú traduces* и т.д.*), producir* (производить) и некоторые другие.

4. Глаголы индивидуального спряжения

	decir *сказать*	**traer** *приносить*	**poner** *класть*
yo	digo	traigo	pongo
tú	dices	traes	pones
él	dice	trae	pone
nosotros	decimos	traemos	ponemos
vosotros	decís	traéis	ponéis
ellos	dicen	traen	ponen

5. Управления некоторых глаголов

Если за одним глаголом следует инфинитив другого, то после первого глагола может стоять фиксированный предлог. Напр.:

empezar a *traducir* — начинать переводить,
comenzar a *construir* — начинать строить,
invitar a *bailar* — пригласить потанцевать;
decidirse a *decir* — решиться сказать,
echarse a *correr* — броситься бежать,
terminar de *hablar* — закончить говорить,
acabar de *cantar* — перестать петь,
dejar de *fumar* — бросить курить.

Как видим, если глагол сам по себе имеет значение «начать какое-либо действие», «приступить к какому-либо действию», то после него ставится предлог ***a***, который также выражает направленность на что-либо, движение вперед; если же глагол имеет семантику «заканчивать/прекращать действие», то к нему добавляется предлог ***de***, передающий значение окончания, возвращения к исходной точке. Ср.:

Empiezo a trabajar a las nueve y *termino de* trabajar a las cinco.
Я начинаю работать в девять и заканчиваю работать в пять.

6. Глаголы *seguir* и *continuar* (продолжать, следовать)

Подобно английскому глаголу *to follow*, испанские *seguir* и *continuar* требуют, чтобы глагол, следующий за ними, принимал форму деепричастия (герундия):

Seguimos trabajando en Campomós.
Мы продолжаем работать на «Кампомосе».

Él *continua buscando* un trabajo.
Он по-прежнему ищет работу.

NB: глагол *seguir* изменяется с чередованием *-e → i*:

yo sigo	nosotros seguimos
tú sigues	vosotros seguís
él sigue	ellos siguen.

Texto

Una familia muy ocupada

Ricardo Lozano trabaja en una fábrica textil: es un obrero especializado.

Consuelo, su mujer, trabaja en la central telefónica: es telefonista.

Ricardo y Consuelo tienen tres hijos: el mayor de ellos tiene diez años, el segundo tiene ocho y la hija menor tiene tres años.

Ricardo suele ir a la fábrica a las siete de la mañana. Consuelo empieza a trabajar a las nueve.

Antes de salir al trabajo, Consuelo lleva a los dos hijos mayores al colegio, y a la pequeña a la guardería.

Ricardo y Consuelo suelen almorzar fuera de casa en los comedores de la empresa.

Los dos vuelven a casa a eso de las cinco de la tarde.

Ricardo tiene el sábado libre, pero, de vez en cuando, va a la empresa porque es su turno. Consuelo también a veces trabaja los sábados, incluso los domingos porque en la Telefónica se trabaja siempre y es necesario hacer turnos.

Cuando Ricardo y Consuelo tienen los sábados libres suelen ir al hipermercado de compras a comprar productos para toda la semana.

Los domingos suelen estar en casa con los niños y cuando hace buen tiempo van al campo.

(De: Curso intensivo para extranjeros)

- ***Vocabulario:***

obrero — рабочий
menor — младший
colegio — колледж
guardería — ясли, детсад
comedor — столовая
volver — возвращаться
turno — очередь
mayor — старший
empezar — начинать
fuera — вне
empresa — предприятие
libre — свободный
incluso — включая

- ***Expresiones:***

es necesario — нужно, надо
ir al campo — ехать за город
ir de compras — идти за покупками
a eso de — около (*о времени*)
de vez en cuando — время от времени

¿Qué día es hoy? — Какой сегодня день?
Hoy es martes. — Сегодня вторник.

los días de la semana — дни недели

lunes — понедельник
miércoles — среда
viernes — пятница
domingo — воскресенье
martes — вторник
jueves — четверг
sábado — суббота

Происхождение испанских названий дней недели отличается от русских. *Lunes* получил своё название от планеты Луна (по-испански *Luna*); *martes* — от планеты Марс (по-испански *Marte*); *miércoles* — от планеты Меркурий *(Mercurio); jueves* — от планеты Юпитер *(Júpiter); viernes* — от планеты Венера *(Venus).* Название субботы — *sábado,* по-видимому, связано со словом «шабат» — в древнееврейском языке оно имело значение «конец работы, начало праздника». Воскресенье — *domingo* берет начало от слова *Don* («бог») — в этот день в церкви и дома христиане чтят бога.

NB: а) названия дней недели в испанском языке пишутся с маленькой буквы;

б) при переводе сочетаний типа «*в* понедельник» предлог «в» на испанский не переводится:

В понедельник она едет в Новгород.
El lunes ella va a Nóvgorod;

в сочетаниях типа «*по* воскресеньям» не переводится предлог «по»:

По воскресеньям я не работаю.
Los domingos yo no trabajo.

Comentario

1) Глагол **soler** означает «иметь обыкновение, делать что-л. обычно». Напр.:

Por la mañana él suele hacer la gimnasia.
По утрам он обычно делает зарядку.

2) Использование глагола **gustar** иногда вызывает немалую путаницу. Хотя ничего сложного в нем нет — надо сразу понять две вещи:

а) этот глагол спрягается не как английский *to like*, а как русский «нравиться»:

yo gusto — я нравлюсь
tú gustas — ты нравишься
él gusta — он нравится
n. gustamos — мы нравимся
v. gustáis — вы нравитесь
ellos gustan — они нравятся

б) в большинстве случаев он сопровождается местоимением мне/тебе/ему/ей/нам/вам/им — отсюда и проистекает ошибочное желание поставить глагол именно в ту форму, в которой стоит это местоимение (например, «мне нравится» переводят как *«yo gusto»,* в то время как надо сказать *me gusta*). См. правильные варианты:

*Este chico me gust**a**.* — Этот парень мне нравится.
*Nos gust**an** las rosas.* — Нам нравятся розы.

Во втором примере подлежащим является слово «розы», поэтому сказуемое надо поставить в форму «они» (*gustan*), и не обращайте внимания на местоимение *nos* — это всего лишь дополнение, и оно никак не может повлиять на форму сказуемого (*Nos gust**amos** las rosas* — ошибка). Вот еще несколько примеров:

Me gusta este film, pero *me gustan* más *los detectives.*
Мне нравится этот фильм, но мне больше нравятся детективы.

Carmen, *tú* me gust*as* mucho.
Кармен, *ты* мне очень *нравишься*.

По такой же схеме изменяются и некоторые другие глаголы, напр.: **parecer**.

Me parece que tú tienes razón.
Мне кажется, что ты прав.

3) Глаголы **llevar** и **traer**

а) Глагол *llevar* обозначает движение от того места, где находится говорящий. Он переводится как *«нести»*, *«вести»*, *«везти»*:

Miguel lleva dos maletas.
Мигель несет два чемодана.

La madre lleva a la hija de la mano.
Мать ведет дочь за руку.

El taxista no quiere llevarnos a Toledo.
Таксист не хочет везти нас в Толедо.

Другие значения глагола *llevar*:
— *вести* (о дороге, улице и т.п.):

Este camino lleva a Pedralbes.
Эта дорога ведет в Педральбес.

— *носить* (одежду; усы, бороду):

Alberto lleva los tejanos.
Альберто носит джинсы.

Mi tío lleva el bigote.
Мой дядя носит усы.

б) Глагол *traer* означает *«приносить»*, *«приводить»*, *«привозить»*:

Mamá trae pasteles a la niña.
Мама приносит девочке пирожные.

Jorge trae amigos a casa cada día.
Хорхе приводит друзей домой каждый день.

Estos autobuses traen a los turistas por aquí.
Эти автобусы привозят сюда туристов.

Ejercicios

1. ***Проспрягайте глаголы нетипового спряжения:***

1. No_____ (yo, soler) comer antes de las diez de la noche.
2. _____ (nosotros, calentar) el agua para el té.
3. Marisa _____ (regar) las plantas del balcón.
4. Ella no _____ (soñar) nunca.
5. Ellos _____ (pensar) sólo en dinero.
6. Hoy la vida _____ (costar) muy caro.
7. La dependienta _____ (mostrar) el vestido (платье) a la cliente.
8. Las clases en la Academia _____ (empezar) esta semana.
9. _____ (yo, encender) el cigarillo con la cerilla (спичка).
10. La tienda _____ (cerrar) a las seis.
11. Yo _____ (traducir) un texto alemán.
12. ¿Cuántos coches al año _____ (producir) esta fábrica?

2. ***Переведите на испанский язык:***

1. Кто пишет доклад (informe)? — Его пишет Линда. 2. Кто это говорит? — Это говорит Андрей. 3. Где ты покупаешь такие цветы? — Я их покупаю в нашем магазине. 4. Кто из них читает газету «El País»? — Мигель читает ее. 5. Я жду Рамиро сегодня вечером. Я жду его вместе с его женой.

3. ***Переведите на испанский язык:***

1. Наши родственники пишут нам каждую неделю. 2. Мы отвечаем им на все их вопросы. 3. Я Вас не знаю. 4. Он тебя не понимает. 5. Мы будем ждать вас (vosotros) в метро. 6. Ты можешь пойти со мной в магазин? 7. Я ему говорю, что ему не надо думать только о своём. 8. Каждый раз, когда я тебя вижу, я вспоминаю о том, что должен вернуть тебе книгу.

4. ***Вставьте глаглы ir/venir, traer/llevar, meter/poner, sacar/quitar:***

1. Cuando _____ (él) a mi casa, me _____ (él) un ramo de flores.
2. ¿A dónde _____ (yo) tus papeles? — Al cajón (ящик) del escritorio.
3. El dentista me _____ el diente.
4. _____ (ellas) a la misa los domingos.
5. Vd. _____ su abrigo (пальто) sobre el mío.
6. Cada mañana _____ (vosotros) el polvo de los muebles.
7. Él tiene la mala costumbre (привычка) de _____ las manos a la boca.
8. Cuando _____ (nosotros) a comer a su casa _____ (nosotros) siempre un pastel (пирожное) y una botella de vino.

9. Por favor, ¿ puede _____ (Vd.) mi coche al garaje?

10. Tú tienes que _____ a mi despacho (кабинет) para una conversación urgente (срочный).

5. Переведите на испанский язык:

1. Рикардо и Консуэло живут в небольшом городе недалеко от Барселоны. Рикардо начинает работать в девять часов утра и возвращается домой довольно поздно — около шести часов вечера. 3. Рикардо работает посменно, поэтому иногда он ходит на работу по субботам. 4. Его жена время от времени тоже работает по выходным дням, так как она — телефонистка, а телефонная станция работает каждый день. 5. У Рикардо и Консуэло трое детей. Старший из них учится в колледже, а младший ходит в ясли. 6. Утром мама отводит дочь в детский сад. 7. Иногда супруги едут в магазин, чтобы сделать покупки на всю неделю. 8. В воскресенье, если стоит хорошая погода, Рикардо и Консуэло выезжают за город.

6. Перескажите текст.

7. Переведите следующие фразы:

1. После занятий он каждый день учится несколько часов дома: выучивает все слова, повторяет всю грамматику, пересказывает все тексты, описывает разные ситуации.

2. Сегодня у него мало времени, так как днем он должен помочь своему приятелю с покупкой новой мебели.

3. Что ты сейчас делаешь? — В данный момент я смотрю телевизор, но лучше я поговорю с тобой — для меня интереснее разговор с подругой, чем новости в «ящике».

4. Ты торопишься? — Нет, я не тороплюсь. — Сегодня праздник. Давай пойдем вместе в Парк культуры! — Если ты очень хочешь этого, я пойду тоже, но для меня это место — не самое любимое, потому что там высокие цены. Кроме того, сегодня там очень много народа, и мы ничего не увидим. — Ты, конечно, прав, но цены — это не важно, и кроме того я там знаю место, откуда мы увидим всё, что нас интересует. — Ладно, идём.

5. Ты должна сходить за покупками? — Нет, я могу не ходить в магазин, потому что вечером мама принесет всё, что нужно: колбасу (salchichón), молоко, икру (caviar), сыр (queso), чай, фрукты. Но у меня нет сахара (azúcar) — я сейчас хочу попить кофе и мне нужен (yo necesito) сахар.

6. Мне кажется, что ты не прав. Ты говоришь, что эта дорога ведет в Сокольники, а я точно знаю, что Сокольники находятся справа от нас.

7. Ты можешь оставить работу на один час? Я хочу попросить тебя съездить со мной в магазин и помочь мне купить хороший пиджак.

8. Чей это чемодан? — Мой. — А где мой? — Не имею понятия (idea).

9. Твоя племянница работает врачом, а моя — только медсестрой. — Да, но твоей племяннице только двадцать лет, а моей уже сорок. — Это не важно.

10. Ольга, я в России впервые и хочу купить моим родителям что-нибудь типично русское. Я хочу привезти маме меховую шапку, а папе хватит (le basta) и бутылки русской водки. — Я уверена, что папе хватит и полбутылки, но мы купим целую (entera), а маме — прекрасную норковую (de visón) шапку.

11. Он не перестает говорить никогда, даже когда ест. Я не могу находиться рядом с ним больше пяти минут, мне хочется убить его.

12. Куда выходит это окно? — На шоссе. — Какой ужас!

13. Ты не можешь передать мне спички? — Вот, пожалуйста.

14. Который час? — Уже половина пятого, а я продолжаю писать работу. Я её уже ненавижу (odiar).

8. Вам предлагается заполнить анкету о навыках изучения иностранных языков. Отметив соответствующие пункты анкеты, вы сами сможете выяснить: какие именно методы / способы вы склонны применять при изучении языка.

1. Cuando oigo una palabra nueva,
   — la repito mentalmente
   — la repito verbalmente
   — la escribo
   — .....

2. Cuando estoy leyendo un texto y no entiendo algo,
   — consulto el diccionario
   — intento entender por el contexto
   — pierdo (теряю) el interés y dejo de leer
   — .....

3. Traduzco
   — todo el texto
   — sólo lo difícil
   — sólo lo fácil
   — sólo buscando lo interesante
   — .....

4. Cuando no sé cómo decir algo,
   — lo pregunto, mejor
   — me arriesgo (рискую) a decir algo aunque puede estar mal

— me callo (умолкаю)
— .....

5. Prefiero que me corrijan (чтобы меня поправляли) ...
— cuando estoy haciendo faltas
— cuando he terminado (закончил) de hablar
— nunca
— .....

6. Recuerdo mejor algo cuando
— lo oigo
— lo veo
— lo escribo
— lo repaso en casa
— .....

7. Cuando escucho una conversación en español, intento
— entender todas y cada una de las palabras
— entender el sentido
— entender sólo ciertas palabras claves
— .....

8. Me importa usar correcto los tiempos verbales
— porque soy capaz (я способен) de aprender bien la gramática
— para decir exactamente lo que quiero decir
— para tener buena nota en el examen
— .....

9. Cuando escribo en español, son textos
— simplificados en comparación con los en la lengua materna
— tan complicados como los en la lengua materna
— no me gusta escribir en español porque es difícil
— no me gusta escribir textos en español porque me salen artificiales (искусственные)
— .....

10. Los exámenes me parecen
— útiles y necesarios
— inútiles e innecesarios
— me preparo en serio
— .....

11. Para aprender el idioma extranjero
— uso mi lengua materna
— intento olvidar mi lengua materna

12. Tengo más desarrollada (развита) la memoria
— visual
— auditiva
— imaginativa (образная)
— verbal-lógica (словесно-логическая)
— .....

13. En los exámenes estoy
— a gusto
— regular
— mal

14. Cuando hablo en español, me preocupa (беспокоит) más
— usar correctamente la gramática
— expresar bien la idea a pesar de posibles errores gramaticales

15. Cuando estoy escuchando algo, me interesa más
— las palabras concretas
— el sentido de lo que dicen.

Texto complementario

Прежде чем начать чтение этого текста рекомендуем вам составить фразы со всеми словами, выписанными после него: это послужит и для запоминания новых слов, и для развития речи.

Los amigos hispanos: don Pepe y doña Chelo

José González tiene 60 años. Don José — o don Pepe, como lo llama todo el mundo — es un hombre muy activo a pesar de su edad. Tiene una pequeña finca en Arenal, en las afueras de Guadalajara, México, donde vive con su esposa, doña Consuelo. Don Pepe sabe que la vida del campesino es difícil en México como probablemente en todas partes del mundo. Hay que trabajar mucho, de sol a sol, a veces por muy poca recompensa. Pero es un trabajo necesario e importante.

Don Pepe se levanta cada día a las 4:30, ordeña las vacas, corta la leña y, después de desayunar, trabaja en el campo. Cuando no está ocupado con la cosecha, construye algún mueble para la casa. Doña Chelo, como él llama afectuosamente a su esposa, se levanta también muy temprano, prepara el desayuno para los dos y da de comer a los animales. Durante el día se ocupa de los quehaceres domésticos: lava la ropa a mano, la plancha, limpia la casa, cose un poco. Pero aunque los dos trabajan bastante, encuentran tiempo para estar con los amigos y para

descansar. Don Pepe toma una cerveza de vez en cuando con sus compadres, y a doña Chelo le gusta sentarse en la plaza con sus vecinas para tomar el sol y charlar.

Don Pepe y doña Chelo están satisfechos con su vida actual, aunque no siempre ha sido (была) así. Los dos recuerdan tiempos mucho más difíciles. Las cosas, por suerte, han cambiado (изменились) para ellos. Hoy están orgullosos de sus hijos y nietos. Les gustaría (им хотелось бы) verlos más a todos y pasar más tiempo con ellos, pero por razones de trabajo y por la distancia, no siempre es posible hacerlo. Sin embargo, los días de fiesta, como la Navidad, don Pepe y doña Chelo reúnen a todos sus hijos y nietos en su casa y les ofrecen los platos deliciosos de la dueña de la casa.

- ***Vocabulario:***

a pesar de — несмотря на
finca — усадьба
en las afueras — в пригороде
campesino — крестьянин, крестьянский
por todas partes — повсюду, везде
de sol a sol — от восхода до заката
a veces — иногда
recompensa — вознаграждение
ordeñar vacas — доить коров
cortar leña — колоть дрова
estar orgulloso — быть гордым, гордиться
muebles — мебель
afectuoso — нежный
dar de comer — накормить
animal — животное
quehaceres domésticos — домашние хлопоты
a mano — вручную
planchar — гладить
coser — шить
encontrar tiempo — находить время
aunque — хотя
cerveza — пиво
compadre — *зд.* приятель, друг
tomar el sol — загорать, быть на солнце
charlar — поболтать
vecino — сосед, соседний
estar satisfecho — быть довольным (удовлетворенным)
por suerte — к счастью
cosecha — урожай
nieto — внук
sin embargo — однако
ofrecer — угощать, предлагать

Упражнения на развитие речи

РЕКОМЕНДАЦИЯ:

Итак, вы уже «добрались» до того уровня, когда можно и нужно начинать говорить по-испански с самим собой. Пусть это не покажется вам странным: «разговорить» самого себя — просто необходимое условие для того, чтобы ваша речь как можно скорее стала правильной и слитной. Опыт показывает, что надо пытаться излагать свои мысли на иностранном языке уже на раннем этапе, не дожидаясь набора большого объема слов. Имеется в виду не столько пересказ предлагаемых преподавателем текстиков, сколько именно перевод своих обычных рассуждений, всего того, что вы каждый день говорите (проговариваете) про себя. Каждый из нас ежедневно думает о каких-то делах, удачах, проблемах — вот и попробуйте порассуждать об этом по-испански.

Естественно, в процессе перевода вы натолкнетесь на слова, которых по-испански пока не знаете. И это не очень важно, — не надо каждую минуту смотреть в словарь, постарайтесь передать свою мысль любыми другими словами. Если же вы замечаете, что то или иное слово встречается вам уже не первый раз — посмотрите его в словаре и запомните.

В самом приблизительном виде ход рассуждений может быть, например, таким:

Son las cinco y media de la tarde. Estoy en casa, estoy descansando después de las clases en el instituto. No estoy muy contenta con las cosas allí: tengo mucho que hacer, pero no todo depende de mí. Es que tengo unos profesores que .....

Además vivo muy lejos del instituto y cuando vuelvo a casa me quedan sólo unas horas para hacerlo todo: preparar los deberes (домашние задания), comprar alguna comida, encontrarme con mis amigos, mirar una película o algo que me gusta etc. y claro que me falta tiempo. Hay también casos imprevistos (непредвиденные). Por ejemplo, hoy ..... .

Dentro de unos minutos tengo que llamar a Elena, ella debe de estar esperando mi llamada, necesita mi ayuda o, mejor, mi consejo respecto a Pablo, ellos se riñen (ссорятся) mucho y nadie sabe cómo puede acabar eso.

¿Qué más? Necesito pagar mi móbil, creo que me quedan unos dólares y me pueden desconectarlo pronto. Mejor, lo apunto (запишу это) en mi libreta para no olvidar. Como pago no yo sino papá, voy a pedirle depositar más.

Por la noche se puede descansar, voy a poner un video que es sobre ..... .

Вообще, есть бесчисленное количество тем и такое же количество вариантов их развития — надо только перейти к их пересказу по-испански.

1. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Cómo se imagina Vd. una finca mexicana?
2. Para Vd. ¿si hay diferencia entre un campesino ruso y un campesino mexicano?
3. ¿A qué hora suelen levantarse los campesinos?
4. ¿Cuáles son los quehaceres domésticos de los campesinos?
5. ¿Qué dan de comer a los animales domésticos?
6. ¿Para qué los aldeanos cortan leña y se abastecen (запасаются) con carbón?
7. ¿Cuál es una buena recompensa para un campesino?
8. ¿Cuáles son las ventajas (преимущества, плюсы) y las desventajas (минусы) de ser un campesino en comparación (в сравнении) con ser un obrero o un científico (ученый)?

2. Используя словарь, максимально подробно опишите следующие понятия:

loro (попугай), carnaval, avión, elefante (слон), aspirina, cigarillo, puerto, agencia de turismo, taxi, correos, hospital, Navidad (рождество), lila (сирень), porcelana (фарфор), esquimal (эскимос), sonámbula (лунатик).

Información útil

Semana

Los nombres de los días de la semana se escriben en letra minúscula (с маленькой буквы) y son todos del género masculino. El primer día de la semana es el lunes. El fin de semana comienza el sábado a mediodía, ya que (так как) durante toda la mañana mucha gente trabaja (tiendas, peluquerías etc.).

! *Самостоятельная работа (тема: Глаголы типового, нетипового и индивидуального спряжения)*

1. Вставьте глаголы salir, pedir, empezar, ir, leer, dar, hacer:

Yo ..... todos los días lo mismo: ..... a las 8 y media porque las clases ..... a las 9. ..... a comprar el periódico, ... los buenos días al señor de kiosco. Luego ..... un café en el bar y allí ..... las noticias de la mañana.

2. Вставьте глаголы preparar, preguntar, pensar, llamar, salir, querer, decir:

Esta mañana me ..... Jorge por teléfono y me ..... si ..... ir a Marruecos con él. No lo ..... ni un momento y le ..... que sí. Así que esta tarde ..... el equipaje (багаж), porque el barco ..... mañana temprano.

3. Вставьте глаголы tener, vivir, llamar, poder, ser:

El camello (верблюд) ..... un animal con dos jorobas (горбы). Mucha gente lo ..... «el barco del desierto». . ..... unas orejas muy pequeñas y unos ojos muy salientes. ..... estar largo tiempo sin comer ni beber. ..... 20 o 30 años.

4. Вставьте глаголы caer, estar, elegir, ser, recoger (забирать, брать назад), tener, haber:

La frutería de Manolo ..... muy agradable. Siempre ..... limpia. ..... todo tipo de frutas y verduras. Él ..... las mejores y por eso ..... tantos clientes. A veces se ..... alguna fruta, pero él la ..... sin protestar.

5. Вставьте глаголы volver, cortar, poner, servir, freír (жарить), echar, ser, mezclar, hacer, batir, pelar (очищать):

¿Cómo se ..... la tortilla (омлет) de patatas? ..... muy fácil. Tú ..... y ..... las patatas y las cebollas (лук) y lo ..... todo con bastante aceite (масло) de oliva y ..... a fuego lento. Después ..... unos huevos (яйца) y los ..... con las patatas y las cebollas, ya fritas. Luego ..... un poco de aceite en la sartén (сковорода), ... las patatas con los huevos, y, para terminar ..... la tortilla. ¡Ah!, y la ..... con una buena ensalada.

6. *Замените инфинитивы личными формами глаголов:*

— ¿Qué sistema (elegir, usted) .... para escribir sus novelas?

— No (tener, yo) ..... un plan premeditado (продуманный). (Empezar, yo) .... un libro cuando (tener) ..... algo que decir, pero, a veces, me (perder) ..... y nunca (saber) ..... cuando (ir) ..... a terminar.

— ¿Dónde (encontrar, usted) ..... las ideas para sus relatos?

— (Conocer, yo) ..... mucha gente, (oír, yo) ..... lo que (decir, ellos) .....; por supuesto (разумеется), (jugar, yo) ..... con mi imaginación y luego (contar) ..... las cosas como ellos y yo las (sentir) ..... .

— ¿(Mentir) ..... usted mucho en sus libros?

— (Entender, yo) ..... que en la novela no (ser) ..... importante la verdad. (Preferir, yo) ..... entretener (развлекать) al lector. (Construir, yo) ..... un mundo real o irreal, (poner) ..... todo mi interés en divertir, (dar) ..... lo que (tener) ....., (traducir) ... . mis experiencias como (poder) ..... y (saber) ....., pero no (perder) ..... el tiempo en encontrar la verdad.

— ¿Cómo (ser) ..... un día normal en su vida?

— (Dormir, yo) ..... muy poco, unas cinco horas; (empezar) ..... a trabajar sobre las 7 de la mañana, a mediodía (salir) ..... a dar un paseo, (volver) ..... a casa, (almorzar) ....., (poner) ..... un rato la televisión y después (seguir) ..... trabajando. Por la noche me (reunir) ..... con amigos y, con frecuencia (часто), les (pedir) ..... su opinión sobre lo que (escribir) ....., porque (querer) ..... saber lo que (pensar, ellos) ..... .

Lección 7

GRAMÁTICA

1. Степени сравнения прилагательных
(Grados de comparación de los adjetivos)

В испанском языке различают 2 степени сравнения: сравнительную и превосходную.

Сравнительная степень (grado comparativo) образуется прибавлением к прилагательному (напр. *alto*) наречия *más* («больше»), *menos* («меньше») или *tan* (столь же):

más alto que;
menos alto que;
tan alto como:

Esta pluma es *más fina que* aquella.
Эта ручка тоньше, чем та.

Mi carta es *menos larga que* la tuya.
Мое письмо менее длинное, чем твое.

Emilio es *tan inteligente como* Juan.
Эмилио так же умен, как и Хуан.

Прилагательные *bueno* (хороший, добрый), *malo* (плохой, злой), *grande* (большой, великий), *pequeño* (маленький) имеют две формы сравнительной степени:

bueno — más bueno — mejor
malo — más malo — peor
grande — más grande — mayor
pequeño — más pequeño — menor

Превосходная степень (grado superlativo) образуется прибавлением определенного артикля к форме сравнительной степени:

el + más interesante = el más interesante (самый интересный)
la + menos importante = la menos importante (наименее важная)

Este edificio es *el más alto* de Roma.
Это здание самое высокое в Риме.

Juan es *el hijo mayor* en la familia.
Хуан (самый) старший сын в семье.

Ella vive en *la calle más prestigiosa* del distrito.
Она живет на самой престижной улице района.

Tú eres uno de *los alumnos más capacitados* de nuestro grupo.
Ты — один из самых способных учеников нашей группы.

Превосходная степень может образовываться также прибавлением к прилагательному суффикса **-ísimo**:
fino — finísimo, grande — grandísimo, mucho — muchísimo.

2. Артикль (повторение и систематизация)

Определенный артикль имеет чаще всего *индивидуализирующее* или, наоборот, *обобщающее* значение и поэтому употребляется:

1) когда называются единственные в своем роде понятия (*el sol, la luna, el cielo* и т.п.);

2) перед названиями веществ, субстанций (*el agua, la carne, el oro* etc.);

3) перед отвлеченными, абстрактными понятиями (*la libertad, la paz, el mundo* etc.);

4) перед названиями языков, искусств, видов спорта, наук (*el español, la música, la arquitectura, el tenis, la geografía* etc.);

5) перед порядковыми числительными (*el primer piso, la segunda parte*);

6) перед фамилиями и именами, если они сопровождаются словами «señor», «señora» (*El señor Aguirre, la señora Gallegos*) или указанием на воинское звание, профессию (*el capitán Isidro; el doctor Romero*);

7) перед названиями морей, океанов, рек, озер и гор, а также некоторых стран и городов (*el Mediterráneo, el Caribe, el Atlántico, el Pacífico, el Amazonas, el Baikal, los Pireneos, La Habana, el Perú* etc.);

8) перед названием любой страны, если за ним следует определение (*la España turística; la Rusia actual*).

Неопределенный артикль употребляется:

1) когда говорится о предмете (лице), о котором еще ничего не известно собеседнику, и который называется впервые:

En aquel despacho está ***un*** señor que lee ***un*** periódico.
В том кабинете сидит (какой-то) человек и читает (какую-то) газету.

2) в позиции: перед существительным после глагола ***ser***:

El hierro es ***un*** metal.
Железо — это метал.

Mi casa es ***un*** edificio de 9 pisos.
Мой дом — девятиэтажный.

В таких предложениях существительное является частью составного сказуемого.

3) перед сочетанием «существительное + прилагательное» (или, реже, «прилагательное + существительное»), если прилагательное имеет яркую стилистическую окраску. В таком случае неопределенный артикль подчеркивает экспрессивность прилагательного сильнее, чем определенный артикль. Ср.:

Ellos compran ***un*** coche *carísimo*.
Они покупают дорогущую машину.

España tiene ***una*** cocina *muy variada*.
Испанская кухня очень разнообразна.

Артикль не употребляется:

1) если перед существительным стоит притяжательное или указательное местоимение (*mi* padre, *esta* revista), а также количественное числительное (*cuatro* libros);

2) перед существительным, обозначающим профессию, занятие, национальность и являющимся именной частью сказуемого:

Alvárez es ___ periodista.
Альварес — журналист.

Somos ___ rusos.
Мы — русские.

3) перед существительными одного рода при перечислении:

Él lleva a la playa la nevera portátil, _____ silla plegable,
_____ estera y el parasol.
Он берет на пляж переносной холодильник, складной стул, циновку и зонт от солнца.

4) перед неисчисляемыми существительными, когда необходимо указать лишь на часть названного вещества:

En el mercado ella compra patatas, verduras, frutas.
На рынке она покупает картошку, зелень, фрукты.

5) перед существительными, обозначающими количество, меру, вес, и после собирательных существительных:

una brigada de obreros
бригада рабочих

tres kilos de manzanas
три килограмма яблок

un grupo de turistas
группа туристов

6) когда перед существительным стоит предлог ***de*** (de madera), и это существительное является определением:

Esta mòneda es *de oro*.
Эта монета золотая.

Me gusta el vino *de mesa*.
Мне нравится столовое вино.

7) перед именами собственными:

Lolita habla inglés.
Лолита говорит по-английски.

и при обращении к человеку (Pase Usted, don Manuel).

3. Наречия места
(Adverbios de lugar)

cerca — близко	*lejos* — далеко
delante — впереди, перед	*detrás* — позади
arriba — вверху	*abajo* — внизу
encima — над, поверх	*debajo* — под, снизу
dentro — внутри	*fuera* — снаружи, вне
a la izquierda — слева	*a la derecha* — справа

Когда местонахождение указывается вместе с точкой отсчета (недалеко от метро; справа от дома), употребляется управление ***de*** (cerca del metro; a la derecha de la casa).

NB: слово *dentro* (внутри) имеет также значение «*через*» (какое-то время):

Luis vuelve a Madrid dentro de tres días.
Луис возвращается в Мадрид через три дня.

4. Наречия «*también*» и «*tampoco*»

Наречие *también* означает «тоже», «также». Отрицательное наречие *tampoco* «тоже не» употребляется в предложениях, следующих после отрицания:

Mi marido no habla inglés, y yo no hablo tampoco.
Мой муж не говорит по-английски, и я тоже не говорю.

Когда *tampoco* предшествует глаголу, отрицание *no* опускается:

Esta ciudad no es grande, pero *tampoco* es pequeña.
Этот город не большой; но и не маленький.

5. Количественные числительные
(Numerales cuantitativos)

100 — ciento	600 — seiscientos
200 — doscientos	700 — setecientos
300 — trescientos	800 — ochocientos
400 — cuatrocientos	900 — novecientos
500 — quinientos	1000 — mil
миллион — millón	миллиард — mil millones

Числительные от 200 до 900 изменяются по родам:

doscientos libr***o***s, ochocient***a***s pesetas.

Числительное *mil* (тысяча) не изменяется ни в роде, ни в числе:

mil personas, seis mil rublos.

Texto

Una casa

Estamos en la casa de los Medrano. Es de dos pisos. En la planta baja hay tres cuartos. Primeramente entramos en el pasillo con una percha y un espejo oval grande desde el suelo hasta el techo; luego seguimos a la sala de visitas que es muy espaciosa y tiene una chimenea; frente a ésta están dos sillones marrones de cuero artificial; a la izquierda de la chimenea se encuentran un sofá y una mesita. Sobre la mesita, cubierta de periódicos y revistas, está una lámpara y una foto. Debajo de los muebles se ve una alfombra de colores vivos.

Entramos en la cocina que dispone de todo el equipamiento y utensilios necesarios, incluídos la estufa con el horno, la nevera, el aparador para la vajilla, el lavavajillas etc. La mesa cuadrada cubierta de

un mantel blanco está al lado del fregadero. Además de la cocina hay también un comedor separado con un tabique. El comedor es bastante pequeño y tiene una mesa de roble redonda con seis sillas en su torno. En la pared está un cuadro con una naturaleza muerta. Sobre la mesa se ve un cenicero de porcelana.

En este mismo piso está el cuarto de baño que tiene el lavabo con el grifo, la bañera con la ducha etc. En el rincón está una lavadora con un secador y unas toallas colgadas arriba. El cuarto está revestido con el azulejo y se ve muy bonito.

En el primer piso están el despacho y el dormitorio. El despacho es bastante ordinario, tiene un escritorio, un sillón, una estantería y unos cuadros con paisajes pastorales. A pesar de que no es grande es muy cómodo y calmo.

El dormitorio es mucho más espacioso; tiene una cama doble, un armario, una cómoda con unos cajones para la ropa de cama. Las ventanas están decoradas con unas cortinas claras y casi transparentes; éstas dejan ver el balcón que da al patio. El dormitorio es el más acogedor entre las habitaciones de la casa.

- ***Vocabulario:***

pasillo — коридор
espejo — зеркало
techo — потолок
espacioso — просторный
sillón (m) — кресло
artificial — искусственный
cubierto de — покрытый
disponer de — располагать
utensilios — утварь, приспособления
horno — печь, духовка
aparador (m) — буфет
lavavajillas (m) — посудомоечная машина
fregadero — мойка
tabique (m) — перегородка
redondo — круглый
cenicero — пепельница
cuarto de baño — ванная комната
grifo — кран
rincón (m) — угол
percha — вешалка
suelo — пол
sala de visitas — гостиная
chimenea — камин
cuero — кожа
sofá (m) — *софа*
alfombra — ковер
equipamiento — оборудование
estufa — плита
nevera — холодильник
vajilla — посуда
mantel (m) — скатерть
comedor (m) — столовая
roble (m) — дуб
naturaleza muerta — натюрморт
porcelana — фарфор
lavabo — умывальник
bañera — ванна
lavadora — стиральная машина

secador (m) — фен
colgar — вешать, повесить
azulejo — кафель
dormitorio — спальня
escritorio — письменный стол
pastoral — пастушеский, пасторальный
armario — шкаф
cajón — ящик
cortina — занавеска
acogedor — уютный, гостеприимный
toalla — полотенце
revestir — облицовывать
despacho — кабинет
ordinario — обычный
estantería — книжный шкаф
doble — двойной
ropa de cama — постельное белье
transparente — прозрачный

Comentario

1) Говоря о семье или о муже и жене, в русском языке называют фамилию во множественном числе: «Ивановы», «Петровы» и т.д.; в испанском языке фамилия указывается в единственном числе и к ней добавляется артикль *los* (los López, los Miranda):

Los Sánchez viven en esta casa.
Семья Санчесов живет в этом доме.

2) В испанском языке первый этаж дома называется нижним — *la planta baja*; соответственно, этаж, именуемый в русском языке вторым, в испанском называется первым — *el primer piso*, третий — вторым (*el segundo piso*) и т.д.

3) Прилагательное **grande** может находиться как после существительного, так и перед ним. В 1-ом случае слово *grande* имеет значение «большой»:

Moscú es una ciudad grande.
Москва — большой город.

если же *grande* стоит перед существительным, то оно приобретает значение «великий»:

Moscú es una gran ciudad.
Москва — великий город.

Как видно из примера, прилагательное *grande*, находясь перед существительным единственного числа, утрачивает последний слог: *grande — gran*.

4) Глагол **dejar** имеет значения:

а) «позволять, разрешать»:

La lluvia no deja salir a la calle.
Дождь не позволяет выйти на улицу.

б) «оставлять»:

Estos clientes dejan mucha propina.
Эти клиенты оставляют много чаевых.

Конструкция **«dejar de + infinitivo»** обозначает «прекращать/переставать делать что-либо»:

dejar de fumar — бросать курить,
dejar de gritar — перестать кричать.

5) Глагол **dar** («давать») является глаголом индивидуального спряжения:

yo doy	nosotros damos
tú das	vosotros dais
él da	ellos dan

Dar входит в состав таких сочетаний, как:

dar los buenos días — приветствовать, здороваться
dar las gracias — поблагодарить
dar un paseo — погулять
dar clases — проводить занятия.

Этот глагол также имеет значение «выходить» применительно к дому, окну, балкону и т.п.:

La ventana de mi cuarto da a la calle.
Окно моей комнаты выходит на улицу.

Ejercicios

1. ***Спросите у вашего друга: делает ли он нижеперечисленные действия; если нет, то: почему нет?, если да, то: как часто?***

1. Tomar café después de comer.
2. Ir al trabajo a pie/en moto/en taxi.
3. Salir los viernes por la noche con sus amigos.
4. Comer carne.
5. Beber cerveza o alcohol.
6. Leer periódicos.
7. Quedarse en casa leyendo/viendo la tele en lugar de ir a una discoteca.

8. Discutir de política con su padre.
9. Estudiar escuchando la música.
10. Ir a la iglesia.
11. Soñar con algo/alguien.
12. Charlar por teléfono.
13. Hablar español con sus compañeros.
14. Sentirse deprimido.
15. Reñirse con los padres.
16. Ir de compras.
17. Ordenar y limpiar la casa.
18. Cuidar de los animales domésticos.
19. Recordar años escolares.
20. Practicar deporte.

2. ***В следующем письме замените формы инфинитива формами Presente de Indicativo. Перескажите содержание данного письма. Составьте собственное письмо о своей текущей жизни:***

Querida Teresa:

¡Qué alegría recibir tu carta! Yo también (sentir) ..... que (ser) ..... las mismas amigas de siempre, aunque no nos (ver) ..... hace años.

(Estudiar) ..... económicas, (estar) ..... en el segundo curso. Todavía no (trabajar) ....., pero con tiempo (ir) ..... a buscar un puesto de secretaria o ayudante en alguna firma. Como no (ganar) ..... un duro, (vivir) ..... con mis padres, pero (preferir) ..... vivir independiente.

Últimamente (salir) ..... con un chico que es mi compañero de curso. A mí me parece perfecto, ¿sabes por qué?: (tener, él) ..... 24 años, (ser) ..... moreno, (medir) ..... 1'80 y (pesar) ..... 70 kgs. (Ser) ..... inteligente, y, además, (tener) ..... sentido del humor. ¿No te parece que es perfecto? Creo que (enamorarse, yo) ..... de él.

Muy pronto (ser) ..... los exámenes y por eso estudio mucho. (Temer) ..... especialmente el examen del inglés porque la profesora es un *hueso*.

Mi familia (estar) ..... muy bien. Ahora, mientras te (escribir) ....., mi madre (hacer) ..... la comida. Mi padre (llegar) ..... del trabajo sobre las 3.

Oye, ahora te (dejar) ....., porque me (llamar) ..... la madre a la cocina.

(Esperar) ..... tener pronto noticias tuyas. ¿(Saber, tú) ..... algo de los otros compañeros del colegio?

Y nada más. Recibe un fortísimo abrazo de

Carmen

3. *Вставьте también или tampoco:*

1. Sobre la mesa está una taza y está _____ una olla.
2. En la cocina no hay lavavajillas y _____ hay nevera.
3. Encima del escritorio está un cenicero y está _____ un teléfono.
4. En la carpeta está un lápiz y están _____ unos bolígrafos.
5. En el despacho no hay butacas y _____ hay alfombras.
6. En este hospital hay hombres, mujeres y hay _____ niños.
7. Esta señora es ama de casa y es _____ empleada en el despacho del abogado.
8. Juan está contra tu propuesta, yo _____ estoy de acuerdo.
9. «_____» sirve para expresar la negación.

4. *Используя словарь, переведите следующие предложения:*

1. Этот цветок красивее, чем тот. 2. Это дерево самое высокое изо всех деревьев парка. 3. Этот зал самый просторный в клубе. 4. Их лаборатория самая лучшая. 5. Эта клиника меньше, чем новая. 6. Этот ученик самый плохой в классе. 7. Бассейн «Олимпийский» самый большой в городе. 8. В Санкт-Петербурге больше жителей, чем в Киеве. 9. Этот памятник такой же старинный, как и тот. 10. В Третьяковской галерее находится самая лучшая коллекция произведений русского искусства. 11. По улице Арбат всегда гуляет много народа, потому что это одна из лучших улиц Москвы. 12. На Красной площади есть несколько старинных памятников, самый красивый из них — храм Василия Блаженного (San Basilio). 13. По плану реконструкции Москвы надо построить гостиниц больше, чем имеется сейчас. 14. Мне кажется, что в театр ходят больше зрителей, чем в кино. 15. Говорят, что завтра должно быть лучше, чем сегодня. 16. Дети должны быть умнее своих родителей — таково условие прогресса.

5. *Переведите на испанский язык:*

а) 1. Мои родители живут в новом семнадцатиэтажном доме, на седьмом этаже. В их доме два лифта. У них неплохая двухкомнатная квартира со всеми необходимыми удобствами: горячей водой, газом, телефоном. Обе комнаты, гостиная и спальня, — довольно просторные. Кухня не очень большая, но удобная и уютная. В гостиной стоят софа, два кресла, стол, стулья. В кабинете у стены, между окнами, находится книжный шкаф; внутри него стоят книги русских и зарубежных писателей. Рядом со шкафом — письменный стол, перед столом стоит кресло. На столе находится телефон, справа от него лежит телефонный справочник и газеты, а поверх них — записная книжка и ручка.

б) 1. Стол преподавателя находится перед столами студентов. 2. Шкаф стоит между дверью и окном. 3. Буфет стоит у стены. 4. На

столе — французские журналы. 5. Ботинки находятся под столом. 6. Шляпа лежит на полу за стулом. 7. Машина стоит вне гаража. 8. Телефон находится слева от вас.

6. *Вставьте antes/antes de; después/después de; dentro/dentro de, fuera/fuera de:*

1. El buzón (почтовый ящик) está _____ Correos.
2. _____ este sobre (конверт) no hay ningún cheque ni dinero.
3. Vamos a vernos (увидимся) de nuevo _____ una semana.
4. ¿Vengo a tu casa a las tres? — No, es mejor _____: a las dos y media.
5. Puede dejar el paraguas ahí _____, en la entrada.
6. Hoy ponen (показывают) un film interesantísimo, pero _____ dan las noticias.
7. ¿No está Ramón? — No, pero vuelve _____ un par de horas.
8. ¿Comemos en la terraza? — No, comemos _____ porque _____ hace mucho frío.
9. Ahora puedes descansar y terminar el trabajo _____.

7. *Переведите на испанский язык:*

1. В Испании 50 провинций, 47 из них находятся на полуострове, 3 — на островах. 2. Самая высокая вершина (cima) Пиренейских гор — Пик-де-Ането; ее высота 3 404 метра. 3. Мы хотим разменять пять тысяч песет по тысяче. 4. Миллионы людей страдают (sufrir) от загрязнения окружающей среды (medio ambiente). 5. Он любит повторять одно и то же тысячи раз. 6. В знаменитом испанском дворце Эскориал насчитывается 16 внутренних двориков, 2 673 окна, 1 200 дверей, 86 лестниц и 88 фонтанов. Длина всех переходов и коридоров составляет 160 км.

8. *Перескажите текст.*

9. *Опишите свою комнату/квартиру.*

10. *Какой дом (какую квартиру) вы хотели бы иметь?*

11. *Представьте, что ниженазванные люди подыскивают себе жилье. Какое жилье, на ваш взгляд, может понравиться:*

— бывшему королю *(ex-rey)*,
— олимпийскому чемпиону по плаванию *(campeón olímpico de natación)*,
— укротителю львов *(domador de leones)*,
— кинокритику *(cinecrítico)*,

— акробату *(acrobata)*,
— орнитологу *(ornitólogo)*,
— садовнику *(jardinero)*,
— бывшему заключенному *(ex-prisionero)*.

Составьте диалог каждого из названных лиц с представителем агенства по недвижимости (agente del inmobiliario).

Texto complementario

Un hotel

En Moscú hay muchos hoteles (verdad que la ciudad necesita mucho más). Hay hoteles grandes y pequeños, caros y baratos, lujosos y modestos. El precio del hotel depende de su categoría, o sea de las comodidades que ofrece, del lugar donde está y otros factores. Uno de los hoteles más bonitos de Moscú es el hotel «Metropol», recién restaurado y adornado con el mosaico de Vrúbel «Princesa de los sueños».

En la planta baja de los hoteles normalmente están la recepción, unas cabinas telefónicas, unas tiendas, los ascensores.

Para acomodarse en el hotel es necesario presentar el pasaporte, llenar algunos formularios y luego pagar la cuenta por el alojamiento.

Las habitaciones de los hoteles modernos son espaciosas y claras, tienen muebles cómodos, aire acondicionado, calefacción central, teléfono, televisor y vídeo, balcón o terraza, ventanas de plástico contra el ruido. En el cuarto de baño no falta nada para la vida cotidiana de los clientes, incluidos el secador, jabón, champú, toallas etc.

En los hoteles confortables hay piscina, sauna, salón de masaje, sala de deporte y otras cosas necesarias para el buen descanso de los clientes.

- ***Vocabulario:***

necesitar — нуждаться
modesto — скромный
o sea — то есть, другими словами
recién — недавний
ascensor — лифт
alojarse — разместиться
llenar — заполнять
pagar — платить
espacioso — просторный
calefacción central — отопление
jabón — мыло
piscina — бассейн
vida cotidiana — быт
lujoso — роскошный
depender — зависеть
ofrecer — предоставлять
mosaico — мозаика
acomodarse — разместиться
alojamiento — размещение
formulario — формуляр
cuenta — счет
aire acondicionado — кондиционер
secador — фен
toalla — полотенце
«Princesa de los sueños» — «Принцесса грёз»

Comentario

1) Глагол **necesitar** «нуждаться» спрягается следующим образом: *yo necesito* — мне нужно/надо, *tú necesitas* — тебе нужно/надо и т.д.:

Nosotros necesitamos una guía.
Нам нужен справочник.

La ciudad necesita más carreteras.
Городу нужно больше дорог.

2) Сочетание **recién + причастие** означает что-либо, появившееся/сделанное недавно: *recién restaurado* — недавно отреставрированный; *recién leído* — недавно прочитанный. По данному принципу образованы слова: *recién nacido* — новорожденный, *recién casados* — молодожены.

3) Глагол **depender** «зависеть» в форме depende может быть переведен на русский язык как: «это зависит», «кому как», «когда как»:

Este precio es demasiado alto.
Эта цена слишком высока.

Depende, para muchos compradores este precio es regular.
Кому как, для многих покупателей эта цена — средняя.

¿Te gusta la cerveza?
Тебе нравится пиво?

Depende, después de practicar el deporte — sí, pero normalmente — no tanto.
Зависит/когда как, после занятия спортом — да, а обычно — не очень.

4) Глагол **faltar** «отсутствовать», «не хватать»:

¿Quién falta?
Кто отсутствует?

Faltan Emilio y Elisa.
Отсутствуют Эмилио и Элиза.

Faltar часто используется с отрицанием — *no faltar* — в значении «быть/иметься в достатке»:

En nuestro país *no falta* petróleo.
У нас достаточно (нет недостатка в) нефти.

No le faltan amigos.
У него достаточно друзей.

В связке с глаголом *faltar* (не хватать) идут еще два: **bastar** — быть достаточным/в достатке (= *no faltar*) и **sobrar** — быть в избытке. Напр.:

Me basta tu palabra.
Мне достаточно твоего слова.

Le sobran amigas.
У него подруг предостаточно/в избытке.

Таким образом, получается некая триада: *faltar — bastar — sobrar* (не достаточно-достаточно-излишне), активно использующаяся в испанской речи.

Diálogo

En la recepción

— ¡Buenos días! ¿En qué puedo servirle?
— ¡Buenos días! Necesito una habitación doble.
— ¿Para cuántos días?
— Para una semana o diez días. Quisiera una habitación no muy pequeña, tranquila, que da no a la calle sino al patio. Claro que me importa el precio. Espero que no es muy alto.
— La habitación doble cuesta cuarenta dólares por día, que no me parece muy caro.
— Tampoco me parece a mí. Pero quiero ver que tal las comodidades.
— Todo está en orden. Espero que va a estar contento con lo que ofrecemos.
— ¡Ojalá! A propósito, ¿puedo dejar mi traje y unas camisas para limpiar y planchar?
— Desde luego. Tenemos nuestra propia lavandería. Y ahora tenga la bondad de llenar estos papeles y dejarme su pasaporte. El botones va a acompañarle y llevar su equipaje. Aquí tiene Vd. la llave de la habitación.

- ***Vocabulario:***

¡ojalá! — хорошо бы; дай бог
lavandería — прачечная
equipaje — багаж
a propósito — кстати
botones (m) — носильщик
acompañar — провожать

Comentario

1) Вежливыми этикетными формами являются в частности:
¿En qué puedo servirle? — Что вам угодно? (Чем могу служить?)
tenga la bondad — будьте добры
haga el favor — будьте любезны.

2) Глагол **importar** имеет два основных значения:
а) «импортировать»:
Importamos mucho aceite.
Мы импортируем много растительного масла.

б) «иметь значение», «быть важным»:
¿Te importa recibir esta carta?
Тебе важно получить это письмо?

Pedro, tu camisa está rota.
Педро, твоя рубашка порвана.
No importa.
Не важно.

Упражнения на развитие речи

1. Используя словарь, постарайтесь ответить на следующие вопросы:

1. ¿Dónde le parece mejor vivir: en una ciudad grande, en una ciudad pequeña o en una aldea? 2. ¿Por qué le gusta (o no le gusta nada) su apartamento? ¿Qué se puede mejorar (улучшить) allí? 3. Entre Italia, España, Francia, etc. ¿qué país quisiera Vd. visitar primero? ¿Qué quiere ver ante todo (прежде всего)? 4. ¿Cuándo la vida es más feliz: en la infancia o en la adolescencia (юность)? ¿Cuáles son sus argumentos? 5. ¿Para qué la gente estudia lenguas extranjeras? 6. ¿Qué significa el término «barrera lingüística»? ¿Le importa a Vd. esta barrera? 7. ¿Puede dar Vd. unas recomendaciones propias (собственные) de cómo es mejor estudiar idiomas extranjeros, a saber (а именно), aprender palabras, componer textos, etc.? 8. ¿Le parece difícil la gramática española? ¿Es más difícil que la inglesa? ¿Y la rusa? 9. ¿Hoy tiene un día bueno? ¿Verdad? ¿Por qué piensa así?

2. ***Используя словарь, попробуйте максимально подробно рассказать о содержании работы данных специалистов:***

1. El panadero (булочник) ...
2. El basurero (мусорщик) ...
4. El electricista (электрик) ...
5. El constructor (строитель) ...
6. El granjero (фермер) ...
7. El policía (полицейский) ...
8. El pescador (рыбак) ...
9. La costurera (швея) ...
10. El ama de llaves (домработница) ...
11. El camionero (водитель грузовика) ...
12. El anestesiólogo (анестезиолог) ...
13. El abogado (адвокат) ...
14. El hombre de negocios (бизнесмен) ...
15. El maestro (учитель) ...

3. ***Используя словарь,***
а) раскройте иными словами смысл следующих сравнений;
б) проиллюстрируйте эти сравнения примерами:

1. Comer como una lima (пила).
2. Beber como una cuba (бочка).
3. Fumar como un carretero (паровоз).
4. Hablar como un loro.
5. Aburrirse como una ostra (устрица).
6. Conducir (вести машину) como un loco.
7. Dormir como un leño (полено).
8. Cantar como un jilguero (щегол).
9. Ponerse (стать) como una amapola (мак).
10. Llorar (плакать) como un niño.

Información útil

Hotel

Para registrarse en un hotel español es obligatorio presentar un documento de identidad. Los documentos más frecuentes son el carné de identidad (nombre oficial: Documento Nacional de Identidad — DNI), el carné de conducir (nombre oficial — Permiso de Conducir) o el pasaporte. En el caso de la estancia en pareja o de familia es suficiente presentar el documento de uno solo de los miembros.

Lección 8

GRAMÁTICA

1. Возвратные глаголы
(Verbos reflexivos)

Возвратные глаголы в инфинитиве заканчиваются местоимением *-se*:

vestir — одевать, *vestirse* — одеваться;
levantar — поднимать, *levantarse* — подниматься;
mirar — смотреть, *mirarse* — смотреться.

Lavarse (мыться)

yo	**me** lavo	nosotros	**nos** lavamos
tú	**te** lavas	vosotros	**os** laváis
él	**se** lava	ellos	**se** lavan

Если возвратный глагол следует за другим глаголом, то местоимение *se* изменяется на ***me, te, nos, os*** (в зависимости от лица подлежащего):

Yo quiero levantar***me*** a las seis.
Tú quieres levantar***te*** a las seis.
Él quiere levantar***se*** a las seis.
Nosotros queremos levantar***nos*** a las seis.
Vosotros queréis levantar***os*** a las seis.
Ellos quieren levantar***se*** a las seis.

Невозвратный глагол, присоединяя местоимение *-se* и становясь таким образом возвратным, может изменить свое значение:

dormir (спать) — *dormirse* (засыпать),
poner (класть) — *ponerse* (надевать),
volver (возвращаться) — *volverse* (оборачиваться).

2. Конструкция *tanto ... como ...*

Конструкция ***tanto ... como ...*** эквивалентна русским сочетаниям «и..., и...», «как..., так и...». Например:

Tanto vosotros como nosotros estamos interesados
en acabar este trabajo pronto.
И вы, и мы (как вы, так и мы) заинтересованы в том,
чтобы скорее закончить эту работу.

3. Противительная конструкция *no ... sino (que)*

Конструкция ***no ... sino*** «не... / а...» употребляется для противопоставления однородных членов в отрицательном предложении. Напр.:

España importa no hierro, sino petróleo.
Испания ввозит не железо, а нефть.

Если союз *sino* стоит перед глаголом в личной форме, к нему добавляется *que* (получается — *sino que*):

Él no se limita con eso, sino que quiere más.
Он не ограничивается этим, а хочет большего.

4. Отрицательные формы деепричастий

Когда деепричастие надо поставить в форму отрицания (***не видя, не увидев***) в испанском языке используется конструкция: предлог ***sin + infinitivo***. Напр.:

Ella contesta tales preguntas sin pensar.
Она отвечает на такие вопросы не задумываясь.

Él entra sin saludar a nadie.
Он входит, не здороваясь ни с кем.

Texto

Ritual matutino

El primer despertador que se oye en casa es el despertador de mi padre.

Todos los días él se levanta a las siete de la mañana. Se pone la bata y va a la cocina.

Mi madre no suele levantarse antes de las ocho, pero algunas veces ella oye el despertador del marido y se despierta también.

Yo, en cambio, me levanto siempre más tarde.

Papá se prepara el desayuno por su cuenta: toma una taza de café solo y come pan tostado con mantequilla; al mismo tiempo pone la radio muy bajo y escucha las noticias. Luego va al cuarto de baño, se limpia los dientes, se afeita y se ducha. Algunas veces mientras se ducha, silba o canta en voz baja. Después vuelve a la habitación con gran lentitud y silencio para vestirse. Antes de salir, se pone el abrigo y el sombrero. Para no hacer ruido, sale de casa de puntillas y abre la puerta muy despacio. A veces olvida en casa las llaves del coche, las gafas o la cartera. Entonces se pone muy nervioso, vuelve de prisa, toca el timbre furioso y despierta a toda la familia.

(De: Curso intensivo para extranjeros)

- ***Vocabulario:***
  matutino — утренний
  oír — слышать
  levantarse — подниматься, вставать
  en cambio — наоборот, напротив
  escuchar — слушать
  noticia — новость
  limpiar — чистить
  afeitarse — бриться
  mientras — в то время как; пока
  silencio — тишина
  abrigo — пальто
  gafas — очки
  despertador — будильник
  oírse — слышаться
  ponerse — надевать
  bata — халат
  mantequilla — сливочное масло
  luego — потом, затем
  diente (m) — зуб
  ducharse — принимать душ
  silbar — свистеть
  vestirse — одеваться
  olvidar — забывать
  entonces — тогда, в таком случае

- ***Expresiones:***
  a la misma hora — в тот же час
  al mismo tiempo — в то же время, одновременно
  por su cuenta — за свой счет (*зд.* сам)
  pan tostado — тосты, поджаренный хлеб
  en voz baja — тихо
  hacer ruido — шуметь
  de puntillas — на цыпочках
  tocar el timbre — звонить в дверь

Comentario

1) Глагол **poner** отличается многозначностью:

— ***poner*** + предмет *(el libro, el vino)* означает «*положить, поставить*»;

— ***poner*** + *televisor, radio, calentador* = *включать* телевизор, радио, обогреватель;

— ***ponerse*** + предмет одежды = *надеть (ponerse la chaqueta);*

— ***ponerse*** + **причастие, прилагательное, наречие имеет значение** «*становиться*» (когда речь идет о *временном* состоянии):

ponerse nervioso — занервничать/стать нервным,
ponerse colorado — покраснеть/стать красным,
ponerse cansado — устать/стать усталым.

Эта конструкция соотносится с «*estar + причастие, прилагательное, наречие*»:

ponerse triste (загрустить, стать грустным) — *estar triste* (быть грустным);
ponerse alegre (обрадоваться) — *estar alegre* (быть радостным).

Как видим, конструкции с *ponerse* выражают *переход* к какому-либо состоянию, а с глаголом *estar* — *само это состояние*.

2) Глагол **hacerse**. Помимо глагола *ponerse* значение «становиться» имеет и глагол *hacerse*.

Разница заключается в том, что *hacerse* употребляется в тех случаях, когда речь идет не о временном явлении (как у *ponerse*), а о длительном или постоянном:

hacerse un campeón — стать чемпионом;
hacerse inválido — стать инвалидом;
hacerse esposos — стать мужем и женой.

Эти конструкции соотносятся уже не с глаголом «*estar*», а с глаголом длительного или постоянного состояния «*ser*»:

hacerse médico (стать врачом) — *ser médico* (быть врачом),
hacerse famoso (стать знаменитым) — *ser famoso* (быть знаменитым).

3) Слово **prisa** образует различные сочетания:

de prisa — быстро

¿A dónde vas tan de prisa?
Куда ты так спешишь?

tener prisa — спешить

Tengo prisa y no puedo llamarle ahora.
Я спешу и не могу позвонить ему сейчас.

darle prisa a alguien — торопить кого-либо

Dale prisa a Pablo, porque es tarde.
Поторопи Павла — уже поздно.

darse prisa — торопиться, спешить

Tenemos que darnos prisa, si no, vamos a perder el tren.
Нам надо поторопиться, а то мы опоздаем на поезд.

correr prisa — быть срочным

El visado me corre mucha prisa.
Мне срочно нужна виза.

El dinero no me corre prisa.
Деньги мне не к спеху.

4) Использование глагола **olvidar(-se)**.

Глагол *olvidar* (забывать) часто используется в возвратной форме *olvidarse* с управлением *de*. При этом значение глагола практически не изменяется. Ср.:

Él nunca *olvida* sus promesas.
Él nunca *se olvida de* sus promesas.

Если за этим глаголом следует еще один, то чаще используется *olvidarse de*:

Cada vez ella *se olvida de echar* sal a la sopa.
Она все время забывает посолить суп.

5) Использование глагола **quitar(-se)**.

Глагол *quitar* (снимать, убирать, отнимать), *присоединяя* возвратную частицу *-se*, меняет свою семантику, приобретая значения:

а) снимать с себя:

¿Puedo quitarme el abrigo?
Я могу снять пальто?

б) отходить, убираться:

Es mejor quitarte de aquí.
Тебе лучше убраться отсюда.

Ejercicios

1. ***Переведите на испанский язык:***

1. Ты хочешь поехать в какой-нибудь парк? 2. Нет, я не хочу ехать ни в какой парк. Я хотел бы посмотреть какой-нибудь спектакль или посетить какую-нибудь выставку живописи. 3. В магазине нет никакого шоколада. 4. У меня нет никаких проблем. 5. Я ничего не знаю. 6. Он хочет что-то сказать тебе. 7. Надо что-то менять в нашей работе.

2. ***Переведите на испанский язык:***

1. Все студенты нашей группы знают английский язык. 2. Она покупает всё, что ей нужно для того, чтобы приготовить обед. 3. Все чемоданы находятся в шкафу в коридоре. 4. Все клиенты этой фирмы довольны ее работой. 5. В холодильнике есть все необходимое для хорошего ужина. 6. Всю свою жизнь он живет в этом городе.

3. ***Переведите с помощью союза sino следующие предложения:***

1. Она любит не розы, а гвоздики. 2. Я верю не словам, а делам. 3. Он не просто работает, а работает как вол. 4. Начальник хочет поговорить не со мной, а с тобой. 5. Город Мадрид находится не на севере Испании, а в центре страны.

4. ***Переведите фразы, содержащие деепричастия в форме отрицания:***

1. Отец выходит из дома тихо, не создавая шума. 2. Ей нравится говорить по телефону, не вставая с постели. 3. Ты часто выходишь зимой на улицу, не надев шапки. 4. В этой семье обычно разговаривают не слушая друг друга. 5. Этот мальчишка так любит спать, что часто уходит в школу не умывшись. 6. Мне не нравится твоя манера разговаривать, не глядя в глаза. 7. Нельзя ничего делать, не думая о последствиях (consecuencias).

5. ***Раскройте скобки:***

1. Hoy (yo, ponerse) _____ el abrigo.
2. Mi padre mientras (afeitarse) _____ canta en voz baja.
3. Antes de comer, todos siempre (lavarse) _____ las manos.
4. (Tú, ducharse) _____ con agua fría.
5. (Nosotros, tomarse) _____ el aperetivo antes de sentarnos a la mesa.
6. ¿(Tú, despertarse) _____ temprano por la mañana?
7. Papá (prepararse) _____ el desayuno.
8. Cuando miráis la tele, (vosotros, dormirse) _____ en seguida.
9. Los clientes (sentarse) _____ en los sillones del despacho.
10. Quiero (quedarse) _____ solo.

6. ***Переведите предложения с глаголами olvidar, olvidarse:***

1. Я часто забываю вещи дома. 2. Тебе надо не забыть купить кофе. 3. Он никогда не забывает своих обещаний. 4. Думаю, что Луис забудет позвонить Консуэло, надо напомнить ему об этом. 5. Ребята не забывают об экзаменах, потому что остается мало времени. 6. Он забывает плохие слова и думает хорошо о людях. 7. Не стоит забывать об этом.

7. ***Переведите предложения с глаголами quitar, quitarse:***

1. Надо снять книги с пианино. 2. Кто уберет отсюда эти незабудки? 3. Елена хочет отобрать у сынишки ножницы. 4. Не стоит лишать его возможности оправдаться. 5. Лучше снять эту рубашку — она грязная. 6. Давайте отойдем от двери и дадим им пройти. 7. У меня из головы не выходит эта история.

8. ***Вставьте в предложения слова bueno, malo, grande, santo, tanto:***

1. Todo el mundo conoce la expresión «El ..... samaritano .....».
2. El descubrimiento (открытие) de América es la ..... aventura ..... del siglo XV.
3. Luis gana ..... dinero ..... que no sabe qué hacer con él.
4. Es ..... estúpido ..... que ni siquiera (даже не) sabe dónde tiene la mano derecha.
5. El quien se alegra con los problemas de los otros es un ..... hombre .....
6. ..... Valentín ..... es el patrón de los enamorados (влюбленные).
7. ..... Tomás ..... fue (был) uno de los grandes filósofos medievales.
8. Las tres es ..... hora ..... para la cita (свидание).
9. El verano es una ..... época ..... para ir de excursiones.
10. Las ..... compañías ..... le pueden llevar a la ruina.
11. .....Domingo ..... es la capital de la República Dominicana.
12. Él ..... habla ..... que aturde (ошеломляет) a todos los que le escuchan.
13. Es un hombre de ..... ideales ..... y de proyectos ambiciosos.

9. ***Найдите в словаре и выучите антонимы следующих глаголов:***

1. Subir	2. Recibir	3. Aparecer
4. Sentarse	5. Hablar	6. Vestirse
7.Conocer	8. Poner	9. Excluir

Texto complementario

Una familia

Me llamo Olga. Soy estudiante de la Academia de Economía Nacional adjunta al Gobierno de la Federación Rusa. Soy de Moscú. Moscú es mi ciudad natal y yo la quiero mucho. Mi familia también vive en Moscú. Somos una familia bastante numerosa: tengo madre, padre, un hermano y una hermana. Además tengo abuelos, tíos, primos, sobrinos y otros parientes. Tengo 18 años y no estoy casada.

Mi padre es médico y trabaja en una clínica. Es un hombre alto y delgado, fuerte y enérgico. Tiene 45 años de edad. No es viejo todavía, pero ya tiene pelo cano. Mi madre es menor, tiene cinco años menos, es bastante baja, rubia y tiene los ojos azules muy bonitos. Trabaja en una empresa privada y gana aún más que el padre.

Mi hermano se llama Antón, es ingeniero, es director de una compañía pequeña que se ocupa de la fabricación de peluches. Él está casado con una española. Es una mujer muy simpática. Se llama Isabel. Es morena, tiene el pelo negro y los ojos castaños. Habla con soltura tres lenguas (lo que es muy raro para los españoles) y trabaja de intérprete en la Embajada de España en Moscú.

La hermana se llama Elena. Es una niña de trece años, pero es muy inteligente e ingeniosa. Estudia en el séptimo grado de la escuela. Es aficionada a la natacion. Estos días se siente feliz porque la semana que viene ella tiene cumpleaños y cumple 14 años.

- ***Vocabulario:***

natal — родной
además — кроме, помимо
sobrino — племянник
delgado — худой, худощавый
edad — возраст
todavía — ещё не, ещё нет
rubio — блондин
privado — частный
aún — даже
ocuparse de — заниматься чем-л.
moreno — брюнет; смуглый
raro — редко; странно
embajada — посольство
ingenioso — изобретательный
feliz — счастливый
cumplir — исполняться
numeroso — многочисленный
tío — дядя
pariente - родственник
fuerte — сильный
viejo — старый
cano — седой
empresa — предприятие
ganar — зарабатывать; выигрывать
peluche — мягкая игрушка
castaño — карий
intérprete — переводчик
inteligente — умный
sentirse — чувствовать себя
cumpleaños — день рождения

- ***Expresiones:***

estar casado — быть женатым
estar casada — быть замужем
hablar con soltura — говорить свободно
ser aficionado a — увлекаться чем-либо

Задание:

Переведите с помощью словаря:

Вы холосты? — Нет, я женат. — У вас есть дети? — У меня сын. — Сколько ему лет? — Послезавтра ему исполняется четыре года. — Кто ваша жена? — Она работает преподавателем музыки в музыкальной школе. — Вы говорите на каком-либо иностранном языке? — Да, я свободно говорю по-английски и хочу выучить испанский. — Почему испанский, а не другой язык? — Потому что я считаю, что английский и испанский — это оптимальная языковая пара, с помощью которой можно свободно объясняться в любой части света. Английский язык — самый популярный в мире, это язык международного общения; а на испанском языке говорят 350 миллионов человек на четырех континентах, и кроме того, он дает выход в другие романские языки — итальянский, французский, португальский и т.д. — Чем вы увлекаетесь? — Я увлекаюсь музыкой — это влияние моей жены. — А что предпочитает ваша жена? — Ей нравится заниматься в театральной студии. Она с детства любит театр. Конечно, она уже не может стать актрисой, но говорят, что она — очень способна, и, по-моему, она красива — у неё большие выразительные глаза, красивые светлые волосы и приятный голос. — Мне кажется, что у вас — по-настоящему счастливая семья? — Я думаю, мы счастливы не больше и не меньше, чем многие другие семьи. Трудно судить о семье по ответам на несколько «легких» вопросов.

Упражнения на развитие речи

1. Используя словарь, переведите следующие фразы и объясните по-испански их содержание:

1. Vivir como un cura (приходской священник).
2. Trabajar como un burro.
3. Ver como un lince (рысь).
4. Durar menos que una bolsa de caramelos a la salida de un colegio.
5. Vender algo como churros (испанская сладость).
6. Llevarse (жить вместе) como el perro y el gato.
7. Bailar como una peonza (юла).
8. Nadar (плавать) como un pez.

9. Correr como un galgo (борзая).
10. Crecer (расти) como hongos (грибы).

2. ***Расскажите о том, какие праздники вам особенно нравятся, и как вы проводите эти дни. Что вы знаете о праздниках, отмечаемых в Испании?***

3. ***Используя словарь, в форме диалога (или монолога) приведите свои аргументы по поводу того, что предпочтительнее и что рациональнее:***

а) поехать отдыхать в Крым или в Испанию,
б) потратить деньги на отдых или на покупку новой мебели,
в) заводить дома собаку или нет,
г) жить в городе или в деревне,
д) прочитать книгу или посмотреть её экранизацию.

Información útil

Apellidos

De los dos apellidos utilizados por las personas, el primer apellido es el primero del padre y el segundo — el primero de la madre.

En el registro escrito y oficial los españoles utilizan habitualmente los dos apellidos. Las mujeres casadas no pierden sus apellidos que tenían de soltera (Marta Nogales casada con Pablo Díaz va a llamarse Marta Nogales de Díaz). A los dos juntos se refieren: El señor y la señora Díaz.

Los diminutivos

Los diminutivos de los nombres propios (Juan-Juanito, Carmen-Carmencita) y los hipocorísticos (Francisco-Paco, José-Pepe, Dolores-Lola) son frecuentes en España y muy frecuentes en América Latina. Pero estas formas no suelen usarse en un ambiente (обстановка) formal, en circunstancias (обстоятельства) de poca confianza (доверие) y tampoco en un registro escrito.

Formas de saludo

«Buenos días» o «Buenas tardes» son formas de saludo y no suelen usarse como formas de despedida (прощание) si no se acompañan con «Adios» («Adios, buenas tardes»). La forma «Buenas noches», en cambio (напротив), es bastante frecuente para despedirse.

Las presentaciones o los saludos entre los hombres se acompañan de un apretón de manos (рукопожатие). Entre las mujeres se da un apretón de manos y/o dos besos (uno en cada mejilla), lo mismo que cuando la presentación es entre un hombre y una mujer (en este último caso, los dos besos sólo se dan en situaciones informales).

Cumpleaños

La fiesta de cumpleaños es de importación reciente en España. Lo tradicional es que el «cumpleañero» (el quien cumple los años) invita a los demás para celebrarlo y recibe, junto con los regalos, cariñosos tirones de orejas (потягивания за уши) que son tantos cuantos años él cumple.

Lección 9

GRAMÁTICA

1. Степени сравнения наречий
(Grados de comparación de los adverbios)

Наречия, как и прилагательные, имеют в испанском языке две степени сравнения (сравнительную и превосходную).

Сравнительная степень образуется прибавлением к наречию слов *más ... que, menos ... que, tan ... como*. Напр.:

más temprano ***que***
menos temprano ***que***
tan temprano ***como***

Yo llego *más temprano que* tú.
Я прихожу раньше тебя (чем ты).

Ella se va *tan tarde como* su jefe.
Она уходит так же поздно, как и ее шеф.

Особые формы в сравнительной степени имеют следующие наречия:

bien (хорошо) — ***mejor*** (лучше)
mal (плохо) — ***peor*** (хуже)
mucho (много) — ***más*** (больше)
poco (мало) — ***menos*** (меньше)

Pedro habla ruso *mejor (peor) que* Juan.
Педро говорит по-русски лучше (хуже), чем Хуан.

NB: наречие **tanto** употребляется для выражения количественной характеристики действия:

¡Trabajas *tanto*!
Ты столько работаешь!

Tanto с наречием **cuanto** образуют сравнительную степень:

Tu trabajas *tanto cuanto* ella.
Ты работаешь столько же, сколько она.

Превосходная степень сравнения наречий образуется прибавлением к сравнительной степени артикля среднего рода ***lo***:

Наречие	Сравнительная степень	Превосходная степень
cerca	más cerca	lo más cerca — как можно ближе (ближе всех)
bien	mejor	lo mejor — как можно лучше
atentamente	más atentamente	lo más atentamente — самым внимательным образом

Yo voy a llamarte lo más pronto posible.
Я тебе позвоню как можно скорее.

Ella hace la limpieza lo mejor posible.
Она делает уборку как можно лучше.

2. Суффиксальное образование имен существительных

Суффикс	Примеры	Лексическая основа	Общее значение
-ción (f)	*recomendación* (рекомендация) *admiración* (восхищение)	*recomendar* (рекомендовать) *admirar* (восхищать)	действие, реже — результат действия
-dad (f)	*felicidad* (счастье)	*feliz* (счастливый)	отвлеченное качество
-dor (m) **-dora (f)**	*labrador* (земледелец) *vendedora* (продавщица)	*labrar* (обрабатывать землю) *vender* (продавать)	профессия, занятие
-ero (m)	*fontanero* водопроводчик	*fuente* (водный источник)	должность, занятие

-era (f)	*partera* акушерка	*parto* (роды)	
-ismo (m)	*darvinismo* дарвинизм *sindicalismo* проф.движение	*Darwin* (Дарвин) *sindicato* (профсоюз)	учение, доктрина
-ista (m, f)	*modernista* модернист	*modernismo* (модерн)	последователь учения
	artista артист *taxista* таксист	*arte* (искусство) *taxi* (такси)	профессия, род занятий
-miento (m) **-mento (m)**	*descubrimiento* открытие *armamento* вооружение	*descubrir* (открывать) *armar* (вооружать)	действие или результат действия

Texto

Las estaciones del año

El año tiene doce meses. Marzo, abril y mayo son los meses de primavera; junio, julio y agosto son los del verano; septiembre, octubre y noviembre son los del otoño; diciembre, enero y febrero son los meses invernales. Primavera, verano, otoño e invierno son las cuatro estaciones del año.

Ahora estamos en otoño. El 1 de septiembre en Rusia comienza el año escolar. En tales países latinoamericanos como Argentina, Chile, Brasil y en muchos otros países del Hemisferio Meridional la primera clase es a mediados de marzo, porque allí el otoño empieza el 21 de marzo.

A mediados del otoño en Moscú llueve mucho, hace viento, más fuerte cada día, hace bastante frío, puede nevar; los árboles están perdiendo sus últimas hojas coloradas; pronto la hierba va a estar cubierta de nieve. A fines del otoño anochece muy pronto y amanece muy tarde; los días se hacen más cortos y las noches más largas.

En la América del Sur el otoño es una estación agradable: no hace frío ni calor, no hace viento ni llueve.

Pasa el otoño y llega el invierno. En Moscú nieva a menudo, hiela y la gente se protege con abrigos y gorros de piel. Mucha gente practica deportes de invierno, esquía y patina.

En nuestro país los meses de invierno son diciembre, enero, febrero, mientras que en los países del Hemisferio Meridional éstos son, por lo contrario, los meses de verano. En cuanto al invierno, en los países suramericanos es una estación de muchas lluvias y de mucho viento, las nevadas son un fenómeno bastante raro.

Cada estación tiene algo particular e inolvidable. Sin embargo, en Rusia la naturaleza parece esperar la primavera, cuando los bosques y prados se cubren de flores, todo revive y se alegra.

En verano ya hace más calor, también llueve y truena. Mucha gente está de vacaciones en los meses del verano. La mayoría de familias las pasa en sus casas de campo. Bastantes familias rusas pueden viajar al extranjero y disfrutar de playas y hoteles españoles, italianos, griegos, turcos etc, bañándose, nadando, tomando el sol y recuperando sus fuerzas. A fines del agosto los veraneantes empiezan a regresar a casa. Los que tienen jardines con árboles frutales recogen manzanas, ciruelas, peras, etc.

¡Adiós, verano! Viene el otoño, que va a durar hasta el invierno, éste será sustituido por la primavera que pronto pasará al próximo verano...

- ***Vocabulario***

estación — (*зд.*) время года
hemisferio — полушарие
llueve — идёт дождь
nevar — идти (о снеге)
hojas — листья
hierba — трава
amanecer — рассветать
agradable — приятный
protegerse — защищаться
piel (f) — мех
patinar — кататься на коньках
cuanto a — что касается, относительно
particular — особенный
sin embargo — однако
truena — гремит гром
disfrutar — наслаждаться
recuperar — восстанавливать
veraneantes — отдыхающие
será sustituido — будет заменен
invernal — зимний
meridional — южный
hace viento — ветренно
perder — терять
colorado — разноцветный
nieve (f) — снег
anochecer — смеркаться, темнеть
hiela — подмораживает
gorro — шапка
esquiar — кататься на лыжах
por lo contrario — наоборот
nevada — снегопад
inolvidable — незабываемый
prado — луг
el extranjero — заграница
nadar — плавать
veranear — проводить лето
recoger — собирать
pasará — перейдет

- ***Estaciones del año:***

invierno — зима
primavera — весна
verano — лето
otoño — осень

Meses: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.

Названия месяцев в испанском языке идут из латинского языка.

Enero получил свое наименование от имени мифологического римского бога Двуликого Януса. Янус считался богом, охраняющим врата, а январь является как бы вратами в новый год; к тому же он находится на стыке двух лет, а олицетворяющий его двуликий Янус как бы обращен одним лицом в прошлый год, а другим — в наступающий.

Febrero называется таким образом в честь ежегодного праздника Februa, который отмечали римляне в этот месяц.

Marzo назван в честь Марса.

Abril берет начало от латинского глагола aprire (открывать, начинать, порождать) — ведь именно в апреле засевают землю и природа пробуждается к новой жизни.

Mayo связан с именем Майи — греческой богини земли и цветения.

Junio назван в честь Юноны — супруги Зевса, богини свадеб.

Julio носит имя Юлия Цезаря.

Agosto обязан своим названием римскому императору Октавиану Августу.

Остальные месяцы: *septiembre, octubre, noviembre* и *diciembre* означают, соответственно, «седьмой», «восьмой», «девятый» и «десятый». В нынешнем календаре их названия не совпадают с их порядковым номером (сентябрь, например, не седьмой, а девятый месяц года), но, как известно, в изначальных опытах составления календарей первым месяцем был март.

- ***Expresiones:***

a principios — в начале
a mediados — в середине
a fines = a finales — в конце
estar cubierto de — быть покрытым чем-л.
practicar el deporte — заниматься спортом
tomar el sol= broncear — загорать
es hora de (hacer algo) — пора, время (делать что-л.)
¿A cuántos estamos hoy? — Какое сегодня число?

¿Qué fecha es hoy? — Какое сегодня число?
Estamos a 25 de enero. — Сегодня 25 января.
Hoy es el 25 de enero. — Сегодня 25 января.
Hace sol (viento, niebla, luna). — Светит солнце (ветренно, туман, светит луна)



Ejercicios

1. ***Заполните пропуски формами сравнительной степени наречий:***

a) 1. Me despierto ..... temprano ..... mi hermano menor. 2. Me afeito y me lavo ..... de prisa ..... él y él se viste ..... despacio ..... yo. 3. Tú defiendes tu posición ..... firme ..... yo. 4. Volvemos a casa ..... tarde ..... nuestros primos.

b) 1. Viven ..... lejos del centro ..... yo.
2. Rodrigo habla italiano ..... bien ..... su padre.
3. Hoy hay en la corrida ..... gente ..... ayer.
4. Mi abuela ha vivido ..... años ..... la tuya.
5. En España se trabaja .... en cualquier otro país europeo.
6. Ese médico no sabe .... parece.
7. ¡Cuidado! Tú no eres ..... fuerte ..... yo.
8. Javier es ..... aplicado ..... Paco. Por eso saca peores notas.
9. En este país dormimos .... en otras partes del mundo. ¿Verdad?
10. Esa chaqueta es ..... mala ..... nadie la compra.
11. Ellas son ..... ridículas ..... causan risa.
12. Últimamente (в последнее время) llueve .... no se seca la ropa.
13. Ellos gastan (тратят, расходуют) .... no les llega a fin de mes.
14. Paca y Delia son ..... encantadoras (восхитительные) ..... todo el mundo las adora (обожает).

2. ***Переведите на испанский язык:***

1. Мы выходим из дома позже вас, а вы возвращаетесь раньше нас. 2. Я говорю по-испански медленнее тебя, а Елена быстрее. Просто она — более способная, чем мы. 3. Ты читаешь больше, чем я. 4. Ему нравятся больше романы латиноамериканских писателей, чем испанских. 5. Она работает столько же, сколько ее муж, но зарабатывает пока меньше. 6. Сколько же мы работаем! Я не могу делать столько каждый день!

3. Вставьте форму превосходной степени наречий:

1. Voy a regresar (pronto) posible. 2. Quiero comprar el coche (barato) posible, y el señor prefiere vender su coche (caro) posible. 3. Pasamos esta noche (alegremente) posible. 4. Tienes que pasar (lentamente) posible. 5. Ahora tienes que escucharme (atentamente) posible.

4. Образуйте от этих слов имена существительные:

Concentrar, admirar, organizar, intervenir, reconocer, establecer, argumentar, comprar, pescar, carta, toro, maleta, activo, tranquilo, actual, periódico, sindical, latifundio, natural, social, impresión.

5. Вставьте вместо точек глагол enseñar или aprender:

1. Los profesores ..... y los estudiantes ..... . 2. Mi hijo de 5 años ya ..... a nadar. 3. ¿Por qué quiere Vd. ..... a conducir el coche? 4. ¿Carmen le ..... a cantar esta canción? 5. ¿Quién os ..... la lengua española? 6. ¿Quieres ..... a bailar? — Sí. ¿Puedes .....melo?

6. Переведите следующие предложения, используя конструкцию volver a + infinitivo:

1. Когда я вновь увижу вас? 2. Завтра мы увидимся опять. 3. Надо позвонить ему еще раз. 4. Он опять плохо себя чувствует. 5. Я опять опаздываю.

7. Составьте фразы со следующими словами:

a fines, volver a + infinitivo, la semana que viene, la estación del año, hace viento, dura medio año, empezar a + infinitivo, lluvia, a mediados, junio.

8. Ответьте на вопросы:

1. ¿A cuántos estamos?
2. ¿En qué estación del año estamos?
3. ¿Qué tiempo hace en invierno?
4. ¿Hace mucho sol en invierno?
5. ¿Por qué solemos cerrar las puertas y ventanas en invierno?
6. ¿Encendemos la luz muy tarde en invierno?
7. ¿Qué tiempo hace en Moscú en primavera?
8. ¿Cuántos días tiene una semana?
9. ¿Qué días estudia (trabaja) Vd.?
10. ¿Cuándo empiezan sus estudios (su trabajo)?
11. ¿Cuándo empiezan las vacaciones de invierno?

12. ¿Es el lunes el segundo día de la semana?
13. ¿Cuántos meses dura el año?
14. ¿Cómo se llaman los días de la semana?
15. ¿Cuáles son los días de fiesta en primavera?

9. Переведите на испанский язык:

1. В какое время года у вас отпуск? — Летом. 2. Какое сегодня число? — Сегодня первое декабря. 3. Зимой очень холодно, часто идет снег. 4. Зимой свет зажигают очень рано, потому что световые дни становятся очень короткими. 5. В этом году у моего сына летние каникулы длятся два с половиной месяца. 6. Какое время года наступает после лета? — Осень. 7. Весной и осенью часто идет дождь, сверкает молния (relampaguea), гремит гром. 8. В середине октября здесь дуют сильные ветра. 9. В день Нового года никто не работает. 10. Ты можешь поехать за город в воскресенье?

10. Ответьте (по возможности наиболее развернуто) на вопросы, касающиеся ваших вкусов, приоритетов и т.д.

1) Un lugar para vivir . . .
2) Un libro. . .
3) Un plato . . .
4) Una ciudad que admira . . .
5) Una manía . . .
6) Una fobia . . .
7) ¿Qué cualidad aprecia (ценить) en un hombre? . . .
8) ¿Qué cualidad aprecia en una mujer? . . .
9) Un problema que preocupa . . .
10) Una estación del año . . .
11) No le gusta en otra gente . . .
12) No le gusta en si . . .
13) Le pone nervioso/a . . .
14) Quisiera (хотели бы) conocer a . . .
15) Le da miedo . . .
16) Antes de dormir le gusta . . .
17) Una prenda de vestir . . .
18) Un color que no le gusta . . .
19) Un actor/una actriz . . .
20) Un pintor . . .
21) Un género musical que no soporta . . .
22) A una isla desierta se llevaría (взяли бы с собой) . . .

11. ***Ниже представлены три разных типа людей.***

ANA ÁLVAREZ NÚÑEZ

Gustos: No soporta a los hombres que roncan ni a la gente cobarde.
La encantan el riesgo y la aventura, y conocer gente.
Le gusta la música disco y el cine de acción.
Es vegetariana.

Costumbres: Estudia por las noches, sale mucho y, en vacaciones, hace viajes largos.

Aficiones: Esquí de fondo, bicicleta.

Manías: Tiene que hablar con alguien por teléfono antes de acostarse.

Carácter: Es un poco despistada (рассеянная, неорганизованная) y muy generosa. Tiene mucho sentido de humor.

SUSANA MARTOS DÍAZ

Gustos: Odia la soledad y las discuciones.
La encanta la gente comunicativa, bailar y dormir la siesta.
Cocina muy bien.
No soporta limpiar la casa.

Costumbres: No está casi nunca en casa. Se aburre en casa.

Aficiones: Colecciona libros de cocina y juega al póquer.
Tiene tres hamsters (хомячки).

Manía: No puede salir a la calle sin maquillarse y ponerse mucho perfume.

Carácter: Es muy desordenada y siempre está de buen humor.

FELIPE HUERTA SALAS

Gustos: No soporta a la gente que habla mucho ni el desorden.
Le encantan la soledad, el silencio y la tranquilidad.
Le gusta la música barroca y leer filosofía.
Come muy poco.

Costumbres: Lleva una vida muy ordenada. Se levanta muy pronto y hace cada día lo mismo, a la misma hora.

Aficiones: Colecciona sellos y arañas. También tiene en casa un terrario con dos serpientes.

Manías: Duerme siempre con los calcetines puestos.

Carácter: Es muy serio y un poco tímido.

A теперь сделайте свои выводы:

Me llevaría (Мне было бы) bien con _____ porque _____.

Me llevaría mal con _____ porque _____.

12. ***Прочитайте и перескажите в Приложении текст Sobre el tiempo de España.***

13. ***Выучите это популярное испанское стихотворение о временах года:***

Calendario

Comienza el año en Enero,
Febrerito es chiquitín,
Marzo el ventoso le sigue,
ya no hace frío en Abril.
En Mayo todo florece,
Junio es amigo del sol,
en Julio cortan las mieses,
Agosto. ¡Cuánto calor!
Septiembre lleno de frutas,
en Octubre siembran ya,
nieve en los altos, Noviembre,
Diciembre, el año se va.

Texto complementario

Como celebran el Año Nuevo en diferentes países

Los italianos tienen la costumbre en la Noche Vieja (la última noche del año que termina) tirar de sus casas a la calle la ropa y los muebles viejos. Se cree que esto trae a la familia la felicidad en el Año Nuevo. ¡Cuidado con andar por las calles italianas esta noche!

A los niños les cuentan muchos cuentos y les ponen regalos en los zapatos.

En el Irán el Año Nuevo es la fiesta de la llegada de la primavera. Las fiestas duran una semana. El cabeza de la familia regala a todos los habitantes de su casa nuevas ropas. Sobre las mesas siempre ponen ajos, vinagre y otras cosas según la costumbre. A veces sobre la mesa también ponen vasos con peces vivos. En la fiesta del Año Nuevo todos los habitantes salen a la calle, hacen hogueras y saltan sobre ellas. Dicen también que uno puede tener mucha suerte si rompe toda la vajilla de barro. A las doce de la noche hay que tener una moneda de plata en la mano. Dicen que esto salva de perder los sitios queridos y a los familiares.

En Guinea existe la costumbre: el primer día del Año Nuevo llevan por las calles a los elefantes. Los habitantes durante el paseo bailan y cantan.

Los mejicanos tienen una costumbre muy rara. En la habitación donde se reúnen los huéspedes cuelgan del techo una tinaja llena de muchas cosas sabrosas. A los huéspedes por turno les tapan los ojos y les dan un palo en las manos: el huésped quien logra romper la tinaja, va a ser feliz en el Año Nuevo.

- ***Vocabulario del texto:***

costumbre (f) — привычка
cuidado — осторожно
cabeza (m) — глава
vinagre — уксус
hoguera — костер
perder — терять
raro — редкий, странный
huésped (m) — гость
tinaja — глиняный сосуд
por turno — по очереди
palo — палка.
tirar — бросать
cuento — сказка
ajo — чеснок
pez (m) — рыба (живая)
barro — глина
existir — существовать
reunirse — собираться
colgar — вешать
lleno — полный, наполненный
tapar — закрывать

Упражнения на развитие речи

1. ***Опишите по-испански (настолько подробно, насколько это пока возможно) ваши ассоциации, связанные со следующими понятиями:***

feria (ярмарка), violín (скрипка), despertador (будильник), ballena (кит), rascacielos (небоскреб), camello (верблюд), el Papa Romano (римский Папа), árbol de Año Nuevo (Новогодняя елка), laberinto (лабиринт).

2. ***Указанные ниже слова могут иметь близкие значения. Используя словарь (и опираясь на свои знания английского языка), постарайтесь определить семантические различия между ними. Придумайте фразы или ситуации, в которых было бы очевидно различие в значении этих слов:***

abrigar	—	proteger	—	defender
abrir	—	destapar	—	inaugurar
aceptar	—	admitir	—	recibir
acabar	—	terminar	—	expirar

ayudar	—	asistir	—	contribuir
breve	—	corto	—	instantáneo
blando	—	suave	—	flexible
barato	—	rebajado	—	moderado
bueno	—	bondadoso	—	amable.

3. ***Расскажите о том, как какая-либо семья проводит свободное время:***

а) дома, б) на даче, в) в доме отдыха, г) за границей.

4. ***Далее следует текст, который вам по силам перевести и пересказать.***

Внесем одно уточнение: в тексте есть формы Простого будущего времени (напр.: *я смогу*), которые мы пока не изучали; для нас эти формы значения не имеют, потому что в испанском языке вместо них можно ставить формы Настоящего времени (т.е. вместо «я смогу» можно сказать «я могу»).

Совет: при переводе мы опираемся на родной язык, поэтому больше всего ошибок бывает в тех моментах, где русская грамматика не совпадает с испанской. В этой связи советуем обратить внимание на самые распространенные *ошибки*:

а) прилагательное ошибочно ставят перед существительным (*el rico hombre*); наречие ошибочно ставят перед глаголом (*él mucho quiere*);

б) забывают поставить глагол ser, если глагол «быть» в русском тексте опущен (Этот человек — музыкант. — *Este hombre músico.*);

в) местоимения *lo, le, la, me, te* и др. оказываются не на своем месте («Она говорит ему» — *Ella dice le*, тогда как правильно *Ella le dice*);

г) забывают преобразовать местоимение *esto* в форму lo (*Yo sé esto* — не верный вариант, верный — *Yo lo sé*);

д) местоимения «его, её» переводят либо всегда как *su*, либо всегда как *le/lo/la*, в то время как форму *su* надо ставить при вопросе «чей?», а форму *le/lo/la* — при вопросах винительного падежа «кого? что?» (Ср.: а) Эта девушка — её сестра. — *Esta chica es su hermana*; б) Я её знаю — *Yo la conozco*).

Есть и индивидуальные ошибки — так что будьте внимательны.

«СТРАДИВАРИ»

(по рассказу Висенте Рива Паласио)

Дон Хосе живет в Мекоике, в небольшом городке недалеко от столицы. Среди других жителей городка он считается (considerarse) богатым человеком, и в самом деле (en realidad), денег у него больше, чем у других. В магазине дона Хосе есть много разных вещей, и много богатых людей приходят сюда за покупками. Он проводит весь

день в своем магазине, обслуживая (atender) покупателей, среди которых есть и незнакомые люди, и его друзья. Правда, злые языки говорят, что они — друзья не дона Хосе, а его денег. Но кто знает правду?

Дон Хосе не только продает вещи, но иногда покупает их. Поэтому многие приходят в его магазин, чтобы что-нибудь продать, но, если дону Хосе вещь не нравится, он говорит, что у него денег нет.

Однажды в магазин заходит один человек, в старой одежде, в руке он держит футляр (funda) со скрипкой (violín). Этот человек говорит, что хочет посмотреть кое-какие вещи для церкви — эти вещи нужны не ему, а его богатому дяде, который живет в городе Гуадалахара. О себе этот человек рассказывает, что он — бедный музыкант, и его семья живет за счет (por cuenta) того, что он зарабатывает, играя на свадьбах, в парках, на улицах. Тем временем (mientras tanto) дон Хосе кладет те вещи, которые нравятся музыканту, в коробку. Затем музыкант говорит: «Чтобы оплатить всё это, мне нужно написать письмо дяде, потому что у меня самого денег нет. Через несколько дней я получу деньги и смогу забрать (recoger) вещи». После этого музыкант спрашивает дона Хосе: «Могу я оставить в Вашем магазине мою скрипку? Это — прекрасная скрипка, и я прошу Вас быть с ней очень осторожным (tener mucho cuidado con él). А я возьму ее, когда вернусь за вещами». Дон Хосе соглашается, хотя он делает так только потому, что хочет продать вещи, уложенные в коробке.

Через два дня в магазин дона Хосе входит очень богатый господин, в прекрасном костюме, и говорит, что желает купить часы для жены. Он долго рассматривает (examinar) разные часы, которые показывает ему дон Хосе. Вдруг его взгляд падает на футляр со скрипкой, и он просит показать (enseñar) ему ее, потому что, по (según) его словам, он увлекается музыкой и музыкальными инструментами. Господин вынимает скрипку из футляра, смотрит на нее со всех сторон, и, наконец, говорит: «Это — не простая скрипка, а настоящая скрипка Страдивари (Stradivarius). Я готов заплатить Вам за нее 600 песо». Дон Хосе ничего не отвечает, он размышляет (meditar), что можно сделать в этой ситуации: «Хозяин скрипки — бедняк, и можно продать его скрипку, а ему отдать 100 песо; или можно купить ему костюм и отдать его вместо скрипки,— в любом случае я могу заработать около 500 песо!». Решив так, он говорит: «К сожалению, скрипка — не моя, но, если Вы желаете, я поговорю с музыкантом». Покупатель утверждает (afirmar), что он мечтает (soñar con) купить эту скрипку и теперь готов заплатить за нее даже 1000 песо и добавить (añadir) 50 дону Хосе за услугу. Правда, он не может ждать долго, потому что через пару дней уезжает в Веракрус. Сказав это, покупатель уходит, а дон Хосе не перестает думать обо всем этом и подсчитывать: сколько он может заработать.

На следующий день в магазин возвращается бедный музыкант; он говорит, что у него пока нет дядиных денег, но он надеется получить их завтра или послезавтра. А пока он хочет забрать свою

скрипку. Дон Хосе аккуратно берет скрипку в руки и говорит, что хотел бы ее купить за 300 песо. Музыкант не соглашается (ponerse de acuerdo). Дон Хосе предлагает 600 песо, но музыкант отвечает, что скрипка — единственное, что есть у него и у его семьи, но вдруг добавляет: «Ладно, я согласен продать ее за 800 песо». Дон Хосе не знает, что делать, но, подумав, решает, что заработать за один день 250 песо — это уже очень много. Тогда он вынимает из кошелька 800 песо и отдает их музыканту, и тот, чуть не (casi) плача от жалости (lástima) к себе, уходит, при этом не думая заплатить полученными деньгами за вещи, купленные для дяди.

Весь следующий день дон Хосе, счастливый, ждет того богатого господина, который должен купить у него скрипку. Но тот, не известно почему, не появляется. Он не приходит и во второй день. Зато (en cambio) в магазин заходит приятель дона Хосе, и дон Хосе не может упустить случая (perder la ocasión) показать ему настоящую скрипку Страдивари. Приятель хорошо разбирается (entender mucho de) в скрипках и после долгого осмотра заключает (concluir): «Если это — скрипка Страдивари, то я — Паганини. Эта скрипка не сто́ит больше пяти песо».

С того дня дон Хосе в состоянии (es capaz de) думать только об утраченных деньгах, а своим друзьям он с большой грустью (tristeza) говорит: «Этот урок музыки мне обошелся в (me costó) 800 песо».

Lección 10

GRAMÁTICA

1. Прошедшее время: Перфект
(Pretérito perfecto)

Pretérito perfecto de Indicativo выражает законченное в прошлом действие, сохраняющее связь с настоящим (в виде результата действия, интереса к нему и т.п.).

Для знающих английский язык изучение этого времени в испанском языке не представляет большой трудности. Испанское *Pretérito perfecto* абсолютно сопоставимо с английским *Present Perfect* как по случаям употребления, так и по способу образования (они даже похожи внешне).

Это время образуется при помощи вспомогательного глагола **haber** (иметься) в настоящем времени (*yo he, tú has, él ha, nosotros hemos, vosotros habéis, ellos han*) + **participio pasado** (причастие прошедшего времени: *cantar — cantado, vivir — vivido*):

	1 спряжение fumar		2 и 3 спряжение comer	
(yo)	**he**	fumado	**he**	comido
(tú)	**has**	fumado	**has**	comido
(él)	**ha**	fumado	**ha**	comido
(nosotros)	**hemos**	fumado	**hemos**	comido
(vosotros)	**habéis**	fumado	**habéis**	comido
(ellos)	**han**	fumado	**han**	comido

Pretérito perfecto употребляется для обозначения действия, непосредственно *предшествующего моменту* речи:

¿Quién ha venido?
Кто пришел?

а именно:

1) для обозначения действия, происходившего в отрезок времени, который *еще не закончился* (сегодня, на этой неделе, в этому году и т.д.):

Hoy he aprendido 30 palabras.
Сегодня я выучил 30 слов.

Esta semana hemos visitado a Rafael.
На этой неделе мы были у Рафаэля.

2) для обозначения действия, происходившего в какой-либо *неопределенный отрезок времени*:

¿Has estado alguna vez en Cuba?
Ты был когда-нибудь на Кубе?

No, nunca he estado allí.
Нет, я там никогда не был.

NB: а) некоторые глаголы имеют свои особые формы причастий прошедшего времени (participio pasado):

abrir — abierto	cubrir — cubierto
decir — dicho	escribir — escrito
hacer — hecho	morir — muerto
poner — puesto	romper — roto
resolver — resuelto	satisfacer — satisfecho
ver — visto	volver — vuelto

Все производные от этих глаголов имеют соответствующие особые причастия:

describir — descrito predecir — predicho

и т.д.

б) Некоторые глаголы имеют два причастия — обычное и особое:

abstraer	—	abstraído	—	abstracto
corregir	—	corregido	—	correcto
despertar	—	despertado	—	despierto
elegir	—	elegido	—	electo
expresar	—	expresado	—	expreso
imprimir	—	imprimido	—	impreso
maldecir	—	maldecido	—	maldito
nacer	—	nacido	—	nato
soltar	—	soltado	—	suelto

в) Если у глагола имеется два причастия, то в этом случае сложные времена образуются только с помощью причастия *обычной* формы:

El profesor ve que Ana *ha corregido* las faltas.
Преподаватель видит, что Анна исправила свои ошибки.

La muchacha se ha despertado.
Девушка проснулась.

А *особые* причастные формы употребляются в функции прилагательного и в оборотах **estar + participio**:

El niño *despierto* llama a su mamá.
Проснувшийся ребенок зовет маму.

El niño *está despierto*.
Ребенок — бодр (энергичен).

Употребление обычной (а не особой) формы причастий в таких случаях, как два последние, испанские грамматисты считают ошибочным.

г) Отрицательная частица *no* предшествует глаголу:

Yo no he comido todavía.
Я еще не ел.

В отличие от английского языка, где можно вставлять слова между двумя частями Present Perfect (I have *already* smoked), в испанском такой разрыв не возможен; например, нельзя сказать: Yo he *ya* fumado.

2. Наречия образа действия

Такие наречия образуются путем присоединения суффикса **-mente** к прилагательному: *libre* + *mente* = *libremente* (свободно).

NB: при слиянии с *-mente* прилагательное, оканчивающееся на *-o*, *-a*, ставится в форму женского рода:

activ**o** + mente = activ**a**mente (активно),
claro + mente = clar**a**mente (ясно).

3. Прилагательное *mismo*

Прилагательное **mismo (misma, mismos, mismas)**, согласуясь с местоимениями *yo, tú, él* и т.д., означает «сам» («сама», «сами»): *yo mismo* — я сам, *tú misma* — ты сама и т.д. Напр.:

¿Quién te ha ayudado con la traducción?
Кто помог тебе с переводом?
Yo mismo la he hecho.
Я сам его сделал.

Когда прилагательное *mismo* употребляется *перед существительным*, оно имеет значение *«тот же самый»*:

Yo tengo *la misma pregunta*.
У меня тот же самый вопрос.

4. Способы выражения долженствования

Выражение **безличного** долженствования не содержит указания на автора действия. К такому типу относятся, например, русские словоформы *«надо»*, *«нужно»*, *«следует»* и испанские:

а) **es de + infinitivo**

Cruzando la calle, *es de* tener cuidado.
При переходе улицы *надо (следует)* быть осторожным.

Es de dormir no menos de 8 horas.
Следует спать не меньше восьми часов.

б) **hay que + infinitivo**

Antes de responder, *hay que* pensar.
Прежде чем ответить, *следует (нужно)* подумать.

в) **es necesario + infinitivo**

Es necesario estar allí a tiempo.
Нужно быть там вовремя.

Es necesario comprar más frutas.
Надо купить больше фруктов.

Выражение **личного** долженствования, как следует из его названия, дает указание на того, кому именно «нужно» или на того, кто именно «должен». Таких конструкций в испанском языке несколько. Объяснить различия между ними не просто — некоторую путаницу вносит тот факт, что в русском языке в форме типа «мне нужно» слились два неодинаковых смысла; сравните выражения: «мне нужно новое пальто» и «мне нужно вернуть долг» — в 1-ом случае выражено желание, личная заинтересованность, а во 2-ом — долг, обязанность. В испанском языке эти два значения закреплены за разными словами.

Значение 1-го типа («нуждаться») передают глаголы:

а) **necesitar** (см. Lección 7)

Ella necesita tu ayuda.
Ей нужна твоя помощь.

Necesitar семантически близок английскому *to need* (*I need some rest*).

б) **me (te, le, nos, os, les) hace falta + infinitivo**

Me hacen falta unos zapatos nuevos.
Мне нужны новые ботинки.

Le hace falta decirte una cosa.
Ему надо (нужно) сказать тебе одну вещь.

Значение 2-го типа выражают глаголы:

а) **tener que + infinitivo**

Yo tengo que escribir un ensayo.
Я должен (мне надо) написать эссе.

Эта конструкция по смыслу и употреблению сопоставима с английской *to have to* (*I have to get some job*).

б) **deber**

Yo debo hacerlo sin falta.
Я обязательно должен сделать это.

En Israel las chicas deben servir en el ejército.
В Израиле девушки должны служить в армии.

Deber семантически сопоставим с английским глаголом *must* (*I must give my debt back*).

NB: конструкция **«deber de + infinitivo»** выражает предположение. Ср.:

Debe estar en casa.	*и*	Debe *de* estar en casa.
Он должен (обязан) быть дома.		Он, *вероятно/должно быть*, дома.

Как видим, английский глагол must служит эквивалентом не только для глагола *deber*, но и для модальной формы *deber de*: ср.: *She must be ill.*

Texto

En el restaurante

Esta tarde hemos estado en un restaurante recién abierto en un barrio vecino. Mi colega Emilio ha pasado por mi despacho y ha sugestionado la idea de invitar a nuestro compañero Francisco a comer juntos. Es que Francisco, a quien llamamos simplemente Paco, se ha hecho papá — su hijita recién nacida tiene sólo unos días. Para felicitarle a Paco hoy le hemos invitado al «Pollo rico». Luego hemos sabido que el restorán se llama así porque allí el pollo es la especialidad de la casa. Nos hemos sentado en una sala bastante cómoda. Cada mesa tiene un mantel blanco, los cubiertos: dos platos, una cuchara, un cuchillo, un tenedor, un vaso, una copa y una servilleta. Además de esto, hay en las mesas pan, mostaza, un salero con sal, un pimentero con pimienta, un frasco con vinagre y una jarra para el agua. Hemos ocupado una mesa junto a la ventana. El camarero nos ha traído la carta. Después de examinarla, hemos escogido de entremeses una ración de caviar, tres de jamón con verduras, paté, dos porciones de ensaladilla rusa. De primer plato hemos pedido una sopa de legumbres, un caldo y un consomé. Nos ha costado elegir el segundo plato porque el surtido ha sido muy variado y ha habido de todo. Al final Emilio se ha pedido una merluza, Paco la especialidad de aquel restorán, o sea, un pollo asado a la parrilla, y yo un lomo con patatas fritas. Es de decir que todo ha sido muy sabroso. De postre nos han ofrecido, como suelen hacer en España, una fruta de temporada que ahora es sandía. Pero yo he preferido una manzana, Paco — una crema catalana y Emilio ha dicho al camarero: «Nada más que una taza de café cortado y ya está». Todos hemos disfrutado de la comida y cada uno de la compañía.

- ***Vocabulario:***

barrio — район (города)
sugestionar — подать мысль
cubierto — прибор (столовый)
cuchara — столовая ложка
cuchillo — нож
vaso — стакан
servilleta — салфетка
salero — солонка
pimienta — перец
jarra — графин
carta = menú — меню
escoger — выбирать
caviar (m) — икра
ensaladilla rusa — салат «оливье»
caldo — бульон
elegir — выбирать
variado — разнообразный
merluza — мерлуза (рыба)
patata — картофель
sandía — арбуз
disfrutar — насладиться
pollo — цыпленок
mantel (m) — скатерть
plato — тарелка
cucharilla — чайная ложка
tenedor (m) — вилка
copa — рюмка
mostaza — горчица
pimentero — перечница
vinagre (m) — уксус
ocupar — занимать
examinar — рассматривать
entremeses — закуски
paté — паштет
consomé (m) — консоме (бульон)
legumbres (f) — овощи
surtido — ассортимент, выбор
pedir — просить; заказывать
asar — жарить
sabroso — вкусный
manzana — яблоко
compañía — компания

- ***Expresiones:***
  tener hambre — быть голодным
  tener sed — хотеть пить, испытывать жажду
  especialidad de la casa — фирменное блюдо
  de primer plato — на первое блюдо
  de segundo plato — на второе блюдо
  de postre — на десерт
  fruta de temporada — фрукт сезона
  asado a la parrilla — жаркое на решетке
  patatas fritas — жареный картофель
  crema catalana — каталанский крем (разновидность десерта)
  café solo — черный кофе
  café con leche — кофе с молоком
  café cortado — кофе с небольшим количеством молока
  hay de todo — есть всё; имеется всё, что угодно
  al final — наконец, в конце концов
  ya está — вот и всё; ну и всё; дело сделано
  ¡Buen provecho! — Приятного аппетита!

Comentario

1) Вы уже, наверное, обратили внимание на то, что в испанском языке наименования многих фруктовых деревьев и их плодов различаются только окончанием; при этом названия деревьев имеют окончания мужского рода, а их плодов — женского. Ср.:

gindo	— вишня (дерево)	guinda	— вишня (плод)
pero	— груша (дерево)	pera	— груша (плод)
ciruelo	— слива (дерево)	ciruela	— слива (плод)
manzano	— яблоня	manzana	— яблоко
almendro	— миндаль (дерево)	almendra	— миндаль (плод)
naranjo	— апельсин (дерево)	naranja	— апельсин (плод).

2) Глагол **costar** имеет значение *«стоить»* (в этом значении он эквивалентен глаголу *«valer»*):

¿Cuánto cuesta? = ¿Cuánto vale?
Сколько стоит?

Вместе с тем *costar* часто утрачивает значение *«стоить денег»* и приобретает значение *«стоить усилий/труда»*:

Me cuesta decirte la verdad.
Мне трудно (не легко) сказать тебе правду.

A ella le cuesta mucho aprender el español.
Ей стоит больших усилий выучить испанский язык.

3) Группа глаголов, связанных с приготовлением пищи:
cocer — варить (*patatas cocidas* — вареный картофель);
freír — жарить (в масле) (*patatas fritas* — жареный картофель; *huevos fritos* — яичница);
asar — жарить (на огне, на решетке) (*carne asada* — жареное мясо);
hervir — кипятить (*hervir la leche* — кипятить молоко, *agua hirviendo* — кипяток);
calentar — разогревать (*calentar la comida* — разогревать обед).

4) Необходимо выучить значения глагола **echar**. Их — несколько:

— *бросать, кидать* (как у глаголов *tirar, lanzar, meter*):
Échame aquella manzana.
Брось мне то яблоко.

— *выбросить, выкинуть, выгнать*:
Un cliente borracho ha sido echado a la calle por el escándalo.
Пьяного клиента выгнали на улицу из-за скандала.

— *насыпать* (соль, сахар, муку, песок и т.п.):
Hay que echar más sal a la sopa.
Надо насыпать больше соли в суп.

— *наливать* (воду, чай, кофе, молоко):
¿Qué le echo: té o café?
Что вам налить: чая или кофе?

Diálogo

De compras

Vendedora: Buenos días, doña Paca, ¿cómo vamos?
Doña Paca: Buenos días. ¿Qué tal? ¡Cuánta gente! Mejor vuelvo más tarde.
V.: No, es cuestión de unos minutos y ya está. Los viernes siempre hay más gente.
D.P.: Vale, voy a esperar un rato.
V.: Aquí estoy. ¿Qué quiere, doña Paca?
D.P.: ¿Cuánto cuestan los melocotones?
V.: Cuestan 200 (doscientas) pesetas el quilo.

D.P.: ¡Vaya! ¡Qué caro! Compro mejor un quilo de manzanas.
V.: El precio de las manzanas es el mismo. Las peras están ricas y maduras. ¿Quiere?
D.P.: No, prefiero guindas. Luego quiero un quilo de patatas y medio quilo de cebolla. Necesito también una calabaza para la sopa.
V.: ¿Cuánta quiere?
D.P.: Sólo la mitad de ésta. ¿Cuánto pesa?
V.: Apróximadamente 400 (cuatrocientos) gramos. ¿Y frutos secos, doña Paca? Tengo almendras y nueces...
D.P.: ¿Cuánto cuestan las almendras?
V.: Cuestan 1000 (mil) pesetas el quilo.
D.P.: Entonces, no. ¿Y qué tal los melones?
V.: Los melones y las sandías están estupendos y cuestan poco.
D.P.: ¿Está segura? No puedo soportar los melones que parecen pepinos.
V.: Éstos son muy sabrosos y huelen muy rico. ¿Quiere oler Vd. misma?
D.P.: Sí, huelen bien. Uno, por favor. ¿Y cuánto cuesta todo junto?
V.: Son 1500 (mil quinientas) pesetas, doña Paca.
D.P.: ¡Dios mío! ¡Qué caro! ¡Cuánto ha subido la vida!

(De: Curso intensivo para extranjeros)

- ***Vocabulario:***

cuestión — вопрос
melocotón — персик
guinda — вишня
calabaza — тыква
mitad — половина
almendra — миндаль
melón — дыня
soportar — выносить, выдерживать
rato — немного (о времени)
pera — груша
cebolla — репчатый лук
pesar — весить; взвешивать
frutos secos — сухофрукты
nuez — грецкий орех
estupendo — восхитительный
pepino — огурец

- ***Expresiones:***

¿Cómo vamos? — Ну, как мы? Ну, как мы живем?
Aquí estoy — А вот и я!
¡Qué caro! — Как дорого!
¡Dios mío! — Боже мой!
Estar seguro (-a) — Быть уверенным (-ой).

Comentario

1) **¡Vaya!** — междометие со значением: «Вот это да!», «Ничего себе!», «Надо же!».

2) Глагол **oler** — индивидуального спряжения: yo huelo, tú hueles, él huele, nosotros olemos, vosotros oléis, ellos huelen.

Oler имеет значения:

а) *«пахнуть»*

Este perfume huele a lila.
Эти духи пахнут сиренью.

б) *«нюхать»*

¿Puedo oler esta agua de colonia?
Могу я понюхать этот одеколон?



Ejercicios

1. Заполните пропуски соответствующими предлогами:

1. Hemos ido ..... el estadio ..... pié.
2. Carmen ha dado una vuelta ..... los jardines ..... la universidad.
3. ..... entremeses hemos tomado queso y jamón.
4. He comprado una caja ..... cerillas ..... un estanco.
5. ..... las mesas hay un cubierto ..... cada persona.
6. Voy ..... la cantina (буфет) ..... comprar una cajetilla (пачка) ..... cigarillos.
7. Sólo he tomado una taza ..... té ..... azúcar.
8. No puedo ir ..... el partido ..... fútbol.
9. Soy aficionado ..... tenis de mesa.

2. Замените инфинитив личной формой глагола в Pretérito perfecto:

1. Siempre (nosotros, vivir) _____ en Moscú.
2. Esta tarde (yo, ir) _____ a pie al parque porque (hacer) _____ buen tiempo.
3. Hoy (vosotros, no tener) _____ clase de ciencias empresariales (предпринимательство).
4. (Ellos, no terminar) _____ el informe de la contabilidad (бухучет) porque (a ellos, faltar) _____ tiempo.
5. (Vosotros, escribir) _____ bien el dictado y (no hacer) _____ ninguna falta.
6. (Nosotros, volver) _____ a casa pronto porque (coger) _____ el taxi.
7. ¿Dónde (tú, poner) _____mi cartera?
8. (Ellos, no encontrar) _____ la carta de Luisa.
9. ¿Quién (traer) _____ los diarios?

10. ¿(Tú, ver) _____ mi bolígrafo?
11. (Venir) _____ las hermanas de Anselmo.

3. Переведите на испанский язык:

1. Я раньше работал переводчиком с перуанской торговой делегацией. Сейчас я работаю с той же самой делегацией. 2. Кто вам помогает в этой работе? — Никто, я сам ее делаю. 3. Ты уезжаешь завтра в семь утра. Мы уезжаем в это же время. 4. Кто вам купил билеты? — Мы сами их купили. 5. Мы начали работу сегодня же.

4. Ответьте на вопросы:

1. ¿Has desayunado hoy? 2. ¿Has tomado té o café? 3. ¿A qué hora has salido de casa? 4. ¿Cómo has llegado al instituto? 5. ¿A qué hora has llegado? 6. ¿Has visto a muchos amigos tuyos? ¿Has conversado con todos? 7. ¿Ha hecho buen tiempo esta semana? 8. ¿Ha hecho sol? 9. ¿Has descansado bien el fin de semana?

5. Используя словарь, переведите на испанский язык:

а) Устно:

Сегодня я встал в восемь часов, быстро сделал зарядку, принял душ, выпил традиционную чашку крепкого кофе и без четверти девять вышел из дома. Я поехал на работу, где до пяти часов дня занимался своими обычными делами: встретился с коллегами, обсудил некоторые вопросы нашей работы, поговорил с разными людьми, написал и отправил необходимую информацию нашему иностранному партнеру, подготовил материалы к деловой встрече, извлек из компьютера некоторую интересующую меня информацию и, наконец, после работы купил в киоске редкую книгу, которую я давно искал, но никак не мог найти. В шесть часов ровно вернулся домой и все остальное время посвятил чтению недавно купленной книги, которая оказалась даже интересней, чем я думал.

Сегодня мой племянник вернулся из поездки по Уралу. Он позвонил мне и сказал, что сегодня не занят и может рассказать мне о своих впечатлениях. Он пришел ко мне в половине седьмого вечера. Ему открыла дверь моя сестра. Он рассказал, что совершил поездку со своими друзьями по институту. К счастью, им повезло с погодой — всю эту неделю там стояла прекрасная погода. Студенты увидели несколько городов и написали несколько статей о достопримечательностях (lugares de interés) этого региона страны.

б) Письменно:

Луис проснулся в семь часов. Он быстро умылся, побрился и причесался. Выйдя из ванной, он услышал из кухни голос жены: «Завтрак уже готов». Луис оделся и пошел на кухню. Он позавтракал и, как всегда, выпил чашку крепкого кофе. Потом он сказал жене: «Большое спасибо, дорогая», — и встал из-за стола. «Когда ты вернешься?» — спросила жена. «Часов в семь», — ответил Луис и

вышел из дому. Он сел в машину и поехал в офис. Луис приехал туда ровно в половине девятого. У входа он встретил Фернандо, поздоровался с ним и вошел в свой кабинет. На столе он увидел какую-то телеграмму и несколько газет. Он быстро прочитал телеграмму, но так как там не было ничего важного, Луис положил её в ящик стола и включил компьютер. Он начал просматривать то, что он должен сегодня сделать. Просмотрев всё, Луис подумал, что день будет непростым, но надо сделать максимум, чтобы не оставлять часть работы на завтра.

6. Вставьте вместо инфинитива форму Participio pasado (но прежде посмотрите в Приложении список глаголов с неправильными формами причастий):

1. Si hay aire corriente (сквозняк) es que la puerta está *abrir* ..... .
2. ¿Le gustan a Vd. las patatas *freír*.....?
3. Nos encanta el café *expresar*..... .
4. No ha *haber* ..... posibilidad de hablar con él.
5. Si tienes *escribir* ..... la carta, podemos llevarla a correos (почта).
6. Lo curioso es que el Presidente *elegir* ..... de la República no ha sido *elegir* ..... por el pueblo.
7. Parece *dormir* ....., pero tiene una mente (ум) muy *despertar* ..... .
8. El cliente *satisfacer* ..... es una inversión (вклад) para el futuro.
9. Si tiene Vd. *resolver* ..... este asunto (дело, вопрос), es mejor para todos.
10. Yo sé que él es un líder *nacer* ..... .

7. Используя словарь, переведите на испанский язык:

1. Несколько человек вошли с улицы в довольно скромный ресторан; официант проводил их к столику у стены и предложил посмотреть меню. 2. На каждом столе были четыре прибора, хлеб, горчица, перец, солонка, бокал для воды, рюмка для вина, салфетка. 3. Из закусок все взяли салат «оливье» и овощной салат. 4. На первое я предпочитаю какой-нибудь протертый суп — именно такие супы популярны во многих странах. 5. Из мясных блюд можно заказать цыпленка с жареным картофелем или вырезку (lomo) с рисом. 6. Одним из самых популярных блюд у испанцев является паэлья, которая может быть только с моллюсками или смешанной, т.е. включать в себя также мясо и курицу. 7. Во всем мире известна «паэлья по-валенсийски» (paella valenciana) — она очень вкусная и нравится всем, кто её пробует. 8. На десерт многие испанцы заказывают флан или какой-либо фрукт сезона, но часто десерт не берут, а предпочи-

тают черный кофе или карахильо (carajillo) — кофе с коньяком, ромом или ликером. 9. Поев, следует оставить официанту чаевые, которые равняются примерно 10 процентам от суммы заказа.

8. Переведите и перескажите текст:

Паэлья

Когда говорят о рисе, имеют в виду прежде всего Юго-Восточную Азию. Удивительно, но рис выращивают и в Испании. Огромные рисовые плантации находятся южнее города Валенсия около озера Альбуфера, — вода озера используется для полива (riego) рисовых полей. Справедливости ради надо сказать (a decir verdad), что валенсийцы, в отличие от (a diferencia de) китайцев, получают один, а не два урожая в год. Когда урожай собран, он поступает на рисовую фабрику. Здесь его сушат, сортируют (clasificar), шлифуют (pulir), строго контролируя качество и даже рассматривая рисинки (granos de arroz), как алмазы, с помощью лупы. В результате получается рис, оптимально подходящий (convenir) для паэльи — он хорошо впитывает (absorber) ароматы всех ингредиентов блюда и не слипается (pegarse) в кашу.

Настоящую паэлью нельзя приготовить в случайной посуде. Для этого существует специальная сковорода (la sartén), шириной в метр и более, глубокая, с плоским дном и двумя ручками (mango) — только такая конструкция обеспечивает (posibilitar) нужный температурный режим (régimen).

Считается, что паэлье всего 150–200 лет, хотя кажется, что она была в Испании всегда. Для классической валенсийской паэльи нужны рис, мясо трех видов (курица, утка, кролик), виноградные улитки (caracoles), зеленая фасоль (judías), лимон, оливковое масло, розмарин (rosmarino), молотый красный перец, свежие помидоры и шафран (azafrán), который придает всему блюду желто-оранжевый цвет, особый вкус и аромат.

Сначала на сковороду выливают (echar) оливковое масло; пока оно разогревается, режут мясо крупными кусками и кладут его в масло, затем добавляют фасоль, потом сочные валенсийские помидоры, которые перемалывают (moler) в миксере (batidora) и заливают в мясо; далее следуют шафран, перец и улитки, потом наливают воды или куриного бульона до такого уровня, чтобы закрыть куски мяса. После этого кладут рис. Минут через двадцать, когда вся вода выкипает (evaporarse), паэлья готова.

Паэлья хорошо идет с вином, причем (y además) из-за обилия разнообразных ингредиентов к паэлье подойдет почти любое испанское вино: сухое розовое, молодое красное, белое, столовое.

Texto complementario

Primavera, melancolía

Tengo una casa en las afueras de la ciudad. Tiene un jardín delante y una buena huerta detrás. Las habitaciones son espaciosas y ventiladas. Entra el sol en invierno. En verano corro las cortinas y reina una agradable penumbra. En la primavera observo la luz y paseo por el jardín y la huerta.

Me levanto temprano. Me despierto cuando oigo los gritos nerviosos de los gorriones desde los árboles. Oigo las campanas lejanas tocar la primera misa. Hay en esta hora de mañana una viveza que no hay en otras horas del día. El aire parece de cristal; las montañas parecen de porcelana. Suena una tos de un campesino que pasa. Luego las viejecitas vestidas de negro van por la calle camino de la iglesia. Salgo de casa y llego hasta la plaza del pueblo. Hablo algunas palabras con los viejos que esperan, impacientes, la llegada de las primeras luces del día. Cuando clarea el cielo, salen de sus casas y dan pequeños paseos. Son viejos labradores, viejos amigos de la tierra. Son amigos de los gorriones mañaneros y de las campanas que tocan a la primera misa.

Cuando vuelvo a casa ya todo está en orden y limpio. Cuando limpian la casa, debe ser en silencio. No tolero los grandes y ruidosos golpes en los muebles.

Un rayo de sol entra hasta la mesa en que yo tomo mi desayuno. Respiro el aire de jazmines y lilas. Cuando me canso de leer y escribir, me siento en un sillón y duermo frente al jardín, lleno de aromas y de silencio.

(Azorín, Lecturas españolas)

- ***Vocabulario del texto:***

cortina — занавеска
gorrión (m) — воробей
viveza — живость
impaciente — нетерпеливый
mañanero — утренний
ruidoso — шумный
respirar — дышать
penumbra — сумерки
misa — месса, церковная служба
porcelana — фарфор
labrador — земледелец
tolerar — терпеть
rayo — луч
lila — сирень

Упражнения на развитие речи

1. Ответьте на вопросы:

1. ¿Para qué sirve cada objeto del cubierto: la cuchara, el cuchillo, el tenedor, la servilleta? 2. ¿Para qué sirven tales objetos de la vajilla como: la taza, el plato, la sartén, la cacerola? 3. ¿Puede explicar la diferencia en

la producción y en el empleo (применение) de la mantequilla y el aceite? 4. ¿Cuáles son las funciones concretas de los cocineros, camareros, maestresalas (метрдотелей)? 5. ¿Le gusta a Vd. comer en restaurantes? ¿Por qué? 6. ¿Qué tipos de restaurantes, pizerías, cafeterías prefiere? 7. ¿Cuáles de éstos son los que tienen muchas perspectivas en Moscú? 8. ¿Le cuesta elegir platos en el menú? ¿Presta Vd. atención a las recomendaciones de los camareros? ¿Qué platos, según su gusto, son los más sabrosos? 9. ¿Cuánto vale comer en un restaurante? 10. ¿Suele Vd. dejar alguna propina en el restaurante? ¿Qué suma suele ser?

2. Опишите по-испански (настолько подробно, насколько это пока возможно) ваши ассоциации, связанные со следующими словами/понятиями:

abracadabra (абракадабра), muñeca (кукла), aduana (таможня), gitano (цыган), minero (шахтер), amapola (мак), amuleto (амулет), araña (паук, люстра), manicomio (сумасшедший дом), chabola (хижина), ciencia ficción (научная фантастика), contestador telefónico (автоответчик).

3. Используя словарь, составьте тексты о:

а) национальной кухне Испании,
б) русской кухне,
в) способах/рецептах приготовления известных блюд,
г) блюдах, которые вы сами умеете готовить,
д) ресторанах и пунктах быстрого питания в Москве,
е) религиозном посте (cuaresma) в разных странах.

4. Прочтите в Приложении текст «Café». Поразмышляйте самостоятельно о вопросах, связанных с кофе, или обсудите их в группе.

5. Прочтите нижеследующие письма читателей в газету. Подумайте о том, какие советы вы могли бы дать их авторам.

Nuestra relación se ha vuelto muy aburrida

1. Somos un matrimonio de mediana edad y hace poco nos hemos dado cuenta de que no somos felices, sino estamos soportando nuestro mutuo aburrimiento (обоюдная скука/разочарование). Nos reñimos (ссоримся) por cualquier motivo, casi siempre nos echamos la culpa el uno a otro, hemos perdido nuestro sentido del humor... Creo que se puede hacer un análisis más profundo de nuestro caso y ofrecernos algunas soluciones. ¿Qué nos ha llevado a esta actitud (отношения)?

2. Después de dos años de noviazgo, vivo desde hace unos meses con una mujer divorciada (разведенная). Siempre hemos sido muy felices y hay una gran compenetración (близость) entre nosotros. Ella quiere casarse conmigo para formalizar la situación. El problema es que para mí es importante tener hijos y ella no lo quiere de ninguna manera. Si me caso, tengo que renunciar (отказаться от) a mi deseo; si no me caso, temo (боюсь) perderla. Ella dice que debo quererla como es y con lo que puede ofrecerme, pero yo estoy en un mar de dudas. No sé que hacer. ¿Puede ayudarme a resolver este dilema? Espero su respuesta. Muchísimas gracias de antemano.

3. Soy una chica de 18 años y tengo un amigo un poco mayor que yo. Me siento muy bien con él. Solemos salir los fines de semana y, si comemos fuera, tomamos entre los dos casi una botella de vino, porque a él le gusta bastante beber. Luego, si vamos a dar una vuelta, estamos toda la tarde bebiendo hasta que él se emborracha (напивается). A mí no me gusta beber ni quiero hacerlo, pero cuando estoy con él, casi me veo obligada (я вынуждена) a imitarle. Quisiera ayudarle, aunque no sé si debo acabar con esta amistad que me está haciendo daño (причиняет вред).

4. Tengo 21 años y estoy enamorada (влюблена) de un hombre de 30 al que encanta (восхищает) vivir en el campo sin tener que trabajar ni depender de nadie. Ha empezado varias carreras sin terminar ninguna. Mis padres dicen que con un hombre tan bohemio voy a ser desgraciada durante toda mi vida. A mí lo único que me importa es que lo quiero muchísimo y estoy dispuesta a abandonar mis estudios y todo lo que tengo actualmente para marcharme a vivir con él a algún pueblo perdido y llevar una vida muy austera (отшельническая). Mis padres, claro, no aceptan mi decisión. ¿Que me aconsejan Vds.? Espero una respuesta rápida. Gracias.

Información útil:

Bares

En las tradiciones de muchos países las invitaciones tienen un ritual propio. En un restorán, comiendo un almuerzo o una cena, si viene un grupo y no se sabe de antemano (заранее) quién va a pagar la cuenta se divide (делится) a partes iguales y es de dejar también una propina para el camarero y los cocineros.

Aunque (хотя) la propina no es obligatoria en España es costumbre dejarla no sólo a los camareros de los restaurantes y bares, sino también al botones del hotel, al acomodador del cine, al taxista, al

mozo de la estación de trenes, al guía turístico, al fontanero (водопроводчик). En cualquier caso el cliente es siempre el quien decide si deja o no alguna propina y cúal debe ser su suma.

En los bares españoles el sistema más frecuente es que una sola persona lo paga todo por todos sus acompañantes. Eso se hace por un sistema de turnos.

En los bares no es habitual pedir una botella o un vaso o una taza o una copa de algo. Lo habitual es llamar directamente el contenido (una cerveza/un café/un coñac), convirtiendo las comidas y bebidas en nombres contables (счетные) (dos cervezas, tres cafés...). Los refrescos se piden normalmente por el nombre de la marca (una fanta, dos coca-colas etc.).

Comidas

El desayuno, primera comida del día, suele ser muy ligero en las zonas urbanas: un café con leche acompañado a veces de un pan tostado o galletas. Normalmente, a eso de las diez de la mañana se toma un pequeño almuerzo compuesto (состоящий) de un bocadillo o una pasta y un café con leche o zumo (натуральный сок) de fruta.

La comida, que a menudo (часто) también se llama el almuerzo, tiene lugar a mediodía, entre las dos y las tres. Es la más completa del día ya que consiste de dos platos y postre acompañados de agua o vino y café. La mayoría de la gente viene del trabajo a su casa para comer allí. La cena se toma entre las nueve y las diez de la noche. No es tan completa como la comida pero también consiste de uno o dos platos ligeros (sopa, verdura, pescado) y postre.

Alcohol

La legislación (законодательство) española prohibe (запрещает) la venta (продажа) de alcohol y de tabaco a menores de 16 años (la mayoría de edad legal se alcanza a la edad de 18 años). Está prohibida la entrada de los menores en los lugares públicos como discotecas y pubs. En la práctica, no obstante, son pocos los dueños de establecimientos que piden el carné a los jóvenes para saber su edad.

Lección 11

GRAMÁTICA

1. Прошедшее незаконченное время изъявительного наклонения
(Pretérito Imperfecto de Indicativo)

Imperfecto de Indicativo служит для выражения действия имевшего места в *прошлом, незавершенного и не ограниченного в времени.*

Способ образования **Imperfecto** довольно прост: глаголы с окончанием *-ar* получают флексию *-aba*, а с окончанием *-er* и *-ir* — флексию *-ía*.

cerrar			querer, salir	
yo	cerraba		yo	quería
tú	cerrabas		tú	querías
él	cerraba		él	quería
nosotros	cerrábamos		nosotros	queríamos
vosotros	cerrabais		vosotros	queríais
ellos	cerraban		ellos	querían

NB: в *Imperfecto de Indicativo* есть только 3 индивидуальные формы:

ser			ir			ver	
yo	era		yo	iba		yo	veía
tú	eras		tú	ibas		tú	veías
él	era		él	iba		él	veía
nosotros	éramos		n.	íbamos		n.	veíamos
vosotros	erais		v.	ibais		v.	veíais
ellos	eran		ellos	iban		ellos	veían

Imperfecto de Indicativo употребляется:

1) для выражения действия незаконченного, незавершенного в прошлом:

Cuando Pablo y yo *pasábamos* por la calle, *llovía* a cántaros.
Когда мы с Павлом проходили по улице, шел сильный дождь.

El pueblo donde *vivía* mi abuela, *estaba* a orillas de un río.
Деревня, где жила моя бабушка, находилась на берегу реки.

2) для выражения действий, повторяющихся в прошлом:

Cuando yo *descansaba* en el campo, *nadaba*
en el río y *paseaba* por el bosque.
Когда я отдыхал за городом, я плавал в реке и гулял по лесу.

Вообще, использование форм Imperfecto не представляет для русскоязычных никакой трудности: если глагол отвечает на вопрос «что делал?», значит, это и есть форма Imperfecto.

NB: при изучении темы Imperfecto нельзя опираться на английский язык: употребление английского Imperfect и испанского Imperfecto часто не совпадает.

2. Страдательный залог
(Voz pasiva)

В испанском языке страдательный (пассивный) залог выражается двумя способами.

1) посредством возвратной частицы *-se*:

El teatro *se construye* en el centro de la ciudad.
Театр *строится* в центре города.

Esta canción *se canta* a coro.
Эта песня *поется* хором.

Этот способ образования страдательного залога для нас очень удобен, т.к. в русском языке используется тот же принцип: добавление к глаголу возвратной частицы *-ся* (напр.: *Дом строится*).

2) посредством конструкции «глагол *ser* + причастие»:

El documento *es redactado* por el jefe.
Документ отредактирован начальником.

La delegación *ha sido recibida* por el ministro.
Делегация была принята министром.

Второй способ также свойственен русскому языку, с той лишь разницей, что в настоящем времени глагол «быть» опускается.

Texto

Vida de otros tiempos

Cuando éramos niños, vivíamos en un pueblo de montaña. En nuestro pueblo no había ni luz ni agua. La vida era difícil y aún penosa. Alguna gente tenía barriles en casa. Nosotros no los teníamos: íbamos a buscar el agua a la fuente o la sacábamos del pozo. En las casas había lámparas de querosina o de petróleo. Muchas veces era de iluminar los cuartos con velas de cera. Para calentarnos, encendíamos el hogar. Dentro del hogar había siempre una olla de agua caliente para lavarnos. Cuando hacía mucho frío, encendíamos también la estufa. Para cocinar había que utilizar la leña o el carbón.

Era difícil recoger toda la leña que necesitábamos. Una parte de la leña la comprábamos, pero a menudo íbamos a buscarla al bosque. Para aprovechar la luz del día, nos levantábamos al amanecer. Al anochecer, cuando se ponía el sol, todos estábamos ya en casa.

Durante el invierno las noches eran interminables: yo me aburría muchísimo. Lo que más temía era meterme en la cama: las sábanas estaban heladas y yo tardaba mucho en calentarme.

Sin embargo, durante el verano era agradable vivir en aquella casita de montaña: el lugar era bello y alegre y el paisaje de los alrededores era estupendo.

De: Curso intensivo para extranjeros

- ***Vocabulario:***

montaña — гора	*ni siquiera* — даже не(т)
barril (m) — бочка	*buscar* — искать
pozo — колодец, скважина	*vela* — свеча
encender — разжечь; включить	*hogar* (m) — очаг
olla — горшок, котелок	*estufa* — печь, печка
recoger — собирать	*bosque* (m) — лес
aprovechar — воспользоваться	*amanecer* — рассвет
anochecer — сумерки	*puesta del sol* — заход солнца
durante — во время, в течение	*temer* — бояться
sábana — простыня	*sin embargo* — однако
agradable — приятный, приятно	*paisaje (m)* — пейзаж
alrededores — окрестности	*estupendo* — превосходный

Comentario

Глагольная конструкция ***«tardar en + infinitivo»*** имеет значение «требуется времени на что-либо», «тратить время на что-либо», «уделять время чему-либо». Напр.:

¿Cuánto tiempo tú tardas en llegar al instituto?
Сколько времени ты едешь (тебе требуется, чтобы доехать) до института?

Él tarda mucho en aprender las reglas de tráfico.
У него уходит много времени на изучение правил дорожного движения.

Как вам уже понятно, эта конструкция передает тот же смысл, что английская форма «to take time».

«Tardar en + infinitivo» — удобный вариант при переводе русских выражений со значением «делать что-л. не сразу», «медлить/тянуть с чем-либо». Напр.:

Он медлит с ответом.
Él tarda en responder.

Она задумалась прежде, чем сказать.
Ella ha tardado en decir.



Ejercicios

1. Замените инфинитив формой Pretérito Imperfecto:

1. Mi hermano (venir) _____ a verme muy a menudo.
2. Cuando (hacer) _____ buen tiempo, nosotros (ir) _____ al campo.
3. Cuando Amparo (ser) _____ niña, sus padres le (regalar) _____ muchos juguetes.
4. El domingo Elisa y su marido (ordenar) _____ la casa todo el día sin descansar un rato.
5. Mientras el padre (tocar) _____el piano, su hija (cantar) _____.
6. Cuando yo (estar) _____ en Tula, (trabajar) _____ en una empresa metalúrgica y (volver) _____a casa tarde.
7. Ella no (decir) _____ adónde (ir) _____ porque no (querer) _____ descubrir (раскрывать) su secreto.
8. Cuando la madre (regresar) _____ a casa, sus hijos (soler) _____ estar durmiendo ya.
9. Mi tía (venir) _____ a vernos siempre cuando (ser) _____ posible.

10. Cuando él la (echar) _____ de menos (скучал), (llamar) _____ a su amiga Ana.
11. Como (encontrarse) _____detrás de un árbol, no (poder) _____ distinguir (различить) nada.
12. Mientras tú (buscar) _____ un apartamento, yo (vivir) _____solo pensando en una buena compañía.
13. En cada clase los alumnos (aprender) _____ algo nuevo y (ir) _____ corriendo a sus casas para comunicarlo a sus padres.
14. Los invitados (quitarse) _____los sombreros y (pasar) _____ al comedor donde les (recibir) _____ los dueños de casa.

2. Переведите на испанский язык:

1. В то время как родители разговаривали с гостями, дети играли во дворе. 2. Он думал, что было не холодно, и собирался не надевать пальто. 3. Пока Рамон ремонтировал телефон, его дочь готовила обед. 4. Обычно он приходил к нам по субботам. 5. Когда приходило лето, мы часто ходили на рыбалку, а также купались, загорали, играли в футбол и возвращались домой усталые и довольные. 6. Когда ему хотелось есть, он жарил картошку или яичницу — получалось (salir, resultar) быстро и довольно вкусно. 7. Было еще слишком рано, поэтому магазин не был открыт. 8. Сначала я никак не мог понять причину ее плохого настроения, но со временем ситуация стала (начала) проясняться (aclararse). 9. Когда Хавьер шутил, было в самом деле очень смешно. 10. Она очень любила своего попугая: кормила его, ставила стаканчик с водой и чистила клетку (jaula). 11. Когда молодой солдат получал письма из дома, он еще больше скучал по дому и друзьям. 12. Слушая его слова, она с удивлением понимала, что ошибалась, когда думала, что он не обращал на нее внимания (no hacer caso). 13. Он всегда надеялся, что она ждет его. 14. В то время как Рамон читал журнал, его жена готовила паэлью. 15. Обычно он навещал нас по субботам, и мы были рады принять его. 16. Пока вы меня об этом не спрашивали, я вам об этом не говорил. 17. Отец возвращался домой так поздно, что все уже спали. 18. Я никогда не был в Мексике. 19. Мне всегда нравились стихи. 20. Анхела всегда мечтала сняться в кино. 21. Когда я возвращался домой из института, я обычно думал о планах на вечер. 22. Она верила ему все годы их совместной жизни.

3. Поставьте глаголы и местоимения в правильную форму:

1. ¿Qué (parecer; tú) ..... la clase de cultura?
   No (gustar; yo) ..... mucho.
2. Niños, ¿(apetecer; vosotros) ..... un poco de queso?
   ¡Mamá!, bien sabes que no (gustar, nosotros) ..... el queso.

3. ¿Qué (pasar; ella) ..... a Sara?
(Doler; ella) ..... la cabeza.

4. Perdona, he olvidado que (hacer falta; tú) ..... un boli rojo.
No (importar; yo) .....; puedo escribir con el azul.

5. ¿(Importar; vosotros) ..... cerrar la ventana?
Al contrario, (molestar, nosotros) ..... el ruido de la calle.

6. ¿Qué (sorprender; vosotros) ..... más en las declaraciones del presidente?
A mí no (sorprender; yo) ..... nada, (molestar; yo) ..... algunas cosas de su discurso.

7. Pepe es muy marchoso, siempre (apetecer; el) ..... ir de fiesta.
Sí, es verdad; (encantar, nosotros) ..... salir con él.

8. No sé qué (pasar; ellos) ..... a mis colegas de trabajo, ¡están muy raros!

4. Вставьте в следующие фразы указанные глаголы и соответствующие местоимения:

APETECER, ENCANTAR, DOLER, IMPORTAR,
HACER FALTA, PARECER, PASAR

1. Yo creo que debes estudiar más.
¿Sabes? A mí no ..... tus consejos.

2. ¿..... buenos estos ejercicios?
Sí, ... muy útiles.

3. ¿Que tal si vamos a dar una vuelta?
¡Uy! A mí no ..... nada de nada.

4. ¿Qué ..... a éste?
¿Por qué lo dices?
Porque parece que ..... el estómago. ¿Has visto la cara que tiene?

5. Señores, ¿..... salir un momentito, por favor?
Claro que no, salimos ahora mismo.

6. ¿Sabes? ..... las clases de nuestra maestra.
Pues a mí no me gustan nada.

7. ¡Uf! He andado todo el día y ..... los pies una barbaridad.
Pues descansa un rato.

8. ¿Quieres una cerveza?
No, gracias.
¿Es porque no te gusta?
Sí, ..., pero ahora no ..... .

9. Tenemos que ir al supermercado.
¿Hoy? ¿Por qué?
Porque ..... comprar unas cuantas cosas que se han acabado ya.

10. ¿Qué ..... si nos quedamos hoy en casita?
Estupendo, ... descansar.

5. Поставьте глагол ser или estar:

1. Esta chica de 19 años ..... muy bonita y cada día ..... preciosa.
2. Estas flores ..... para tí, mi amor.
3. Mi compañero de oficina ..... francés de nacionalidad; pero nunca ..... en Francia.
4. En esta época del año a las seis de la tarde ya ..... de noche.
5. ¿Qué día ..... mañana? — Mañana ..... miércoles.
6. Muchos de mis amigos son estudiantes de la Facultad de ciencias económicas y sociales.
7. ..... contentísima porque me ha tocado la lotería.
8. Sus dos hermanos ..... monjes (монахи).
9. No, no vivo en Madrid, ... aquí de paso.
10. Las paredes del edificio ..... de ladrillo (кирпич).
11. ¿Me ..... Vd. escuchando?
12. La verdad ..... que no hacemos nada porque ..... de vacaciones.
13. Yo ..... de ese individuo hasta las narices (сыт по горло).
14. ..... muy golosas (сластены), nos encanta lo dulce.
15. Debe de ..... enfermo. ..... demasiado pálido (бледный).
16. Málaga ..... en el sudeste de España y ..... el centro de la Costa del Sol.
17. ¿De quién ..... esta botella de vino?
18. Eso ..... comportarse como un animal.
19. ..... tranquila, yo no ..... para lujos inútiles ya.
20. No es de creerle. Ése ..... de los que tiran la piedra y esconden la mano.

6. Вставьте:
а) соответствующие управления глаголов (там, где это нужно):

1. Sueño ..... las vacaciones cada día.
2. Ella viene ..... la oficina muy tarde.
3. Insisto ..... hacer este trabajo cuanto antes.
4. El secreto consiste ..... prever la marcha de las cosas.
5. Él quiere aprovecharse ..... las circunstancias.
6. El borracho se ha apoyado ..... un farol.

7. Últimamente él se ha dado ..... la bebida.
8. Piensa bien ..... lo que te digo.
9. Ninguno de ellos se acuerda ..... tu dirección.
10. Yo me niego ..... cumplirlo.
11. Creo que ahora nos estamos metiendo ..... un lío.
12. Ha estado nevando ..... todo el día.
13. Por favor, deja ..... llamarme, ya estoy harto de tus llamadas.
14. ¿Puedo sentarme ..... este sillón?
15. Cuando el capitán entra los soldados se ponen ..... pie.
16. Ellos quieren separarse ..... sus socios (партнеры).
17. Hay que enfrentarse ..... la situación.
18. Soy aficionado ..... las cosas de este género.

б) предлоги ante, antes de, delante, delante de:

1. .....tales argumentos no tengo más remedio que rendirme.
2. .....esa casa hay un quiosco de periódicos.
3. .....hablar con este señor, hable primero conmigo.
4. Le resulta un poco violento fumar ..... su padre.
5. .....se extendía un panorama inolvidable.
6. .....ir al teatro conviene reservar las entradas.
7. ¡No se cuele (протискиваться), por favor! ¡Estoy ..... usted!
8. El pedido de Javier hay que cumplirlo ..... todo.

в) предлоги a, para, hacia, contra, sin, con:

1. ¿Y ..... esto hemos pasado tantos sacrificios?
2. ..... mi mujer estoy perdido, no puedo seguir viviendo así.
3. .....todos los pronósticos el Real ha perdido ..... el Barsa.
4. ..... tanto discutir se nos olvida lo más importante.
5. Estoy ..... usted; no tiene que darme más explicaciones.
6. ¡No se apoye ..... esta barandilla (перила)!
7. ¿Está usted en ..... o a favor del movimiento ecologista?
8. Han llegado .. .. las dos cuando todos ya estaban ... . la mesa.
9. Estoy metido en un lío ..... comerlo ni beberlo.
10. El barco se está acercando ..... la costa.

7. Дайте продолжение следующим фразам:

— Me gustan las tartas que son /tienen . . . .
— En los elefantes me gusta lo que son . . . pero, por otra parte, son . . . .
— Me gusta el calzado que . . . .
— El pelo puede ser dañado por: . . . .
— Entre diversos géneros de la pintura (retratos, naturaleza muerta, paisajes etc.) prefiero . . . porque . . . .

— Yo puedo comparar la vida humana con . . . .
— La cárcel debe de ser un lugar horrible porque, que sepa yo (насколько я знаю), allí . . . .

8. Вам предлагается подобрать для того или иного человека какое-либо животное, которое этому человеку подойдет в большей степени, чем другие. Объясните свой выбор.

1) Una chica soltera, funcionaria	1) Un loro
2) Una anciana de 65 años que vive sola	2) Cinco peces exóticos
3) Un asilo de ancianos (дом для престарелых)	3) Una tortuga
4) Un agricultor-granjero de 45 años	4) Un perro de aguas (спаниель)
5) Una niña de 10 años, paralítica	5) Un gato siamés, macho
6) Un cura de pueblo de 52 años	6) Un perro de caza

9. Вот несколько характеристик настоящего «отца семейства»;
а) расположите их в соответствии с собственными представлениями о степени важности этих достоинств;
б) добавьте другие:

) Es siempre el primero en levantarse por las mañanas.
) Es poco cariñoso con sus hijos, pero hace bastante para darles lo que necesitan.
) Sale con sus amigos sólo los viernes por la noche.
) Busca en todo momento la felicidad de sus hijos.
) En sus ratos libres ayuda a su mujer en las labores de la casa.
) Nunca está ausente de casa más de 4–5 días.
) No usa nunca expresiones groseras.
) Procura complacer a su esposa cuando ésta tiene algún capricho.
) No cuenta sus problemas a su esposa para no preocuparla.
) No bebe más de la medida.
) No juega ningunos juegos de azar.
) No tiene amantes.
) Gana mucho.
) .....
) .....
) .....

10. Придумайте какие-нибудь развлекательные продолжения следующим фразам.

Modelo: Era un hombre tan pequeño, tan pequeño que . . . en vez de viajar en metro viajaba en milímetro / se veía al microscopio / no le cabía la menor idea.

1) Era una hombre tan avaro, tan avaro que . . . .
2) Era una casa tan alta, tan alta que . . . .
3) Era un coche tan malo, tan malo que . . . .
4) Era un chiste tan estúpido, tan estúpido que . . . .
5) Era un hombre tan cabezón, tan cabezón que . . . .
6) Era una mujer tan delgada, tan delgada que . . . .
7) Era un gato tan pequeño, tan pequeño que . . . .
8) Era una iglesia tan pequeña, tan pequeña que . . . .
9) Era un hombre tan tonto, tan tonto que . . . .
10) Era una chica tan mona, tan mona que . . . .

11. Читая текст, раскройте скобки, заменяя инфинитивы формами Imperfecto:

El comportamiento de los asesinos potenciales

Todo lo que usted necesita saber para evitarlos

Torrejón. — Un grupo de famosos antropólogos de todo el mundo ha celebrado en nuestra ciudad un Congreso para determinar el comportamiento (поведение) habitual de los asesinos. Esta mañana han presentado a la prensa un informe en el que afirman que casi todos los asesinos que (estar) ..... bajo su vigilancia (наблюдение), (hacer) ..... lo siguiente:

— Cuando (levantarse) ....., (poner) ..... la cafetera, (limpiarse) ..... los dientes, (apagar) ..... el café, (ducharse) ....., (desayunar) ..... escuchando las noticias de la radio o de la televisión, (retirar) ..... los platos a la cocina y (irse) ..... de casa.

— Cuando (volver) ..... a casa, (sacar) ..... todas las monedas y las llaves de los bolsillos y las (echar) ..... encima de la mesa del comedor, (cambiarse) ..... de ropa y de zapatos, (leer) ..... la correspondencia, (tirar) ..... los papeles del banco y la propaganda a la papelera, (mirar) ..... en la nevera, (bajar) ..... al supermercado si (faltar) ..... algo, (sacar) ..... la basura a los «containers» cuando (bajar) ..... al supermercado.

— Después de cenar, (ver) ..... un rato la tele, (limpiarse) .....los dientes, (ponerse) ..... la crema en la cara, (preparar) ..... la ropa del día siguiente, (mirar) ..... si el gas (estar) ..... apagado, (poner) ..... el despertador y (necesitar) ..... leer un poco antes de dormir. Algunos (rezar) ..... o (leer) ..... versículos de la Biblia o de cualquier otro libro religioso.

12. Перескажите основной текст (Vida de otros tiempos).

13. Составьте устный или письменный текст о детстве. Расскажите, каким детство было у вас или у ваших друзей?

14. Прочтите Texto complementario и перескажите его.

Texto complementario

Vivíamos en Santa Clara

Mi niñez pasaba en Santa Clara. Entonces era una ciudad provinciana, triste y silenciosa.

Mis padres, mi tía Antonia, mi hermana Alicia, mi hermano Gastón y yo vivíamos en una antigua casa con arboleda en el patio y habitaciones grandes. La tía Antonia, hermana de mi abuela paterna, era soltera y ocupaba dos cuartos separados del resto de la casa. Se dedicaba a cuidar sus dos gatos y un loro. La tía Antonia tenía sesenta y cinco años, pero gozaba de una actividad y una salud raras para su edad...

Mi padre tenía un carácter bondadoso, pero poco comunicativo. Era procurador de la audiencia y además arrendaba una finca a poca distancia de la población donde se dedicaba al cultivo de la caña. Por las madrugadas salía siempre a caballo. Iba a la finca, de donde regresaba a las once, para cambiar de traje, almorzar apresuradamente y dirigirse a la audiencia. A veces, antes de bajar de caballo, me tomaba en sus brazos, me sentaba a su lado y dábamos un paseo. Gastón gritaba que papá debía llevarle a él porque era hombre...

Por la tarde llegaba papá antes de ponerse el sol, tomaba su baño templado, se calzaba las zapatillas y no salía más a la calle hasta el día siguiente. Mi madre siempre se sentaba a su lado; a menudo estaban horas enteras sin decir una sola palabra. Ella cosía o tejía algo, mientras él leía los periódicos.

Ni Alicia, ni Gastón, ni yo íbamos a la escuela. Mi madre nos enseñaba lo más indispensable, nos daba clases a los tres cada día y durante tres horas seguidas. Mamá nos enseñaba también la gramática, la geografía y algo de historia.

Dábamos nuestras clases en un gran salón al lado de la cocina. Allí había una gran mesa de pino en el centro, mapas y pequeños estantes de libros en las paredes.

(Adaptado de Miguel de Carrión)

- ***Vocabulario:***

triste — печальный
arboleda — роща
resto — остаток
loro — попугай
finca — поместье
gritar — кричать
calzarse — обуваться
coser — шить
enseñar — обучать, показывать
silencioso — молчаливый
separado — отделенный
cuidar — заботиться
gozar — пользоваться, иметь
apresuradamente — в спешке
templado — теплый
zapatillas — тапочки
tejer — вязать
pino — сосна
procurador de la audiencia — адвокат в суде
lo más indispensable — самое необходимое
cultivo de la caña — выращивание сахарного тростника
cambiar de traje — переодеваться
tres horas seguidas — три часа подряд

Упражнения на развитие речи

1. Подробно расскажите:

обо всех известных вам культурных, бытовых, социальных особенностях и достопримечательностях указанных ниже государств. Особенное внимание уделите тем реалиям, которые в нашем сознании прочно связаны именно с этими странами. (Так, например, рассказ о Нидерландах вы можете начать с того, что довольно широко принятое название «Голландия» — не верно, потому что это — лишь одна из провинций Нидерландов; можно также рассказать о нидерландских сырах, тюльпанах, ветряных мельницах, футболе, этническом составе, об эксперименте с легализацией наркотиков, о том, что более 40% территории этой страны отвоевано у моря и т.д. и т.п.).

Estados Unidos	China	Argentina
Francia	España	Reino Unido
Alemania	India	Japón
México	Cuba	Rusia
Suiza	Italia	Tailandia

2. Представьте, что вы хотите стать членом:

а) театральной группы, б) группы археологов, в) спортивной команды, г) группы тиристов.

Что бы вы могли сказать о себе как о человеке, увлекающемся названными занятиями?

3. Представьте, что вы находитесь в брачном агентстве и хотите найти свою «вторую половину» (мужа или жену).

Детально опишите себя (возможно, в юмористическом тоне): внешность, свой образ жизни, привычки, работу, хобби и т.д., а также расскажите подробно, какой должна быть ваша «вторая половина» и каким вашим условиям она должна удовлетворять.

Información útil:

Vivir la playa

La manera de vivir la playa de los españoles marca una otra diferencia con respeto (относительно) a los hábitos (обычаи) de los extranjeros: éstos suelen empezar el día playero (пляжный) por la mañana temprano mientras que los españoles comienzan a tomar posiciones a partir de (=desde) las once, lo más temprano. Los extranjeros dedican más tiempo a pasear o hacer algún deporte, sin embargo (однако) los españoles suelen repartir el tiempo entre el aperetivo, la lectura del periódico bajo una buena sombrilla o a largas exposiciones al sol después de bañarse. Muchas familias llevan consigo provisiones de todos los tipos, neveras portátiles (переносной), sillas y mesitas plegables (складной), juegos de mesa etc.; la playa se convierte así en una auténtica ciudad al aire libre donde se desarrolla la vida veranil (летний) hasta el anochecer.

Ir de camping

En España se usan las expresiones «ir de camping» (traducción del inglés) e «ir de acampada». La diferencia entre éstas consiste en que la primera se utiliza cuando se va a un camping, es decir, una zona acondicionada que ofrece diferentes servicios y donde se paga por instalarse (разместиться). La segunda se emplea cuando la campaña va a montar una carpa (палатка) en plena naturaleza en algún lugar no acondicionado para este propósito.

Lección 12

GRAMÁTICA

1. Утвердительный императив
Imperativo afirmativo

Тема «Повелительное наклонение» в испанском языке потребует от вас гораздо больше внимания, чем, например, в английском языке. Если в английском все формы императива — одинаковы, то в испанском, к сожалению, окончания глаголов у форм *tú, Vd., vosotros* различаются между собой; к тому же формы «*tú*» и «*vosotros*» меняют окончание в зависимости от того, являются они утвердительными или отрицательными.

Повелительное наклонение в испанском языке выражается пятью формами: ***tú***, ***usted***, ***nosotros***, ***vosotros***, ***ustedes*** (в отличие от русского, где имеется только три формы «ты», «мы» и «вы»).

1 спряжение	2 спряжение	3 спряжение
firmar	**comer**	**vivir**
firma (tú)	come (tú)	vive (tú)
firmad (vosotros)	comed (vosotros)	vivid (vosotros)
firme (Vd.)	coma (Vd.)	viva (Vd.)
firmemos (nosotros)[1]	comamos (nosotros)	vivamos (nosotros)
firmen (Vds.)	coman (Vds.)	vivan (Vds.)

[1] Императив в форме *nosotros* представляет собой не приказ,а приглашение, побуждение к действию. Это значение передается двумя способами: заменой гласной буквы (*Entremos* — Войдём!) или сочетанием «vamos a + infinitivo» (*Vamos a entrar* — Давайте войдём!).

а) Утвердительный императив возвратных глаголов

У возвратных глаголов возвратные местоимения пишутся после глагола и слитно с ним:

levánta***te*** (tú) — levánte***se*** (usted)
levantémo***nos*** (nosotros)[1] — levanta***os*** (vosotros)[2]
levánten***se*** (ustedes)

NB:

1) у форм утвердительного императива к глаголам присоединяются не только возвратные частицы, но и личные местоимения:

Aquí está mi maleta. Súbe***la*** al tercer piso.
Вот мой чемодан. Подними (отнеси) его на третий этаж.

Enséñe***melo***.
Покажите *мне это*.

2) В *Lección 6* уже говорилось, что в испанском языке происходит замена местоимения ***le*** («ему», «ей», «Вам») на форму ***se***: в том случае, если одно за другим следуют местоимение *le* (дательный падеж) и *lo, la* (винительный падеж), *le* заменится на *se*. Такая же замена имеет место в императиве. Напр.:

Mañana yo voy a contarle todo sobre ella.
Завтра я расскажу ему всё о ней.

Cuénta***selo*** ahora mismo.
Расскажи ему это сейчас же.

Если на месте *le* стоят местоимения *me, te, nos, os*, то их замены на *se* не происходит. Напр.:

Quiero regalar esta pintura a mi mamá.
Я хочу подарить эту картину маме.

Mejor regála***mela*** a mí.
Лучше подари ее мне.

[1] У глагола в форме *nosotros* опускается последняя *-s*: *Levantemos* + *nos* = *Levantémonos* (Встаём!).

[2] У формы *vosotros* буква *-d* выпадает: Despertad + os = Despertaos (Просыпайтесь!). Это изменение объясняется тем, что императивные словоформы типа despertados (с буквой *-d*) совпадали бы с формами страдательных причастий (*despertados* — разбуженные), — чтобы избежать ненужной омонимии у императивных форм букву *-d* опустили.

б) Утвердительный императив глаголов нетипового спряжения и индивидуального спряжения

Глаголы, имеющие чередование в корне слова, сохраняют его и в императиве: c**e**rrar — c**ie**rra, v**o**lver — v**ue**lve, d**o**rmir — d**ue**rme. И, соответственно, нет чередования у форм *nosotros (pensar — pensemos)* и *vosotros (pensar — pensad)*.

У глаголов индивидуального спряжения, имеющих в форме yo окончание *-go (venir— vengo)*, формы императива похожи:

tener	poner	traer	venir	salir	hacer	decir
ten (tú)	pon	trae	ven	sal	haz	di
tened (vos.)	poned	traed	venid	salid	haced	decid
tenga (Vd)	ponga	traiga	venga	salga	haga	diga
tengamos (n)	ponga-mos	traiga-mos	venga-mos	salgamos	hagamos	digamos
tengan (Vds)	pongan	traigan	vengan	salgan	hagan	digan

ir			ser	
ve (tú)	vamos (nosotros)		sé (tú)	seamos (nosotros)
vaya (Vd.)	id (vosotros)		sea (Vd.)	sed (vosotros)
vayan (Vds.)			sean (Vds.)	

Texto

En los Grandes Almacenes

En Barcelona, igual que en otras ciudades grandes, abundan tiendas, almacenes, mercados. Los hay por todas partes, tanto en los barrios centrales como en los alejados. El surtido más variado de mercancías lo tiene el Corte Inglés. Su edificio principal está en la Plaza de Cataluña. La fachada principal del comercio da a la plaza y al inicio de las famosas Ramblas, paseo principal de Barcelona.

El Corte Inglés es un sistema de comercios con muchísimos filiales dispersados por toda España y más allá. El edificio, de que se trata aquí, tiene ocho pisos.

En la planta inferior, que está bajo el nivel de la tierra, venden plantas, árboles perennes, flores naturales y artificiales, ollas, vajilla, utensilios, herramientas para jardines etc.

La planta baja se distingue por una variedad sin límites de bienes, entre los cuales figuran relojes, joyas, o sea anillos de oro y plata, collares, prendas, sortijas con diamantes; libros, discos ordinarios y compactos, bolsas de cuero, recuerdos que comprenden pelotas de fútbol, insignias, cuadros, camisetas de futbolistas etc.

El primer piso es para señoras: los escaparates están llenos de perfumes, artículos cosméticos, vestidos, ropa blanca, pantis, medias, artículos de punto, abrigos, sombreros, calzado, bolsos, joyas, bijutería, tejidos y así por el estilo. Es de notar que las mercancías del Corte Inglés son no sólo de alta calidad, sino también exquisitas visto que son fabricadas por las mejores empresas tanto españolas como extranjeras.

En el segundo piso todo es para caballeros: hay una diversidad infinita de relojes de todo género, trajes, camisas, pantalones, corbatas, gorros, guantes, calcetines, cremas y lociones para y después de afeitar, máquinas de afeitar, cuchillas, pijamas, regalos.

El piso de arriba no es tan especializado como dos de abajo: allí están a la venta principalmente el vestido y el calzado.

El cuarto piso está predestinado para presentar a los compradores todo el surtido de equipamiento deportivo: pelotas de fútbol, balonmano, baloncesto, raquetas y mesas de tenis, patines de rollos, zapatos y trajes deportivos y también un sinfín de otras cosas para practicar cualquier variedad de deporte.

Más arriba se encuentra el piso de muebles, entre los cuales se puede enumerar variados divanes desplegables, sofás, escritorios, sillas, sillones, juegos de muebles, espejos; allí mismo se venden lavadoras, aspiradoras, neveras, cocinas de gas, estufas, chimeneas, hornos microhondas, secadores, lámparas, arañas, televisores, centros musicales.

El sexto piso también es combinado y comprende mercancías muy variadas, entre éstas artículos para niños, juguetes, instrumentos musicales.

El Corte Inglés es muy concurrido. Un torrente de compradores va subiendo y bajando sin cesar por escaleras móbiles. Los turistas, que nunca se olvidan de pasar por el Corte, se llevan diariamente miles de recuerdos como símbolo de su estancia en la ciudad de Barcelona.

- ***Vocabulario:***

abundar — быть в изобилии
almacén — универмаг; склад
filial — филиал
dispersar — разбросать, рассыпать
perenne — вечнозеленый
olla — цветочный горшок, кашпо
utensilio — инструмент; утварь
distinguirse — выделяться, отличаться
joya — драгоценность
anillo — кольцо

collar (m) — ожерелье, колье
sortija — перстень
insignia — значок
medias — чулки
bijutería — бижутерия
mercancía — товар
corbata — галстук
guante — перчатка
cuchilla — бритвенный станок
equipamiento — оборудование

patines — коньки
desplegable — раскладной
estufa — печь, печка
araña — люстра
torrente (m) — поток

prenda — предмет одежды
pelota — мяч
pantis — колготки
calzado — обувь
tejido — ткань
sofisticado — изысканный
gorro — шапка
calcetín — носок
surtido — набор, ассортимент
sinfín — бесчисленное количество
aspiradora — пылесос
horno microondas — микроволновая печь
concurrido — многолюдный
estancia — пребывание

- ***Expresiones:***

los hay — (их) имеется, есть
se trata de — речь идет о ...
visto que — ввиду того, что
estar a la venta — быть в продаже
sin cesar — без конца, непрерывно
por todas partes — везде, всюду
sin límites — безграничный
estar predestinado — быть предназначенным
pasar por — заходить (куда-либо)

Diálogo

— ¿Qué desea, señor?
— Necesito un par de zapatos.
— Siéntese Vd. Ahora mismo le sirvo. ¿Cómo los quiere Vd.?
— Tráigame zapatos de charol o de cuero negro.
— ¿Qué número calza Vd.?
— Calzo el 42.
— Aquí tiene unos zapatos magníficos. Son muy elegantes y de excelente calidad.
— La punta me parece algo ancha.
— Está muy de moda. Ahora ya no se lleva la punta muy angosta. Pruébeselos Vd. y va a ver qué buenos son.

— Me quedan un poco grandes. Además prefiero los zapatos sin cordones.
— Le voy a traer otro par. Pruebe éstos, que son sin cordones.
— Estos me caen mucho mejor. Sí, me están como un anillo al dedo. ¿Cuánto valen?
— Sesenta dólares. ¿Se los envuelvo?
— Envuelva, sí. Y póngalos en una cajita.
— Desde luego, señor. Pague, por favor, a la caja, y muchas gracias por la compra.

- ***Vocabulario del diálogo:***

charol — лак
punta — носок (обуви)
envolver — завернуть, обернуть

calzar — носить (об обуви)
cordón — шнурок
caja — касса

Comentario léxico

В испанском языке (так же как в русском) есть несколько вариантов, чтобы сказать, насколько человеку подходит тот или иной предмет одежды/обуви. Среди них:

estar

El sombrero blanco le está perfecto.
В белой шляпе ей прекрасно.
Белая шляпа ей очень к лицу.

ir

Esta bufanda te va bien.
Этот шарф тебе идет (подходит).

caer

Esta chaqueta le cae bien.
Этот костюм ему в пору (в самый раз).

quedar

La falda verde te queda pequeña.
Зеленая юбка тебе мала.

sentar

Los zapatos negros me sientan mejor que aquellos marrones.
Черные ботинки сидят на мне лучше, чем те коричневые.

Estar de moda — быть модным (в моде)
pasar de moda — выйти из моды

valer = costar — стоить, иметь цену
como un anillo al dedo — как раз; в самый раз; в пору.



Ejercicios

1. Поставьте глагол в скобках в форму Imperativo:

1. Si tienes prisa, (coger) _____ el taxi.
2. Si tenéis sed, (beber) _____ una cerveza.
3. Si le duele el estómago, (tomar) _____ un bicarbonato.
4. Si no han comido nada, (comer) _____ unos bocadillos.
5. Si queréis relajaros, (escuchar) _____ la música.
6. Si siente calor, (abrir) _____ la ventana.
7. Si tenéis ganas de hablar con Julio, (llamarle) _____ por teléfono.
8. Si no tenemos pesetas, (cambiar) _____ dólares en el banco.
9. Si tienes los zapatos sucios, (limpiarlos) _____.
10. Si no hay nada en la nevera, (comprar) _____ algo en el mercado.

2. Поставьте возвратные глаголы в форму Imperativo:

1. ¡(Lavarse, tú) _____ las manos antes de comer!
2. (Quedarse, Vd.) _____ aquí y yo me voy.
3. ¡(Preocuparse, vosotros) _____ por vuestro hijo: es hora!
4. ¡(Mirarse, tú) _____ en el espejo! ¡Qué cara tan sucia tienes!
5. ¡(Despertarse), _____ hijo! Es hora de ir a la escuela.
6. ¡(Sentarse, nosotros) _____ antes de salir de viaje!
7. ¡(Levantarse, Vd.) _____ y (vestirse) _____ en seguida!
8. ¡(Acostarse, vosotros) _____ más temprano hoy!
9. ¡(Darse, nosotros) _____ prisa, que es tarde ya!
10. ¡(Ponerse, Vd.) _____ el abrigo de invierno!

3. Переведите на испанский:

1. Возьми телеграфный формуляр (formulario) и заполни его. 2. Подпишите (Vds.) этот документ. 3. Купите (vosotros) три открытки, восемь марок и пять конвертов, а также пошлите (enviar) телеграмму. 4. Отправь мои письма. 5. Напишите (Vd.) внизу адрес. 6. Посмотрите (vosotros): какая красивая картина! 7. Подожди меня здесь. 8. Ложитесь (vosotros) спать. Уже поздно. 9. Вымой руки и садись за стол. 10. Оставьте (Vds.) вещи там, где они лежат. 11. Будьте добры, предъявите Ваш паспорт. 12. Вставай, почисти зубы и умойся. 13. Вытирайте (vosotros) руки. 14. Снимайте (Vd.) пальто и проходите в комнату. 15. Напиши ему об этом. 16. Выберите (Vd.)

несколько книг. 17. Расскажите (vosotros) мне о ней. 18. Зайди в магазин и купи что-нибудь на вечер. 19. Дайте (Vd.) мне один билет до Петербурга. 20. Давайте останемся в этом городе еще на один день. 21. Закажи нам сок и мороженое. 22. Уходите (vosotros) отсюда скорее. 23. Врач рекомендует пациенту: «Сбросьте вес, сядьте (hacer) на диету, ешьте меньше мяса, откажитесь (renunciar a) от сладкого, сигарет, белого хлеба, алкоголя, кофе, сократите (reducir) до минимума сексуальные контакты... Да, и самое главное, больше наслаждайтесь (disfrutar de) жизнью, дорогой мой».

4. Используя словарь, напишите названия предметов с окончаниями: -ero, -dor, -torio, -ción:

Modelo: Estos _____ (*vaca*) son estrechos — Estos *vaqueros* son estrechos.

1. No funciona mi _____ (secar) del pelo.
2. El _____ (tabla) de esta mesa es de roble.
3. El _____ (ceniza) está lleno.
4. Este _____ (moneda) es un regalo de Ana.
5. Pérez está en un _____ (sanar) para curarse los pulmones.
6. Puede pagar en la _____ (recibir) del hotel.
7. ¿Dónde está el _____ (azúcar)?
8. Es un pequeño _____ (colar) de plata para el té.
9. Han inaugurado un nuevo _____ (consultar) médico.
10. Pon las rosas en el _____ (flor) de cristal.

5. а) Выучите глаголы quemar(-se), arder, encender, incendiar:

quemar(-se) — обжечь(-ся)
arder — гореть, пламенеть, быть охваченным огнем
arder en deseos — гореть желанием
encender — включить, зажечь (свет)
incendiar — поджечь, сжечь (= *prender fuego*)
incendio — пожар, поджог

б) Используйте глаголы quemar(-se), arder, encender, incendiar:

1. La sopa estaba muy caliente y (yo) ..... la lengua. 2. En el incendio de esta mañana ..... tres casas. 3. La niña ..... la mano con agua caliente. 4. Este carbón no ..... . 5. ¿Qué has hecho con esos papeles? Los ....., pues ya no me hacen falta. 6. Cuidado con la plancha, que puedes ..... . 7. Unos niños ..... el bosque jugando con las cerillas. 8. Haz el favor de ..... la luz, pues no se ve nada. 9. Has estado

mucho tiempo al sol, y ..... la espalda. 10. Los niños no deben jugar con fuego, pueden ..... la casa.

6. ***Используя словарь, найдите и выучите следующие наименования родства:***

1. ¿Cómo se llama el hijo de mi hermano? —
2. el padre de mi mujer? —
3. el marido de mi hija? —
4. la hermana de mi madre? —
5. la madre de mi padre? —
6. la abuela de mi padre? —
7. la mujer de mi hijo? —
8. el hombre cuya esposa ha muerto? —
9. el segundo marido de mi madre? —
10. mi padre de bautismo? —
11. mi madre de bautismo? —

7. ***Ниже следуют несколько вопросов; ответы на них — вполне очевидны, хотя и не сразу приходят в голову.***

Вот примеры:

— ¿Cómo se llama la clara (белок) del huevo?
— Clara.

— ¿Qué hay en el centro de París?
— Una «r».

В конце упражнения написаны авторские ответы, но не смотрите их пока не дадите какого-либо собственного варианта. Итак:

1. ¿Qué es lo que, secando, se moja?
2. ¿Cómo se escribe: «dormiendo» o «durmiendo»?
3. ¿Qué animal come con el rabo (хвост)?
4. ¿Dónde hay más pescado, en la tierra o en el mar?
5. ¿Se puede enterrar en Madrid a un señor que vive en Barcelona?
6. ¿Qué es necesario para sacar a un animal de una caudra (конюшня)?
7. ¿Qué es lo primero que hizo (сделал) Colón al poner un pie en la tierra?
8. ¿Cuándo se puede llevar agua en un colador (сито, решето)?
9. Un tren eléctrico va de Madrid a Sevilla sin hacer ninguna parada. ¿En qué dirección irá el humo?

10. Supongamos que tienes cerillas. En una noche de invierno oscura entras en una habitación donde hay una vela, un quinqué (керосиновая лампа) y una estufa de butano, ¿qué encenderías primero?
11. Charles Peró es autor de tales cuentos como «La Cenicienta» y «La bella durmiente». ¿Gracias a qué ave él supo (сумел) escribirlos?

Ответы:

1) La toalla. 2) Despierto. 3) Todos, porque ninguno se lo quita. 4) En la tierra. En el mar hay sólo peces. 5) No, porque está vivo. 6) El animal debe estar dentro de la cuadra. 7) Poner el otro. 8) Cuando está helada. 9) En ninguna, porque es eléctrico y no echa humo. 10) La cerilla. 11) El ganso (con sus plumas).

8. ***Прочитайте и перескажите нижеследующий диалог. Составьте диалоги подобного рода между:***

— администратором гостиницы и туристом,
— продавцом бытовой техники и покупателем,
— продавцом книг и покупателем.

Diálogo

Luísa: ¿Qué hago, señora?

Señora: Primero _____ (ordenar) la cocina y _____ (fregar) los platos. Después_____ (abrir) las ventanas y _____ (airear) las habitaciones, _____ (quitar) el polvo de todos los muebles. _____ (barrer) el suelo. En el cuarto de niños _____(ordenar) la ropa y _____ (meter) los juguetes en los cajones. Luego _____ (ir) de compras.

Luísa: Tenemos todo en casa.

Señora: ¿Estás segura?

Luísa: Sí, tenemos carne, arroz, fruta.

Señora: Entonces, _____ (comprar) pan, después _____ (preparar) la comida.

Luísa: Tenemos la carne asada para hoy, señora.

Señora: _____ (Meter) la carne al horno microondas.

Luísa: Es natural. Después pongo la mesa, como siempre. ¿Algo especial, señora?

Señora: Sí, _____ (limpiar) los cristales y _____ (llevar) las cortinas a la lavandería. También _____ (limpiar) los zapatos del señor y _____ (recordar) también los míos.

Luísa: Como no, señora. ¿Hago algo más?

Señora: Nada de particular, niña. Y _____ (descansa). _____ (Descansa) bien.

Упражнения на развитие речи

1. Какие ассоциации связаны у вас со следующими словами/понятиями?

Aborigen (абориген), alfiler (булавка), casique (вождь индейцев), sonámbula (лунатик), imán (магнит), tatuaje (татуировка), arca de Noe (Ноев ковчег), el Premio Nobel (Нобелевская премия), remolacha azucarera (сахарная свекла), capuchino (капуцин), cóctel (коктейль).

2. Составьте диалог между вспыльчивым начальником (jefe cascarrabias) и его секретаршей. Среди мотивов недовольства начальника упомяните следующие:

а) секретарша опаздывает на работу,
б) делает макияж в рабочее время,
в) долго говорит по телефону о своих личных делах,
г) приглашает своих друзей в офис на чашку кофе,
д) ее манера одеваться диссонирует со стилем их нотариальной конторы.

3. Представьте себе семью, в которой накопилось слишком много проблем.

а) Составьте диалог (полилог), в котором члены семьи упрекают в этом друг друга.

Представьте также, что для того, чтобы жизнь семьи нормализовалась или даже стала намного лучше, родственники дают друг другу разного рода обещания.

б) Самостоятельно или в диалоге (полилоге) составьте ряд таких обещаний (выполнимых и невыполнимых).

4. Прочитайте в Приложении текст El cacto и перескажите его. Что вы можете рассказать:

а) о растениях, употребляемых разными народами в пищу;
б) о целебных травах, применяемых в традиционной медицине России и других стран?

Información útil

Horario de los comercios

Tanto el horario de los restaurantes como el de los comercios es muy peculiar (особенный, своеобразный) en España. A pesar de que tienen lugar variaciones típicas para cada estación del año y también para el tipo de establecimiento o lugar, el horario más frecuente es el siguiente: desde las diez de la mañana hasta la una o las dos de la tarde y desde las cuatro y media o cinco hasta las ocho u ocho y media de la noche. Sin embargo, se hacen cada año más frecuentes los días de trabajo más largos, e incluso algunos lugares ni siquiera cierran por la noche si siguen teniendo clientela.

Etimología de palabras

Academia

Esta palabra lleva su origen del nombre de Akademos, un rico habitante de Atenas, capital de Grecia. El griego Akademos era amigo de Platón, discípulo (ученик) de Sócrates. Platón daba a sus alumnos clases de filosofía en el jardín de Akademos. Aquella escuela al aire libre dio inicio (дала начало) a centros de enseñanza privados y públicos.

Cobre

Todo el mundo conoce qué es Chipre. Pero no todos saben que esta isla tiene que ver (имеет отношение) con la palabra cobre (медь). Antes en Chipre (en griego, Κυπρος) extraían muchísimo cobre. Por lo menos, la Roma Antigua se lo traía de Chipre. Es natural que con tiempo iba creciendo la ligación (связь) entre el nombre de la isla *Κυπρος*, por una parte, y el del metal amarillo, por otra. De tal manera *Κυπρος* se hizo (стал) la base verbal (словесная) para la palabra latina Cuprum, que en español suena «cobre».

Lección 13

GRAMÁTICA

1. Использование инфинитива
(Empleo del infinitivo)

1) Если глагол главного предложения выражает чувство (*sentir, lamentar, alegrarse, tener miedo* и т.п.), то в придаточном предложении часто ставится не личная форма глагола, а инфинитив:

Sentimos no *poder* estar contigo.
Мы сожалеем, что не можем быть с тобой.

Ella se alegra de *volver* a verte.
Она рада снова видеть тебя.

Lamento *despertarte* tan temprano.
Мне жаль будить тебя так рано.

Как видно из примеров, субъект действия в главной и придаточной частях должен быть одним и тем же (в 1-ом примере: «мы сожалеем — мы не можем»; во 2-ом: «она рада — она видит»).

2) Инфинитивная конструкция *Acusativo con Infinitivo* (винительный падеж с инфинитивом) представляет собой сочетание глаголов восприятия **ver, oír, sentir, observar** (и некоторых других) с их прямым дополнением и инфинитивом. Напр.:

He visto a unas personas *salir* de la oficina.
Я видел, как несколько человек вышли из офиса.

Él ha oído a alguien *gritar* ¡Socorro!
Он услышал, как кто-то крикнул: «На помощь!»

В этом случае инфинитив выражает действие прошедшее **законченное**.

NB: после указанных глаголов восприятия может следовать не инфинитив, а деепричастие — в таком случае это деепричастие выражает действие прошедшее незаконченное. Ср. нижеследующие примеры с предыдущими:

He visto a unas personas *saliendo* de la oficina.
Я увидел, как несколько человек выходили из офиса.

Él ha oído a alguien *gritando* ¡Socorro!
Он услышал, как кто-то кричал: «На помощь!»

2. Безличные предложения
(Oraciones impersonales)

Сказуемое в безличных предложениях может быть выражено:
а) формой 3-го лица множ. числа (как в русском языке); напр.:

Dicen que él es el mejor torero de Madrid.
Говорят, что он — лучший тореадор Мадрида.

б) глаголом 3-го лица един. числа с возвратной частицей ***-se***:

Se siente que el tiempo va a cambiar.
Чувствуется, что погода переменится.

По этому образцу создается множество частотных безличных предложений. Среди них:

Se sabe que ... — (Хорошо) известно, что ....
Se conoce que ... — Известно, что ...
Se nota que ... — Заметно, что ....
Se oye como ... — Слышно, как ...
Se ve que ... — Видно, что ...
Se siente que ... — Чувствуется, что ...
¿Cómo se dice en ruso..? — Как сказать (говорится) по-русски..?

3. Изменение значений у имен прилагательных
(Cambio del sentido de adjetivos)

Ряд прилагательных испанского языка меняет свое значение в зависимости от того: стоит ли оно перед существительным или после него. Вот несколько примеров:

Alto: находясь на обычном (для испанского языка) месте, т.е. после существительного, выступает в своем основном значении «высокий»:

Javier es un joven alto.
Хавьер — высокий парень.

но перед существительным приобретает значение «высокопоставленный»:

El alto funcionario español llega a Cuba.
Высокопоставленный испанский чиновник прибывает на Кубу.

Pobre: в позиции после существительного переводится как «бедный, нищий»:

Su vecino era un viejo pobre.
Его соседом был бедный старик.

а перед существительным — как «бедный, несчастный»:

Tiene pulmonía. ¡Pobre niña!
У нее воспаление легких. Бедная девочка!

Bueno: после существительного — «хороший»:

Ella quiere comprarse un coche bueno.
Она хочет купить себе хорошую машину.

перед существительным — «добрый»:

Es un chico de buen corazón.
Он — парень с добрым сердцем.

Malo: после существительного — «плохой»:

Siempre él ha tenido notas malas.
У него всегда были плохие оценки.

перед существительным — «злой, недобрый»:

Le han jugado una mala broma.
С ним сыграли злую шутку.

Nuevo: после существительного — «новый, недавний, недавно сделанный»:

Tienen una lavadora nueva.
У них новая стиральная машина.

перед существительным — «другой, иной»:

Quiero ponerme una nueva camisa.
Я хочу надеть другую рубашку.

Viejo: после существительного — «старый», «пожилой»:

Nuestra oficina está en una casa vieja.
Наш офис находится в старом доме.

перед существительным — «давний»:

Antonio es mi viejo amigo.
Антонио — мой старинный друг.

Triste: после существительного — «печальный, грустный»:

Suele tener un aire triste.
У него обычно грустный вид.

перед существительным — «вызывающий грусть», «наводящий печаль»:

Para ellos es una triste historia.
У них эта история вызывает грусть.

Dichoso: после существительного — «счастливый, удачный»:

Hoy tengo un día dichoso.
Сегодня у меня удачный день.

перед существительным — «неприятный, неудачный»:

Llevo un dichoso período de la vida.
Я переживаю неудачный период в жизни.

Texto

Dos retratos

Un día me llama mi jefe y me dice:

— Vd. tiene que recibir a los señores Luna y Alba que deben llegar a las cuatro de la tarde con el tren número 20.

— Pero no conozco a ninguno de ellos — contesto yo.

— No importa, yo les conozco perfectamente y ahora voy a describírselos. El señor Luna es un hombre de unos cincuenta años de edad; es alto, delgado, ancho de espaldas, rubio, complemente calvo, tiene ojos azules, una nariz recta, una frente alta y un lunar en la mejilla derecha; lleva gafas; le faltan dos dedos en la mano izquierda.

Puedo decirle también que es un señor muy alegre, enérgico, suele estar de buen humor, es elocuente y chistoso.

El señor Alba es bajo, gordo, tiene una cabeza pequeña y un cuello corto; es moreno, tiene pelo rizado, orejas grandes, una boca grande con labios salientes, cejas muy pobladas, pestañas largas, una nariz aguileña; lleva un pequeño bigote. A mi modo de ver, este señor se difiere mucho del señor Luna: suele estar reservado, es poco sociable, parco en palabras, no está para compartir bromas. Pero a pesar de una apariencia bastante lúgubre este hombre no es ni altivo ni avaro, sino modesto y bondadoso.

— Muchas gracias, jefe. Con una explicación tan pormenorizada no me cuesta nada identificarles.

- ***Vocabulario:***

jefe — начальник
rubio — блондин, белокурый
ojo — глаз
frente (f) — лоб
mejilla — щека
delgado — худощавый
calvo — лысый
nariz (f) — нос
lunar (m) — родинка
cojo — хромой

pierna — нога
gafas — очки
gordo — толстый
moreno — смуглый, брюнет
rizado — вьющийся
boca — рот
saliente — выступающий, пухлый
poblado — густой
aguileño — орлиный
elocuente — красноречивый

diferir — отличать
sociable — общительный
broma — шутка, насмешка

lúgubre — мрачный
avaro — жадный

pie (m) — ступня
dedo — палец
cuello — шея
pelo — волосы
oreja — ухо
labio — губа
ceja — бровь
pestaña — ресница
bigote (m) — усы
chistoso — веселый, остроумный
reservado — замкнутый
compartir — разделять
apariencia — внешность, внешний вид
altivo — высокомерный
bondadoso — добрый, добродушный

pormenor (m) — деталь, подробность
identificar — идентифицировать

- ***Expresiones:***
  estar de buen humor — быть в хорошем настроении
  a mi modo de ver — по-моему, на мой взгляд
  parco en palabras — немногословный



Ejercicios

1. ***Переведите на испанский:***

1. Нельзя не восхититься красотой этой девушки: ее открытым лицом с выразительными зелеными глазами, длинными русыми волосами, пропорциональной фигурой с узкой талией и, наконец, её необыкновенной женской грацией. 2. Хотя ей мало лет, она умна и удивительно тонко понимает жизнь. 3. Эта молодая женщина обладает прекрасными манерами, указывающими на хорошее воспитание. 4. В этой кампании выделялся высокий брюнет с красивым лицом, крепкой фигурой и уверенностью в том, что он не может не нравиться женщинам. 5. Дон Рикардо — это мужчина лет пятидесяти, низенький, худощавый, лысоватый, с маленькими карими глазками. 6. Видишь этого темноволосого парня? Он пишет левой рукой, потому что на правой у него не хватает одного пальца. 7. Хотя она носит темноватые очки, видно, что у неё карие глаза с длинными густыми

ресницами; на лбу у неё родинка. 8. Я знаю его тётю: она высокая, довольно полная, у неё круглое лицо, румяные щеки, невысокий лоб, серые глаза немного навыкате (salientes), нос с горбинкой, тонкие губы, выступающий подбородок, длинная шея.

2. ***Впишите все (уже известные вам, а также новые, найденные в словаре) варианты того, какими могут быть:***

характер человека _____
фигура человека _____
рост _____
голова _____
волосы _____
лоб _____
нос _____
глаза _____
губы _____

3. ***Опишите внешность и черты характера какого-либо человека.***

4. ***Если вы знаете английский язык, соотнесите используемые в испанском языке английские слова в левой колонке с собственно испанскими в правой:***

parking	trauma
chequeo	marca
récord	parada (alto)
night club	sala de fiestas
reportero	partida
stop	cuadrilátero
match	aparcamiento
marketing	estudio de mercados
shock	reconocimiento médico
ring	periodista

5. *Выполните следующее задание:*

в средней колонке указаны 11 типов характера, в левой и правой колонках — по 11 описаний этих типов. Соедините одной линией, проходящей через среднюю колонку, соответствующие описания в левой и правой колонках:

Cuida todos los detalles	FUERTE	Es mejor no contradecirlo.
No le preocupan las cosas serias y sólo piensa en divertirse.	BRUSCO (*резкий*)	Quiere ser admirado por todos.
No se deja llevar por lo que piensan los demás.	MINUCIOSO (*мелочный*)	No tiene tacto.
Actúa siempre de una manera conveniente y meditada.	IMPULSIVO	Nunca cuenta a los demás lo que piensa o siente.
Le vuelven loco los espejos.	SENSATO (*рассудительный*)	Viste muy sencillo y nunca se comprará un Ferrari rojo.
No es muy aficionado al trato con la gente.	INTROVERTIDO	Le tiene mucho cariño a su dinero.
Actúa espontáneamente, sin pensar en las consecuencias.	FRÍVOLO (*легкомысленный*)	Le gustan las cosas perfectas.
Si le preguntas la edad, te puede responder: «¿Y a tí qué te importa?».	AUSTERO (*угрюмый*)	Si ve a alguien por la calle que le gusta, corre a comprarle flores.
No le gustan las cosas superfluas; le basta lo estrictamente necesario.	APÁTICO	Se piensa las cosas dos veces antes de dar su opinión.
En el fondo, todo le da igual.	TACAÑO (*скупой*)	Es capaz de contar chistes en un entierro.
Por no gastar, no gasta ni bromas.	PRESUMIDO (*тщеславный*)	No muestra demasiado interés ni decisión ante las cosas.

6. *Создайте фразы или ситуации, в которых ясно видно различие значений следующих слов:*

comer — probar — alimentarse — consumir
caliente — caluroso — ardiente
criado — mozo — camarero — botones
cuidar — guardar — proteger
claro — evidente — obvio — cristalino

7. *Сначала проверьте свою лингвистическую интуицию:*

попробуйте догадаться, что означают нижеследующие устойчивые выражения, связанные с частями тела; затем найдите их в словаре, выучите и определите, в каких контекстах они обычно используются:

— no tener pelos en la lengua,
— levantarse con el pie izquierdo,
— no tener un pelo de tonto,
— estar hasta las narices,
— tomar a pecho,
— dar/echar una mano,
— ser todo oído,
— tomar el pelo a alguien,
— no pegar (un) ojo,
— explicar con pelos y señales,
— tener mala pata,
— ser cabeza de turco,
— costar un ojo de la cara,
— estar con el agua al cuello,
— la historia no tiene ni pies ni cabeza.

8. *Переведите и прокомментируйте выражения:*

— hablar chino,
— beber como un cosaco,
— hacerse el sueco,
— llevar chuletas (котлета/шпаргалка) al examen,
— echar en cara algo a alguien,
— echar a cara o cruz.

9. *Напишите письмо, в котором молодая жена рассказывает своей подруге о том, что ее муж совсем не помогает ей в домашних делах, и поэтому у нее даже нет времени следить за собой, и вообще, жизнь ее стала невыносимой.*

Texto complementario

Hábitos extraños

«La costumbre hace ley» dice el proverbio y es muy cierto. Cada uno de nosotros lo sabe según la experiencia personal. Cada turista, armado con guías (справочник) y consejos de amigos expertos, puede caer en ridículo (попасть впросак), si desconoce peculiaridades (особенности) del carácter nacional. Aquí no se trata de las cosas tan comunes como la de no fumar en lugares públicos de Norteamérica o de pisar (наступать) únicamente descalzo el tapiz en Japón. Hay cosas más especiales.

Si uno se ve (окажется) en Italia, no debe quedarse sorprendido ante una cuerda (o un cordón) con dos bolitas en los extremos — con eso los italianos luchan contra el ronqueo (храп). Están seguros de que este método es muy eficiente: basta con atar (привязать) este cordón a la espalda para no poder volverse a tal postura (поза) y de aquí el ronqueo se ve vencido. Claro que en los hoteles de lujo es un remedio inadmisible (недопустимый), pero en otros sí se aplica, y uno, sabiéndolo, puede ganar el respeto de los italianos.

En algunos países asiáticos, como Vietnam, el turista, soñando con ir a la cama, puede darse (столкнуться) con la invitación de permanecer unos minutos acuesto en la tierra; según los anfitriones (хозяева) vietnamitas, así se quita el cansancio y se recuperan las fuerzas. Es de notar que un ruso es capaz de resistirlo si recuerda leyendas rusas y la manera de recobrar (восстанавливать) fuerzas gracias a la tierra.

Una señora de Europa Oriental, acostumbrada a abrigos de piel, debe olvidarlo si se dirige a Londres. En vez de la admiración, será recibida con un silencio hostil (враждебный) — se sabe que los británicos tratan a los animales con muchísimo cariño y hasta la guardia real nacional tiene ahora gorros no de piel natural, como antes, sino de pieles artificiales. El que sabe cuánto estiman (уважать, ценить) los británicos sus hábitos y tradiciones, puede darse cuenta: qué sacrificio (жертва, уступка) tan grande es éste.

En Italia, Francia algunos restaurantes acuden (прибегнуть) al servicio de chicas simpáticas para atraer la clientela. Si el cliente lo quiere y paga, puede arasajar (угостить) a la chica, bailar con ella, pero no más; si el cliente insiste en seguir divertiéndose con ella, va a tener problemas no sólo con el dueño del establecimiento sino también con la policía local.

La moraleja es bien clara: hay que contar con los hábitos ajenos.

- ***Запомните выражение:***
  «la costumbre hace ley» — «привычка — вторая натура»

Упражнения на развитие речи

1. Что вы можете сказать по поводу следующих понятий?

a) dietas
b) cremas y maquillaje
c) adornos y joyas
d) la moda y el estilo individual
e) piano; violín; tambor
f) gafas y lentillas (линзы)
g) billar (бильярд)
h) bolera (боулинг)

2. Прочитайте в Приложении и перескажите текст Costumbres. Расскажите о ваших привычках и привычках знакомых вам людей.

3. Проведите следующий вид занятий:
один человек, имеющий перед глазами какой-либо портрет, предлагает другому описать данный портрет, не видя его; отгадывающий должен предлагать максимально детальные гипотезы относительно каждой черты портрета (волос, глаз и т.д.).

4. Прочтите, перескажите и прокомментируйте следующее письмо:

Querido Arturo:

Aún no te conozco y ya te trato de tú, como si nos conociéramos (как будто мы знакомы) toda la vida. Como tus intenciones son serias y tu edad no es la de un joven enamoradizo, me resuelvo a escribirte esta carta para contarte cosas sobre mí e iniciar así una amistad duradera.

A causa de mi edad, tengo ya 52 años, tampoco es fácil para mí encontrar a la persona de mis sueños. Además, siempre he vivido en un pueblo pequeño entre montañas donde casi no quedan hombres y, por culpa de la falta de dinero y de la pereza, nunca he visitado otros lugares. Como ves, Arturo, en apariencia somos totalmente diferentes: yo no he salido prácticamente nada de este pueblo y tú, en cambio, has tenido que luchar para conseguir la posición de la que en este momento disfrutas. Sin embargo, creo que podemos llegar a entendernos y, a pesar de que nuestras vidas han sido tan distintas, el destino ha querido ponernos en contacto: gracias a que leemos el mismo periódico, ahora podemos saber el uno sobre el otro.

Yo no soy muy alta, ni muy fuerte, como tú, pero todavía conservo gran parte de la belleza que me caracterizaba en mi juventud. El tiempo, claro, me ha cambiado, eso es algo irremediable. Aun así, a veces hoy me recuerdan que un día yo era la chica más atractiva del pueblo. Tú mismo puedes juzgar si es verdad durante nuestro futuro encuentro que, espero, será muy pronto.

En fin, visto que tú pides una fotografía, te mando la única que tengo a mano: es de hace bastantes años, pero desde entonces no he vuelto a hacerme fotos, y eso por una tontería: porque estoy convencida de que salgo fatal en las fotos.

Espero tu respuesta a mi carta en seguida. Yo, desde este momento, lo único que hago es esperar tu carta.

Atentamente,

Amalia.

5. Обсудите в группе (или поразмышляйте самостоятельно):

а) какие физические черты, на ваш взгляд, делают красивыми женщину?, мужчину?

б) какие интеллектуально-нравственные черты необходимы мужчине?, женщине?

в) как вы относитесь к конкурсам красоты?

г) как в ходе истории менялись представления людей о человеческой красоте? (В этой связи прочтите нижеследующий текст).

Información útil

Criterios de la belleza de diversos pueblos

En diversas partes del mundo existen distintas nociones de lo qué es la atractividad sexual de una persona. Y en general, las ideas sobre los criterios de «lo bello» difieren mucho.

Por ejemplo, en Europa el símbolo de la sexualidad de mujeres son unas piernas largas y esbeltas (стройные), una estatura alta y el estandar 90–60–90.

Al mismo tiempo, en muchos países orientales la mujer goza de admiración si es bastante gorda. Las formas corpulentas revelan una buena salud y el alto estado social de dicha señora. Se cotizan mucho también el cutis (кожа лица) claro, los tobillos (щиколотки) finos, los hombros estrechos y las caderas (бёдра) anchas y macizas.

Las mujeres de Birmania, igual que las de Sahara, se alargan artificialmente el cuello mediante unos cercos (обручи) metálicos.

En el Japón antiguo las mujeres se pintaban los labios con la laca negra.

Las mujeres del Egipto se alargaban (вытягивали) el cráneo. Otras se alargaban las orejas, colgando algunas cosas pesadas.

Apelativos

Los apelativos (formas de tratamiento) tales como cariño, mi reina, tesoro, guapa etc. son frecuentes no sólo entre los enamorados y familiares sino también entre desconocidos: un camarero o un dependiente de una tienda, por ejemplo, puede dirigirse en estos términos a una

cliente, sobre todo cuando se trata de una chica joven, sin la más mínima intención de querer «ligar» («приударить») con ella.

Dedos

En español los nombres de los dedos de la mano son, empezando por el más pequeño: meñique (малый), anular (безымянный), corazón (средний), índice (указательный) y pulgar (большой). Los dedos de la mano, sobre todo en los países latinoamericanos, constituyen un medio de la comunicación de gestos y puede ser más elocuente que las palabras. El sentido de muchos gestos difiere mucho debido al país, hasta obtener la percepción (восприятие) contraria. Por ejemplo, juntar el índice y el pulgar, levantando los demás dedos, corresponde para un norteamericano un gesto de aprobación; en Francia este mismo gesto significa «cero», «sin valor» y en Grecia constituye un gesto obsceno (непристойный) y de mal gusto.

Etimología de palabras

Kodak

Todos conocen esta marca famosa de cámaras fotográficas. Sin embargo (однако), el origen de su nombre es casi desconocido. De veras (в самом деле), no es fácil adivinar (догадаться) que Kodak tiene una procedencia onomatopéyica (звукоподражательный): es nada más que la reproducción del sonido que hace el mecanismo que abre y cierra el obturador (заслонка фотоаппарата).

Ganar

Este verbo es de origen alemán. En el idioma germánico el verbo original tenía la raíz (корень слова) -gan- que significa «segar (косить/скашивать) el pasto», «cosechar (пожинать урожай) hierba». De allí, «ganar» en español es cegar una cosa, cosecharla.

Lección 14

GRAMÁTICA

1. Отрицательный императив
Imperativo negativo

1 спряжение	*2 спряжение*	*3 спряжение*
firmar	**comer**	**vivir**
no firm***es*** (tú)	no com***as*** (tú)	no viv***as*** (tú)
no firm***e*** (Vd.)	no com***a*** (Vd.)	no viv***a*** (Vd.)
no firm***e***mos (nosotros)	no com***a***mos (nosotros)	no viv***a***mos (nosotros)
no firm***éis*** (vos.)	no com***áis*** (vos.)	no viv***áis*** (vos.)
no firm***en*** (Vds.)	no com***an*** (Vds.)	no viv***an*** (Vds.)

NB:

1) личные местоимения ставятся между отрицательной частицей «*no*» и глаголом:

El café está muy caliente — *no lo tomes* ahora.
Кофе очень горячий — не пей его пока.

¡No *le* mientas!
Не ври ему!

¡No *me* lo cuentes!
Не рассказывай мне об этом!

2) Отрицательные формы императива, как и утвердительные, характеризуются заменой местоимения *le* на *se*, если местоимение дательного падежа *le* («ему», «ей», «Вам») предшествует местоимениям винительного падежа lo, la. Напр.:

No se lo regaléis.
Не дарите ему/ей этого.

No me lo digas.
Не говори мне этого.

2. Отрицательный императив возвратных глаголов

У возвратных глаголов в форме отрицательного императива возвратные местоимения ставятся **перед** глаголом:

no ***te*** levantes (tú)
no ***se*** levante (Vd.)
no ***nos*** levantemos (nosotros)
no ***os*** levantéis (vosotros)
no ***se*** levanten (Vds.)

NB: личные местоимения ставятся между возвратным местоимением и глаголом:

Como esta camisa te queda grande, no *te la pongas*.
Так как эта рубашка тебе велика, не надевай ее.

3. Отрицательный императив глаголов нетипового спряжения и глаголов индивидуального спряжения

tener	**poner**	**traer**	**venir**	**salir**	**hacer**	**decir**
tengas	pongas	traigas	vengas	salgas	hagas	digas
tenga	ponga	traiga	venga	salga	haga	diga
tengamos	pongamos	traigamos	vengamos	salgamos	hagamos	digamos
tengáis	pongáis	traigáis	vengáis	salgáis	hagáis	digáis
tengan	pongan	traigan	vengan	salgan	hagan	digan

ir		**ser**	
no vayas (tú)	no vayamos (nosotros)	no seas (tú)	no seamos (nos.)
no vaya (Vd.)	no vayáis (vosotros)	no sea (Vd.)	no séais (vos.)
no vayan (Vds.)		no sean (Vds.)	

4. Прилагательные и наречия *tanto, tan, tal, cuanto*

Tanto означает «столько», «так много» и употребляется перед существительным и после глагола.

а) Если «*tanto*» стоит *перед существительным*, то оно является прилагательным и согласуется с ним в роде и числе:

Elena tiene *tantos amigos* porque tiene buen genio.
У Елены *столько друзей*, потому что у неё хороший характер.

б) Если tanto употребляется после глагола, то выступает как наречие:

¡Él fuma *tanto*!
Он *столько* курит!

Tan сочетается с прилагательными и наречиями. Ср.:

¡Este libro es *tan interesante*!
Эта книга *такая интересная*!

Ellos viven *tan lejos*.
Они живут *так далеко*!

Tal употребляется с существительным и указывает на качество:

Nunca he visto *tal ballet*.
Я никогда не видел *такого балета*.

Soy feliz con *tales amigos*.
Я счастлив с *такими друзьями*.

Cuanto означает «сколько» («как много»).

а) С существительным cuanto сочетается в роде и числе:

¡*Cuánta gente* está aquí!
Сколько здесь народа!

б) С глаголом cuanto выступает как наречие:

¡*Cuánto sabe* este niño!
Сколько знает этот ребёнок!

NB:

1) Конструкция **«столько ..., сколько ...»** соответствует испанской: **«tanto ... cuanto»**:

Tiene *tantos* libros *cuantos* necesita para su trabajo.
У него *столько* книг, *сколько* нужно для работы.

2. Конструкция «как ..., так и ...» переводится как бы наоборот: **«tanto ... como ...»**:

Tanto Usted *como* yo lo sabemos.
Как Вы, *так и* я это знаем.

Texto

La ciudad de México

Este año he tenido la oportunidad de visitar la ciudad de México (Méjico), capital de los Estados Unidos Mexicanos. He ido allá como traductor para trabajar en la Exposición Internacional de Libros. La ciudad me parece muy interesante y pintoresca. Es muy antigua, quizás la más antigua de todas las capitales de los países latinoamericanos. Está situada en el Valle de México rodeado de montes altos. Dos de éstos son volcanes.

La ciudad es muy grande. Desde luego, es menos grande que Moscú, pero su arteria principal, la avenida Insurgentes, se extiende a más de 20 kms. Como muchas ciudades suramericanas, México tiene muchos contrastes con barrios modernos muy lujosos y barrios obreros, más bien, suburbios que rodean el centro de la ciudad.

México abunda de lugares históricos. En la plaza central están El Palacio Nacional, sede oficial del Presidente de la República y del Gobierno, y la Catedral. Ambos edificios son de estilo colonial. Los conquistadores españoles construyeron (построили) la catedral sobre las ruinas del Palacio de Moctezuma, último rey azteca. Encima de una de las puertas del Palacio Nacional está la famosa Campana de Dolores.

Hay calles y avenidas muy hermosas. Verdad que muchas calles centrales son demasiado estrechas, aunque hay en éstas modernísimos rascacielos que hacen contraste con edificios coloniales. La avenida más bella es el Paseo de la Reforma. A lo largo de éste se encuentran el monumento a Cristóbal Colón, la Columna de la Independencia etc. Frente a la entrada principal del Bosque de Chapultepec está una gran fuente con la estatua de Diana la Cazadora en el centro. En este parque hay árboles tropicales centenarios y dos lagos. En el centro del parque se encuentra un monte que se llama también Chapultepec en cuya cumbre está el Museo Histórico, antigua residencia del virrey español y más tarde del Colegio Militar.

- ***Vocabulario:***

estar rodeado — быть окруженным	*pintoresco* — живописный
oportunidad (f) — возможность	*valle (m)* — долина
más bien — скорее, точнее	*a lo largo* — вдоль

extenderse — протянуться
suburbios — пригород; трущобы
rey — король
dolor (m) — боль
columna — колонна
lago — озеро
fuente (f) — фонтан
insurgente — повстанец
conquistador — завоеватель
campana — колокол
rascacielos — небоскрёб
centenario — вековой
cumbre (f) — вершина
virrey — (*зд.*) губернатор

Comentario léxico

meter — бросать
meterse — 1) ввязываться, вмешиваться (во что-либо), 2) приставать (к кому-либо), связываться (с кем-либо)
presentar — 1) представлять, знакомить, 2) предъявлять (что-либо)
presentarse — 1) представляться, 2) предоставляться, 3) являться/явиться
romper(se) — разбить(ся), расколоть(ся), разорвать(ся)

Ejercicios

1. Переведите фразы:

а) *с глаголом* ***meter(-se):***

1. Не знаю, зачем он ввязался в это дело. 2. Не вмешивайся в мои дела. 3. Не беритесь (vosotros) за это дело. 4. Зачем ты связываешься с ним? 5. Не приставай к нему.

б) *с глаголом* ***presentar(-se):***

1. Ты знаком с моей сестрой? — Да, ты меня с ней уже познакомил. 2. Луис, я хочу познакомить тебя с моим другом. — Очень приятно познакомиться. — Мне тоже. 3. Предъявите ваш билет. 4. Кто сделал этот проект? — Его представил Хавьер. 5. Все явились вовремя, кроме него. 6. Я поеду в отпуск, если только предоставится случай.

в) *с глаголом* ***romper(-se):***

1. Не садись на этот стул, он сломан. 2. Кто разбил это стекло? 3. Твоя белая рубашка порвалась, надень вот эту. 4. У меня сломалась оправа (montura) очков. 5. Он сломал себе голову, решая эту задачу. 6. Высокие волны приближались к берегу, но разбивались о волнорез (rompeolas).

2. Прочтите текст (с советами тому, кто хочет стать просто невыносимым); обратите внимание на употребление форм Imperativo afirmativo и Imperativo negativo.

13 consejos para convertirse en un perfecto indeseable

1) No utilices el transporte público. Usa tu coche y diviértete asustando (пугать) a los ciclistas.

2) Nunca adoptes un niño (брать приемного ребенка). La superpoblación es un problema del Tercer Mundo.

3) Consume (употреблять) productos empaquetados, congelados y prefabricados. Renuncia a (отказываться) los alimentos naturales y a los productos de tu región. Nunca pienses en hacerte un vegetariano.

4) No plantes árboles, mejor arráncalos (вырывать, выдергивать).

5) No protejas animales porque los hay tantos.

6) Regala productos naturales, como joyas de marfil (слоновая кость) y coral.

7) El tabaco y el alcohol son drogas legales. Aprovéchate.

8) Báñate en lugar de ducharte, riega el césped (газон) y cambia el agua de la piscina cada día.

9) Acostúmbrate a no arreglar tus ropas. Compra siempre algo nuevo y a la última moda.

10) Lava tu coche en la calles o en el campo.

11) Nunca lleves contigo tus propias bolsas cuando vas de compras. Luego podrás tirarlas.

12) No ahorres (экономить, сберегать) papel escribiendo por los dos lados.

13) Piensa que tu sistema de vida es el mejor. No tienes por qué respetar a los que te rodean.

(El País, 5 de julio de 1998)

3. Переведите следующие предложения:

1. Не теряй времени напрасно. 2. Не говорите (Vd.) так быстро — я ничего не понимаю. 3. Не беспокойтесь (vosotros), всё будет в порядке. 4. Не будем заходить туда — там идут занятия. 5. Не смотри на меня так. 6. Не переходите (Vds.) дорогу в этом месте, здесь нет перехода. 7. Не начинай свою работу на новом месте с конфликта. 8. Не заставляйте (Vd.) думать о себе хуже, чем Вы заслуживаете. 9. Не возвращай мне деньги — я тебе их дарю. 10. Не пойте (vosotros) так громко — это невыносимо. 11. Завтра мы Вас ждем ровно в пять часов, не опаздывайте (Vd.). 12. Не садись на эту лавку — она покрашена. 13. Не купайтесь (Vds.) в этом месте — здесь есть крокодилы. 14. Не говори мне о ней, лучше, расскажи о себе. 15. Не раздевайтесь (Vd.), а, наоборот, одевайтесь — Вас ждут в аэропорту.

4. ***С помощью словаря, подберите нужные слова из правого столбика:***

1. El pintor ha hecho su . . .	autógrafo
2. Se ha ido a Bruselas haciendo . . .	autostop
3. Aprende por sí mismo todo lo que sabe; es un . . .	autocrítica
4. El torero está firmando muchos . . . a sus admiradores.	autopista
5. Ésta es una . . . para peatones.	autodidacta
6. Los viajeros han bajado del . . .	autobús
7. Hay un . . . en la esquina donde venden todo.	autoretrato
8. El novelista se ha hecho una . . . objetiva.	autoservicio
9. Como nadie le elogia, él hace su . . . particular.	autobombo

5. ***Используя словарь (и, возможно, знания английского языка), определите различия между следующими словами; создайте фразы или ситуации, в которых ясно видны эти различия:***

decidido — resuelto — determinado — dispuesto
decir — hablar — conversar — charlar — insinuar
defecto — imperfección — falta — vicio — anomalía
defender — proteger — abrigar — mantener
descuido — negligencia — abandono
deseo — gana — pasión — capricho
desfavorable — contrario — hostil — inoportuno
deshacer — romper — descomponer
desorden — caos — perturbación

6. ***Переведите на русский язык или дайте русские эквиваленты следующим устойчивым выражениям; в каких контекстах говорится:***

— no entender ni jota,
— hace un tiempo de perros,
— ¡no metas la pata!,
— hacer algo en un abrir y cerrar de ojos,
— es un perro viejo; se las sabe todas,
— pasarse de la raya,
— poner los puntos sobre las íes,
— lo ha dicho y punto,
— patear el espectáculo,
— dar la lata,
— no dar con la solución del problema,
— estar hecho polvo,
— hacer el ridículo,
— hacerse el enfermo.

7. ***Замените каждое из данных сочетаний одним глаголом:***

quitar la suciedad (грязь) — . . .
quitar la tapa (крышка) de un recipiente (сосуд) — . . .
limpiar el suelo con una escoba (веник) — . . .
poner adornos — . . .
decir mentiras — . . .
quitarse la ropa — . . .
irse a cama — . . .
limpiar con el cepillo — . . .
dar golpes — . . .
escribir a máquina — . . .
dar valor a algo — . . .
ponerse mejor — . . .
pasarlo bien — . . .

8. ***В большинстве из следующих фраз есть ошибки, — исправьте их:***

1. Me se ha olvidado todo lo que he aprendido esta mañana.
2. No sé dónde están Susana y Ester. ¿Las has visto?
3. La dije todo lo que pensaba sobre su decisión.
4. Luis está en la fiesta cada sábados.
5. Han contratado a todos, excepto a mí.
6. Todos estaban de acuerdo, excepto mí.
7. A ella saludamos cuando nos la encontramos en el teatro.
8. No quisiera la despertar con mi llamada. Ya es muy tarde.
9. Por favor, ¿podría nos decir cómo se va a la Alameda?
10. No me lo digas si no estás seguro.
11. Esto se demuestra lo haciendo.
12. Yo a usted no lo encuentro cambiado.
13. A Ana yo la deciré la noticia lo más pronto posible.
14. Ellas están sentados juntos.

9. ***Выполните упражнение на знание испанских слов и реалий:***

1. Una de estas celebridades (знаменитости) no es pintor. Es . . . .
   a) Dalí — c) Gaudí
   b) Picasso — d) Murillo

2. Uno de los cuatro no es escritor. Es . . . .
   a) Isabel Allende — c) García Márquez
   b) Lope de Vega — d) José María Aznar

3. Cuando te dan las uvas, ...
a) es que te invitan a vino el día del Año Nuevo
b) es que te hacen llegar tarde a la fiesta del Año Nuevo
c) es que te has retrasado mucho
d) es que es la fiesta de Año Nuevo

4. Un chorizo y un ladrón . . . .
a) son lo mismo, pero chorizo es una palabra muy coloquial (разговорный), mientras que ladrón es una palabra común
b) son lo mismo, pero ladrón es una palabra más vulgar
c) no son lo mismo: el choriso es de carne de cerdo y el ladrón es de vaca
d) son lo mismo

5. El gordo es . . . .
a) el premio más importante de la lotería
b) el hombre gordo a quien no le importa serlo
c) es la lotería que nunca toca
d) es el que juega mucho a la lotería

6. Por otra parte, si le digo a Diego que él está gordito es porque . . . .
a) está gordo, pero no mucho
b) está gordo, pero no lo parece
c) está gordo, pero, como lo quiero mucho, no quiero ofenderle
d) no está gordo, sino es gordo

7. Aunque la . . . se vista de seda, . . . se queda.
a) cabra / cebra
b) foca / foca (тюлень)
c) mona / mona
d) vaca / jirafa

8. ¿Cómo se llama el lugar donde viven las monjas?
a) iglesia
b) monjerío
c) comisaría
d) convento

9. Lo más lógico es decir que Luis . . . .
a) ha aumentado a jefe
b) se ha hecho jefe
c) se ha vuelto jefe
d) se ha puesto jefe

10. Sólo lloramos con . . . .
a) las peras
b) los ajos
c) los pimientos
d) las cebollas

11. Si alguien te responde «en absoluto», te está diciendo . . . .
a) que sí
b) que quizás
c) que no
d) que le gusta todo

12. «Y aquí aperecen todos de golpe» significa que aparecen . . . .
a) con señales de golpes en la cara
b) dando golpes en la puerta
c) uno detrás de otro
d) al mismo tiempo e inesperadamente

13. Si alguien dice «Paco me importa un pimiento», quiere decir que . . . .
a) Paco le ha comprado un pimiento en otro país
b) Paco no le importa nada
c) Paco es importante para él
d) no tiene una opinión clara sobre Paco

14. Los langostinos son . . . .
a) unas ruinas romanas
b) un tipo de pez azul
c) filetes de vaca
d) un tipo de marisco

15. «Dar una torta» es . . . .
a) invitar a comer
b) reprochar
c) pegar
d) caerse

10. ***Перескажите текст. Расскажите, что еще вы знаете о Мехико, о Мексике, о других странах Латинской Америки?***

11. ***Прочитайте и перескажите текст Madrid. Что вы знаете о других городах Испании?***

12. ***Прочитайте в Приложении и перескажите текст Barcelona. Какие иные города (географические места) произвели на вас особенное впечатление?***

Texto complementario

Madrid

La ciudad de Madrid no es sólo la capital de España, sino también la ciudad principal de Nueva Castilla y de la provincia de Madrid. Está situada a orillas del río Manzanares. Por su posición geográfica Madrid se encuentra en el centro de la Península Ibérica, a la altura de 650 metros sobre el nivel del mar y goza de un sano clima continental. La población de

la capital cuenta con casi 5 millones de habitantes. Los madrileños son gente emprendedor, dinámica, laboriosa y al mismo tiempo sabe divertirse.

Madrid rinde 10 por ciento de toda la producción industrial del país. El mayor desarrollo lo han obtenido las telecomunicaciones, la maquinaria, industria química, textil, poligráfica. En Madrid se hallan grandes centros de enseñanza y culturales, entre éstos el Palacio Real, la Real Academia Española, el Museo del Prado con cuadros de los grandes pintores españoles: Velázquez, Murillo, El Greco, Goya. El corazón de Madrid es la Puerta del Sol, un lugar muy agitado y lleno de turistas de todas las partes del mundo. Un lugar de interés parecido por su animación es el parque del Retiro.

Últimamente Madrid ha crecido mucho, han aparecido nuevos barrios residenciales, ciudades jardines y ciudades satélites. Sin duda, esta ciudad tiene buenas perspectivas para el desarrollo ulterior.

- ***Vocabulario:***

altura — высота
sano — здоровый, полезный
contar con — насчитывать
emprendedor — предприимчивый
divertirse — развлекаться
industrial — промышленный
por ciento — процент
maquinaria — машиностроение
hallarse — находиться
corazón — сердце
parecido — похожий
crecer — расти
barrio — район, квартал
gozar de — иметь, пользоваться
clima (m) — климат
habitante — житель
laborioso — трудолюбивый
rendir — давать, производить
desarrollo — развитие
obtener — добиваться
químico — химический
pintor — художник
agitado — оживленный
animación — оживление, многолюдье
aparecer — появляться
ulterior — дальнейший
no sólo ... sino también ... — не только, но и ...
estar situado — быть расположенным
a orillas del río — на берегах реки
sobre el nivel del mar — над уровнем моря
Península Ibérica — Иберийский полуостров
centro de enseñanza — образовательный/учебный центр
lugar de interés — достопримечательность
sin duda — без сомнения, несомненно

Упражнения на развитие речи

1. Подробно расскажите о:

а) хлебе, тортах, пирожных — какими они бывают и чем они отличаются друг от друга;

б) слесарных инструментах (топор, пила, молоток, отвертка и т.п.) — как и для чего они используются;

в) разных видах багажа (чемоданах, сумках, рюкзаках и т.д.);

г) словарях — какими они бывают и чем они отличаются от других книг.

2. Обратите внимание на принцип создания сложных (составных) слов в испанском языке. Не обращаясь к словарю, попробуйте догадаться, что означают следующие составные слова. Затем:

а) расскажите о предназначении этих вещей или понятий:

el parasol, el paraguas, el parachoques, el parabrisas, el limpiaparabrisas, el matamoscas, el quitamanchas, el rompehielos, el rompeolas, el rascacielos, el rompecabezas, el salvavidas, el sacacorchos, la guardarropa, la madreperla, el pasatiempo, el nomeolvides;

б) расскажите о роде занятий этих людей:

el paracaidista, el hombre-rana, el guardabosque, el guardaespaldas, el correveidile, el limpiabotas, el rompehuelgas, el guardacostas, el guardarropa.

3. Проведите следующую языковую игру:

один человек находит в толковом словаре такое слово, которого другие не знают; они должны дать свои гипотезы по поводу содержания названного слова, причем, эта гипотеза должна быть развернутой. Возьмем, например слово *Empotria*.

Кто-либо предполагает, что

Empotria es un puerto en Grecia. Es conocido como un centro comercial donde se fabrica y de donde se exporta mucho vino griego.

Другой считает, что:

Empotria es una piedra que se halla en el hígado (печень) de los gallos a que se atribuyen (приписываются) virtudes milagrosas (чудодейственные).

Третий предполагает, что:

Empotria es un roedor (грызун) de 12 sm hasta 1 m, lleva el modo de vida nocturno, en caso de peligro se entierra instantaneamente gracias a sus fortísimas garras (лапы); paren de 1 a 4 crías (детеныши); pueden

perjudicar (наносить ущерб) siembras o por lo contrario exterminar serpientes (змеи).

В конце задания объявляется, была ли близкой какая-либо из версий, и раскрывается действительное содержание этого слова.

(Этот вид работы можно проводить и самостоятельно: для этого надо найти новое для себя слово в испанском толковом словаре и, не читая объяснений, придумать несколько собственных.)

4. ***Подробно обсудите тему «Телевидение». Самостоятельно и в диалогах (полилогах) обсудите:***

а) роль и место телевидения в вашей жизни,

б) такой информационный и художественный ряд, как «телевидение — театр — книги — компьютер»,

в) нравится ли вам российское телевидение, знакомы ли вы с телепродукцией других стран,

г) какие российские телеканалы вам нравятся,

д) какие телепередачи вы смотрите и почему (расскажите подробнее об этих передачах).

Возьмите телепрограмму на день и попробуйте прокомментировать все знакомые вам телепередачи.

Información útil

Ciudades sobre el agua

Venecia se encuentra en el norte de Italia, en las costas del mar Adriático. Esta ciudad viene construyéndose desde el siglo XV. Está en la superficie del agua, sobre miles de troncos clavados en el fondo de la laguna Véneta. El Gran Canal, que es la mayor de «las calles» de Venecia, divide la ciudad en dos partes. Por los canales navegan muchas góndolas, que son el medio de transporte de la ciudad.

Bangkok es la capital de Tailandia, en Asia. Se encuentra a orillas del río Menam. La tercera parte de la población de Bangkok vive en pequeños barcos llamados «sampanes». La capital está dividida en dos partes: la ciudad vieja que también está sobre los troncos clavados en el fondo del río, y la ciudad nueva que se levanta sobre numerosas islas, muy cerca de allí el río Menam desemboca en el mar.

Transporte

En España está bien desarrollado tanto el transporte público como el privado. Casi todas las ciudades tienen un sistema de autobuses. El metro lo tienen sólo Barcelona, Madrid y Valencia; Sevilla lo está

construyendo. Para ir en metro o en autobús se puede comprar billetes normales pero además hay un sistema de abonos (проездные билеты) que son o por número de viajes o por temporadas; los abonos resultan más económicos. A diferencia de otros países, en los transportes públicos urbanos existe una sóla clase.

El taxi libre tiene una luz verde en el techo del automóvil y un tablero delantero con la palabra Libre. El taxi puede aplicar tarifas diferentes: las nocturnas, las del día festivo, las de la salida del límite urbano. El pago suplementario puede cobrarse si el taxi se coge en el aeropuerto o en la estacione de trenes, si el pasajero lleva bultos grandes etc.

Por lo general los taxis españoles son de color blanco con una raya en las portezuelas (дверцы) delanteras. Además de esta raya que varía de color según las ciudades, en el taxi suele verse el escudo (герб) de la ciudad. La excepción más notable son los taxis de Barcelona donde son negros con las portezuelas amarillas.

Actualmente, en la mayoría de los taxis españoles está prohibido fumar, pero es una norma que queda a la elección del taxista. Si no hay una indicación escrita de que no se permite fumar en el taxi, el cliente puede hacerlo.

Etimología de palabras

Negocio

Tiene el origen latín: «nec» — no + «octium» — ocio. Importa notar que en el español moderno «ocio» significa «досуг, безделье, праздность», pero en la Roma Antigua el ocio tenía un sentido diferente: equivalía a «dedicarse a bellas artes, letras», pero no a las labores o construcción. De allí, ser negociante significaba ocuparse de un trabajo productivo o ser comerciante.

Tarifa

Proviene del nombre de Tarif ben Malek, un árabe famoso. Por la orden de este comandante fue edificada (была воздвигнута) una poderosa fortaleza «para 500 años». Los moros (мавры) bajo el mando de Tarif obligaron (обязали) los barcos que pasaban el Estrecho de Gibraltar, pagar según el calado (водоизмещение) y tonelaje.

Lección 15

GRAMÁTICA

1. Простое будущее время изъявительного наклонения

(Futuro imperfecto de indicativo)

Это глагольное время в грамматиках именуется *Futuro imperfecto*, но мы будем условно называть его **Futuro simple (Будущее простое)**, так как эта форма образуется одним глаголом (*yo llamaré*), а не двумя, как в уже известном нам времени Futuro compuesto (*yo voy a llamar*).

Futuro simple употребляется для выражения действия в будущем. Это действие отвечает на вопрос «что сделает?» (а не «что будет делать?», как у времени Futuro compuesto). Ср. два предложения:

Esta semana él *va a trabajar* por turnos.
На этой неделе он *будет работать* посменно.

El tren *llegará* a las siete.
Поезд *прибудет* в семь часов.

Все типовые глаголы I, II и III спряжения образуют *Futuro simple* одинаково:

Fumar		Comer		Vivir	
yo	fumaré	yo	comeré	yo	viviré
tú	fumarás	tú	comerás	tú	vivirás
él	fumará	él	comerá	él	vivirá
n.	fumaremos	n.	comeremos	n.	viviremos
v.	fumaréis	v.	comeréis	v.	viviréis
ellos	fumarán	ellos	comerán	ellos	vivirán

Спряжение глаголов *индивидуального* спряжения:

Tener	Salir	Venir	Poner	Hacer
yo tendré	yo saldré	yo vendré	yo pondré	yo haré
tú tendrás	tú saldrás	tú vendrás	tú pondrás	tú harás
él tendrá	él saldrá	él vendrá	él pondrá	él hará
n. tendremos	n. saldremos	n. vendremos	n. pondremos	n. haremos
v. tendréis	v. saldréis	v. vendréis	v. pondréis	v. haréis
ellos tendrán	ellos saldrán	ellos vendrán	ellos pondrán	ellos harán

Как видим, глаголы **tener, salir, venir, poner** (а также спрягающиеся аналогично им глаголы **poder, haber** и некоторые другие) утрачивают гласные *e, i*, которые заменяются согласным *-d*; при спряжении глагола *hacer* выпадает сочетание *-ce*.

2. Придаточное предложение условного типа

(Oraciones condicionales)

Предложениями условного типа называют те, которые содержат союз ***si*** («если» или его укороченный вариант «ли»). В таком типе предложений сказуемое, обозначающее реальное будущее действие, всегда употребляется в настоящем времени, а не в будущем. Напр.:

Si tengo tiempo, vendré a verte.
Если у меня будет время, я к тебе приду.

Такой же принцип, как известно, действует и в английском языке.

3. Наречия, образуемые предлогом *a*

(Adverbios con la preposición *a*)

Как мы уже знаем, в испанском языке многие наречия образованы от прилагательных прибавлением суффикса *-mente: lento* (тихий) — *lentamente* (тихо).

Другая часть наречий образуется от существительных и прилагательных с помощью союза ***a*** (при этом существительное может ставиться и в форму множественного числа). Напр.:

gato (кошка) — *a gatas* (по-кошачьи);
ojo (глаз) — *a ojo* (на глаз),

vista (вид) — *a vista* (на виду),
oído (слух) — *a oído* (на слух),
mano (рука) — *a mano* (под рукой; вручную),
prisa (спешка) — *a prisas* (в спешке),
tiento (осязание) — *a tientas* (на ощупь),
tiempo (время) — *a tiempo* (вовремя),
solo (один, единый) — *a solas* (наедине).

Этот способ образования наречий очень частотен и гибок: он позволяет создавать в речи довольно неожиданные сочетания, типа: *a contrapelo* — против шерсти, наперекор; *a todo correr* — во весь дух, *a simple vista* — невооруженным взглядом.

Texto

España

España está situada en el suroeste de Europa. Ocupa las cinco sextas partes de la Península Ibérica. Además, le pertenecen las Islas Baleares en el Mediterráneo y las Canarias en el Océano Atlántico.

España tiene una superficie de 504 kilómetros cuadrados, con una población de unos 48 millones de habitantes. Bañan sus costas el Mar Cantábrico (o Golfo de Vizcaya) al Norte, el Océano Atlántico al Noroeste y el Mar Mediterráneo al Sur y Sureste. Limita al Norte con Francia y al Oeste con Portugal. Está separada de África por el estrecho de Gibraltar.

Por su relieve España es uno de los países más montañosos de Europa.

Los ríos principales son el Miño, Duero, Tajo, Guadiana y Guadalquivir que desembocan en el Atlántico, y el Ebro que lo hace en el Mediterráneo. De ellos es navegable el Guadalquivir.

Las ciudades principales son Madrid con más de 4 millones de habitantes, Barcelona con 3 millones, Bilbao, Valencia, Sevilla y Zaragoza.

El clima de España es rico en sol y pobre en lluvias. Es húmedo en el Norte, continental en las mesetas del centro y cálido en las costas del Este y Sur.

España es una tierra de contrastes. Si comparamos Andalucía en la costa mediterránea, la región de Galicia en la costa Cantábrica y la Meseta Central, nos puede parecer que estamos en países distintos. La primera es la tierra de sol, olivos y naranjos en flor; la segunda parece una zona de Europa occidental con zonas industriales, empresas y centros de mineros; la última, en las llanuras castellanas, hace recordar Asia Central con sus extensas estepas.

España es rica en recursos naturales. Posee en abundancia tales minerales útiles como hierro, cobre, plomo, mercurio, zinc, volframio, piritas, uranio, carbón y otros.

Hoy día España es un país industrialmente desarrollado. Las ramas básicas de la industria son la producción de maquinaria, la industria de la construcción, la metalúrgica, la minera, la de la alimentación, la energética, la química, la textil y la de calzado.

La agricultura está experimentando un desarrollo considerable, aunque el campo no cubre las necesidades del mercado interior en cereales (trigo) y productos de ganadería. El problema actual de la agricultura queda la sequía. En España se cultiva el trigo, maíz, arroz, muchas frutas, uvas con que se fabrican excelentes vinos siendo los más famosos el seco de Jerez y el dulce de Málaga.

España exporta en abundancia productos agrícolas: cítricos, vinos, verduras, aceite de oliva, del que es el primer productor del mundo.

En la economía española juega un importante papel el turismo. Cada año España hospeda no menos de 60 millones de turistas lo que da al país una décima parte de las ganancias del turismo mundial.

- ***Vocabulario:***

pertenecer — принадлежать
golfo — залив
relieve (f) — рельеф
húmedo — влажный
meridional — южный
minero — шахтер, шахтерский
extenso — обширный
experimentar — испытывать
cereales — злаковые
ganadería — животноводство
ganancia — доход, прибыль
superficie (f) — поверхность
estrecho — *сущ.* пролив, *прил.* узкий
navegable — судоходный
meseta — плоскогорье
septentrional — северный
llanura — долина
estepa — степь
considerable — значительный
trigo — пшеница
sequía — засуха

- ***Expresiones:***

ser rico en — быть богатым (чем-либо)
poseer en abundancia — иметь в изобилии
recursos minerales — полезные ископаемые
jugar el papel — играть роль

Comentario léxico

Глагол **dar** имеет следующие значения:
dar un paseo — dar una vuelta = совершить прогулку

darse prisa — торопиться, поторопиться

dar (una ventana) a (la calle etc.) — выходить (об окне) на (улицу и т.п.)

dar en el blanco — попасть в цель

dar cuerda (al reloj, juguete) — завести (часы, игрушку)

darse con alguien — встретиться с кем.-либо, «натолкнуться» на кого-л.

dar el golpe (de Estado) — совершить (государственный) переворот

darse cuenta de (algo) — дать себе отчет (в чем-л.), осознавать

dar las gracias — agradecer — благодарить



Ejercicios

1. ***Переведите на испанский язык, используя глагол dar:***

1. Заведи будильник, мне завтра рано вставать. 2. Торопитесь (vosotros), через полчаса магазин будет закрыт. 3. Куда выходят окна этой комнаты? 4. Мы благодарим Вас за помощь. — Не за что. 5. Вы уже совершили прогулку по нашему городу? 6. В театре ты с ним никогда не встретишься — он не ходит в театры. 7. Как он стреляет! Он снова попал в цель! 8. Они поняли, что он снова обманул их. 9. Недавно группа военных совершила государственный переворот и свергла президента республики.

2. ***Раскройте скобки, поставив глагол в форму Futuro simple:***

1. Mañana (yo, ir) _____ de compras y (comprar) _____ un par de zapatos para mi sobrino y se los (regalar) _____el día de su cumpleaños. 2. La próxima semana (él, vender) _____su ordenador viejo. 3. Esta noche (venir) _____ mi hermano y estoy seguro de que me (traer) _____ algún desodorante como lo suele hacer. 4. ¿Qué (Vd., hacer) _____ el domingo? 5. ¿A qué hora (tú, salir) _____de casa, entonces? 6. ¿(Vd., escribir) _____ algo a Clara? 7. El sábado (nosotros, ir) _____a casa de mis abuelos y les (felicitar) _____ con el aniversario de la boda. 8. Si compráis este vestido, os (ser) _____ más económico. 9. Pasado mañana (yo, tener) _____ la tarde libre y (encontrarse) _____ con una chica.

3. ***Переведите на испанский язык:***

1. Завтра я приду на работу пораньше и подготовлю все необходимое для доклада. 2. Он выйдет из дома в тот же час, что и всегда, но на этот раз не поедет на автобусе, а прогуляется пешком. 3. Если он хочет купить этот плащ, он его обязательно купит. 4. Сегодня у

нас будет достаточно времени для серьезного разговора. 5. Скоро придет зима, пойдет снег, подуют холодные ветра, станет холодно, все наденут теплую одежду, и наша обычная жизнь станет несколько труднее. 6. Я переведу этот текст вместо тебя, но ты мне поможешь с сочинением, согласен? 7. Что ты сделаешь, если он не позвонит? — Поеду к нему сам. 8. Я тебе все расскажу и даже покажу, как надо играть в покер, но думаю, что тебе эта игра покажется трудной. 9. В будущем году он получит диплом агронома и вернется в свое родное село, где ему придется доказывать, что он учился не зря. 10. Она тебе поверит и простит, если ты сумеешь объяснить ей, что ты это сделал не нарочно (sin querer).

4. ***Вставьте необходимые предлоги:***

1. Éstas no son horas ... presentarse ... casa ... nadie. Por eso me niego ..... hacerlo. 2. La comida está servida. Sentaos ... la mesa y servíos. 3. Mi cuñado vivía ... orillas ... un lago y todos los días se levantaba ... madrugada, a menudo él iba ... caza y regresaba ... la puesta del sol. 4. El frontón estaba lleno ... espectadores. 5. Cuando Ramírez ha sido presentado a Clarita, él ha dicho: «Tanto gusto ... conocerla, señorita». 6. Siempre que disparaba (стрелял), daba ... el blanco. 7. Este mes le ha tomado afición ... las carreras (скачки) y ha aprendido ... montar ... caballo. 8. No hay nada mejor ... la pesca submarina. 9. Es aficionado ... la pelota vasca.

5. ***Составьте фразы со следующими словами:***

a mano —	en secreto —
a gritos —	en particular —
a lo lejos —	en resumen —
a más tardar —	en otras palabras —
a propósito —	en broma —
a prisa —	hoy en día —
al fin y al cabo —	en serio —

6. ***Создайте фразы или ситуации, в которых ясно видно различие значений следующих слов:***

destruir — romper — despedazar — destrozar
discípulo — alumno — cadete — mozo
disminuir — limitar — restringir — descontar
dolor — daño — martirio — amargura
dormir — dormirse — dormitar — pernoctar
dudar — hesitar — sospechar — oscilar
embarcación — vapor — lancha — yate
empezar — iniciar — inaugurar — emprender

excelente — sobresaliente — notable — maestro
extranjero — forastero — gringo — yanqui

7. Выполните упражнение на знание испанских слов и реалий:

1. El español es la lengua que procede del latín, igual que . . . .
a) el vasco y el catalán
b) el vasco y el gallego
c) el italiano, el francés, el catalán
d) el vasco, el catalán y el gallego.

2. El español incluye muchas palabras de otras lenguas, sobre todo de . . . .
a) el árabe y el turco
b) el portugués y el francés
c) el árabe y el portugués
d) el árabe y lenguas indígenas americanas.

3. El fin del Imperio español corresponde al año . . . .
a) 1936, después de la guerra contra el resto de Europa
b) 1898, después de la Guerra de Cuba
c) 1975, después de la muerte de Franco
d) de la invasión napoleónica.

4. El gran poeta español Federico Garcia Lorca murió en 1936 . . . .
a) a causa de un ataque de corazón
b) por la pena que le produjo el exilio
c) debido a una larga estancia en las cárceles de Franco
d) asesinado por los fascistas al comienzo de la Guerra Civil.

5. El director de cine español con más éxito actualmente es . . . .
a) Luis Buñuel
b) Pedro Almodóvar
c) Antonio Muñoz
d) Lucas Carrascal.

6. La primera noticia literaria sobre Don Juan corresponde a una obra de . . . .
a) Moliere
b) Tirso de Molina
c) Lord Byron
d) Cervantes.

7. El día de mala suerte en España es . . . .
a) martes y trece
b) viernes y trece
c) el trece de cada mes
d) el trece de cada febrero.

8. Un abanico sirve para . . . .
a) aprender a sumar
b) aliviar el calor
c) señalar los libros
d) tocar la guitarra.

9. La mili en España es . . . .
a) una institución benéfica
b) el servicio militar que hacen los jóvenes
c) un billete de mil pesetas
d) el ejército.

10. La prensa del corazón es el nombre de . . . .
a) la prensa especializada en cardiología, naturalmente
b) la prensa que trata de decir siempre la verdad, de corazón
c) las revistas que hablan de famosos, de princesas, de gente así
d) la prensa de fútbol que es el deporte que más llega al corazón de los españoles.

8. Переведите на испанский язык:

1. Испания находится на юго-западе Европы, а точнее, на Пиренейском полуострове. Испанскими являются также несколько островов в Средиземном море и Атлантическом океане. 2. Берега Испании омываются заливом, океаном и морем. Рядом с Испанией находятся Франция (на севере) и Португалия (на западе). 3. Расстояние от Испании до Северной Африки в самом узком месте Гибралтарского пролива составляет всего лишь 14 километров. 4. Часть территории Испании приходится на горы. Что касается ее рек, то судоходной является только Гвадалькивир. Почти все реки страны впадают в Атлантический океан. 5. Климат Испании весьма разнообразен: влажный на севере, континентальный на центральном плоскогорье, жаркий и засушливый на восточном и южном побережьях. 6. Испания богата полезными ископаемыми, такими, как железо, медь, свинец, цинк, пириты (piritas), уран (uranio), каменный уголь. 7. Испания — промышленно развитая страна. Особенно интенсивно развивается сфера телекоммуникаций; заметный рост наблюдается в таких отраслях тяжелой и легкой промышленности, как машиностроение, судостроение, черная металлургия, химическая, энергетическая, текстильная, пищевая, обувная. 8. В стране выращивают много пшеницы, кукуру-

зы, риса и других злаковых, а также фруктов и овощей. Испания занимает первое место мире по экспорту оливок и помидоров, собирает богатейшие урожаи цитрусовых. 9. В Испании быстро развивается туризм. Ежегодно страну посещает около 60 миллионов туристов, которые приносят Испании огромный доход, равный одной десятой части прибыли, получаемой от всего мирового туризма.

9. *Перескажите текст.*
10. *Расскажите о географическом положении России, о ее природных ресурсах, роли минерального сырья в экономическом развитии страны.*
11. *Прочтите в Приложении текст Colombia. Перескажите его. Расскажите, что вы знаете о других странах Латинской Америки.*
12. *Прочтите (и при желании выучите) стихотворение:*

¡Oh libertad preciosa !
(del poema de Lope de Vega «La Arcadia»)

¡Oh libertad preciosa,
no comparada al oro,
ni al bien mayor
de la espaciosa tierra:
más rica y más gorosa
que el precioso tesoro
que el mar del sur
entre su perla cierra!

Con armas, sangre y guerra,
con las vidas y famas,
conquistada en el mundo,
paz dulce, amor profundo,
que el mal apartas
y a tu bien nos llamas,
en ti sólo se anida
oro, tesoro, paz, bien, gloria y vida.

Texto complementario

Buscando un empleo

Leerás ese anuncio: una oferta de esa naturaleza no se hace todos los días. Leerás y releerás el aviso. Parecerá dirigido a tí, a nadie más. Distraído, dejarás caer (уронишь) la ceniza del cigarillo dentro de la taza

del té que estás bebiendo en ese cafetín sucio y barato. «Se solicita (приглашается) historiador joven. Ordenado. Escrupuloso. Conocedor de la lengua francesa. Conocimiento perfecto, coloquial. Capaz de realizar el trabajo de secretario. Tres mil pesos mensuales, comida y habitación cómoda. Calle Donceles, 815. Presentarse en persona. No tenemos teléfono».

Recogerás tu portafolio y dejarás la propina. Pensarás que otro historiador joven, en condiciones semejantes a las tuyas, ya ha leído ese mismo aviso y ocupado tu puesto. Tratarás de olvidar mientras vas a caminar hacia la esquina. Esperarás el autobús, encenderás el cigarillo, repetirás en silencio las fechas que debes memorizar para ganar el respeto de tus alumnos. Tendrás que prepararte para cada clase. Meterás la mano en el bolsillo, jugarás con las monedas de cobre, por fin escogerás treinta centavos, los apretarás con el puño y alargarás el brazo para tomar firmemente el barrote (скоба) de hierro del autobús que nunca se detiene, saltarás, te abrirás paso, pagarás los treinta centavos, te acomodarás difícilmente entre los pasajeros que viajan de pie, apoyarás tu mano derecha en el pasamanos (поручень), apretarás el portafolio contra el costado (бок) y colocarás distraídamente (рассеянно) la mano izquierda sobre el bolsillo trasero del pantalón, donde guardas los billetes.

Adaptado de Carlos Fuentes «Aura»

Упражнения на развитие речи

1. ***Дайте какие-либо гипотезы следующих ситуаций. Напр.:***

Ситуация: Tú estas llorando porque ...
Гипотезы:
— ... acabas de ver un film triste.
— ... acabas de cortar cebollas.
— ... has perdido la cartera.

Ситуации:
— El hospital está cerrado porque ....
— Tiene la cabeza calva porque ....
— Su apodo (прозвище) es «Gallo» porque ...
— Te tiene miedo porque ...
— Madrid y Barcelona compiten mucho porque ...

2. ***Составьте рассказ (или диалог) о том, какой вы представляете себе жизнь людей в 2100 году.***

3. ***Поразмышляйте над вопросом о человеческих потребностях:***

— перечислите основные потребности человека;
— в какой мере они удовлетворяются;
— не являются ли человеческие потребности слишком завышенными,
— что надо человеку, чтобы чувствовать себя счастливым.

4. ***Ниже следует тест; он состоит из двух частей. Важное условие: вторую часть теста вам не следует читать до тех пор, пока вы не заполнили первую.***

Prepárese para un viaje muy emocionante, el viaje al interior de sí mismo. Para eso tiene que anotar algunas palabras sobre este intrigante paseo.

Parte I

Vamos a imaginar que caminamos por un bosque, ¿cómo es el bosque? (.....). Bien, seguimos caminando. A propósito, ¿es de día, de noche, el amanecer o el anochecer? (.....). Sigue su camino y esta vez en su paseo encuentra un muro, ¿cómo es el muro?, ¿es alto o bajo?, ¿es firme y sólido o viejo y destruído? (.....). ¿Qué hace para pasar el muro?, ¿cómo consigue superarlo? (.....). Bien, sigue caminando y observa que sobre la tierra está una llave, ¿cómo es esa llave? (.....). ¿Qué hace con esa llave?, ¿la recoge o la deja donde está?, ¿se la guarda o la tira? (.....). Un poco más adelante ve usted una casa, ¿cómo es la casa? (.....). Diga también si hay gente dentro de esta casa (.....). Detrás de la casa está un lago, ¿cómo es? (.....). Y por último, ¿se bañaría usted en el lago? (.....). Fin.

Parte II

El bosque representa su visión de su propia vida: si es grande y frondoso. con árboles llenos de hojas, eso significa que está a gusto con su forma de vivir; un bosque pequeño, con pocos árboles, indica que en realidad no lleva la vida que le gustaría.

Si es de día, usted afronta su futuro con energía y optimismo; si es de noche, su futuro se presenta difícil; el amanecer y el atardecer indican un momento de cambio.

El camino es el símbolo de la seguridad en la vida; si lo sigue, es que no le gusta arriesgar; si sigue andando por el bosque, quiere decir que tiene un gran espíritu de aventura.

El muro simboliza su imagen de los problemas que se presentan día a día; si el muro es alto y firme, las dificultades cotidianas le parecen importantes; si el muro es de la misma altura o más bajo, usted no da a los problemas más importancia de la que tienen.

El modo de enfrentarse al muro es el modo en que habitualmente se enfrenta a las dificultades: saltar, trepar con esfuerzo, pasar através de un agujero, destruirlo o simplemente dar un rodeo.

La llave es la imagen de la amistad: una llave antigua y oxidada indica que valora mucho la amistad, quizá, porque necesita compañía y comprensión; una llave nueva y moderna, en cambio, significa que sus relaciones con los demás son superficiales y que, en realidad, no siente la necesidad de tener buenos amigos. Si ha optado por recoger la llave y guardarla es porque considera que los amigos son para toda la vida, tiene un alto concepto de la fidelidad y sufre mucho cuando alguien le falla; si ha optado por dejar la llave en la tierra, es usted un ser autosuficiente e, incluso, solitario, además tiende a ser bastante infiel en las relaciones de pareja.

La casa simboliza el concepto que usted tiene de sí mismo; si es una casa antigua, se considera una persona valiosa; si es una casa acogedora (уютный), se considera una persona comprensiva; si la casa está en ruinas, visite rápidamente a un psicoanalista. La gente dentro de la casa es el amor: si la casa está habitada, sin duda, usted está enamorado o siente una fuerte atracción hacia alguien.

El lago es la imagen que usted tiene del sexo; naturalmente no es lo mismo un lago cristalino, azul, limpio y un lago sucio, oscuro e, incluso, helado. Y de aquí tampoco es lo mismo bañarse en el lago o quedarse fuera mirando. Seguro que usted puede sacar sus conclusiones.

Información útil

El Reino de España

Según la Constitución de 1978, el reino de España se determina como «monarquía parlamentaria».

El rey de España, actualmente don Juan Carlos I, es el jefe del Estado.

El poder legislativo está representado por las Cortes Generales, parlamento de dos cámaras, integrado por el Congreso de los Deputados y el Senado. El Parlamento se forma mediante las elecciones universales del pueblo.

El poder ejecutivo, elejido cada 4 años, es el Gobierno, dirigido por su presidente.
El poder judicial, por último, está integrado por jueces y magistros.

Peseta

La unidad monetaria española es la peseta. Ahora están en circulación monedas y billetes con los siguientes valores:
— monedas de: 1, 5, 10, 25, 50, 100, 200, 500,
— billetes de: 1.000, 2.000, 5.000 y 10.000 pesetas.
La moneda de 5 pesetas la llaman duro. Esta denominación es más frecuente en zonas rurales (en las zonas urbanas prefieren decir «5 pesetas» en vez de «un duro»). Pero importa saber la existencia de la unidad «duro» para comprender la conversación entre españoles y también carteles «Todo a 20 duros» que aparecen en unas tiendas tanto rurales como urbanas.
Los españoles llaman coloquialmente la peseta de «pela» (Te debo mil pelas).

Etimología de palabras

Sabotaje

Esa palabra proviene del francés, mejor, de la palabra francesa «sabot» — «zapato de madera». En los siglos XVII–XIX el ruido fuerte que hacían aquellos zapatos con suela (подошва) de madera servía de protesta contra un mal espectáculo en el teatro, un orador hipócrita (лицемерный) o cualquier cosa escandalosa (возмутительная).

Bachiller

Es una palabra de origen francés: «bass» — inferior (нижний, внизу) y «chevalier» — caballero (рыцарь). En otras palabras, se deriva (происходить) de la denominación del mozo (мальчик, юноша) que corría al lado del caballo de su señor agarrando (держась, хватаясь) con una mano un estribo (стремя) y llevando en la otra una bandera triangular (треугольный) del caballero.
Con tiempo la palabra «bachiller» pasó a significar a un aprendiz (ученик, подмастерье) quien estaba aprendiendo algún oficio (ремесло). Este sentido de «ser alumno, estudiar y aprender» seguía desarrollándose hasta que bachiller se hizo (стал) un grado de colegio o universitario.

Lección 16

GRAMÁTICA

1. Прошедшее законченное время
(Pretérito indefinido)

Pretérito indefinido — одно из самых употребительных времен в испанском языке. Оно частотнее, чем *Imperfecto* и намного частотнее, чем *Pretérito Perfecto*.

При изучении этого времени обычно не возникает проблем с тем, когда нужно его употреблять. Проблемой (особенно в начале) будет запомнить эти глагольные формы: их — много; к тому же в *Pretérito indefinido* многие глаголы спрягаются не по общей схеме, а индивидуально.

Pretérito indefinido образуется от основы глагола прибавлением следующих окончаний:

	pasar	temer	patrir
yo	pas*é*	tem*í*	part*í*
tú	pas*aste*	tem*iste*	part*iste*
él	pas*ó*	tem*ió*	part*ió*
nosotros	pas*amos*	tem*imos*	part*imos*
vosotros	pas*asteis*	tem*isteis*	part*isteis*
ellos	pas*aron*	tem*ieron*	part*ieron*

Итак, *Pretérito indefinido* — прошедшее время, выражающее законченное в прошлом действие, которое не имеет прямой связи с моментом речи.

Pretérito indefinido употребляется:
когда отрезок времени, в котором совершается действие, закончен (в прошлом году, на прошлой неделе, вчера и т.п.)

Ayer yo compré una camisa negra.
Вчера я купил черную рубашку.

Так как этот отрезок времени закончен, то он не имеет прямого отношения к моменту речи — в этом и состоит отличие *Pretérito indefinido от Pretérito perfecto* (как вы помните, формы *Pretérito perfecto* сопровождаются указателями времени типа *«esta mañana» «ya», «todavía»*, которые включают момент речи).

NB: если никаких указателей на время совершения действия в предложении нет, то выбор между *Pretérito perfecto* и *Pretérito indefinido* может определяться общим контекстом высказывания. Ср.:

Siempre hemos soñado con tener un mobiliario nuevo. Y al final, **hemos comprado** unos muebles italianos.
Fuimos todos a IKEA. Los Alba no compraron nada, pero nosotros nos **compramos** unos muebles italianos.

Если же и контекст не дает предпочтения ни одному из этих времен, то следует использовать *Pretérito indefinido*. Например:
Откуда приехала его сестра?
¿De dónde vino su hermana?

У *возвратных глаголов* спряжение в *Pretérito indefinido* таково:

lavarse

yo	me lavé	nosotros	nos lavamos
tú	te lavaste	vosotros	os lavasteis
él	se lavó	ellos	se lavaron

Глаголы индивидуального спряжения в *Pretérito indefinido*

	yo	tú	él	nosotros	vosotros	ellos
andar	anduve	anduviste	anduvo	anduv-imos	anduv-isteis	anduv-ieron
estar	estuve	estuviste	estuvo	estuvimos	estuvisteis	estuv-ieron
tener	tuve	tuviste	tuvo	tuvimos	tuvisteis	tuvieron
ir	fui	fuiste	fue	fuimos	fuisteis	fueron
ser	fui	fuiste	fue	fuimos	fuisteis	fueron
decir	dije	dijiste	dijo	dijimos	dijisteis	dijeron
traer	traje	trajiste	trajo	trajimos	trajisteis	trajeron
dormir	dormí	dormiste	d*u*rmió	dormimos	dormisteis	d*u*rm-ieron
morir	morí	moriste	m*u*rió	morimos	moristeis	m*u*rieron
hacer	hice	hiciste	hizo	hicimos	hicisteis	hicieron
poner	puse	pusiste	puso	pusimos	pusisteis	pusieron
querer	quise	quisiste	quiso	quisimos	quisisteis	quisieron

venir	vine	viniste	vino	vinimos	vinisteis	vinieron
saber	supe	supiste	supo	supimos	supisteis	supieron
dar	di	diste	dio	dimos	disteis	dieron
haber	hube	hubiste	hubo	hubimos	hubisteis	hubieron
poder	pude	pudiste	pudo	pudimos	pudisteis	pudieron

2. Прямое дополнение
(Complemento directo)

В испанском языке есть следующая синтаксическая особенность: если предложение начинается *не с подлежащего*, а с *прямого дополнения* (существительного в винительном падеже без предлога), то после этого дополнения ставится соответствующая ему в роде и числе частица ***lo, los, la*** или ***las***: Напр.:

La segunda parte yo **la** haré más tarde.
Вторую часть я (ее) сделаю позже.

El ordenador ella **lo** ha comprado ya, pero
el Internet no **lo** ha conectado todavía.
Компьютер она (его) уже купила, а *Интернет* (его) пока не подключила.

Данный факт надо учитывать прежде всего при переводе с русского языка на испанский, так как в русском языке такой «неправильный» порядок слов в предложении довольно частотен. Напр.:

Деньги он получил.
El dinero lo ha recibido.

Лак она уже купила.
La laca ella la ha comprado ya.

Его телефон я помню, а твой — нет.
Su teléfono yo lo recuerdo, y el tuyo no.

Texto

Día de limpieza

— ¿Quieres saber, Pablo, por qué no vine a tu casa el viernes a jugar nuestra partida de ajedrez? Ahora te voy a contar. Vas a morirte de risa al oírlo.

Ya sabes que los viernes me gusta comer en casa con mi familia porque es el único día de la semana en que todos mis familiares se reúnen a la mesa a la misma hora porque los sábados y domingos todos salimos y raras veces comemos en casa.

Pues, salí de la oficina a eso de las seis y me dirigí hacia mi casa, muy contento, por cierto, presintiendo ya una sabrosa comida, luego una hora de descanso y, por fin, una partida de ajedrez acompañada de una taza de café.

Al acercarme a mi apartamento, ya tendí la mano para tocar a la puerta, pero de pronto me di cuenta de que ésta estaba entreabierta. La empujé pero no cedió. En eso oí la voz de mi mujer: me gritó que debía esperar, que lo que estorbaba en la puerta era un mueble y por el momento era imposible quitarlo de donde estaba. Pues, me senté en la escalera tratando de adivinar qué era lo que pasaba en el apartamento.

Pronto apareció en la puerta mi mujer, sacudiendo no sé qué cosa y me dijo que ya podía entrar. Pero al abrir la puerta vi que en el apartamento todo estaba patas arriba. Es que a mi esposa le dio por limpiar la casa y mi hija aquel viernes regresó más temprano de la escuela para ayudarla en los quehaceres.

Cuando entré, las dos acababan de barrer y fregar el piso y de quitar el polvo de los muebles. Tuve que ayudarlas a poner las cosas en sus lugares. Luego las mujeres fueron a la cocina a planchar la ropa y fregar la vajilla y a mí me pidieron colgar las cortinas en las ventanas. Menos mal que tenemos sólo tres ventanas.

Luego tuve que reparar el regrigerador, pulir el piso y así por el estilo. En fin, comimos a las nueve de la noche y aun después trabajamos como burros. Luego ya no podía hacer otra cosa que bañarme y acostarme.

— De veras, amigo, tus mujeres me jugaron una broma pesada. En lo que toca a mí me pasó algo parecido. Tenía que comprar una nueva chaqueta para ayer, a más tardar, visto que hoy me voy en comisión de servicio. Recorrí casi todo el barrio sin hallar nada conveniente. Al final, entré corriendo en los Grandes Almacenes porque ya estaban cerrando y a prisas compré una camisa gris que, primero, me salió bien caro, y segundo, fue bastante fea. Para el colmo, cuando me la probé en casa resultó demasiado grande.

— ¡Qué va! Bueno, así es la vida.

Diálogos

En la zapatería

— Aquí tengo dos pares de zapatos, un par para remendar y otro para ensanchar porque me aprietan mucho.

— Vale, el segundo par se lo hago ahora mismo. Y el primero no, tardaré unas horas en ensancharlo, al menos. Y además este par necesita tacones nuevos, porque ya están gastados.

— Es que ambos pares me corren mucha prisa.

— No obstante, señor, eso depende no de mí sino de la cola que tarda en secar un par de horas.

— Bueno, mientras tanto voy a la lavandería que queda aquí a la esquina, si no me falla la memoria.

— Tiene Vd. razón, está al lado. A estas horas no debe de haber mucha cola allí.

En la lavandería

— ¿Puedo recoger mi traje, por favor?

— ¿Cuál traje, señor? ¿Este marrón?

— ¡Qué va! Es muy pequeño para mí. El mío es gris.

— Debe de ser éste. ¿Así es?

— Sí. Pero ¿por qué en el pantalón y en la chaqueta siguen teniendo estas manchas?

— Es que, señor, resultó imposible quitarlas, a pesar de todos nuestros esfuerzos. Estas manchas de aceite es muy difícil de quitarlas.

— Pero les traje mi traje para tenerlo limpio y no para perder mi tiempo en vano con idas por aquí. ¿Y qué, su lavandería no tiene todavía un buen quitamanchas que todo el mundo tiene hasta en su casa?

— Lo siento mucho, señor, pero, que sé yo, por ahora no hay quitamanchas capaces de liquidar manchas de aceite.

— Basta de discusiones. Envuélvame el traje y adiós.

Camisas limpias

— Tú siempre llevas camisas blancas muy limpias. ¿Quién te las lava?

— Me las lavan en la lavandería.

— ¿Debe de ser una lavandería especial?

— Sí. Es una donde lavan sólamente las camisas y lo hacen perfectamente.

— ¿Tardan mucho en lavar?

— No, lo hacen el mismo día.

— Por lo que veo también te las planchan bien.

— Sí, hombre. Y fíjate que las camisas están bien almidonadas.

— Ya lo veo, sobre todo el cuello y los puños.

— Pues, las almidonan al gusto de cada cliente.

— Y ahora para acabar con la lavandería díme su dirección.

- ***Vocabulario:***

limpieza — чистота
partida — партия (*шахм.*)
ajedrez (m) — шахматы
gritar — кричать
estorbar — загромождать
adivinar — догадываться

reunirse — собираться

presentir — предчувствовать
delicia — удовольствие

tender — протягивать
entreabierto — приоткрытый
empujar — толкать
quedarse — оставаться
recorrer — исходить, избегать
probarse — примерять

ensanchar — расширять
tacón (m) — каблук
cola — 1) клей, 2) хвост, 3) очередь
mancha — пятно
ida — поездка, приход, звезд

envolver — заворачивать
puño — 1) манжет, 2) кулак

quehaceres — домашние хлопоты
barrer — мести, подметать
sacudir — трясти, вытряхивать
fregar — мыть (пол, посуду)
colgar — вешать, повесить
broma — шутка
ceder — уступать, сдаваться
hallar — находить
resultar — оказаться, получиться
apretar — сжимать
ambos — оба
recoger — забирать, собирать

esfuerzo — усилие
quitamanchas (m) — пятновыводитель
cuello — 1) воротник, 2) шея
almidonar — накрахмаливать

- ***Expresiones:***

morirse de risa — умереть со смеху
por cierto — разумеется
tocar a la puerta — постучать в дверь
de pronto — вдруг
en eso — в тот момент
por el momento — в данный момент, в настоящее время
no sé que + sustantivo — какой-то / бог знает какой + *сущ.*
patas arriba — вверх дном, вверх тормашками
es que — дело в том, что
darle (a uno) por + infinitivo — прийти в голову, надумать что-нибудь сделать
menos mal — хорошо еще..: слава богу, что...
y así por el estilo — и так далее; и дальше в том же духе
de veras — в самом деле
jugar una broma pesada — сыграть злую шутку
en lo que toca a mí — что касается меня
a más tardar — самое позднее, не позднее
comisión de servicio — командировка
entrar corriendo — вбегать, входить бегом
primero — во-первых

segundo — во-вторых
salir caro — обходиться дорого
para el colmo — в довершение
¡Qué va! — Что ты! Что Вы! Ну да! Куда там!
Así es la vida — Такова жизнь
al menos — по меньшей мере
no obstante — тем не менее; так или иначе
mientras tanto — тем временем; пока что
si no me falla la memoria — если мне не изменяет память
debe de + infinitivo — должно быть (в модальном значении)
en vano — напрасно, зря
lo siento (mucho) — я (очень) сожалею об этом
ser capaz de + infinitivo — быть способным + инфинитив
al gusto — по вкусу, на вкус
acabar con — закончить (покончить) с чем-либо

Comentario léxico

1. Существительное **partida** имеет несколько значений:
партия (в игре)

Hoy vamos a jugar sólamente una partida de ajedrez.
Сегодня мы будем играть только одну партию в шахматы.

отправление

Estuvimos en el andén hasta la partida del tren.
Мы были на перроне до отправления поезда.

отъезд

Acompañé a la delegación hasta el día de la partida.
Я был с делегацией до дня ее отъезда.

(В последних двух случаях синонимом слова *partida* может быть слово *salida*).

2. Значение русского глагола «чинить» в испанском языке передается двумя глаголами:

reparar — чинить, ремонтировать (механизм, здание)

Tengo que reparar el reloj.
Мне нужно отремонтировать часы.

El año pasado reparamos nuestra casa de campo.
В прошлом году мы починили/отремонтировали нашу дачу.

remendar — чинить, латать (связанную или сшитую вещь)

Las mujeres de nuestra familia no remiendan su ropa,
ellas prefieren comprarse algo nuevo.
Женщины нашей семьи не чинят свою одежду —
они предпочитают покупать новую.

3. Наречия **aún** и **aun**:

aún — еще, все еще

Aún está enfermo (Está enfermo aún).
Он всё ещё болен.

aun — даже

Aun los niños lo saben.
Это знают даже дети.

Ella no me llama aun después de que Antonio se lo pidió.
Она мне не звонит даже после того, как её попросил об этом Антонио.

4. Глагол **gastar** имеет несколько значений, в частности:

тратить, расходовать:

Yo suelo gastar rápido mi salario.
Я обычно трачу свою зарплату быстро.

Este coche gasta mucha gasolina.
Эта машина «ест» много бензина.

изнашивать(ся) (об одежде, обуви и т.д.):

El sobretodo ya se ha gastado mucho.
Плащ уже поизносился.

Estos zapatos tienen tacones gastados.
У этих ботинок каблуки стерлись.

NB: в то же время испанский глагол *gastar* не употребляется в значении русского глагола «*тратить время* на что-либо». (Было бы неверно сказать: *Gasto una hora en llegar al instituto.* В таком случае используется глагол *tardar en + infinitivo: Tardo una hora en llegar al instituto.*)

5. В испанском языке довольно частотны выражения:

Me corre(n) mucha prisa,
Me urge(n)

в значении «Мне срочно нужен (нужны)...». Напр.:

Esta carta no me corre prisa.
Это письмо мне не к спеху.

¿Te corre mucha prisa llamarle?
Тебе нужно срочно позвонить ему?

Sí, me urge saber lo que él me quiere comunicar.
Да, мне срочно нужно узнать, что он хочет сообщить мне.

Как видно из примеров, глагол *urgir* (от *urgente* — «срочный») передает бóльшую степень срочности, настоятельности, чем *correr* в сочетании «*correr (mucha) prisa*».

6. Как уже известно, глагол **quedar(-se)** имеет значения:

а) *оставаться*:

Ella *se queda* en el hotel.
Она остается в гостинице.

El pastel *queda* intacto.
Пирожное остается нетронутым.

El agua *quedó* corriendo.
Вода (кран) осталась открытой.

б) *договариваться*:

¿En qué *quedamos*, Ricardo?
О чем мы договорились, Рикардо?

Quedamos en que te llamo esta noche.
Договорились, что я позвоню тебе сегодня вечером.

в) Глагол **quedar** нередко выступает в модальном значении «*становиться*», «*делаться*» (наряду с глаголом ponerse). Ср.:

Al oír la noticia ella *quedó* (= *se puso*) pálida.
Услышав новость, она побледнела.

Esta marca de la cola *queda* seca pronto.
Эта марка клея сохнет быстро.

7. Русское многозначное слово «угол» переводится на испанский язык несколькими словами:

esquina — угол дома (здания), внешний угол

Doblamos la esquina y entramos en la farmacia.
Мы повернули за угол и вошли в аптеку.
El estanco se encuentra en la esquina de nuestra casa.
Киоск находится на углу нашего дома.

rincón — угол в квартире/комнате

El televisor está en el rincón.
Телевизор находится в углу.

Buscaba la llave en todos los rincones del apartamento.
Я искал ключ по всем углам квартиры.

ángulo — угол (геометрический)

Este ángulo es agudo.
Этот угол — острый.

Esta figura geométrica se llama el triángulo.
Эта геометрическая фигура называется треугольником.

8. Понятие «городской квартал» может быть выражено тремя разными словами:

barrio — квартал, микрорайон

Todos los barrios nuevos se construyen lejos del centro.
Все новые кварталы строятся далеко от центра.

cuadra — квартал (группа домов, ограниченная четырьмя улицами)

El instituto está a dos cuadras de aquí.
Институт — в двух кварталах отсюда.

Это слово преимущественно используется в Латинской Америке. В Испании более популярно слово **manzana**.

Barcelona está dividada en manzanas formadas por las avenidas que se llaman palallelos y diagonales.
Барселона разделена на кварталы, образованные проспектами, которые называются «параллели» и «диагонали».

Ejercicios

1. Замените глагол в скобках формой Pretérito indefinido:

1. ¿A quién (enviar) _____ tú la carta anteayer?
2. Nosotros (agradecer) _____ a tu primo por el libro.
3. A ellos les (gustar) _____ la película.
4. Yo no le (permitir) _____ ir al parque.
5. Juan (conocer) _____ a tu hermano el mes pasado.
6. En su carta ellos (describir) _____ su casa nueva.
7. Ayer el ascensor no (funcionar) _____ todo el día.
8. ¿Por qué (subir) _____ vosotros por la escalera y no (tomar) _____ el ascensor?
9. ¿Quiénes te (felicitar) _____ con el cumpleaños?
10. ¿Cuándo (regresar) _____ tus suegros a Moscú?
11. La semana pasada nosotros (visitar) _____el Parque de Victoria.
12. La familia de mi cuñado (salir) _____ de Kiev la semana pasada.
13. El sábado Juan y Teresa (casarse) _____.
14. ¿De quién (reírse) _____ Vd?
15. En la tienda yo (pagar) _____ y (salir) _____ a la calle.
16. ¿A qué hora (despertarse) _____ vosotros ayer?
17. Él (cortarse) _____ el pelo ayer.
18. Al salir de casa él (dirigirse) _____ a la oficina.
19. Ellos (preferir) _____ ir al cine.
20. ¿Dónde (comprar) _____ tú una camisa tan fea?

2. Переведите на испанский:

1. В прошлом месяце я не получил от него ни одного письма. 2. Позавчера мой двоюродный брат вернулся из Испании. 3. Они поблагодарили меня за подарок. 4. Ей не понравился мой приятель. 5. Вчера он должен был прийти на работу раньше обычного. 6. Только они вдвоем закончили работу вовремя. 7. Никто не был против нашей поездки в другой город. 8. Я познакомился с Рамоном в прошлом году. 9. В понедельник я встал в семь часов, побрился, умылся, позавтракал и вышел из дома ровно в восемь. 10. Вчера весь день банк не работал. 11. Мы поднялись по лестнице на седьмой этаж. 12. Кто тебя поздравил с днем рождения? 13. В воскресенье погода была ужасной. 14. Она вышла из комнаты и не успела ответить на его вопрос. 15. В прошлом месяце мы получили несколько писем от наших родственников. 16. Он не просил меня об этом. 17. Я научился играть в шахматы.

3. *Замените глаголы в скобках формой Pretérito perfecto или Pretérito indefinido:*

1. Ayer nosotros (andar) _____ más que de costumbre. 2. Esta mañana (yo, querer) _____ visitar a Juan en el hospital, pero no me (permitir) _____ verle debido a la cuarentena (карантин). 3. Anoche esta banda de música (irse) _____ de Colombia. 4. Elena (regresar) _____ a Sankt-Petersburgo y (llamar) _____ a su suegra. 5. ¿Quién te (dar) _____ las entradas? 6. Yo (poner) _____ toda la ropa en el ropero. 7. ¿De dónde (traer) _____ Vd. estas revistas de modas? 8. Antes de salir él (ponerse) _____ el abrigo y el sombrero y (apagar) _____ la luz. 9. Él me lo (decir) _____ ya. 10. Así ellos (andar) _____ unas horas seguidas. 11. ¿Cómo tú lo (saber) _____? 12. Ayer tú no (tener) _____ tiempo para hacerlo. 13. El domingo yo (dormir) _____ mucho más que siempre. 14. Nosotros no (poder) _____ llamarle anoche. 15. ¿De dónde (venir) _____ esta señora? 16. ¿En qué año (morir) _____ tu abuelo? 17. Marta no (querer) _____ contestar a mi pregunta porque la (considerar) _____ indiscreta (неприличный). 18. Susana (estar) _____ enferma todo el mes pasado. 19. Esta vez ella (venir) _____ sola. 20. Él (ir) _____ a Granada hace una hora. 21. De repente Humberto (sentir) _____ la mirada del vecino y (volverse) _____ de cara hacia él. 22. El camarero ya (traer) _____ el vino; los platos los traerá más tarde. 23. En verano ella (hacer) _____ un viaje impresionante a Colombia. 24. Hoy ellos (comprar) _____ aquel sofá que nosotros les (recomendar) _____ . 25. Ayer ella nos (llamar) _____ para comunicar la hora de su llegada. 26. Yo (caerse) _____ y (dañar) _____ el pie, por eso no puedo ir con vosotros hoy. 27. Ellos todavía no (comer) _____ las manzanas que (recoger) _____ en otoño.

4. *Поставьте глагол в форму Pretérito imperfecto или Pretérito indefinido:*

Mi abuela (tener) _____ el pelo blanco, que, a veces, le (caer) _____ sobre la frente y le (dar) _____ cierto aspecto de mujer rebelde (непокорная, мятежная) a pesar de su edad. Ella (llevar) _____ casi siempre, cuando (estar) _____ en casa, una bata negra y unas zapatillas largas y puntiagudas, regalo, creo, de un hermano suyo que había tomado parte en la guerra de Africa.

Ella (soler) _____ arrastrar (волочить) los pies por el pasillo de una forma que, a mí, por no sé qué extraña asociación de ideas, me (recordar) _____ el flujo y reflujo del mar en una tarde apacible (тихий, спокойный) de principios de otoño.

Nunca (tener) _____ la pobre mujer grandes alegrías en la vida; ella (dar) _____ a luz (рожать) catorce hijos, (sufrir) _____ hambre y

penalidades y, cuando los hijos (hacerse) _____ jóvenes y (casarse) _____y ella (poder) _____ descansar un poco, se le (morir) _____ el marido, también en una tarde apacible del otoño cuando las olas (arrastrarse) _____ hacia la playa.

Jamás ella (perder) _____, a pesar de todo, la vitalidad y el optimismo que la (caracterizar) _____, y aún hoy la veo callada y animosa como lo que (ella, ser) _____ : una vieja roca (скала) gastada, pero todavía resistente, ante el mar que la (ver) _____ nacer, y que la vería morir.

5. *Составьте предложения со следующими словами и выражениями:*

es que; es una delicia; tender la mano; recorrer; reparar el coche; por cierto; ya sabes; a eso de; tocar a la puerta; en lo que toca a mí; en vano; por el momento; en eso; de veras; es imposible; menos mal; a tu gusto; al gusto; y así por el estilo; así es la vida; lo siento; no obstante; primero; segundo; salir caro; ¡qué va!; para el colmo; morirse de risa.

6. *Замените выражения, выделенные курсивом, синонимами:*

1. *Tenía muchas ganas* de volver a ver a esa chica. 2. Siento *causarle esta molestia*. 3. Bien pronto *se ha apasionado* por la fotografía. 4. Para mí ha sido un verdadero *gusto* de conocerle. 5. Este vino tiene *un gusto* muy bueno. 6. ¿Adónde quieres ir esta tarde? — Me da *igual*. 7. *Avísale* que el partido no es hoy, sino mañana. 8. *Perdone* por incomodarle. 9. ¿Puedes esperar un rato? — *Desde luego*. 10. Él es *aficionado al* fútbol. 11. *No sabía* que se le había quemado la casa. 12. Alguien *llamó* a mi puerta.

7. *Создайте фразы или ситуации, в которых ясно видно различие значений следующих слов:*

favor — merced — servicio
figurado — fingido — simulado
fibra — hilo — pelo — cuerda — cinta
fin — conclusión — límite — blanco
fino — delicado — refinado — selecto — puro
flanco — lado — canto — margen
futuro — venidero — posterior.

8. *Переведите на испанский язык:*

1. Я вижу, что у тебя хорошее настроение, но не могу догадаться, почему. 2. Слушая забавный рассказ ребенка, вся семья умирала со смеху. 3. Мне нравятся шахматы, но я в них плохо играю. 4. Я объяснил ей, что хочу поставить диван в столовую, так как в детской

комнате он мешает. 5. Их тетя очень любит чистоту: каждый день она подметает пол, стирает пыль с мебели и выполняет все остальные домашние дела. 6. Помоги ей повесить гардины на окна и расставить вещи по своим местам. 7. Пока ты ходил за покупками, я починил холодильник. 8. Нужно починить этот ботинок — у него сломался каблук. 9. Я протянул ему руку и назвал свою фамилию. Он пожал мне руку. 10. Можно убрать отсюда этот стул? 11. Кофе очень вкусный. Ты дашь мне еще чашку? 12. Не могу себе представить, где находится парикмахерская. — Кажется, за углом этого дома. 13. Не ставь посудомоечную машину около двери — там нет места. 14. Сегодня мы останемся дома. Я мечтаю посмотреть фильм «Как вода для шоколада...». 15. Почему у тебя в доме все перевернуто вверх дном? — Моей жене вздумалось провести генеральную уборку квартиры. 16. Я сам хотел отполировать шкаф, но у меня не хватило времени. 17. Он сам гладит себе брюки и рубашки, хотя пока результаты оставляют желать лучшего. 18. Ты представляешь себе мое удивление, когда, выходя из офиса, я увидела Хорхе. Мы все думали, что его нет в городе. 19. Осматривая достопримечательности города, он сделал более ста фотографий. 20. Да это шутка! Это не может быть серьезно. 21. Пока ты звонил по телефону Пересам, пришли они сами. 22. Я не могу надеть светлый костюм, на рукаве пиджака кофейные пятна. 23. Это уж слишком! Хватит говорить об одном и том же! 24. По правде говоря, мне этот день не подходит. 25. Можете получить свои вещи. Что касается шубы, то вы ее можете забрать завтра. 26. Так или иначе, ты должен сказать ему это. 27. Когда ты планируешь вернуться из поездки? — Я вернусь, самое позднее, через три недели. 28. Тебе не нужна моя помощь? Тем лучше, я пойду прогуляюсь. 29. Дорого тебе обошлось это пальто? — Что ты! Я купил его почти даром. 30. Ты наделал столько глупостей. — Что поделаешь! Такова жизнь.

9. *Переведите нижеследующие фразы о происхождении некоторых русских и испанских слов:*

1. Слово «абрикос» в латинском языке имело значение «скороспелый, ранний» (*precoz*); в арабском языке этот плод назывался al barquq, что означает «слива»; от арабов это слово перешло к испанцам, а через испанский — в другие западноевропейские языки.

2. Апельсины появились в Европе в начале 16-го века, когда португальцы привезли семена и плоды апельсинового дерева из Китая. С тех пор в Испании, Португалии, Англии апельсин называют по его цвету — «оранжевый»; в Голландии он получил название — «китайское яблоко» (*appelsien* = *appel* (яблоко) + *Sine* (Китай). В таком виде это слово перешло в немецкий язык, а оттуда — в русский.

3. Название фрукта «гранат» тоже связано с понятием «яблоко» и переводится как «зернистое яблоко» (от *granum* — зерно, *granatus* — зернистый).

4. Слово «арбуз» во многих языках происходит от слова «дыня». При этом испанское название имеет греческий корень, а русское — татарский.

5. Родиной картофеля считается Перу, откуда испанцы привезли и этот овощ, и это слово. С французского языка «картофель» переводится как «земляное яблоко»; итальянское *tartufolo* означает «трюфель». Русское наименование имеет немецкие корни (*Kartoffel*).

6. Слово «томат» испанцы взяли из языка ацтеков Мексики. Затем оно закрепилось в английском, французском, немецком языках; на Руси предпочли итальянский вариант *pomodoro* (*pomo d'oro* — «золотое яблоко»).

7. Известно, что индейка была привезена испанцами из Мексики. Во многих европейских странах ее назвали «курицей из Индии» — так как открытую Колумбом Америку испанцы считали Индией. В русском названии отразилось то же самое историческое заблуждение.

8. Мексика является родиной не только индейки, текилы, сомбреро, арахиса, но и георгина. Этот цветок был привезен в Европу в конце 18-го века, а свое название получил по фамилии русского ботаника И. Георги.

9. Названия некоторых цветов берут начало из греческой мифологии. Например, нарцисс носит имя Нарцисса, сына бога и нимфы, который был превращен в цветок за то, что отверг любовь нимфы Эхо; гиацинт назван по имени юноши Гиацинта, убитого диском, — из его тела Аполлон вырастил прекрасный цветок.

10. Самая популярная книга в мире — Библия. Ее название переводится с греческого как «книга»; в свою очередь это слово происходит от названия города Библ (около Бейрута), откуда в Грецию привозили папирус.

10. *Ниже следуют вопросы на знание испанских реалий и слов. По-видимому, без словаря и справочных материалов ответить на все вопросы пока не возможно, — попробуйте ответить на максимальное количество:*

1. ¿Cómo se llama el Parlamento español?
2. ¿Cuál es el régimen social de España?
3. ¿Cuántas personas hablan español en el mundo?
4. ¿Qué se sabe sobre la familia real de España?
5. ¿Cómo se llama el documento básico de los españoles?
6. ¿Recuerda el nombre de las islas españolas?
7. ¿Cómo se llaman las lenguas oficiales en España?
8. Nombre cuatro escritores de idioma español.
9. ¿En qué ciudades españolas hay metropolitano?
10. ¿A cuántos años un español alcanza la mayoría de edad?

11. ¿Desde cuántos años a un joven le venden alcohol y tabaco en España?

12. ¿Cuál suele ser la propina en España?

13. ¿A cuántas pesetas equivale un duro?

14. ¿Cuántas pesetas equivalen ahora a un dólar norteamericano?

15. Diga 10 palabras masculinas que terminan con la letra -a.

16. Diga cinco palabras árabes.

17. ¿Cuál es el Indefinido de *saber* y *conducir*?

18. Ordene las siguientes palabras para formar una frase: *es empresa trabajo para que la la horrible.*

19. Ordene las siguientes palabras para formar una frase: *insoportable vecino el con vivimos es que el.*

20. Nombre 15 profesiones.

11. Данное упражнение представляет собой текст из четырех частей; после каждой части вам предстоит сделать перевод фраз по прочитанному материалу.

Orígenes de los latinoamericanos

Los nativos de América de Sur tienen, a lo mejor (скорее всего), el origen asiático. Fue en alguna época después de que el hombre se había convertido en cazador, había descubierto el fuego, pero antes de descubrir la agricultura. En aquel entonces (в те времена) las tribus asiáticas empezaron a desemplazarse hacia el este através del actual estrecho de Béring. Separadas con tiempo unas de otras las tribus distintas aprendieron lenguas y modos de vida diferentes.

Durante, quizá, doce o catorce mil años los habitantes de América seguían siendo cazadores. El primer paso a la civilización fue la domesticación de maíz. Pronto fue inventado el calendario para determinar el tiempo de los trabajos de campo.

Переведите:

1. Некогда азиатские племена направились на восток в поисках хороших земель.

2. Перейдя пролив, который ныне называется Беринговым, они стали перемещаться к югу Америки.

3. Эти племена шли одно за другим, и постепенно вся территория Америки оказалась заселенной.

4. Хороший климат способствовал развитию земледелия.

5. Первой сельскохозяйственной культурой стала кукуруза.

6. Вместе с сельским хозяйством появились календари для определения времени работ на полях.

7. В календаре ацтеков и майя было восемнадцать месяцев.

8. Традиции туземцев изменились только с приходом европейцев. Впрочем, кукурузные лепешки до сих пор остаются любимой едой многих мексиканцев.

Los imperios de América de Sur

Los mayas eran, probablemente, la tribu más misteriosa de América. Su gran progreso en la astronomía y otras ciencias parece muy impresionante porque ellos ni siquiera tenían la rueda o el arado. Tampoco tenían animales de carga y todos los trabajos los hacían por sí mismos. Sabían hacer ornamentos de oro y plata, pero no habían descubierto el acero. Construían templos dedicados a sus dioses en forma de pirámides colosales. La pirámide de Chlula, por ejemplo, es más grande que la Gran Pirámide de Egipto. Los mayas elaboraron un calendario que era más preciso que el europeo de los tiempos de la conquista española. Inventaron también un sistema de jeroglíficos y un sistema numérico que tenía un símbolo especial para el cero.

Los sacerdotes mayas se vestían con plumas y nunca se cortaban el pelo. Practicaban sacrificios humanos; conducían a la víctima por los escalones de la pirámide y en lo alto le sacaban el corazón.

Переведите:

1. Индейцы племени майя не знали колеса, плуга, не умели выплавлять сталь, но при этом достигли больших успехов в строительстве.

2. Майя имели письменность (*escritura*). Они писали иероглифами, причем их иероглифы отличались от китайских или египетских.

3. Майя были воинственным и жестоким племенем; у них существовал ритуал жертвоприношения, когда пленника поднимали на верх пирамиды, рассекали его грудь специальным ножом, вынимали сердце, а тело сбрасывали вниз.

Los incas. El imperio inca incluía los actuales Perú, Bolivia, Ecuador y, en parte, Colombia y Argentina. Su capital, Cuzco, estaba en Perú.

Los incas tenían el culto sagrado del Padre Sol y de la Madre Tierra. El casique, Gran Inca, tenía un poder enorme, pero no absoluto ya que existían leyes sociales que él debía respetar.

Los incas hablaban la lengua quechua (que muchos indígenas hablan hasta ahora). Los incas no tenían escritura y usaban un sistema de nudos (узлы, узелки) para conservar sus anotaciones y cálculos. Sus casas eran de piedras visto que (ввиду того, что) en los montes faltaban árboles grandes. Sabían hacer cemento para unir piedras. Tenían también una extensa red de caminos. Para regar los campos tenían un sistema eficiente

de irrigación. Cultivaban maíz, patatas, calabazas, tomates, cacahuetes (арахис). Criaban llamas, patos, gallinas.

En 1526 el capitán español Francisco Pizarro salió en dos barcos en busca del misterioso país el Dorado. Se desembarcó en Colombia y se dirigió hacia el sur. Al sufrir muchas penalidades se quedó sólo con 13 soldados y tuvo que volver a España. Allí convenció a los reyes de la necesidad de emprender nuevas conquistas. Regresó a América en 1530, en plena guerra civil entre dos hermanos, Huáscar y Atahualpa. Prometió ayudarle a Atahualpa pero lo engañó y lo cogió de prisionero. Para rescatarlo (выкупить), los indios tuvieron que llenar una habitación entera de oro. Miles de estatuas y adornos fueron fundidos (переплавлены) y llevados a España. Hecho esto, Pizarro no sólo se negó a liberar a Atahualpa sino que lo asesinó y quemó su cuerpo. Eso para el Gran Inca significaba perder la vida eterna, porque al morir debía ser momificado.

Huáscar siguió luchando hasta que se vio obligado a retroceder a la selva. En 1533 Cuzco cayó. Los incas prácticamente desaparecieron de nuestro planeta. Sobrevivió sólo Machu Picchu, la capital religiosa del imperio inca, es porque a nadie se le ocurrió buscarla allí donde estaba, a más de 4300 metros sobre el nivel de mar ...

Переведите:

1. Территория, которую населяло племя инков, была очень обширной и включала территорию нескольких современных стран Латинской Америки.
2. Империя инков имели две столицы: административную в Куско и религиозную в Мачу Пикчу.
3. Языческим богом инков было солнце; они называли себя детьми солнца. Инки собирали золото, считая его потом солнца.
4. У инков не было письменности и они использовали для записей и расчетов систему узелков, которая является настолько сложной, что многие люди не были в состоянии ее понять.
5. Начало 16-го века стало для империи инков тяжелым временем: началась война братьев Ускара и Атауальпы за звание *el Gran Inca*.
6. В 1530 году на земли инков пришли конкистадоры во главе с Франсиско Писарро. Писарро сумел обмануть Атауальпу: он получил от индейцев горы золота и серебра, но, не выполнив своего обещания, убил вождя и сжег его тело.
7. Несмотря на ожесточенное сопротивление Ускара империя инков пала, Куско был разрушен, почти все инки — истреблены.

Los aztecas. En el territorio de México había unas tribus con el nivel de civilización bastante alto. Por el siglo X llegó allí un pueblo guerrero. Eran los aztecas. Ellos ocuparon el Valle de México y lo dominaban hasta que llegaron los conquistadores españoles.

En 1519 una expedición española se dirigió de Cuba al Valle de México. Los aztecas los espiaban, pero indecisos y hasta confusos. Es que los españoles tenían la piel blanca y barbas lo que coincidía con la imagen del dios azteca Quetzalcoatl. Los indios sabían por sus leyendas que la aparición de la gente como aquélla tenía que poner fin al imperio azteca. Entonces el rey Moctezuma cometió una imprudencia fatal. Mandó enviarles a los nuevos dioses grandes regalos de oro y plata intentando, en vano, complacerles para que se fueran (чтобы они ушли) satisfechos. Eso tuvo un efecto adverso. A la cabeza de los españoles estaba Hernán Cortés. Persuadió a los embajadores de Moctezuma de sus intenciones pacíficas. Logró entrar en Tenochtitlán, la capital del imperio azteca, sin combates. Allí declaró a Moctezuma su súbdito (подданный) y tomó el mando del imperio. Los aztecas se rebelaron (восстали) y los españoles, al perder centenares de soldados y todos los cañones, tuvieron que huir. A Moctezuma lo mataron los mismos rebeldes que no le perdonaron su traición. Desde entonces empezó una lucha tenaz. Al final Tenochtitlán quedó prácticamente arruinado.

Переведите:

1. В 10-м веке воинственное племя ацтеков сумело победить все другие племена, жившие на территории Мексиканской долины.
2. В 1519 году на земле ацтеков появились новые люди, белокожие и с бородами,— они были похожи на бога ацтеков Кетсалкоатля.
3. Согласно легенде, в которую верил вождь ацтеков Моктесума, появление светловолосых людей-богов станет знаком неизбежной гибели его империи. Это суеверие парализовало волю вождя. Наблюдая за тем, как пришельцы (*forasteros*) приближаются к его столице, он не осмелился начать борьбу с ними.
4. Моктесума попытался угодить (*complacer*) пришельцам, передав им много золота, но этот шаг имел обратный эффект — увидев золото, испанские обедневшие дворяне и просто уголовники начали тотальное разграбление империи.
5. Увидев коварство «новых богов», ацтеки восстали, убили Моктесуму как предателя, уничтожили сотни испанцев, долгие месяцы бились с завоевателями, но в конце концов были побеждены и истреблены.

Texto complementario

Una carta a Dios

Lencho era un labrador que tenía un pequeño campo.

El maíz y el frijol prometían una buena cosecha. Lo único que faltaba a la tierra era una lluvia.

Durante la mañana Lencho — conocedor del campo y persona muy creyente — no estaba haciendo nada más que examinar el cielo en dirección al noroeste.

— Ahora sí que viene la lluvia, vieja.

Y la vieja, que preparaba la comida, le respondió:

— Dios lo quiera.

Fue durante la comida, como lo aseguró Lencho, cuando comenzaron a caer gruesas gotas de lluvia.

— Imaginaos, muchachos — exclamaba el hombre dirigiéndose a sus numerosos hijos — que no son gotas de agua las que están cayendo, sino monedas nuevas: las gotas grandes son de diez centavos y las pequeñas de cinco.

Pero de pronto, comenzó a soplar un fuerte viento y junto con las gotas de agua comenzaron a caer gruesos granizos.

— Eso sí que está mal — exclamó el hombre. — Todo nuestro trabajo quedará perdido si no pasa pronto.

Pero no pasó pronto. Durante una hora estuvo cayendo el granizo sobre la casa, sobre el campo. Cuando dejó de llover y granizar, Lecho les dijo a sus hijos:

— El granizo no ha dejado nada. Este año vamos a pasar hambre...

Mientras llegaba el amanecer, Lencho, aprovechando que era domingo, se puso a escribir una carta que él mismo iba a llevar al pueblo para echarla en correos.

Era nada menos que una carta a Dios.

«Dios — escribía —, si no me ayudas, pasaré hambre con todos los míos durante este año; necesito cien pesos para volver a sembrar y vivir mientras viene la nueva cosecha, pues el granizo...».

Escribió la dirección «A Dios», metió al carta en un sobre y, muy preocupado, se dirigió al pueblo. Ya en la oficina de correos, le puso un sello a la carta y echó al buzón.

El cartero llegó riendo ante su jefe: le mostraba nada menos que la carta dirigida a Dios.

El jefe de la oficina también se rió, pero decidió contestar la carta. Cuando la abrió vio que para contestar necesitaba algo más que buena voluntad, tinta y papel. Entonces pidió a sus empleados darle algunos pesos, él puso lo que tenía consigo y varias personas añadieron unos pesos de su parte.

Le fue imposible reunir los cien pesos que pedía Lencho y envió al campesino lo que había reunido: algo más de la mitad. Metió los billetes en un sobre dirigido a Lencho y con ellos una carta que no tenía más que una palabra: Dios.

Al domingo siguiente Lencho llegó a preguntar muy temprano, si había carta para él. Fue el mismo cartero quien le entregó la carta,

mientras el jefe, con la alegría del que ha hecho una buena acción, miraba a través del cristal desde su despacho.

Lencho no se extrañó al ver los billetes, pues estaba seguro de que Dios le contestaría, pero hizo un gesto de cólera al contar el dinero... ¡Dios no podía equivocarse! Lencho se acercó a la ventanilla para pedir papel y tinta y se puso a escribir otra carta. Al terminar fue a pedir un sello que pegó en el sobre.

En cuanto la carta cayó al buzón, el jefe de correos fue a recogerla. Decía así: «Dios: del dinero que te pedí sólo llegaron a mis manos sesenta pesos. Mándame el resto del dinero, que me hace mucha falta; pero no lo mandes por correo, porque los empleados de la oficina son muy ladrones, Lencho».

Relato adaptado de Gregorio López y Fuentes, escritor mexicano

Упражнения на развитие речи

1. ***Дайте подробное описание следующих понятий:***

atlántida, accidente (происшествие, несчастный случай), inundación (наводнение), terremoto (землетрясение), tormenta (буря), naufragio (кораблекрушение).

Расскажите о каком-либо реальном стихийном бедствии. Расскажите содержание какой-либо книги (фильма), где описывается стихийное бедствие или крупная катастрофа.

2. ***Прочитайте в Приложении текст «El tabaco». Обсудите вопросы:***

— об истории появления табака у древних народов;
— о месте табака в жизни индейцев;
— о появлении табака в Европе;
— об отношении к курению табака (tabaquismo) в разные века;
— какие страны считаются наиболее курящими;
— как борются с курением в разных странах;
— какими методами, по вашему мнению, нужно противостоять курению (методом убеждения? принуждения?) и нужно ли вообще бороться с курением;
— почему большинству курильщиков трудно бросить курить;
— о пользе и вреде табака;
— останется ли курение столь широко распространенной привычкой и в будущем.

3. ***Поразмышляйте на тему «Бесполезные занятия» («Ocupaciones inútiles»).***

4. ***Большинству людей свойственно cotilleo (комментарии поведения других, сплетни). Прочтите следующие фрагменты и дайте свою версию того, что было причиной этих ситуаций:***

1. Alguien ha visto a Juan y a Rosa por la calle cogidos de la cintura (талия). Pero además Juan llevaba a un niño cogido de la mano.

2. Antonio recibió ayer una «cartita» de Anita que olía a perfume, y esta mañana los dos se están mirando todo el tiempo en la clase. Si la preguntas sobre la carta, Anita se pone colorada, tartamudea (заикается) y te responde con evasivas (уклончиво).

3. Carmen viene todas las mañanas cansadísima, como si no hubiera dormido nada (как будто совсем не спала). Si la preguntas algo te responde bruscamente (резко), y se pasa la clase escribiendo páginas y páginas de palabras en japonés.

4. Dicen que Francisco está preparando las maletas y visitando agencias de viaje. Él dice que no pasa nada, pero la verdad es que últimamente está muy nervioso.

5. Hoy día Alberto y Laura se pasan la clase mirando al profesor y riéndose cada vez que él se da la vuelta.

6. Una persona me ha dicho que Julia se pone muy nerviosa cuando pasa al lado de un policía por la calle.

7. El otro día estaban María y Luis en la sala de profesores, llorando a lágrima viva. El profesor primero trataba de consolarles (утешать), pero después incluso les gritaba enfadado, pero no consigió calmar su llanto (плач).

8. En los últimos días, Manuel se comporta (ведет себя) de una manera muy extraña con su padre: nunca lo mira a los ojos, sale corriendo del cuarto para no cruzarse con él, y cuando el padre le pregunta algo pone una cara hostil (враждебный).

9. El otro día la esposa estaba muy enfadada con su marido, pero no quería decir por qué. Él, por lo contrario, estaba muy contento, haciendo bromas todo el tiempo, y tenía una mejilla completamente roja.

10. Últimamente, Consuelo viene muy contenta a clase, habla con todo el mundo y se ríe por cualquier cosa. Pero cuando ve a Ricardo cambia mucho y se pone seria.

Información útil

Fiestas

En el marco de la religión católica existen en España 3 fiestas de familia principales: **las bodas**, **los bautizos** y **la primera comunión**. Todas ellas se caracterizan por la gran asistencia de familiares y otros invitados (amigos, compañeros de trabajo etc.) para compartir un momento tan solemne. La ceremonia religiosa de **la boda** no difiere tanto de la de otros países: traje y velo de novia blancos, presencia de una madrina (крестная мать) y de un padrino (por lo general alguno de los padres de los novios) y de varios testigos (свидетели). Después del acto religioso y la salida de la iglesia, el marido, la mujer y los invitados se dirigen al restaurante o a la casa para el banquete ya preparado con la tradicional tarta de bodas. Junto con las tradiciones típicamente españolas últimamente han aparecido otras, importadas, como la costumbre de lanzar arroz a los novios o de tirar el ramo de flores de novia para que lo coja otra joven.

En los últimos años a la par con las bodas religiosas están viviendo un auge (бум) así llamadas bodas civiles.

Abanico

El abanico que es tan popular actualmente en España es de origen coreano, de Corea llegó a China y a principios del siglo 15 de allí saltó a Europa (España, Italia y Portugal). El abanico constituía un complemento ornamental imprescendible (неотъемлемый, обязательный) para la mujer. Durante el siglo 15 todavía existía un montón (un número infinito) de modelos para cada ocasión concreta: abanicos de mañana, de señorita, de caballero, de invierno, de bolsillo, de luto etc. Conocer el lenguaje del abanico era obligatorio para el cortejo amoroso. Por ejemplo, abanicarse muy despacio en presencia de un hombre significaba «Me eres indiferente», al contrario, quitarse con él el cabello de la frente quería decir «No me olvides», y salir al balcón abanicándose significaba «Saldré pronto». Actualmente el uso del abanico ha perdido el romanticismo anterior y aunque conserva cierto carácter ornamental, se ha convertido, ante todo, en un objeto necesario para soportar los calores de verano.

Guitarra

La guitarra es, quizás, el instrumento musical más típicamente español. Con la invención del piano la popularidad de la guitarra ha decaído pero nunca ha perdido su importancia entre los artistas populares como el instrumento magnífico para acompañar el canto y los bailes. En nuestro siglo muchos compositores de música han escrito composiciones destinadas a este instrumento, incluidos conciertos para guitarra y orquesta. La guitarra tiene una importancia particular para Andalucía. Los intérpretes de flamenco que no siempre tienen enseñanza musical saben transmitir por medio de la guitarra la esencia refinada de su arte.

Etimología de palabras

Campana

Campana es una comarca (район, край) de Italia. No tenía nada de extraordinario hasta cuando Paulino, un santo, construyó un templo (храм) con unas campanas para llamar a los parroquianos (прихожане) a la misa. Desde entonces el nombre de la provincia pasó a significar su mayor objeto de orgullo (гордость), o sea, la campana y su campanada (колокольный звон).

Nicotina

Esta palabra se refiere a Nicot, embajador de Francia en Portugal. Allí le enseñaron un arbusto (куст) que los indios de Cuba utilizaban para caer en embriaguez (впасть в опьянение/упоение) y quitar dolores y pesares (печали, огорчения). Nicot lo mandó a la corte real francés. Allí Katalina Médicis tenía achaque (недуг) de pierna; ella hizo machacar (молоть, толочь) las hojas traídas, aplicarlas como emplasto y le sirvió. Es curioso que durante largo tiempo la nicotina se utilizaba paralelamente como una medicina y como el tabaco ordinario.

Lección 17

GRAMÁTICA

1. Предпрошедшее время
(Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo)

Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo образуется с помощью вспомогательного глагола *haber* в форме Imperfecto (т.е. формы *había*) и причастия спрягаемого глагола:

	fumar	poner	ir
Yo	había fumado	había puesto	había ido
Tú	habías fumado	habías puesto	habías ido
Él	había fumado	había puesto	había ido
Nosotros	habíamos fumado	habíamos puesto	habíamos ido
Vosotros	habíais fumado	habíais puesto	habíais ido
Ellos	habían fumado	habían puesto	habían ido

Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo выражает законченное действие, совершенное в прошлом и предшествовавшее другому прошедшему действию (которое обычно выражено *Pretérito Indefinido*). Обычно между двумя этими прошедшими действиями есть длительный отрезок времени.

Le regalé una cosita que había traído de España.
Я подарил ей одну вещицу, которую привез (раньше) из Испании.

Ayer yo supe que ella se había casado hacía un mes.
Вчера я узнал, что она вышла замуж месяц назад.

Употребление *Pretérito Pluscuamperfecto* часто связано с необходимостью подчеркнуть, какое из двух прошедших действий имело место раньше. Ср.:

Yo la *avisé* sobre el peligro.
Я предупредил ее об опасности.

Eso sí, pero después de que lo *había hecho* yo.
Это так, но уже после того, как это сделал я.

2. Прошедшие времена (систематизация)

Итак, мы знаем четыре прошедших времени испанского языка: *Perfecto*, *Imperfecto*, *Indefinido* и *Pluscuamperfecto*. Правильно использовать эти времена — совсем не сложно. Но пока не выработался автоматизм, лучше делать это как бы в два шага:

1) надо сразу определить: является данное действие законченным или незаконченным. (Вы знаете, что действие незаконченное отвечает на вопрос «что делал?» и выражается только формой *Imperfecto*. Остальные три времени выражают действие законченное — они отвечают на вопрос «что сделал?»).

2) далее следует только разделить случаи употребления *Perfecto*, *Indefinido* и *Pluscuamperfecto*. (Как известно, *Perfecto* обозначает то законченное действие, которое имеет отношение к моменту речи, и поэтому сопровождается специальными словами-указателями: *este día, ya, todavía, nunca*. *Indefinido*, самое частотное из прошедших времен, выражает любое прошедшее законченное действие, которое не имеет четкой связи с моментом речи. Что касается *Pluscuamperfecto*, то эта форма используется только тогда, когда имеется еще один глагол (в форме *Indefinido*) и есть необходимость показать, что первое действие имело место раньше, чем то, что выражено глаголом в *Indefinido*).

Рассмотрим всё это на одном примере:

Этим утром Анна мне рассказала, что, когда она вчера шла по улице, она увидела того самого человека, который довез нас до Толедо.

а) глагол «рассказала» следует поставить в форму *Perfecto*, потому что это действие — законченное (отвечает на вопрос «что сделала?») и имеет указание на связь с моментом произнесения данной фразы (*esta mañana*);

б) глагол «шла» должен быть в *Imperfecto*, потому что речь идет о незаконченном действии (отвечающем на вопрос «что делала?»);

в) «увидела» — действие законченное, совершенное («что сделала?»); с моментом речи связи не имеет (т.к. произошло «вчера»), — поэтому его надо поставить в *Indefinido*;

г) «довёз» — самое раннее изо всех перечисленных действий — оно было первым по очередности,— чтобы это показать как раз служит *Pluscuamperfecto*.

Итак, перевод фразы получается таким:

Esta mañana Ana me ***ha contado*** *que cuando ella* ***iba*** *ayer por la calle* ***vio*** *a aquel mismo hombre quien nos* ***había llevado*** *a Toledo.*

3. Система времен изъявительного наклонения (обобщение)

Итак, нам теперь известны 8 времен изъявительного наклонения:

1.	Presente simple	Настоящее простое	*yo hablo*
2.	Presente continuado	Настоящее продолженное	*yo estoy hablando*
3.	Pretérito Perfecto	Прошедшее законченное	*yo he hablado*
4.	Pretérito Imperfecto	Прошедшее незаконченное	*yo hablaba, yo comía*
5.	Pretérito Indefinido	Прошедшее законченное	*yo hablé, yo comí*
6.	Préterito Pluscuamperfecto	Предпрошедшее	*yo había hablado*
7.	Futuro Imperfecto, или Futuro simple	Будущее простое	*yo hablaré*
8.	Futuro compuesto	Будущее составное	*yo voy a hablar*

Для завершения картины времен в *Indicativo* нам не хватает только одного времени, предбудущего (**Futuro Perfecto**).

Это время по принципу использования — зеркальное отражение предпрошедшего (*Pluscuamperfecto*).

Futuro Perfecto используется тогда, когда

а) имеются два будущих действия и они произойдут ***не*** одновременно;

б) нам нужно показать то из них, которое будет предшествовать другому действию.

Для этого к тому действию, которое будет ***раньше*** другого будущего действия, надо поставить вспомогательный глагол *haber* в форме будущего времени *habré* (*habrás, habrá, habremos, habréis, habrán*) + *participio pasado* глагола. Напр.:

Para el cinco de septiembre los alumnos ya *habrán vuelto* a Moscú.
К пятому сентября ученики уже возвратятся в Москву.

В этом предложении временна́я последовательность такова: ученики возвратятся прежде, чем наступит 5 сентября.

Следует сказать, что *Futuro Perfecto* (для обозначения предбудущего действия) в разговорной речи употребляется редко.

Ниже приводится таблица времен изъявительного наклонения в испанском языке (для тех, кто знает систему времен в английском языке, даются английские аналоги).

Таблица времен
изъявительного наклонения в испанском языке

PRESENTE

SIMPLE	CONTINUADO	PERFECTO
Yo paso	Yo estoy pasando	Yo he pasado
I pass	I am passing	I have passed

PASADO

SIMPLE	CONTINUADO	PERFECTO
Yo pasé	Yo pasaba	Yo había pasado
I passed	I was passing	I had passed

FUTURO

SIMPLE	CONTINUADO	PERFECTO
Yo pasaré	Yo voy a pasar	Yo habré pasado
I shall (will) pass	I shall (will) be passing	I shall (will) have passed

NB: как отмечалось раньше, хотя время *Pretérito Perfecto* обозначает прошедшее действие, в грамматике его относят к разряду настоящего времени (т.к. обозначаемое им действие обязательно имеет отношение к моменту речи, т.е. к *настоящему* времени).

Как видим, система времен *Indicativo* в испанском и английском языках почти одинакова. Различия состоят лишь в том, что:

а) вспомогательным глаголом в английском языке служит глагол «иметь» (*to have*), а в испанском «иметься» (*haber*). При этом функции этих глаголов совершенно идентичны: и в настоящем, и в прошедшем, и в будущем времени они выражают предшествие, т.е. действие, происходящее раньше другого (настоящего, прошедшего, будущего) действия;

б) будущее составное время (*Futuro compuesto*) в английском языке оформляется глаголом *to be* (*I will be passing*), а в испанском — глаголом *ir* (*Yo voy a pasar*);

в) в английском языке прошедшее незаконченное время (*Imperfect*) передается составной формой (*I was passing*), а в испанском — отдельной глагольной формой (*Yo pasaba*).

4. Использование местоимений «*el cual*», «*cuyo*»

Данные местоимения (наряду с *que* и *quien*) используются при присоединении придаточного предложения к главному.

Относительные местоимения ***el cual*** (который), ***la cual, los cuales, las cuales*** употребляются главным образом в отношении неодушевленных предметов:

Toqué a la puerta, *la cual* estaba entreabierta.
Я постучал в дверь, которая была приоткрыта.

Éste es el pretexto con *el cual* ha venido.
Это и есть тот предлог, под которым он явился.

Относительные местоимения ***cuyo*** (чей), ***cuya, cuyos, cuyas*** используются и в отношении предметов, и в отношении людей:

Con ella estaba el compositor Renaldo *cuya* música te gusta tanto.
С ней был композитор Ренальдо, музыка которого тебе так нравится.

Llamé a Ramón *cuyo hijo (= el hijo de quien)* trabajaba con nosotros.
Я позвонил Рамону, чей сын (= сын которого) работал с нами.

Texto

Un caso

El otro día iba pasando tranquilamente por la calle cuando de repente alguien me dio un empujón y me encontré, sin darme cuenta, en el suelo.

Al principio me asusté tanto que me eché a gritar como un condenado.

Luego comprendí que no me había hecho daño, pero en cuanto metí la mano en el bolsillo trasero de los pantalones, donde suelo llevar la cartera, me di cuenta de que me la habían robado.

Se me acercaron varias personas para preguntarme si necesitaba ayuda.

Dije de la cartera e inmediatamente un muchacho dijo que había visto un sujeto que corría por aquel lado de la calle y que sin duda era el ladrón.

En cuanto había dicho eso, se echó a correr dando unas zancadas tan grandes que parecía una pantera. Después de unos segundos le vi desaparacer a lo lejos.

Al cabo de cierto tiempo, volvió diciendo que lo había visto y seguido un buen rato, pero que en un momento dado se había metido en una callejuela y lo había perdido de vista.

Yo no sabía cómo agradecérselo, así que nos metimos en un café y le ofrecí una copa con las pocas pesetas que llevaba sueltas en el bolsillo.

Cuando habíamos terminado de tomarnos la copa, yo me dirigí a una Comisaría de policía para denunciar que me habían robado, pues, además de dinero, que no era mucho, llevaba en la cartera el carnet de identidad y la tarjeta de crédito.

(De: Curso intensivo para extranjeros)

- ***Vocabulario:***

de repente — вдруг, неожиданно
condenado — осужденный, обреченный
robar — украсть
ladrón — вор
callejuela — улочка
empujón — толчок, удар
trasero — задний
sujeto — субъект, тип
zancada — прыжок, скачок
denunciar — заявить (в полицию)

- ***Expresiones:***

echarse a + infinitivo — конструкция, обозначающая резкое начало какого-либо действия (напр.: *echarse a llorar* — расплакаться; *echarse a gritar* — раскричаться, заорать)
a lo lejos — вдали
un buen rato — немалое время
perder de vista — потерять из виду
Comisaría de policía — полицейский участок

Comentario léxico

Глагол	*Значение*	*Синонимы*
pasar	проходить, переходить, передавать	
pasar por (un lugar)	зайти куда-либо	
tirar	бросать	lanzar, meter, echar, arrojar
tirar	выбрасывать (напр.: *tirar la casa por la ventana* — выбрасывать деньги на ветер)	
tirar	стрелять	disparar
tirar	тянуть, тащить	arrastrar
entretener	занимать (чем-либо), задерживать кого-либо (разговорами)	retener a alguien
entretener	развлекать кого-либо	divertir
entretenerse	развлекаться	divertirse
apuntar	записывать, конспектировать	anotar, tomar notas
apuntar	целиться, прицеливаться	
advertir	замечать	notar
advertir	предупреждать, уведомлять	avisar

Ejercicios

1. Вставьте глаголы entretener(-se), advertir, tirar, pasar, apuntar:

1. He llegado tarde porque me ..... mi amigo, quien llegó a mi casa de forma intempestiva. 2. Después del café Javier y yo ..... jugando las cartas. 3. Te aconsejo ..... este licor, es abominable (отвратительный). 4. No ..... esos diarios, que me hacen mucha falta. 5. Antes de ..... debes apuntar y así darás en el blanco. 6. ..... Vd. mi teléfono y llámeme esta tarde. 7. Cuando ..... con más paciencia, tiras mejor. 8. Ten la bondad de ..... por mi casa a las dos. 9. Mi hermano y yo ..... esta tarde en el estadio. 12. Haga el favor de ..... a Antonio la sal. 13. Aquellos días ..... rápido, sin sentirlo. 14. ..... (tú) a los demás sobre la reunión. — Sin falta ..... a todos.

2. Переведите фразы с Pretérito Pluscuamperfecto:

1. Некоторые зрители подумали, что спектакль уже закончился, и направились в гардероб. 2. Я подумал, что тебе не понравилось мое предложение, и поэтому ты не пришла. 3. Она не знала, что мы уже слушали эту оперу в прошлом месяце. 4. Я помню балерину Уланову совсем молодой: до войны она танцевала в Театре оперы и балета. 5. Он вчера заходил в кассу, но все билеты были проданы уже неделю назад. 6. Он купил небольшой участок (lote, parcela) земли три года назад, а в прошлом году посадил несколько фруктовых деревьев. 7. — Вчера я заходил в тот дом, где живет Рамон. — Что ты!

Он давно переехал в другой район. 8. Я прочитал «Сто лет одиночества» после того, как познакомился с более ранними произведениями Габриэля Гарсии Маркеса. 9. На днях я еще раз убедился, что мы в очередной раз оказались слишком доверчивыми (crédulos). 10. Он перешел дорогу после того, как зажегся красный цвет.

3. ***Прочтите текст о Золушке и исправьте неточности в пересказе содержания:***

Hace mucho tiempo que mi abuelita me contaba cuentos, pero el de la Cenicienta lo recuerdo perfectamente: era una muchachita muy buena y guapa, que tenía el problema de que su padre había muerto y su madre se había casado con un hombre muy malo. Un día, el presidente de la asociación de vecinos dio una fiesta, y Cenicienta no quería ir, pero las hermanastras, que la querían mucho, la convencieron y estuvieron todo el día ayudándola a vestirse, a peinarse para hacerla más linda. Pero resulta que Cenicienta no tenía medio de transporte. Entonces apareció un Hada Madrina y le dijo que tenía que ir a una tienda a comprar una calabaza, y el Hada, al pronunciar las palabras mágicas «aquí te pillo, aquí te mato», convirtió la sencilla calabaza en un magnífico Ferrari con aire acondicionado. El Hada le dijo a Cenicienta que debía estar de vuelta antes de las siete menos cuarto, porque si no, tendría que volver a casa montando en la calabaza. Cenicienta no prometió nada y se fue para la fiesta loca de contenta. En cuanto llegó, se puso a bailar con el primer camarero que encontró y se pasó toda la tarde con él hasta que llegó la hora, y tuvo que irse corriendo. Pero corrió tanto que perdió una de sus maravillosas zapatillas de deporte. Y fue entonces cuando el príncipe, que pasaba por allí, cogió la zapatilla y fue de casa a casa preguntando de quién era. Total, que al final encontró a Cenicienta, se casaron y fueron felices para siempre.

4. ***Вставьте:***

a) ***местоимения que, lo que, la que, quien, quienes, cual, cuyo:***

1. El detalle en ..... te has fijado me parece interesante.
2. A ..... madruga, Dios le ayuda.
3. El año en ..... nos conocimos fue maravilloso.
4. Esa anécdota me trae a la memoria una película de ..... título no me acuerdo.
5. Mis primos, a ..... no les gustaba vivir en el campo, compraron una casa allí.
6. Es ella ..... no tiene razón a juzgar (судя) por la manera en ..... habla.
7. El niño ..... padres han muerto se llama huérfano (сирота).

8. No es éste el político de ..... te hablé ayer.
9. La novela ..... páginas estoy redactando no me parece interesante.
10. Toda la vida hacía todo ..... le daba la gana.

b) ***соответствующие местоимения и сложные союзы:***

1. He comprado menos libros ..... necesito.
2. Lo que ellos ganan ahora es el doble ..... ganaban antes.
3. Este traje te durará más ..... compraste al año pasado.
4. Ella hablaba inglés mucho peor ..... nos había dicho.
5. ..... la aristocracia como el pueblo se unieron contra el invasor.
6. ..... más pienso en eso, menos lo comprendo.
7. Ahora tiene menos esperanzas ..... tenía cuando era joven.
8. Tanto los estudiantes ..... los profesores se reunieron en la universidad.
9. Tenía menos talento ..... se exigía para ingresar en la diplomacia.
10. Recibió menos felicitaciones ..... merecía.

5. ***Переведите фразы, содержащие que, quien, cual, cuyo:***

1. Мы обратились к официанту, который и предложил нам занять этот столик у окна. 2. Отец часто рассказывал мне о годах, которые он прожил на Урале. 3. Автор, пьесу которого вы только что видели, довольно молод. 4. Сегодня мы отмечаем день рождения П.И. Чайковского, произведения которого (чьи произведения) знает весь мир. 5. Вчера я был в консерватории и слушал певца, голос которого тебе так нравится. 6. Женщина поднялась в вагон, из окна которого ей что-то кричали. 7. Вот номер телефона человека, которому тебе надо позвонить. 8. Мы заняли комнату, окна которой выходили на улицу. 9. На будущей неделе будет демонстрироваться фильм, который я хочу посмотреть. 10. Мы встретили мальчишек, которые и указали нам дорогу к этой деревушке.

6. ***Выберите правильный глагол прошедшего времени:***

Todas las tardes se (reunían — reunieron — habían reunido) en el casino del pueblo el cura, el juez y el administrador de Correos. (Jugaban — jugaron — habían jugado) una partida de dominó, lo cual (era — fue — había sido) costumbre de ellos desde (hacía — hizo — había hecho) muchos años. La tarde a la que nos referimos, el cura (llegaba — llegó — había llegado) visiblemente alterado; todos los contertulios le (preguntaban — preguntaron — habían preguntado) qué pasaba. Y con la voz y cara graves el párroco (contaba — contó — había contado) que en la iglesia (robaban — robaron — habían robado) una virgen románica del siglo XII.

(Decía — dijo — había dicho) que ya (comunicaba — comunicó — había comunicado) el robo a la guardia civil, que (prometía — prometió — había prometido) tomar medidas para detener a los autores del delito, ya que la talla (era — fue — había sido) un objeto del orgullo de la comarca.

7. Перечислите все известные вам прилагательные, которые могут служить определениями для следующих существительных:

año —
sensatez —
crítica —
verano —
práctica —
temor —
pereza —
sutileza —
soledad —
deporte —
anarquía —
comodidad —

8. Переведите и выучите выражения с глаголами ser и estar:

— ser goloso,
— ser cursi,
— ser novato,
— estar en paz,
— estar hecho(a) polvo,
— estar en las nubes,
— estar al corriente.

9. Создайте фразы или ситуации, в которых ясно видно различие значений следующих слов:

gastar — perder — tardar en — desperdiciar
guerra — batalla — combate — pelea
hablar — conversar — charlar — expresar
hacer — cometer — producir — elaborar
hechizar — hipnotizar — magnetizar — encantar
incierto — erróneo — mentiroso — dudoso
incompleto — parcial — deficiente — imperfecto
incomprensible — ambiguo — contradictorio
inculpar — acusar — denunciar

10. Найдите русские эквиваленты следующим испанским пословицам:

1. Ojos que no ven, corazón que no siente.
2. Cada loco con su tema.
3. Si le viene al saco, póngaselo.
4. En boca cerrada no entran moscas.

5. No le pidas peras al olmo (вяз).
6. Aunque la mona (обезьяна) se vista de seda, mona se queda.
7. La esposa ideal nunca se casa.
8. La mentira tiene las piernas cortas.
9. Si no puedes morder (кусать), no enseñes los dientes.
10. Dime con quién andas y te diré quién eres.

11. Переведите фразы, содержащие деепричастия:

1. Вычистив пальто, Хуан надел его.
2. Вымыв руки, врач медленно подошел к бледному больному — больной позеленел (от радости).
3. Лягушка утонула, не доплыв до берега всего двух метров.
4. Я понял смысл выражения «зеленый ад» только прочитав книгу Аустасио Валеры *La vorágine* — она рассказывает об условиях жизни латиноамериканских сборщиков каучука (cauchero).
5. Побывав в странах Африки, понимаешь, что такое нищета, а также, что у России в этом смысле есть большие перспективы.
6. Влюбленный Нарцисс (Narciso), не долго думая, купил Камелии букет маргариток.
7. Они расстались с большим скандалом, вспомнив всех родственников с обеих сторон.

12. Поставьте причастие или деепричастие:

1. Estás _____ (beber) demasiado: déjalo ya, que no tengo ganas de verte _____ (bailar) otra vez encima de las mesas.
2. El gato se ha puesto malísimo: si no está _____ (morir) ya, es que se está _____ (morir).
3. Estaba _____ (escribir) en mi libreta lo que el profesor había _____ (escribir) en la pizarra, pero me acabo de dar la cuenta de que no es necesario porque eso mismo está _____ (escribir) en el libro.
4. Entran dos amigos en un cine a oscuras:
— No veo nada... ¿Dónde puede estar _____ (sentar) Manuel?
— Ni idea... Mira, ¿no es éste que se ésta _____ (sentar) allí?
5. ¿Por dónde se va a tu pueblo?
— Pues por la carretera de Murcia. Está a unos cincuenta kilómetros _____ (pasar) un pueblo que se llama Purullena.
— ¡Ah, ya sé! Creo que he _____ (pasar) por ahí alguna vez.
6. Soy Consuelo, ¿está Ricardo?
— Sí, pero no puede ponerse (подойти к телефону): está _____ (dormir).
7. ¿Sabes? Almodóvar está _____ (rodar) una película en Albacete.
— ¿Ah, sí? Pues Albacete está de moda, porque este año yo ya he visto dos películas que están _____ (rodar) allí: «El convento» y otra de terror que no recuerdo cómo se llama.

8. ¿Qué haces?

— Estoy _____ (terminar) el trabajo de español.

— ¿No vas a salir?

— ¡Qué va! Imposible. Si no está _____ (terminar) hoy y está _____ (entregar) mañana, me suspenderán, seguro. Otro día, ¿vale?

9. Este libro fue _____ (imprimir) en Barcelona en 1777: es una edición muy valiosa.

10. ¿Has terminado ya con el ordenador?

— Sí, solamente estoy _____ (imprimir) unas cosillas y te lo dejo libre en unos segundos.

11. ¿Este cuadro está _____ (pintar) por Picasso o es una reproducción?

— ¿Crees que soy un millionario? Claro que es una reproducción.

12. Guada, ¿cuándo te mudas (переезжать) de casa?

— Pronto, porque está ya _____ (pintar) y casi _____ (terminar) de decorar. ¡Tengo unas ganas..!

13. Переведите на испанский язык:

1. Почему ты отказался поехать с ним на охоту? 2. Хорхе отрицал свое участие в этом деле. 3. Он утверждает, что знаком с этим человеком. 4. Участники события не отрицают, что Хуан стрелял первым. 5. Ему отказали в визе. 6. Где ты собираешься проводить отпуск в этом году? 7. Проходите, мы вас давно ждем. 8. Что с тобой? Ты выглядишь очень плохо. 9. Я не зашел к нему, потому что был уверен, что не застану его дома. 10. Я слышал, что с ними что-то случилось. 11. Уже прошло пять лет, как мы последний раз ходили на рыбалку. 12. Здесь можно перейти улицу? 13. Передай мне солонку, пожалуйста. 14. Не беспокойся, все уже прошло. 15. В прошлое воскресенье мы прекрасно провели время на берегу реки. 16. Включайте свет, я уже проявил все пленки. 17. Будьте осторожны, не обожгитесь, мясо очень горячее. 18. Обвиняемый отказался ответить на вопрос о том, кто поджег дом. 19. Кто-то сжег мусор во дворе. 20. Огонь был погашен в одно мгновение.

14. Иногда, не зная какого-либо испанского слова, мы предполагаем, что подойдет калька из русского или английского языка, ... и часто ошибаемся. Ниже следует упражнение, где такого рода «предположительные варианты» надо заменить на правильные испанские:

1. Juan Fajardo *gastó* poco tiempo para llegar por allí a tiempo.

2. Después de su error, Juan *se realizó* de que no podía seguir de aquella manera.

3. Juan siempre tenía mucho *suceso* con las mujeres, pero no las amaba.

4. La vida de Don Juan, *actualmente*, era como la de un *conductor* de orquesta que dirige a mujeres para escuchar su música.

5. El *tópica* de la conversación preferido de Juan eran sus aventuras con las mujeres.

6. Juan no soportaba las *demostraciones* feministas en la calle sobre la igualdad de las mujeres.

7. Juan seducía a sus novias y luego las *quitaba*.

8. Después de aquella noche en la discoteca, Juan cogió un constipado horrible y estuvo en la cama con *influencia*.

9. Juan estaba tan cansado que se quedó tumbado en el sofá, cerca del *éxito*.

10. Después de sus vacaciones en Benidorm Juan actuó de manera más sensata. Las mujeres ya no eran el *sujeto* de sus obsesiones.

15. Это упражнение — на знание испанских слов и реалий. Попробуйте ответить на максимальное количество вопросов:

1. ¿Qué objeto típico español sirve para quitar el calor?
2. ¿Con qué objeto suelen fregar el suelo en España?
3. ¿Quiénes viven en los conventos?
4. Complete la frase: El caballo de Don Quijote se llamaba...
5. Denomine las partes de oración, p.ej.: nombre sustantivo, nombre ....., ..., ..., ..., ..., ...

6. ¿Cómo se llama el plato especial con que se distingue un restaurante?

7. ¿Cuáles son los ingredientes de la piza, paella, ensaladilla rusa? A propósito, ¿sabe Vd. la historia de la ensaladilla rusa?

8. ¿En qué lugar se sacan las entradas para el cine?

9. ¿Cómo se llama el lugar en el cine/teatro?

10. ¿Conoce un par de verduras verdes y alargadas?

11. ¿Conoce alguna legumbre violeta?

12. ¿Cómo se llaman las dos partes del huevo?

13. ¿Qué objetos además del cuchillo sirven para cortar?

14. ¿Qué es lo contrario de «calentar»?

15. Jane era para Tarzán su... (use el nombre de una fruta partida por la mitad).

16. ¿Qué tipos de relojes hay?

17. Llame al menos 10 objetos del cuarto de baño.

18. ¿Qué cosas se refieren a la cama? Recuerde al menos tres.

19. ¿Qué significa *sacar los trapos sucios de una persona*?

20. Llame unas 5–7 especies de árboles.

16. а) Перескажите текст.

б) Расскажите о каком-либо случае (происшествии), участником или свидетелем которого вы были.

17. *Прочитайте и перескажите Texto complementario. Со всеми ли положениями текста (написанного мексиканцем) вы согласны? Приведите свои аргументы в поддержку или против позиции автора.*

18. *Ярчайшей личностью в истории Испании является Христофор Колумб (Cristóbal Colón). Попробуйте выполнить упражнение, которое предполагает знание биографии Колумба (очевидно, для этого вам придется обратиться к справочным материалам):*

1. Cristóbal Colón nació en el año 1451 en la ciudad de _____ _____ .

2. Sus padres, por la nacionalidad, fueron _____ .

3. Cristóbal comenzó a navegar desde 14 años. Vivió en Lisboa, isla de Madera, África Ecuatorial, Inglaterra.

4. Colón conocía a Paolo Toscanelli, ilustre astrólogo y geógrafo italiano, quien originó la famosa idea de que se podía alcanzar India avanzando _____ . Más tarde, la idea de Toscanelli y Colón se comprobó, mientras que sus cálculos geométricos resultaron erróneos: el continente asiático se encontraba más _____ y el Océano Atlántico se vio (оказался) más _____ .

5. La iniciativa de Colón, respecto a la expedición, fue rechazada 4 veces, a saber (а именно): por _____, por _____, nuevamente por _____ , luego por _____.

6. Entre los motivos principales de la desaprobación indicaban:
a) _____,
b) _____ .

7. Finalmente, la idea del viaje fue aprobada por _____ . Total, que Colón tardó en promocionar su plan del viaje al oeste _____ años.

8. A propósito, Colón hizo, en total, _____ viajes a América.

9. España pudo equipar la expedición gracias a la donación de los _____ de Sevilla.

10. Las tres carabelas se llamaban: _____, _____ y _____ .

11. La composición social de la expedición era muy abigarrada (пестрый): _____, _____, _____, _____ .

12. Las finalidades básicas del viaje eran: a) _____ _____, b)_____, c) _____ _____.

13. Los barcos se hicieron a la mar en _____ del año _____ desde el puerto español _____ .

14. De camino a las Indias la expedición pasó por _____ _____ .

15. El día ___ de _____ los barcos de Colón descubrieron la tierra firme la que llamaron _____ (en honor de _____ _____).

16. La actitud de los aborígenes para con (по отношению к) los conquistadores fue _____, porque los nativos los tomaron por _____.

17. Colón llamó a los nativos de _____ porque estaba seguro de que _____ .

18. Por otra parte, Colón no podía menos de ver (не мог не видеть) ciertas incoincidencias con cómo él mismo se figuraba las Indias, por ejemplo:
a) _____ ,
b) _____ .

19. En su primera expedición Colón descubrió (¿mucho / poco?) oro.

20. Abandonando la isla Colón (¿dejó/no dejó?) una parte de su tripulación allí. Sí / no porque _____ _____.

21. A la vuelta (на обратном пути) el barco de Colón cayó en tempestad y estaba a punto de naufragar; entonces Colón ordenó arrojar por la borda el barril (jamás hallado) con _____ _____ .

22. La segunda expedición partió de Cádiz en el año _____ .

23. Esta vez los objetivos básicos de Colón eran, primero, convencer a los reyes católicos de que lo que había descubierto fue India y, segundo, traer mucho oro y esclavos. La política del Comendador respecto a los aborígenes cambió mucho.

24. Las primeras hostilidades entre los conquistadores y aborígenes fueron provocadas, ante todo, por _____, y reforzadas por los enfrentamientos con la tribu de caribes que eran _____ _____ .

25. Lo que más aterrorizaba a los indios era: a)_____ _____, b) _____ , c) _____ _____ .

26. Los conquistadores no creían que fuera un pecado matar indios ya que (поскольку) _____ .

27. La segunda expedición, concentrada en Cuba, (¿fue/no fue?) un éxito. Sin embargo, Colón convenció a la reina Isabel que le ofreciera (чтобы она предоставила ему) la última posibilidad de cumplir lo prometido. Obtuvo el permiso. Pero volvió a perder tiempo en vano errando

(блуждая) entre las islas de Centroamérica. Fue denunciado un charlatán, arrestado y mandado a España con los grillos (кандалы) echados. La reina Isabel y el rey Ferdinando le quitaron las acusaciones y hasta le permitieron organizar su última expedición. Se dirigió con su hijo hacia Honduras, Nicaragua y el istmo de Panamá. Estuvo, sin saberlo, a 50 km del Océano Pacífico, pero debido a tempestades y tropiesos interminables y a falta de oro se vio obligado a volver a Jamaica y de allí a España. Regresó agotado y enfermo. En el final de su vida sufrió una miseria extrema y en el año 1506 murió olvidado casi por todos.

Texto complementario

Lo que la Navidad debe a México

La Navidad es la fiesta más antigua del mundo cristiano que ha atravezado todas las fronteras y se celebra en todos los hogares. La Navidad es la celebración del advenimiento de Jesús Cristo a este mundo.

¿Puede Vd. imaginarse la Nochebuena sin el pavo tradicional? El pavo sigue figurando tanto en las comidas de hogar como en las de los restaurantes. Primero, siempre se come el pavo y luego todo lo demás. El pavo puede ser hecho al horno, trufado, al pastor etc.

El pavo, o guajolote, se debe a México. Antes de la llegada de Hernán Cortés el mundo ignoraba la existencia de esa ave cuya carne ofrece una deliciosa vianda. Los vasallos de Moctezuma la descubrieron un día, en estado salvaje, en las selvas vírgenes y ofrecieron el descubrimiento al Magnífico Monarca como cosa digna de dioses.Y desde las tierras de Moctezuma el exquisito plato de pavo se extendió casi por todo el mundo como algo único y digno de celebrar la fiesta de Dios y así lo conocieron los europeos. Ahora el día de Gracias, fiesta religiosa de los yanquis, también se celebra exclusivamente con el delicioso pavo. Y nos cuesta entender que el plato, en torno del cual gira todo el festejo, procede de los aztecas mexicanos.

La flor de Navidad se ha extendido por todo el mundo como símbolo de Navidad, figurando en alegorias, regalos y en tarjetas. La mesa de Navidad suele estar adornada con esa flor simbólica y un poco extraña. Es de origen mexicana y importa notar que se produce sólamente en invierno y es rara por su forma y particularidades, pues siendo de tierras calientes, brota precisamente en la época de fríos y parece ser predestinada por providencia a simbolizar la Navidad. Antes los aztecas la conocían entre otras plantas de ornato; luego los mexicanos de la Colonia notaron que florecía únicamente en diciembre; los mestizos con su espíritu religioso comenzaron a asociar la Navidad con aquella flor.

Al cabo de poco tiempo después de la independencia, llegó a México sr. Poinsset, embajador de los Estados Unidos. Era hombre observador y aficionado a la botánica, y fue él quien clasificó la flor, la transplantó a su país, la dio a conocer en el mundo entero como flor de Navidad por brotar en diciembre, y la introdujo a los manuales de botánica. Ahora esta flor indígena es conocida en el mundo con el nombre de «poinsseta» en honor de aquel científico quien la clasificó. En Rusia esta flor se llama «decembrista».

El chocolate. Tan indispensable como el pavo para la Navidad es el chocolate, chocolate en bombones, turrones, confites, pasteles, postres, budines etc. Las famosas cestas de Nochebuena no salen de ningún supermercado sin algo de chocolate que puede ser dulce y amargo, con leche o sin ésta, con pasa (изюм), con almendras. Este invento de los conquistadores españoles es de origen mexicano.

Los cacahuetes. Los cacahuetes los comen todos: los blancos y los negros, los amarillos y los morenos. Cada creyente debe venir a la Misa de Gallo con los bolsillos llenos de cacahuetes — así es la tradición. La famosa tinaja se llena con cacahuetes y cada invitado puede probar su suerte tratando de romper la tinaja a ojos cerrados con un palo.

La parafina. Los aztecas fueron primeros en inventar la parafina. Inicialmente la elaboraban de la grasa de ballenas. En México producían velas y con éstas adornaban la mesa de fiesta. Posteriormente la humanidad aprendió a elaborar la parafina (estearina) gracias a la refinería de petróleo; no obstante, las velas de estearina que solían iluminar los salones y viviendas europeas son de procedencia mexicana.

- ***Vocabulario del texto:***

advenimiento — пришествие
vianda — яство, кушанье
exquisito — превосходный
girar — вертеться, вращаться
providencia — провидение
elaborar — выработать
pavo — индейка
delicioso — изысканный
yanqui — американский
brotar — распускаться, расцветать
cacahuete — арахис

Упражнения на развитие речи

1. ***Используя словарь, переведите на русский названия животных; скажите: обитают ли они в Испании или в Латинской Америке; опишите их.***

oso	lobo	buitre
búfalo	tigre	nutria
topo	ciervo	chacal
loro	cobra	ruiseñor
víbora	zorro	castor
pantera	alpaca	golondrina

2. ***Обсудите тему «провавец — клиент». В качестве примеров могут быть использованы следующие сюжеты:***

— el mueble tiene rayaduras,
— el frigorífico no enfría,
— la lavadora echa continuamente agua....

3. ***Дайте характеристику авторам следующих высказываний; являются они, с вашей точки зрения:***

a) buenas personas, cooperativas, agradables, solicitas y de buenas maneras;

b) dispuestos a ayudar pero lo mínimo; con unas opiniones no muy definidas;

c) dispuestos a mejor no ayudar si es posible; tienen sus razones para no prestar ayuda o no estar de acuerdo, pero intentan no ser demasiado desagradables;

d) nada cooperativos, todo lo contrario; se permiten resultar antipáticos y desagradables, y no les importa lo que dicen los demás.

Сначала скажите, какой группе, вероятнее всего, принадлежит каждая из нижеследующих фраз.

Затем видоизмените данные фразы таким образом, чтобы они оптимальным образом отразили психологические особенности других трех групп.

Возьмем, например, фразу «*Me pasas la sal*»: в нашей классификации эта фраза более типична для 3-ей группы; в устах 1-ой она могла бы звучать так: «*Rosita, me pasarías la sal, por favor*»; для 2-ой группы подошел бы вариант: «*Quieres pasarme la sal, por favor*»; а для 4-ой — что-нибудь довольно грубое, типа «*La sal, pásamela*».

Рассматривая данные фразы, прокомментируйте (по-испански) их психологический подтекст, а затем, предлагая свои три модификации, объясните: почему именно эти варианты кажутся вам наиболее точными.

1. Me acaban de robar el bolso en la calle. ¿Puedes acompañarme a la Comisaría?
2. Resulta que tengo que ir a Málaga y mi coche apenas va. ¿Por qué no me prestas el tuyo?
3. Esta maleta pesa un montón. ¿Puedes ayudarme?
4. ¿Quieres tomar una cerveza? Te invito.
5. Vd. me está pisando. ¿Le importaría (вас не затруднит) quitar el pie?
6. Yo sé que tú pagaste ayer, pero paga esto también, que otro día te invitaré yo.
7. El profesor habla demasiado. ¿Por qué no le dices que se calle?
8. Estoy segura de que las mujeres son muchísimo más inteligentes que los hombres.
9. (Entre unos turistas): La gente de España es muy inculta, porque siempre está en los bares.
10. Como tu padre es un ricachón, ¿por qué no nos invitas a todos los de la clase a cenar en un restaurante caro?

5. ***Придумайте развитие сюжетов следующих фильмов:***

1. «Хозяйка»

Непризнанный и одаренный художник по имени Мартин несколько лет назад написал сценарий о самоубийстве художника. Через несколько лет сценарий вдруг «всплыл» (emergió): крупный продюсер хочет сделать по нему фильм. Мартин со всей энергией начинает работать над проектом. Правда, вскоре ему сказали, что он должен вставить в сюжет роль для жены продюсера. Мартин идет на этот компромисс, и работа продолжается. Но в жизни продюсера происходит перемена: он развелся с женой и женился на другой актрисе, и здесь возникает неожиданная коллизия...

2. «Ледяная женщина»

На средиземноморском пляже Клод знакомится с эффектной и загадочной брюнеткой по имени Миранда. Богатый, скучающий и в то же время любопытный Клод заинтригован ее поведением. Он поручает своему адвокату Ларио собирать о ней информацию. Вскоре Миранда попадает в автокатастрофу, и Ларио оказывается рядом с ней, выводя ее из комы и став на время ее больничной сиделкой. Восстановив силы, Миранда вдруг обнаруживает, что стала предметом большой симпатии двух незаурядных мужчин...

6. Переведите и перескажите следующий текст:

Предубеждение

Луис Муньос Марин, пуэрториканский писатель

Героя этого рассказа звали Хоакин Ротеро. Жил он настолько скудно (escaso), что ему едва хватало средств, чтобы содержать свой маленький дом и покупать какую-нибудь еду. У него не было друзей, хотя он был человеком дружелюбным и честным. Его занятие было весьма своеобразным: он утолял (satisfacer) литературные аппетиты читающей публики (*los leídos*) деревни, где он сам проживал. Правда, этот интерес был связан прежде всего не с самой литературой, а с желанием показать себя читающими.

Десять лет назад Хоакин приехал в эту горную, отрезанную от всего мира, деревню, которую кому-то пришло в голову назвать Вавилоном. Его приезд стал событием, во-первых, потому, что он был единственным чужаком (*forastero*) в этой деревне, а, во-вторых, потому, что он въехал на муле, животном, прежде никогда не виданном в тех местах. Хоакин снял небольшой домик и разместил в нем свой багаж, состоявший из четырех коробок. Через два месяца он начал продавать книгу Виктора Гюго «Сто десятый». Бизнес получился очень прибыльным (lucrativo), было продано 93 экземпляра (ejemplar), так что 93 человека могли с основанием сказать, что они прочли произведение (obra) Гюго, о котором, естественно, «уже наслышаны» (oyeron hablar). Вдохновленные читатели деревни создали свое литературное общество, которое решило объединить все денежные средства и в дальнейшем (en adelante) покупать только 10% книг, чтобы передавать их из рук в руки. Узнав об этом, Хоакин загрустил и хотел было уехать из деревни, но потом отказался от этой мысли, посчитав такой поступок (acto) недостойным.

Вскоре появилась в продаже новая книга, автором которой был Александр Дюма и которая называлась «Граф Хесускристо». Затем вышли новые книги Дюма, произведения Артаньяна, Ромео, Фервантеса и др. И таким образом появлялись новинки (publicaciones recientes) все 10 лет. Время от времени Хоакин выезжал на своем муле и возвращался с тремя коробками, которые переносил в свое загадочное жилище.

За это время деревня превратилась в настоящую библиотеку: 10% читателей деревни читали и перечитывали книги, а затем передавали их другим. Все высоко оценивали тонкий литературный вкус Хоакина, который продавал, по их словам, самые лучшие произведения самых лучших писателей.

Однажды в продажу вышла книга, автором которой был сам дон Хоакин. В книге было 400 страниц и она была сделана в прекрасном переплете (encuadernación). Президент литературного общества вызвал автора и сердито сказал, что книгу он прочитал, но

только напрасно потратил время, так как заранее был уверен, что она никуда не годится. И вообще, как можно продавать такую книжонку после того, как всё общество за 10 лет привыкло читать исключительно шедевры?!

Было немедленно проведено собрание читателей, которое решило: «Книга является оскорблением литературного вкуса, поэтому члены общества отказываются покупать новые книги у шарлатана Хоакина, а ранее купленные книги будут сожжены, и вместо них из города привезут точно такие же».

В жизни Хоакина наступили черные дни: вся деревня смеялась над ним, люди кричали и свистели, когда видели его, дети бросали в него камнями. Через несколько дней Хоакин исчез из деревни. Со временем утих и ажиотаж (agiotaje), связанный со скандалом.

Прошло несколько месяцев, и президент литературного общества получил два письма. Одно было официальным, и в нем говорилось следующее: «Уважаемый господин президент, хотя мы ведем точную регистрацию всех литературных произведений, нам не известны такие авторы, как Артаньян, Ромео, Фервантес, и такие книги, как 'Сто десятый' и 'Граф Хесускристо'. С уважением, директор городской библиотеки».

Второе письмо было от дона Хоакина. Он писал: «Мой дорогой президент! С удовольствием сообщаю Вам, что произведения 'Сто десятый', 'Граф Хесускристо', а также книги Артаньяна и прочих, написаны мною, и я просто давал им имена писателей или литературных героев, известных во всем мире, но Вам и Вашим коллегам известных только понаслышке (de oídas). Последняя книга, которая Вам так не понравилась, называется 'Три мушкетера', и она — единственная, написанная не мною, а самим Александром Дюма. Примите мои самые искренние сожаления. Дон Хоакин».

Información útil

Besos

Es curioso lo mucho que nos besamos en España. Me refiero no al beso amoroso sino al beso social en las mejillas. El hábito de besarse para saludar no existía antes. Es decir, antes sólo se besaban las señoras, y no siempre. El beso a las mejillas de las chicas empezó a ponerse de moda sólo en los años setenta, y en poco tiempo se convirtió en algo habitual.

Y así ahora, al saludarnos, si es entre las mujeres nos besamos siempre, y si es entre los hombres y mujeres, casi siempre, con la sola excepción de las ocasiones muy formales, entrevistas de negocios, personas muy mayores.

Los españoles siempre hemos sido muy tocones, para bien y para mal, aunque a veces somos demasiado agresivos: basta con recordar esas

manos que te empujan por la calle, sin pedir disculpas. Debe de ser nuestra tradicional afición a tocar carne lo que ha posibilitado la adopción del beso tan rápida.

Los franceses también se besan al despedirse o encontrarse, pero me parece que es un gesto que reservan sólo para los más amigos.

En cuanto a los anglosajones, los alemanes y los nórdicos, se limitan a darse la mano, y si te abalanzas hacia el cuello de un hombre, le pones nerviosísimo.

En Japón (con su abismo entre ambos sexos) no sólo no se besan al saludarse, sino que hay un sinfín de rituales de saludo, con formas lingüísticas distintas dependiendo de si eres mujer o hombre.

El País

Suegra

Existen muchos proverbios populares en torno de la figura de la suegra. Aquí están algunos ejemplos:

— «Mas allá del infierno, a cincuenta leguas, hay un infierno muy especial para las suegras»

— «Nunca te confíes de un bello amanecer ni de la sonrisa de tu suegra» (dicho japonés)

— «Las suegras, como las estrellas, son para admirarse de lejos» (proverbio francés)

— «Una suegra y una nuera que viven bajo el mismo techo son como dos gatos en un saco» (proverbio judío)

— «La suegra olvida que una vez fue nuera» (proverbio portugués)

— «La madre del esposo es el demonio de la esposa» (proverbio alemán)

Etimología de palabras

Anfitrión

Tiene procedencia mitológica. Es nombre de un rey de Tebas. Su esposa Aumena era una mujer bellísima y Júpiter, dios de los dioses, le tenía pasión. Anfitrión, un hombre cobarde y pusilánime (малодушный), se lo benevolía (потворствовал этому), invitándole a Júpiter a banquetes y agasajos (угощения, оргии) que celebraba en su palacio real. De allí, el nombre Anfitrión pasó a determinar a un amo/dueño hospitalario y acogedor, al perder el matiz (оттенок) indeseable de hipocresía y cobardía.

Bigote

Esa palabra la trajeron soldados españoles que habían servido de mercenarios (наемники) en Alemania. En aquel entonces (в те времена) los españoles desconocían el bigote ni tenían una palabra única para llamarlo. Se fijaron en que los soldades alemanes, todos bigotudos (усатые), se solían retorcer (закручивать) el pelo del labio superior exclamando: «Bey Gott» — «Vive Dios». El gesto se acompañaba siempre de esa forma acústica «bigot», por eso los españoles estaban seguros de que los alemanes les enseñaban su bigote y les recomendaban que se lo dejaran crecer (отрастили бы) también.

! *Контрольная работа по теме «Прошедшие времена»*

1. Раскройте скобки:

(Era — estaba) una tarde gris de noviembre. A lo lejos (se veía — se vio) la silueta de un barco que (desaparecía — desapareció) por el horizonte. El mar (estaba — era) en calma. El barquito (se acercaba — se acercó) lentamente hacia la playa. De repente (se oía — se oyó) un trueno y en seguida (comenzaban — comenzaron) a caer gruesas gotas. Juan que no (llevaba — llevó) paraguas, (se metía — se metió) en el portal de una casa para no mojarse. La casa (pertenecía — perteneció) a un hombre que (estaba — estuvo) en América muchos años y ahora (era — fue) el alcalde del pueblo. La gente le (respetaba — respetó) por su honradez y generosidad.

2. Поставьте Pretérito Imperfecto или Pretérito Indefinido

1. Ayer (pasar, yo) _____ un día extraordinario.
2. Por esas fechas (venir, ella) _____ todos los años.
3. _____ (haber) un rey que (tener) _____ dos hijas.
4. A los dieciocho años (creer, nosotros) _____ que la vida era todo rosas.
5. Cuando (llegar, tú) _____ a Madrid, (tener, tú) _____ veinticinco años.
6. (Recibir, ellos) _____ muchos regalos aquella Navidad.
7. El lunes pasado (ir, nosotros) _____ de viaje.
8. (Ser) _____ un día de invierno, cuando (yo) la (conocer) _____ .
9. El martes pasado (ir, vosotros) _____ a Torremolinos, cuando (estropearse) _____ el coche.
10. Todos los días de esas navidades (trabajar, yo) _____ como una loca.
11. Siempre tomábamos un café a las cinco, esa tarde (tomarlo) _____ a las seis, si mal no recuerdo.

12. Los lunes (llegar, yo) _____ a casa temprano; pero ese lunes (llegar, yo) _____ tardísimo.

13. Mientras (pasarlo, tú) _____ bien, yo (aburrirme) _____ como una ostra.

14. Hace ocho años (fumar, vosotras) _____ un paquete al día; hoy ni lo tocáis.

15. Pablo (estar) _____ sin salir de casa más de un mes.

3. *Поставьте одно из прошедших времен:*

1. Las agradecí porque ellas (ser) _____ muy atentas conmigo.

2. El periodista se enfadó porque le (dar) _____ una información falsa.

3. Me contó que la película (ser) _____ tan aburrida que se marcharon todos a la mitad.

4. Nos explicaron que el cuadro (ser pintado) _____ hace seis años.

5. Decidieron comprarse el vídeo porque (ganar) _____ una apuesta en las carreras.

6. Sabemos que ellos no (tener) _____ mucha suerte en su matrimonio y (divorciarse) _____.

7. Estoy muy preocupado porque Pedro no (volver) _____ todavía.

8. Cuando (empezar) _____ a comer ya, (venir) _____ Pablo.

9. Ayer (estar) _____ nubloso y esta mañana (llover) _____ a cántaros.

10. Ella (explicar) _____ que no (ver) _____ a Manuel porque él (estar) _____ en el hospital.

4. *Вставьте подходящий по смыслу фрагмент с глаголом в прошедшем времени:*

1. Entraron en la sala después de que ..... .
2. Cuando ..... , ya habíamos terminado.
3. He sabido que ..... .
4. Me han dicho que ..... de casa.
5. ¿Ha sido usted el que ..... ?
6. Le habían contado que ..... .
7. Haré lo que ..... .
8. Mientras trabajaba en aquella compañía ..... .
9. Se enfadó tanto que ..... .
10. ..... que pintasteis la habitación de blanco.
11. Cuando era niño ..... .
12. Se bañaba en la playa los días cuando ..... .
13. No tenía ni idea de que vosotros ..... .

14. La profesora recogía los exámenes a medida que ..... .
15. Apenas dijo que ..... y perdió el conocimiento.

5. *Переведите на испанский язык:*

1. Пришел господин, который позвонил Вам вчера.

2. К настоящему времени мы продали двадцать пар обуви из той партии, что получили месяц назад.

3. Меня спросили: в какой книге я это прочитал, и я не мог вспомнить, пока мне не помог брат.

4. Бедная женщина рассказала, что чуть не умерла от страха, когда увидела, что на корабле был поднят пиратский флаг.

5. Он потерял те самые часы, которые мечтал купить долгое время, и ради которых он три месяца проработал грузчиком в порту.

6. На высоком берегу реки стоял город, который был построен в 13-ом веке людьми, покинувшими родные места из-за нашествия (invasión) татар.

7. Раньше она училась в театральной студии, но в последнее время увлеклась живописью.

8. Светофор сломался, и на перекрестке собралось много машин, которые не могли выехать из пробки.

9. Когда ему предложили поднять тост за именинницу, он не был готов и сказал что-то такое нелепое, что покраснел и замолчал.

10. Мы были уверены, что она уже уехала из города, но оказалось, что она передумала (cambiar de idea).

11. Он никогда не был в Лас Вегасе, хотя много слышал об этом городе-казино.

12. Я никогда прежде не читал Варгаса Льосу и впервые взял в руки его книгу в прошлом году.

13. Гостям очень нравилось в доме Кармен, и они ушли только после того, как остались без сил, а она без еды.

14. Урожай кукурузы оказался больше, чем крестьяне предполагали, когда засеяли поле.

15. Крокодил огорчился, когда увидел, что турист в белой шляпе раздумал купаться.

Lección 18

GRAMÁTICA

1. Условное наклонение
(Modo Condicional, o Modo Potencial)

Modo Condicional (Potencial) имеет две формы: *Potencial Simple* (простая форма условного наклонения) и *Potencial Compuesto* (составная форма условного наклонения).

Potencial Simple образуется путем прибавления к инфинитиву окончаний: ***-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían***:

	tomar	comer	vivir
yo	tomaría	comería	viviría
tú	tomarías	comerías	vivirías
él	tomaría	comería	viviría
nosotros	tomaríamos	comeríamos	viviríamos
vosotros	tomaríais	comeríais	viviríais
ellos	tomarían	comerían	vivirían

Глаголы индивидуального спряжения в *Potencial Simple* имеют те же отклонения, что и в *Futuro Simple*; напр.:

Infinitivo	Futuro Simple	Potencial Simple
poner	pondré	pondría
hacer	haré	haría
decir	diré	diría
salir	saldré	saldría

Potencial Simple употребляется для выражения:

а) предполагаемого или обусловленного действия, относящегося к настоящему или будущему (другими словами, действия, одновременного с моментом высказывания или следующего за ним). Напр.:

Le *llamaría* ahora mismo pero no sé su teléfono.
Я позвонил бы ему сейчас, но не знаю его телефона.

Ella *tomaría* una cola fresca, porque hace tanto calor hoy.
Она выпила бы холодной колы, потому что сегодня так жарко.

б) вежливой просьбы или желания:

Desearía hablar con el señor Méndez.
Я хотел бы поговорить с г-ном Мендесом.

¿*Podría* Vd. esperar un rato, por favor?
Не могли бы Вы подождать минутку?

Как видим, *Potencial Simple* (Условное наклонение) употребляется тогда, когда мы в русском варианте используем **частицу «бы»** (*yo comería* — *я съел бы*; *él podría* — *он мог бы* и т.п.). Это и есть основное предназначение Potencial Simple.

NB: отдельный случай — глагол **querer**. В *Potencial Simple* он имеет форму *querría*, которая звучит несколько тяжеловато, — поэтому вместо нее используется более благозвучная форма *quisiera*.

Второй случай употребления *Potencial Simple* несколько сложнее: эта форма употребляется при согласовании времен, а именно для выражения будущего действия по отношению к прошедшему, т.е. тогда, когда глагол главного предложения стоит в прошедшем времени, а действие придаточного предложения по отношению к нему является будущим. Напр.:

Alfredo *pensó* (pensaba) que ellos *se irían* pronto.
Альфредо подумал (думал), что они скоро уйдут.

Ella *dijo* que *vendría* más tarde.
Она сказала, что приедет позже.

Подведем некоторые итоги: нам, говорящим на русском языке, совсем не трудно правильно использовать *Potencial Simple* в том случае, когда надо выразить значение с частицей «бы». Намного сложнее вопрос с согласованием времен: так как в русском языке согласование времен отсутствует, то вам придется постепенно привыкнуть к существованию *Potencial Simple*, а проще говоря, не забывать, что, если глагол главного предложения стоит в прошедшем времени, то в придаточном предложении простое будущее время ставить уже нельзя (варианты, типа: ***Ella dijo que llegará pronto*** — ошибочны, и хотя ваша мысль, скорее всего, будет понята, грамматически она выражена неправильно). Кстати, для знающих английский язык явление

согласования времен — не новость; они, наверное, уже поняли, что испанское окончание *-ría* соответствует английской форме *would*. Ср.:

1) как частица «бы»:

Я позвонил бы сейчас.	Yo llamaría ahora.	I would call now.

2) как будущее после прошедшего:

Он сказал, что сделает это.	Él dijo que lo haría.	He said he would do it.

Potencial compuesto образуется при помощи глагола *haber* и *Participio pasado* спрягаемого глагола:

Infinitivo	yo	tú	él	nosotros	vosotros	ellos
tomar	habría tomado	habrías tomado	habría tomado	habríamos tomado	habríais tomado	habrían tomado

Potencial Compuesto употребляется для выражения предположительного действия, которое могло бы совершиться в прошлом (но не совершилось):

El año pasado *habría podido* comprarme un coche pero me faltó dinero.
В прошлом году *я* мог бы купить машину, но мне не хватило денег.

Ayer ella lo *habría podido hacer* y hoy ya es tarde.
Вчера она могла бы сделать это, а сегодня уже поздно.

2. Согласование времен
(Concordancia de tiempos)

Как уже говорилось, в русской грамматике согласования времен нет, а система согласования времен в английском языке идентична испанской.

Согласование времен — это употребление времени глагола в придаточном предложении в зависимости от времени глагола в главном предложении.

Упрощает тему одно важное обстоятельство: если глагол главного предложения стоит в форме: а) будущего времени, б) настоящего времени, в) *Pretérito perfecto*, то никакого согласования времен нет. То есть:

Главное предложение		Придаточное предложение
		Futuro simple (*vendrá*)
Futuro (*dirá*)		Presente (*viene*)
Presente (*dice*)	**que**	Pretérito perfecto (*ha venido*)
Pretérito Perfecto (*ha dicho*)		Pretérito indefinido (*vino*)
		Pretérito imperfecto (*venía*)

(Еще раз напоминаем, что с точки зрения грамматики, время *Pretérito Perfecto*, хотя и выражает уже законченное действие, является настоящим.)

Таким образом, согласование времен имеет место тогда, когда сказуемое главного предложения стоит в какой-либо форме прошедшего времени. Тогда действие в придаточном предложении как бы перетягивается на ступеньку к плану прошедшего, т.е вместо будущего времени там ставится условное; вместо настоящего времени — прошедшее незаконченное; а вместо простого прошедшего может быть предпрошедшее. См.:

Главное предложение		Придаточное предложение
Pretérito indefinido (*dijo*)		Potencial simple (*vendría*)
Pretérito imperfecto (*decía*)	**que**	Pretérito imperfecto (*venía*)
Pretérito Pluscuamperfecto (*había dicho*)		Pretérito Pluscuamperfecto (*había venido*)

Возьмем для примера фразу:

Вчера он сказал, что позвонит сегодня вечером.

Глагол «сказал» должен быть поставлен в форму *Pretérito indefinido (dijo)*, потому что есть уточнение «вчера»; в придаточной части русский глагол «позвонит» выражен будущим временем (что сделает?), но по-испански мы не можем сказать «*él llamará*», потому что будущее время должно быть заменено на *Potencial Simple (llamaría)*. Итак:

Ayer él dijo que llamaría esta noche.

В соответствии с этим правилом,

а) настоящее время в русской фразе переходит в *Imperfecto* в испанской:

Он думал, что она *находится* дома.
Él pensaba que ella *estaba* en casa.

б) простое прошедшее время в русском может оказаться предпрошедшим в испанском:

Она решила, что мы уже *ушли*.
Ella decidió que ya *nos habíamos ido*.

Texto

Barbarismos

Durante muchos años, los españoles estuvimos hablando español sin enterarnos de eso. Los niños leían tebeos en vez de *comics*, los jóvenes hacían fiestas en vez de *parties*, los estudiantes pegaban *posters* creyendo que eran carteles, los empresarios hacían negocios en vez de *business*, las mujeres usaban medias en vez de *panties*, y los obreros sacaban la fiambrera al mediodía en vez de *catering*. Yo misma, en el colegio, hacía *aerobic* muchas veces, pero como no lo sabía, no me sirvió de nada. En mi ignorancia creía que hacía gimnasia.

Afortunadamente todo esto ya ha cambiado, y los españoles ya somos otros, pero sí cuando no hablamos. El lenguaje es como la prueba de algodón: no engaña. No es lo mismo decir *bacon* que tocino a pesar de que ambos son de grasa, ni vestíbulo que *hall*, ni inconviniente que *handicap*. Las cosas, en otro idioma, mejoran mucho y tienen mayor excelencia. Sobre todo en inglés, que es el idioma que manda.

Desde que Nueva York es la capital del mundo, nadie es realmente moderno si no dice en inglés unas cuantas palabras. Desde ese punto de vista, los españoles estamos ya completamente modernizados. Creo que en el mundo no tenemos iguales. Porque, mientras en otros países toman sólo palabras inglesas que faltan en su idioma natal, nosotros, más generosos, hemos ido más allá y hemos adaptado incluso las que no nos hacían falta. Lo cual demuestra nuestra apertura y nuestra capacidad para superarnos.

En el plano colectivo ocurre lo mismo que en el nivel privado: por ejemplo, hoy la gente ya no corre: hace *jogging o footing*; ya no anda, ahora hace *senderismo*; ya no estudia, hace *masters*; ya no aparca: deja el coche en el *parking*, que es muchísimo más práctico. En la oficina el jefe ya no es el jefe; es el *boss*, y ya está siempre reunido con la *public-relations*. Su secretaria, que seguramente es de Cuenca, ahora ya no lleva agenda ni confecciona listados, ahora hace *maillings y trainings y press-books* para la prensa; y cuando acaba el trabajo va la gimnasia a hacer *gim-jazz*. Allí se encuentra con las que vienen después de hacerse *liftings*, y con alguna *top-model* amante de *body-fitness* y del *yogourt* desnatado. Todas toman, por supuesto, cosas *light*, y cuando llegan a un cocktail toman *bitter y roastbeef*, que, aunque parezca lo mismo, es mucho más digestivo y engorda menos que la carne asada.

En la televisión, entre tanto, ya nadie hace entrevistas ni presenta, como antes, un programa. Ahora hacen *interviews* y presentan *magazines*. Si el presentador dice mucho *O.K.*, se mueve cada rato y al espectáculo le llama *show* a lo mejor es un *show heavy*.

En el deporte ya no hay baloncesto, sino hay *basket*; los equipos ya no se eliminan, sino que juegan *play-off*; los patrocinadores se llaman *sponsors*. El autoservicio ahora es el *self-service*; el solomillo, el *steak*; el representante, el *manager*; los importantes son *vips*; los auriculares, *walk-man*; los puestos de venta, *stands*; los ejecutivos; *yuppies*; hasta los pobres ya no son pobres, sino *homeless*.

El País

- ***Vocabulario:***

enterarse — узнавать
cartel (m) — плакат
ignorancia — незнание
afortunadamente — к счастью
engañar — обмануть
grasa — жир
apertura — открытость
confeccionar — шить, сшивать
digestivo — нищеварительный
entrevista — интервью
patrocinador — спонсор
auriculares — наушники
pegar — клеить
fiambrera — судок для еды
prueba — доказательство
algodón (m) — хлопок, вата
tocino — сало, бекон
mandar — приказывать
superar — превосходить
desnatado — обезжиренный
engordar — поправиться, пополнеть
eliminar — вывести, устранить
solomillo — мясная вырезка
ejecutivo — чиновник

- ***Expresiones:***

por supuesto — разумеется
aunque parezca — хотя может показаться
entretanto — между тем
cada rato — все время, каждую минуту
a lo mejor — скорее всего
puesto de venta — пункт продажи

Comentario léxico

Как известно, словарный/лексический состав языка непрерывно пополняется. Немало новых слов входит в обиход людей в силу того, что данные слова становятся обозначением тех вещей и явлений, которые появились недавно, но уже прочно закрепились в нашей жизни.

Среди относительно новых испанских слов можно назвать такие, как:

movida — от *moverse* — двигаться, передвигаться, эквивалент русского слова «тусовка»

marcha — переход из одного бара в другой с целью *tomar una copa y una tapa* — типично испанское явление, имеющее массовый характер с 9 часов вечера до 1–2 ночи

bocata — от *bocatería* — закусочная, бистро — «испанский Макдоналдс» — широко развитая система быстрого питания с набором предпочитаемых в Испании бутербродов, салатов, кофе, соков

anorak — от названия одноименной торговой марки, — название куртки «аляски» спортивного тина, модной среди молодежи, особенно любителей горных лыж

plumífero — от *pluma* — «перо», — название той же самой куртки *anorak*, но на пуху — «пуховик»

plusmarca — от *plus* — «еще, больше» и *marcar* «ставить знак/метку», — синоним англоязычного слова *récord* (рекорд, достижение, вершина, пик)

elepé — от *l.p.* — начальных букв английского *long play* — лонгплей, — компакт-диск.

Бóльшая часть такого рода новообразований создается в речи молодежи. Существует и молодежный сленг, по-испански — *cheli*. Именно из *cheli* пришли такие слова, как:

perdedor — по аналогии с англ. *loser*, — неудачник, слабак, «ноль», ничтожество

despiste — от *despistarse* — сбиваться со следа/с пути, — имеет значение «неудача», «пролет». Напр.: *He perdido el tren. ¡Qué despiste!*

duro — эквивалент «нового русского» слова «крутой» («крутой парень», «крутая машина» и т.п.)

pasota — от *pasar* — «проходить мимо», «не обращать внимание», а отсюда — «начхать», «наплевать», — обозначение человека, которому все «до лампочки», «по́ фигу» и т.п. Фразу «*Yo **paso de** ir a clase*» можно перевести как: «Мне этот урок по барабану». Популярное среди нынешней молодежи выражение *ser pasota* примерно равно русскому жаргонному выражению «быть пофигистом»

gozada — от *gozar* — наслаждаться, получать удовольствие, — выражение «*Es una gozada*» означает «Это — настоящее блаженство» «кайф», «улет»

vacilón — от *vacilar* в латиноамериканской интерпретации «подвыпить, шумно веселиться», — означает «шутник», «прикольщик»

la jai — по-видимому, от английского приветствия *hi*, распространенного среди молодежи, — «прикинутая девушка», «тусовочная девушка»

camello — буквально: «верблюд», в молодежной среде приобрело значение «наркоперевозчик; продавец наркотиков»

chequear — значит «обыскивать», «обшаривать», «шмонать» применительно к действиям полиции

carroza — буквально: «парадная карета», — вместо обозначения предмета, вышедшего из употребления (кареты), стало жаргонным наименованием подержаного автомобиля («тачка», «развалюха», «рыдван») или немощного человека

ligar con — связывать, соединять, — приобрело значение «приударить за кем-либо», «закадрить», «снять». Тот, кто ухаживает, называется словом *ligón*, а объект ухаживания — *liga*

pasta — буквально: «тесто», «паста», — получило значение «деньги» со специфическим сленговым звучанием: «бабки», «капуста», «баксы»

pela — разговорно-жаргонное наименование испанской денежной единицы — песеты (напр.: *Una copa de tequila vale cien pelas*).



Ejercicios

1. Поставьте инфинитив в форму Potencial Simple:

1. Nos dijo que otra vez no (equivocarse) ..... 2. El padre dijo que Juan (llegar) ..... el sábado. 3. Todos sabíamos que Vd. (hacerlo) .....mucho mejor que los demás. 4. Les comuniqué que la conferencia (tener lugar) .....el dos de marzo. 5. Ana nos comunicó que pronto (ir) ..... a Crimea. 6. Hoy ellos no (poder) ..... ocuparse de esto porque tienen demasiado trabajo. 7. Le telefoneé que (terminar) ..... de trabajar a las ocho. 8. Mi hermana (prepararlo) ..... mejor que yo. 9. José

dijo que el espectáculo que íbamos a ver, (impresionarme) .....mucho. 10. ¿(Poder) ..... yo hablar con Vd.?

2. *Переведите на испанский язык, используя Potencial Simple:*

1. Он хотел бы поехать в США, чтобы поучиться там год-два в хорошем учебном заведении. Это дало бы ему возможность узнать американскую систему высшего образования, довести до совершенства свой английский язык, углубить знания в экономике и, вообще, пожить другой жизнью. 2. Мы знали, что вы пробудете здесь две недели. 3. Учительница сказала, что перестанет спрашивать его об этом, если он будет учиться лучше. 4. Они думали, что их работа произведет на нас сильное впечатление. 5. Было десять часов вечера, когда мне позвонил брат и сказал, что приедет в воскресенье утром. 6. Я с удовольствием выпил бы стакан грушевого сока. 7. Мой сосед купил бы машину, но он не умеет водить. 8. Я знал, что ты ошибешься. 9. Она нам помогла бы, но как ее найти? 10. Мы хотели бы посмотреть результаты тестов.

3. *Переведите на испанский язык, используя Potencial Simple или Potencial Compuesto:*

1. Три года назад эта девушка могла бы поступить в институт, но заболела перед самыми экзаменами и была вынуждена отказаться от своих планов. После выздоровления она пошла работать в небольшую туристическую фирму, где работает и сейчас. По прошествии трех лет она иногда задумывается над тем, какой могла бы быть ее жизнь после института: она получила бы другую профессию, познакомилась бы с другими людьми и, может быть, нашла бы другую работу, которая нравилась бы ей больше, чем нынешняя. 2. Я был бы рад оказаться вчера рядом с тобой, но не знал, что нужен тебе. 3. Семья Лавровых купила бы дачу, но ее хозяева так подняли цену, что пришлось отказаться от этой затеи. 4. Она сказала, что не любит пиво, но с удовольствием выпила бы бокал красного вина. 5. Он давно бы продал свой ресторанчик, но другого дохода у него не было. К тому же он уже не мог бы работать у какого-либо хозяина, так как отвык подчиняться. 6. Как бы вы поступили на моем месте? — Я бы сделал то же самое, что и вы, — я тоже не смог бы сказать ему все, что думаю о нем.

4. *Прочтите текст и придумайте к нему собственное продолжение:*

Esta mañana me he levantado con una resaca (похмелье) tremenda porque anoche estuve de marcha (поход по барам) hasta las tantas. Ahora me estoy muriendo de dolor de cabeza, pero trato de recordar algunas cosas de ayer.

Lo cierto es que hay cosas que son difíciles de olvidar, especialmente mi encuentro con Eva, la última persona en el mundo a la que esperaba ver. Eso fue justamente ayer, ayer por la mañana para ser exacto. Ella estaba perfecta. Me saludó con una sonrisa radiante y me dijo que se alegraba de verme. Era mentira, naturalmente, pero a mí me gustó. Llegó anteayer en avión de Holanda y, por lo visto, estaba todavía un poco despistada (сбита с толку). Total, que tomamos una cerveza y conseguí, a duras penas, convencerla encontrarse conmigo mañana, así que hasta ahora estoy muy emocionado. Tengo que ser rápido, porque pasado mañana ella se va a Málaga, donde tiene la casa, y será difícil verla otra vez. Además, me dijo que de Málaga volvería a Holanda, porque tendría allí una entrevista y tenía que prepararse. En fin, que sea lo que Dios quiera. Mañana es mi última oportunidad. Espero dormir bien esta noche. Mañana te cuento lo que pasará.

Итак, вам следует продолжить эту историю.

А вот одна из версий:

En efecto esta noche tampoco pude pegar un ojo. Pero, bueno, al día siguiente, puntual como un reloj, estaba esperándola con unas ojeras («мешки» под глазами) horrorosas. Cuando entró por la puerta del bar me levanté para saludarla, pero pisé (наступил) una goma de masticar en el suelo y me choqué contra un camarero. Al pobre se le cayó todo al suelo y yo no sabía qué hacer. Me disculpé torpe y invité a Eva a sentarse, mientras trataba inútilmente de disimular la salsa de tomate que había llenado el bolsillo de la camisa. La conversación fue terrible. Yo tartamudeaba (заикался) por los nervios y el pudor (стыд), y ella hablaba siempre con la boca llena, de manera que no recuerdo nada de lo que fue dicho, excepto lo que quería hablar conmigo después de la entrevista en Holanda. Así que se fue a Málaga, luego volvió de avión a Holanda y yo estuve esperando su llamada durante dos semanas. A las dos semanas justas me telefoneó, efectivamente, para decirme que se había casado con un camionero portugués que tenía tres hijos.

5. *Соотнесите слова и выражения с объяснениями их этимологии:*

— hortera	— no hay tu tía
— guiri	— bisoño
— morder el polvo	— quemar las naves
— viva la Pepe	— juanete
— estraperlo	

..... : originalmente significaba «especie de escudilla» («миска»). En Madrid pasó a significar a los mancebos (мальчик на побегушках) en las

tiendas de mercader (купец) — quizás por la artesa (корыто) en que llevaban sus mercancías — con desprecio por su modestia y con el sentido de «pordiosero» (попрошайка). Hoy se llama así lo que carece (то, чему не хватает) de elegancia.

.....: en 1934 dos judíos, Strauss y Perle, intentaron introducir en España una ruleta mecánica inventada por ellos mismos. Después se comprobó que estaba trucada, lo que produjo un escándalo de mucha repercusión. Desde entonces este término se empezó a usar para hacer referencia a la compra o venta clandestina de mercancías prohibidas o a las acciones ilegales, y en general a los negocios fraudulentos (мошенические).

.....: los caballeros medievales, al sentirse heridos de muerte, tomaban un puñado (горсть) de tierra y la besaban en señal de despedida (прощание). Actualmente significa rendirse o humillarse (унижаться).

.....: desde el siglo XVII se llama así al hueso del dedo grueso del pie cuando sobresale en exceso; es despectivo (уничижительное) de un nombre campesino, entendido como un nombre de la gente rústica (простолюдины) que solía tener este problema.

.....: se dice que Hernán Cortés, conquistador de México, para evitar deserción de sus soldados, quemó las naves. Hoy la expresión indica que se toma una determinación extrema y radical que supone una ruptura con lo anterior.

.....: del italiano «necesito», que se usó para llamar a los soldados españoles recién llegados a Italia en el siglo XVI a causa de su indigencia (безденежье, бедность); luego se pasó a llamar así a las personas nuevas e inexpertas en un oficio.

.....: la tuthía, del árabe altutiyá, era un ungüento (мазь) medicinal. La expresión indica que no hay remedio o solución para algo.

.....: expresa desenfado (непринужденность) y felicidad, y tiene su origen en el nombre popular que se dio a la Constitución de 1812 proclamada en el día de San José. Se convirtió en el lema (девиз) de los partidarios de Riego y la constitución, abolida por Fernando VII.

.....: es abreviatura de una palabra vasca y es el nombre con que en el siglo XIX en España llamaban a los partidarios de la reina Cristina. Hoy en el habla coloquial se llama así a los extranjeros.

6. ***Попробуйте дать антонимы следующим словам:***

desesperación (отчаяние)—
alegría —
bondad —
verdad —
egoísmo —
actividad —
subida
vanidad (тщеславие) —
enfermedad —
amor —
cortesía —
escacez (нехватка) —
optimismo —
pobreza —
fuerza —
timidez (робость)—
sinceridad —
luz —

7. ***Создайте фразы или ситуации, в которых ясно видно различие значений следующих слов:***

indicio — señal — signo — insignia
infringir — violar — pecar
ingreso — ganancia — beneficio — sueldo
injusticia — arbitrariedad — abuso — favoritismo
inmoral — libertino — corrompido — vicioso
ir — dirigirse — marcharse — huir
ira — irritación — furia — cólera
jardín — huerto — huerta — edén
joya — relicario — anillo — sortija
lengua — lenguaje — idioma — habla.

8. ***Переведите следующие фразы, обращая внимание на согласование времен:***

1. Он говорит, что видел ее сегодня утром, и она сказала, что обязательно тебе позвонит.
2. Мы не знали, что тебе нравится играть в шахматы.
3. Я сказал, что уже купил все, о чем меня просила жена.
4. Он подумал, что она не придет, так как обиделась на него.
5. Пока поезд медленно приближался к станции, все встречающие вышли из здания вокзала и подошли к краю перрона.
6. Хозяйка не знала: были ли сыты ее гости, и подумала, что надо принести новую порцию еды.
7. Я был уверен, что, если он захочет чего-либо добиться, он сделает это.
8. Он сказал, что, если ему дадут немного денег, он исполнит любое задание.
9. Она не понимала, как и где она теперь может найти незнакомца, который нечаянно оставил на сиденье свой бумажник.
10. Мы поверили всему, что он сказал, и ушли с уверенностью, что теперь мы не совершим прежних ошибок.
11. Посадка была объявлена за час до того, как поезд, наконец, показался на горизонте.

12. Он узнал, что очередной брак ее сестры был очень счастливым и длится уже третий месяц.

13. Я не поверила, что ты сам позвонишь мне, поэтому я попросила твою сестру напомнить тебе обо мне.

14. Мы не сумели узнать, где живет семья Альбы. Нам сказали, что они переехали куда-то пять лет назад, но мы до сих пор не выяснили: куда.

15. Когда взошло солнце, мы увидели, что перед нами находится высокая гора, которая не даст нам добраться до города раньше захода.

16. В день рождения отец подарил дочери те самые духи, которые купил, когда был в командировке в Париже.

17. Пока все думали: как лучше организовать отдых, он отправился на корабле по Волге и в следующем году думает повторить поездку.

18. Я только сегодня получил письмо, которые вы мне написали месяц назад.

19. Когда работа была наполовину завершена, мы ушли из офиса.

20. Шел дождь; женщина в плаще и с зонтом направлялась к метро, и в тот момент, когда она подошла ко входу, ее позвал какой-то высокий мужчина.

9. В каждой из следующих строк есть лишнее слово, — найдите его и объясните (по-испански) своё решение:

noticias — catástrofe — asesinatos — accidentes
arqueólogo — sarcófago — excavación — tierra
nudismo — ministro — turismo — playa
proponer — recordar — solicitar — pedir
negocios — portada — páginas — periódico
entrenador — jugador — equipamiento — equipo
afirmar — señalar — opinar — contar
embarazo — píldora — sexo — gravitación
ropa — pasarela — modelo — tienda

10. Выполните упражнение на знание испанских слов и реалий:

1. ¿Cómo debe ser un trébol (клевер) como signo de suerte? ¿Y una lila?
2. ¿Con qué palabras suelen empezar los cuentos españoles?
3. ¿Recuerda el cuento de Cenicienta? ¿Quién ayudó a la chica?
4. ¿En qué se convirtió la calabaza en ese cuento?
5. Llame unos 5 objetos en los que se puede cocinar.
6. Diga 5 palabras que comienzan con -z.

7. ¿Cómo se llaman las capitales de Cataluña, País Basco, Galicia?
8. Diga 3 palabras sinonímicas de pastor. ¿Ve alguna diferencia entre éstas?
9. Denomine (y describa en breve) los cataclismos naturales.
10. Diga el nombre de un animal que tiene cuernos, rabo (хвост) y pezuñas (копыта).
11. ¿Cuál es el único animal mamífero (млекопитающее) que vuela?
12. ¿Qué quiere decir *por si las moscas*?
13. Tóquese con una mano *la nuca* y con la otra *el talón*. Ahora tóquese *el ombligo*.
14. ¿Qué significa estar *hasta las narices*?
15. ¿Qué tipos de relojes sabe Vd.? Y también, ¿cómo son en español «стрелка» y «маятник»?
16. Nombre al menos 5 pájaros y 5 aves.
17. ¿Qué objetos de muebles sabe Vd.?
18. ¿Conoce Vd. nombres de famosos poetas españoles?
19. Denomine los 5 dedos de la mano. De paso, ¿cómo llamamos las partes superior e inferior de la mano?

11. Прочитайте и перескажите Texto complementario.

12. а) Прочитайте в Приложении и перескажите текст Sandwich.
б) Этимологию каких испанских слов вы знаете?
в) Что вы знаете об источниках формирования лексического состава испанского языка: влияние каких языков испытал испанский язык? с чем (какими историко-культурными событиями) это было связано? Какими путями идет развитие/пополнение испанской лексики в наше время?

13. Продолжим серию упражнений о великих открытиях, конкисте, Америке.

Como se sabe Colón no consiguió atravesar el istmo de Panamá y ver el océano (Pacífico) lo que le hacía falta para comprender que no había alcanzado Asia todavía sino que estaba en una tierra firme incógnita.

El primer europeo quién vio el océano Pacífico fue Vasco Núñez de Balboa, hidalgo español. En 1513 Balboa con 190 soldados, a costa de unos esfuerzos sobrehumanos, superó la sierra y pudo contemplar ambos océanos a la vez. En pocos años fue fundada Panamá, la primera ciudad en la costa pacífica, de donde los españoles emprendieron más tarde sus búsquedas del «país de oro», o sea del Perú actual.

Mientras que España no logró descubrir la nueva ruta a Asia, Portugal sí lo hizo (en 1497–99) con la expedición de Vasco de Gama. Él

contorneó el continente africano, atravesó el Océano Índico y de esta manera llegó a India.

De paso los portugueses descubrieron en el Atlántico una isla incógnita a la que dieron el nombre de Santa Elena por que la vieron _____ _____ .

Junto con eso Portugal descubrió su propia ruta a América. En 1500 el navegador Pedro Alvaris Cabral partió de Portugal, siguió el camino de Vasco de Gama, o sea a lo largo de África, pero luego sus barcos fueron arrastrados por tres fuertes corrientes que los llevaron al oeste. Así, por pura casualidad, Cabral se vio en Brasil (a 3 000 km al sur del lugar descubierto por Colón). Cabral llamó esta tierra de Vera Cruz (Истинный Крест). Junto con esa denominación existía la de los indios «Brasilia» que proviene del nombre de _____ que tiene el color rojizo.

Después de Colón, muchos aventureros españoles fueron en masa a las tierras descubiertas. Siguió una serie de descubrimientos geográficos. El conquistador Perdo Niño se dio en el Mar Caribe con una isla que, lógicamente, llamó de Margarita visto que (ввиду того, что) allí había _____ .

Alonso Ojeda entró en la delta del río Orinoco y vio muchos indios viviendo en las chabolas (хижины) casi flotando en el agua construídas sobre troncos clavados en el fondo. Por la asociación a lo que él había conocido en Europa Ojeda denominó esa área de _____ .

Un destacamiento de conquistadores navegando por un río muy ancho fue atacado por un grupo de mujeres altas y de piel blanca armadas con arcos. De acuerdo con el mito griego, los españoles las llamaron _____ y el río lo llamaron _____ .

Este río, el mayor del mundo ya que es de 7 000 km de largo, goza de fama de un río que corre _____. Ese fenómeno se debe a que el poderoso flujo (прилив) oceánico choca contra la corriente fluvial, la voltea (опрокидывает) y lleva toda esa masa acuática de 4–5 metros de altura con una velocidad vertiginosa (головокружительный) a la distancia de 1400 kilómetros aguas arriba (вверх по течению).

En 1521 el conquistador Hernán Cortés se dirigió hacia la capital del imperio de los aztecas. Esa capital se llamaba Tenochtitlán, actualmente se llama _ _ _ . Los aztecas vivían en el centro de la isla que se encontraba dentro de _____ .

Paralelamente el conquistador Francisco Pizarro llegó a Perú y se apoderó de Cuzco, capital del país de los incas. En la lengua indígena la

palabra «inca» significaba _____ , y ellos se creían a sí mismos _____. Pizarro acabó con el imperio inca.

Tanto los españoles como los aztecas tenían sus mitos o supersticiones. Se sabe que los conquistadores, dominados por el anhelo de enriquecerse, estaban buscando la tierra del hombre _____. Mientras que a Moctezuma, casique de los aztecas, le atormentaba el presagio (предсказание) de que un día llegaría la gente _____ que destruiría el imperio azteca.

Cuando los españoles se dieron cuenta de que el continente descubierto no fue Asia sino América los sorprendió que unas tribus, ante todo los aztecas en México y los incas en Perú, estuvieran más avanzadas que ellos en tales áreas como la astronomía, irrigación, construcción de casas y caminos.

Texto complementario

Asesino

Los cruzados que fueron al Oriente para conquistar la Tierra Santa, no temieron tanto al ejército turco, como a los fanáticos del árabe Hassán-ben-Sabath, hombre ambicioso y sagaz.

Hassán fue varias veces desterrado de su patria. En uno de esos exilios se le ocurrió la perversa idea de fundar una secta destinada a ser el espanto del mundo civilizado. Para este fin construyó jardines de placeres y delicias. Allí sus súbditos se embriagaban con el estupefaciente obtenido del cáñamo indiano llamado en Persia «haxix», y, que probablemente no era otra cosa que la marihuana americana. Los súbditos de Hassán disfrutaban en aquellos jardines de todos los encantos de la vida placentera. Entonces, Hassán no tenía más que asegurarles que les había dejado probar una sola gota del mar de aquellas gozadas que tendrían en el futuro, si sacrificaban su vida por la causa del jefe y sólo a él le prestaban su absoluta obediencia.

Esto era suficiente para encender en los novatos un insostenible anhelo de sacrificio; desde entonces obedecían ciegamente la menor orden. Un general, vencedor de muchas batallas, envió en cierta ocasión a un emisario ante Hassán para exigirle rendir las armas. En vez de una contestación Hassán ordenó a uno de sus soldados clavar por su propia mano un puñal en su pecho, y a otro arrojarse desde una roca. Las dos órdenes fueron puntual y prontamente ejecutadas. Un capitán de ejército de Hassán dio una ligera señal a dos centinelas y éstos se precipitaron

desde lo más alto de la torre. «Tan obedientes como éstos, tengo 60 000. Dile a tu general cúal es el carácter de los que me siguen».

Esta secta recibió el nombre del narcótico con que su fundador adormecía a sus secuaces, preparándolo unas veces en forma de tabaco, y otras, como bebida de cáñamo en agua caliente. Como el cáñamo indiano en Persia se denominaba «haxix», los partidarios se llamaron de Hassán, «haxixini».

Estos fanáticos de Hasssán gozaban de fama de maniáticos; cuando un haxixini era cogido prisionero, ninguna tortura arrancaba su secreto y nada deseaba tanto como la muerte para entrar pronto en el paraíso prometido, cuyos preámbulos había probado.

De regreso los cruzados, después de haber sido testigos de los sangrientos crímenes de los haxixinis, no tenían palabra más expresiva y exacta que ésta para llamar la ferocidad y crueldad. De este modo la palabra Haxixini entró en distintas lenguas: *francés*, assasin; *inglés*, assassin; *italiano*, assasino; *catalán y castellano*, asesino.

- ***Vocabulario:***

cruzado — крестоносец	*temer* — бояться
sagaz — проницательный	*exilio* — ссылка
perverso — превратный	*espanto* — страх, ужас
embriagar — напоить, упоить	*estupefaciente* — наркотик
asegurar — уверять	*sacrificio* — жертвоприношение
obediencia — послушание	*anhelo* — страсть
rendir las armas — сложить оружие	*puñal* — кинжал
arrojarse — сброситься	*ejecutar* — исполнять
centinela — часовой	*precipitarse* — сбрасываться
secuaz — приверженец	*prisionero* — пленник
tortura — пытка	*arrancar* — вырывать
sangriento — кровавый	*ferocidad* — кровожадность

Упражнения на развитие речи

1. Придумайте развитие сюжетов следующих фильмов:

1. «Итальянский ресторан»

Приехавший в США молодой итальянец Джулио совершенно неожиданно становится совладельцем, а вскоре, после неожиданной смерти своего друга, единоличным хозяином ресторана. Казалось бы, всё в порядке, но Джулио понимает, что он чего-то не знает, и на душе у него тревожно...

2. «Легкие деньги»

Фотограф Монти, мужчина средних лет, живет обычной жизнью — любит свою работу, курит, пьет, развлекается, играет. Короче, доволен жизнью. И тут на Монти свалилось наследство. И не простое, а громадное — огромный универмаг, принадлежавший теще. Но теща соответствует образу мигеры: Монти получит наследство при условии, что через месяц бросит пить, курить, гулять, играть, словом, лишится всех привычных радостей жизни. И это — «легкие деньги»?! О том, как Монти вынес столь тяжелые испытания, нельзя не рассказать...

3. «Тихая американка»

Тихая американка получает известие, что где-то в Мексике при невыясненных обстоятельствах погиб ее муж. Она приезжает на опознание, попутно надеясь выяснить, где лежат деньги. Среди вещей мужа — коллекция открыток, которую он берег как зеницу ока. Применив дедуктивный метод, тихая американка находит к открыткам шифр, который позволяет узнать номера банковских счетов. И начинается путешествие по всему миру с целью снятия денег с каждого счета. Путешествие будет трудным...

2. Расскажите о понравившейся вам книге (фильме). Каково её (его) содержание? В чем художественная ценность?

3. Представьте себе ситуацию: ваш самолет упал на воду, и вы находитесь на спасательном плоту; в вашем распоряжении есть некоторые вещи, — но вам надо оставить только две из них. А теперь, по-испански:

Su avión ha sufrido la catástrofe; Vd. está con un grupo de náufragos en una balsa en alta mar; todos tienen algunas cosas, a saber: un *farol*, *agua dulce*, una *radio* que percibe pero no transmite, un *material insumergible* (не тонущий), un *combustible* (горючее), un *anzuelo para pescar*, *espejito*, *aguardiente*, y además todos los náufragos tienen *billetes de dinero y cerillas*. Vd. tiene que describir las ventajas y desventajas de cada objeto y, finalmente, escoger de las siguientes cosas sólo dos (más dinero y cerillas) y renunciar a las demás. Argumente su opción.

4. Что вы думаете по поводу следующих стереотипных представлений:

a) Los costeños van cada día a la playa porque están junto al mar.

b) La mujer conduce torpe.

c) Los norteamericanos y británicos sólo hablan inglés cuando viajan por el mundo.

d) Los alemanes son muy puntuales, a diferencia de los latinoamericanos.

e) Los norteamericanos son «trabajólicos».

f) El marido debe ser mayor que la mujer.

Información útil

Русские слова испанского происхождения

В русский язык вошли не только слова латиноамериканских индейцев (томат, табак, каучук, ураган, шоколад, какао, пончо, лама, кондор), но и собственно испанские (пиренейские). Вот некоторые из них:

азарт — от *azar* («слепой случай», «риск»), *juego de azar* — «азартная игра»;

барак — от *barraca* («крестьянский дом», «дом из глины, смешанной с соломой» — от исп. *barro* — глина);

ваниль — от *vainilla* («маленький стручок» — от *vaina* — «стручок»);

енот — от *jineta* (*зоол.* «ласка»);

кадриль — от *cuadrilla* («группа из 4-х человек», «танец кадриль»);

коррида — от *corrida*;

майонез — от *mayonesa* (по названию города *Mahon* на острове Менорка);

платина — от *plata* («серебро»); переводится как «некачественное/столовое серебро», «серебришко»;

сиеста — от *siesta* (послеобеденный отдых/сон);

фиеста — от *fiesta* (праздник, веселье).

Dialecto juvenil español

El dialecto juvenil español se llama cheli. Una de las palabras más frecuentes es «rollo», que puede tener una multitud de significados. Extráelos del siguiente texto:

El rollo, en principio, es una palabra de los jóvenes marginales. Existe la frase «la gente del rollo». Luego, el rollo, en concreto, puede ser sexual, literario, colectivo, amoroso, drogota, etc. Las jais lo expresan así:

— Anoche conocí a un tío, pero tenía un mal rollo. (Era pesado o aburrido).

El rollo puede ser bueno o malo. Algunas pasotas pueden decirle a uno después de la bronca (riña) tradicional:

— Y perdona el mal rollo.

O, por el contrario:

— Anoche nos enrollamos bien con la maría.

Hay drogas que tienen un buen rollo y drogas que tienen un mal rollo.

El mundo del rollo puede ser peyorativo o meliorativo según los casos. En los argots anteriores, rollo era siempre peyorativo:

— Hemos visto una película que es un rollo.

El cheli toma esta palabra en su volumen máximo. La forma verbal más popular de rollo es «enrollarse», cuyo significado es ambiguo; por una parte, neutral:

— Tengo una gatita que se enrolla mucho. (dicho de un animal simpático y cariñoso).

por otra, vicioso:

— Tengo una gatita muy enrollada.

Y otras cosas que dicen las jais:

— El tío es feo pero se enrolla muy bien.

Rollo puede referirse a cualquier característica de una persona, dicen «rollo» para expresar que esa persona es simpática, es locuaz, es amena, está al día (de moda), una persona puede «llevar un rollo muy peculiar» y es lo que se valora mucho.

El verbo «enrollarse» quiere decir «comunicarse». Comunicarse no es contar cosas importantísimas o de última hora, sino establecer unas redes léxicas que van envolviendo a todos los presentes y reteniéndolos mágicamente. Es de aquí que «enrollarse bien» puede significar «contar bien alguna cosa», «contar bien nada», «no contar nada».

La juventud actual, porque principalmente es lacónica y parca en palabras (немногословная), valora mucho al hombre o a la mujer que sabe enrollarse bien. Y enrollarse bien es todo lo contrario de aburrir o fastidiar a otros con historias o dolencias. La generación joven que es una pasota y ha renunciado a la «comunicación profunda», prefiere flotar a su gusto por el enrolle, que es una vinculación superficial, pero a los jóvenes les parece y resulta eficaz.

Etimología de palabras

Persona

Por muy extraño que parezca dicha palabra está ligada a la máscara.

En las fiestas de Baco (Вакх/Бахус) en la sociedad primitiva los sacerdotes (жрецы) usaban máscaras para hacer sus ritos más solemnes (торжественные). Más tarde en teatros griegos para elevar el volumen de la voz los actores se ponían máscaras provistas (снабженные) de trompas (раструб). Se sabe que para desempeñar el papel de una mujer servía la máscara blanca y el de un hombre la máscara morena. Durante el espectáculo se podía cambiar máscaras:

el hombre las tenía dos — una alegre y otra enojada (разъяренная). La palabra «máscara» se traduce del griego al español como «persona» (per = persona, hombre + sona = sonido; que suena; mucho ruido).

Con tiempo se hizo predominante la idea de que el rostro humano es nada más que una variedad de máscaras que se van sustituyendo conforme la situación. Seguida esa línea a lo largo de siglos «máscara» obtuvo, al final, el sentido moderno: «un individuo».

Eco

Esa palabra proviene de la mitología. Es nombre de una ninfa que se enamoró de Narciso, pero éste, enamorado de sí mismo, le negó; la pobre Eco se sangró (истекать кровью) y se envaporó (улетучиться), así que quedó sólo su nombre.

Контрольное упражнение по теме: «Согласование времен в Indicativo»

В качестве подсказки еще раз воспроизведем схему согласования времен:

Yo **pensé**		**volvería pronto**	(следование)
Yo **pensaba**	que Jorge	**estaba en casa**	(одновременность)
		había vuelto ya	(предшествование)

Переведите следующие фразы:

1. Мы узнали, что Андрей вернулся и хочет видеть нас.
2. Я понял, что фильм уже начался, так как в коридоре никого не было.
3. Когда мы вошли в зал, там было много народа, но приятель сказал, что мы можем проходить, потому что он занял нам два места.
4. Все знали, что он отличный спортсмен, и думали, что он примет участие в соревнованиях, которые состоятся на следующей неделе.
5. Мать написала ему, что его сестра хорошо закончила школу и скоро уедет из деревни, потому что мечтает поступить в институт.
6. Нам сказали, что самолет отправится через час, и все билеты уже проданы.
7. Анна сказала, что откроет окна, если в комнате будет жарко.
8. Капитан объявил, что корабль ударился о дно, и все пассажиры должны немедленно сесть (embarcarse) в лодки.

9. Анна предупредила подругу, что придет к ней не одна, а вместе с приятелем, с которым познакомилась на прошлой неделе.
10. Он ясно понимал, что, если она узнает об этом, у него будет немало проблем.
11. Древнегреческий философ Платон был уверен, что недалеко от Гибралтара находился загадочный остров Атлантида, который ушел на дно в результате землетрясения.
12. Колумб считал, что он скорее достигнет Индии, если поплывет (navegar) не вдоль Африки, а через Атлантический океан.
13. Мы узнали, что занятия не будет, так как этот день объявлен праздничным.
14. Он сказал, что, если мы не хотим осложнений, нам не стоит вмешиваться в это дело.
15. Она узнала, что он еще не решил тот главный вопрос, который их обоих так волнует и, безусловно, вызовет бурную реакцию со стороны компаньонов.

Lección 19

GRAMÁTICA

Сослагательное наклонение
(Modo Subjuntivo)

Тема *Subjuntivo* (Сослагательное наклонение) — самая сложная часть испанской грамматики. Научиться правильно употреблять *Subjuntivo* трудно потому, что, во-первых, случаев его применения — очень много, и они не всегда отчетливы; во-вторых, и русский язык, и английский (в отличие, например, от французского) в этом смысле никак не помогают, и даже, наоборот, мешают, если пытаться опираться на них в изучении *Subjuntivo*.

В самом общем смысле, сослагательное наклонение указывает на *возможность, необходимость* или *желательность действия*.

Формы *Modo Subjuntivo* употребляются главным образом в сложных предложениях, причем, в придаточной его части, а не в главной.

В *Subjuntivo* глагол выражает в первую очередь не само действие, а отношение говорящего к действию (отсюда и испанское название: Modo — *манера, способ* и Subjuntivo — *сослагательный*, т.е. соотносящийся, относящийся к действию). Ср.:

рус. — Она просит, чтобы ты купил банку кофе.
исп. — Ella pide que tú compres una lata de café.

В этих предложениях русская глагольная форма «*чтобы купил*» и испанская «*que compres*» означают **не сам факт покупки** (в отличие, например, от утверждения «*По ее просьбе он купил кофе*» / «*Compró el café según su pedido*»), а **лишь желательность** такой покупки.

В современном испанском языке употребительны четыре формы времени *Subjuntivo*: **Presente de Subjuntivo, Imperfecto de Subjuntivo, Pretérito Perfecto de Subjuntivo** и **Pluscuamperfecto de Subjuntivo.**

I. PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Способ образования форм Presente de Subjuntivo

В испанском языке сослагательное наклонение настоящего времени (*Presente de Subjuntivo*) образуется от основы глагола с присоединением следующих окончаний:

	yo	tú	él	nosotros	vosotros	ellos
			f u m a r			
I спряж.	fum**e**	fum**es**	fum**e**	fum**emos**	fum**éis**	fum**en**
			c o m e r			
II, III спряж.	com**a**	com**as**	com**a**	com**amos**	com**áis**	com**an**

Как видно из таблицы, глаголы с окончанием на ***-ar*** в *Subjuntivo* спрягаются как глаголы на ***-er, -ir*** в *Indicativo*, а те, в свою очередь, меняют в окончании буквы ***-e*** и ***-i*** на ***-a***. Именно этим взаимным чередованием окончаний и различаются (внешне) *Presente de Subjuntivo* и *Presente de Indicativo*.

Как **запомнить** окончания *Subjuntivo*? Для вас это просто: окончания глаголов в *Modo Subjuntivo* абсолютно совпадают с окончаниями глаголов в **отрицательной форме императива (*Imperativo negativo*)**. Ср.:

Imperativo negativo:
— Не кури! — ¡No *fumes*!

Subjuntivo:
— Я прошу, чтобы ты курил на улице. — Yo te pido que *fumes* fuera.
— Я прошу, чтобы ты не курил здесь. — Yo te pido que *no fumes* aquí.

Способ образования форм Presente de Subjuntivo глаголов нетипового спряжения

1) Глаголы, имеющие в форме *yo* окончания **-go** (*tengo, vengo, salgo, traigo* etc.), спрягаются таким образом:

yo	ten***ga***	nosotros	ten***gamos***
tú	ten***gas***	vosotros	ten***gáis***
él	ten***ga***	ellos	ten***gan***

2) Глаголы, имеющие в форме *yo* окончание **-zco** (*traduzco, produzco*), спрягаются следующим образом:

yo	traduz**ca**	nosotros	traduz**camos**
tú	traduz**cas**	vosotros	traduz**cáis**
él	traduz**ca**	ellos	traduz**can**

3) Глаголы с чередованием гласных сохраняют эту особенность. Напр.:

	querer	**volver**	**pedir**
yo	qu**ie**ra	v**ue**lva	p**i**da
tú	qu**ie**ras	v**ue**lvas	p**i**das
él	qu**ie**ra	v**ue**lva	p**i**da
n.	queramos	volvamos	pedamos
v.	queráis	volváis	pedáis
ellos	qu**ie**ran	v**ue**lvan	p**i**dan

Indicativo

Ana se s**ie**nte bien.
Анна чувствует себя хорошо.

Subjuntivo

Le deseamos a Ana que se s**ie**nta bien.
Желаем Анне, чтобы она чувствовала себя хорошо.

Способ образования Presente de Subjuntivo глаголов индивидуального спряжения

	yo	**tú**	**él**	**nosotros**	**vosotros**	**ellos**
dar	dé	des	dé	demos	deis	den
estar	esté	estés	esté	estemos	estéis	estén
ir	vaya	vayas	vaya	vayamos	vayáis	vayan
haber	haya	hayas	haya	hayamos	hayáis	hayan
saber	sepa	sepas	sepa	sepamos	sepáis	sepan
ser	sea	seas	sea	seamos	seáis	sean

Случаи употребления Modo Subjuntivo

a) Subjuntivo в придаточных предложениях

В придаточных дополнительных предложениях *Modo Subjuntivo* употребляется главным образом в случаях:

I) когда глагол главного предложения выражает ***волю, желание, просьбу, приказ, разрешение, запрещение*** и т.п. Напр.:

Él quiere que *estés* aquí.
Он хочет, чтобы ты был здесь.

Les he pedido que nos *ayuden*.
Я их попросил, чтобы они нам помогли.

Nosotros le diremos que él lo *haga*.
Мы скажем ему, чтобы он это сделал.

Как видно из примеров, при таком употреблении *Modo Subjuntivo* предлог que переводится на русский язык не как «что», а как «чтобы».

Глаголы *decir, escribir, convencer* (убеждать) и др. требуют употребления *Subjuntivo* в придаточном предложении, если они выражают приказание, просьбу или совет, но требуют *Indicativo*, если они выражают простое сообщение:

Le he dicho que él *venga*.
Я ему сказал, *чтобы он пришел*.

Le he dicho que yo *vendré*.
Я ему сказал, *что приду*.

II) при выражении ***сомнения, неуверенности*** или ***отрицания***. Это значение может быть выражено двумя способами:

а) глагол главного предложения сам по себе передает значение сомнения или отрицания (напр.: *dudar, hesitar, titubear; negar, renunciar, rehusar* и др.). Напр.:

Dudo que ella *venga*.
Сомневаюсь, что он придет.

Él niega que esto *sea* verdad.
Он отрицает, что это правда.

NB: эти же глаголы в отрицательной форме не выражают сомнения и отрицания и поэтому требуют не сослагательного, а изъявительного наклонения. Напр.:

No dudo que ella vendrá.
Я не сомневаюсь, что она придет.

Ella no niega que eso es verdad.
Она не отрицает, что это правда.

б) глагол главного предложения не содержит оттенка сомнения (а выражает какое-либо суждение, мнение: *creer, pensar, afirmar, decir, prometer*), но этот глагол, если его поставить в отрицательную форму, приобретает тот же оттенок сомнения, отрицания, неуверенности. Напр.:

No creo que te *guste* este vino.
Не думаю, что это вино тебе понравится.

Nadie dice que tú *trabajes* mal.
Никто не говорит, что ты работаешь плохо.

Примечание: в вопросительном предложении может быть употреблено как сослагательное, так и изъявительное наклонение (по выбору говорящего, в зависимости от того, есть ли у него самого сомнение в том, о чем он спрашивает, или он просто хочет узнать мнение собеседника). Напр.:

¿Cree Vd. que ellos *puedan (pueden)* llegar a tiempo?
Вы считаете, что они могут приехать вовремя?

III) когда глагол главного предложения выражает различные ***эмоции*** (чувство радости, страха, удивления, сожаления и т.п.). К этой группе глаголов относятся: *alegrarse, temer, sentir, sorprenderse, admirarse, lamentar, tener miedo* и т.д.. Напр.:

Nos alegramos de que Vd. *esté* con nosotros.
Мы рады, что Вы с нами.

Temo que ella no *sepa* mi teléfono y por eso no *llame*.
Боюсь, что она не знает моего телефона и поэтому не позвонит.

IV) ***после безличных оборотов*** *es necesario que, hace falta que, es preciso que, es indispensable que, es posible que, es probable que, es extraño que*. Напр.:

Es *necesario que* todo *pase* sin complicaciones.
Нужно, чтобы все прошло без осложнений.

Le *hace* falta que *digas* la verdad.
Ему нужно, чтобы ты сказал правду.

После большинства безличных оборотов союз *que* переводится как «чтобы».

V) в придаточном предложении обстоятельства времени ***для выражения действия в будущем***; при этом придаточное предложение присоединяется к главному при помощи союзных слов *cuando* (когда), *en cuanto* (как только), *mientras* (пока), *hasta que* (до тех пор, пока), *antes (de) que* (прежде чем) и др. Напр.:

Te puedo dar este libro *cuando* lo *lea*.
Я могу дать тебе эту книгу, когда я ее прочту.

Mientras no me *llame*, tampoco le voy a llamar yo.
Пока он мне не позвонит, я тоже не буду звонить ему.

VI) в придаточных предложениях ***цели***, когда они присоединяются к главному союзами *para que, a fin de que* и др. Напр.:

Te lo he dicho *para que sepas*.
Я тебе это сказал для того, чтобы ты знал.

И в данном типе предложений союз *que* переводится не как «что», а как «чтобы».

б) Subjuntivo в самостоятельных предложениях

В самостоятельных предложениях *Subjuntivo* употребляется:

1) с междометиями ***ojalá*** или ***ojalá que*** (хоть бы, хотя бы):

¡*Ojalá* él *llegue* a tiempo!
Хоть бы он пришел вовремя!

¡*Ojalá que* ella *esté* en casa!
Хоть бы она была дома!

2) с наречиями ***tal vez*** (может быть, наверное), ***quizá, quizás*** (быть может, пожалуй):

Tal vez todo *pase* bien.	Наверное, все пройдет хорошо.
Quizá ella le *conozca*.	Пожалуй, она его знает.
Quizás tengas suerte.	Быть может, тебе повезет.

3) для выражения просьбы, пожелания, приказания:

¡*Qué vengan* todos!
Пусть приходят все!

¡*Qué* Vd. lo *pase* bien!
Всего вам хорошего! (Хорошо провести время!)

II. PRETÉRITO PERFECTO DE SUBJUNTIVO

Этот вид *Subjuntivo*, в отличие от *Presente de Subjuntivo*, используется относительно не часто.

По форме *Pretérito Perfecto de Subjuntivo* почти повторяет *Pretérito Perfecto de Indicativo* — его парадигма такова:

yo	***haya*** hecho	nosotros	***hayamos*** hecho
tú	***hayas*** hecho	vosotros	***hayáis*** hecho
él	***haya*** hecho	ellos	***hayan*** hecho

Эта форма *Subjuntivo* может быть применена только в тех случаях, когда требуется именно *Pretérito Perfecto*, т.е. тогда, когда действие глагола произошло в недавнем прошлом и имеет отношение к моменту речи.

Если в главном предложении стоит глагол, в принципе требующий употребления в придаточной части *Subjuntivo*, то *Pretérito Perfecto de Indicativo* (типа *ha ido*) меняется на *Pretérito Perfecto de Subjuntivo* (типа *haya ido*). Напр.:

No creo que ella *se haya* marchado ya.
Я не думаю, что она уже ушла.

Es posible que *hayamos* perdido el tren ya.
Возможно, мы уже опоздали на поезд.

Me alegro de que *hayas* llegado a verme.
Я рад, что ты пришел ко мне.

Texto

La salud

Los españoles creen que la salud
es lo más importante para ser feliz

Obsesionados por su salud, menos preocupados por el dinero de lo que se creía, conservadores en el amor y desdeñosos de la política: los españoles del año 2001 están afrontando el inicio del tercer milenio.

El hombre trata de dejar de fumar por enésima vez y la mujer está a dieta de nuevo, pero no por coquetería. Es, sobre todo, por su salud: él y ella coinciden en que eso es lo que realmente importa. Escondido en uno de los más íntimos rincones de su cerebro, un temor común: el cáncer. El SIDA, de momento no preocupa a muchos.

Nuestro español y nuestra española medios están casados. Al fin y al cabo, el matrimonio les parece aún el mejor de los sistemas posibles, aunque nadie niega que tiene sus fallos. Y a la hora de elegir pareja, el español contemporáneo demuestra ser fiel a los más estrictos cánones de las piezas de posguerra: ellas prefieren un médico o un abogado (casi 40%) y ellos una eficiente ama de casa (32%).

Los españoles que acaban de cruzar el umbral del vigésimo siglo se preocupan cada vez más de su salud y un poco menos de dinero, mientras que en el amor son sencillamente conservadores y abominan de la política.

¿Se consideran sanos los españoles? ¡Pues claro que se creen sanos! Verdad que se toman medicinas de vez en cuando; fuman, sí; y beben los fines de semana. Esta respuesta es pintoresca y fue una de muchas por el estilo. Se trata, además, de un claro indicio que la salud es un valor social en alza, algo que en la España de hoy da prestigio, más que las otras consideraciones. La mayoría de los españoles prefieren estar sanos más que estar vivos. Más de setenta por ciento (73%) de los encuestados prefiere mejor vivir sano hasta los setenta años que llegar a los noventa arrastrando achaques.

Sólo diez por ciento de los encuestados dice estar «muy sano». El resto hace lo que puede: deja de fumar, hace dietas — casi todas las españolas la han sufrido y muchas más de una vez — come menos sal; huye de las grasas; hace más deporte y se llena de vitaminas para estar en forma.

¡Cáncer! Lagarto, lagarto. Eso ni nombrarlo. Uno de cada dos españoles lo teme más que a todas las otras cosas en el mundo, mientras que el tan mencionado SIDA preocupa a un catorce por ciento de los hombres, en seguida después del cáncer.

El cáncer es el coco de los españoles de hoy, pero aparece también una nueva amenaza que gana terreno: las enfermedades psicológicas

(mencionadas por el 11%). Los más preocupados por su salud mental son los más jóvenes, sobre todo, de la alta sociedad.

Así son las cosas, estar enfermo en la España de hoy es muy duro.

- *Vocabulario:*

obsesión — навязчивая идея
esconder — прятать
estricto — строгий
compartir — разделять, делить
abogado — адвокат
abominar — питать отвращение
arrastrar волочить, тащить
huir — убегать, сбегать
lagarto — ящерица
amenaza — угроза
desdeñoso — презрительный
enésimo — энный, очередной
posguerra — послевоенный период
cerebro — мозг
umbral — порог
encuestar — опрашивать
achaque — недуг, «болячка»
grasa жир
coco — пугало, «страшилка»

Ejercicios

1. Замените инфинитив формой сослагательного наклонения (Presente de Subjuntivo):

1. Queremos que (tú) (quedarse) _____ con nosotros. 2. Le deseo que mañana (sentirse) _____ mejor. 3. Me pide que (permitirle) _____ ir con nosotros. 4. Ella dice que Vd. (buscar) _____ el termómetro. 5. Nos escriben que (regresar) _____ pronto. 6. Necesito que (hacerlo) _____ ellos. 7. El doctor recomienda que él (dormir) _____ ocho horas. 8. Nadie propone que vosotros (salir) _____ en seguida. 9. Mi hermana no permite que yo (irse) _____ hoy. 10. Quiero que tú (telefonear) _____ a mi jefe y (decirle) _____ que estoy enfermo. 11. José pide que nosotros (esperarle) _____. 12. Ramón dice que nosotros (estar) _____ aquí a las tres. 13. Ninguno de nosotros insiste en que Andrés (ir) _____ solo. 14. Me piden que (explicárselo) _____.

2. Переведите на испанский:

а) Мать хочет, чтобы ее дочь изучала испанский язык. 2. Мы не хотим, чтобы вы (vosotros) уезжали сегодня. 3. Ты должен позвонить им, чтобы они возвращались как можно скорее. 4. Бабушка просит, чтобы были закрыты все окна. 5. Врач рекомендует, чтобы его пациент гулял побольше и курил поменьше. 6. Я прошу, чтобы ты не надевала эту шляпку — она тебе не идет. 7. Почему ты против того, чтобы ребята нас встретили на станции? 8. Она только что позвонила и сказала, чтобы мы пришли завтра к 9 часам. 9. Никто не говорит,

чтобы ты делал все сразу, занимайся чем-нибудь одним. 10. Кармен за то, чтобы Аня стала ее невесткой, но против того, чтобы это случилось так быстро.

б) Никто из нас не считает, что это вино вкуснее. 2. Я не думаю, что ей понравятся эти цветы. 3. Ты ведь не говоришь, что это труднее. 4. Мы не утверждаем, что наша работа самая интересная. 5. Она не обещает, что у нее все получится так, как мы хотим. 6. Мы никогда не видели, чтобы они гуляли вместе. 7. Никто не говорит, что сегодня очень тепло. 8. Они не думают, что тебе труднее, чем всем остальным. 9. Никто не говорит, что немецкий язык легок для изучения. 10. Я не утверждаю, что могу сделать эту работу лучше тебя. 11. Он не считает, что стоит работать по воскресеньям. 12. Она по-прежнему не верит, что осталась одна. 13. Я и не говорю, что знаю выход изо всех ситуаций. 14. Они не обещают, что все получится как надо.

в) Сомневаюсь, что у него есть мяч. 2. Он не сомневается, что она позвонит ему первой. 3. Не думаю, что при таком климате могут расти зерновые. 4. Нет сомнений, что мы выиграем этот матч. 5. Я не отрицаю, что ты прав, я лишь утверждаю, что он сделал это нечаянно. 6. Ты считаешь, что все наши усилия окажутся напрасными? 7. Вы не верите, что на Кубе есть много запасов никеля? 8. Я не верю, что жизнь изменится к лучшему, я только надеюсь, что она не станет еще хуже. 9. Сомневаюсь, что она способна на такие вещи. 10. Кармен не утверждает, что она самая красивая в группе, но я не верю, что она так не думает. 11. Уже никто не верит, что эта зима когда-нибудь закончится.

3. Поставьте следующие фразы в отрицательную форму:

Напр.:
— Veo que lo has conseguido.
— No veo que lo hayas conseguido.

1. He leído que va a bajar el precio de la gasolina.
2. Nos damos cuenta de que es un farsante.
3. Recuerdan que les has prometido acompañarles al zoo.
4. Reconozco ante el jurado que he cometido el crimen.
5. Está claro que la situación va a cambiar en las próximas semanas.
6. Estamos seguros de que han dicho la verdad.
7. Es cierto que han caído en una trampa (ловушка).
8. Me doy cuenta de que estás bromeando.
9. Soy conciente de que has hecho todo lo posible.
10. Es evidente que han comprendido el problema.
11. Estoy convencida de que ésa es la salida más correcta.
12. Creo que no te va a pasar nada.

4. ***Создайте фразы или ситуации, в которых ясно видно различие значений следующих слов:***

limpio — borrado — barrido — lavado — fregado
lujo — riqueza — pompa — gala
luz — reflejo — brillo — relámpago — rayo — faro — farol
lleno — relleno — saturado — pleno — abundante
llorar — lloriquear — sollozar — lagrimear
llover — lloviznar — diluviar — granizar
mal — daño — perjuicio — pérdida — ruina
malo — maligno — siniestro — pésimo — infernal
matar — exterminar — ahogar — ahorcar — rematar
mejorar — recuperar — reparar — remendar — sofisticar — renovar

5. ***Проверьте свою языковую интуицию: подчеркните единственно правильное значение следующих испанских слов:***

aptitud мнение — цель — символ — способности
durable искусный — нечувствительный — длительный — удобный
inaudible неслышный — неслыханный — неосторожный — невнимательный
invencible несомненный — непобедимый — безупречный
rural деревенский — редкий — безопасный — странный
crucial выдающийся — требовательный — важный — ясный
recuperar покрывать — восстанавливать — покрывать медью — оплатить
enajenar отчуждать — вмещать — разлюбить
sublimación возвеличение — недооценка — спиливание — подкоп
sucesor последователь — предатель — участник события
suplir упрашивать — дополнять — дуть — подсказывать

6. ***Вставьте предлоги:***

1. Se acercaron ..... saludarnos ..... cuanto nos vieron.
2. Se casó ..... su novia al enamorarse ..... ella muchísimo.
3. Tardamos ..... llegar ..... una solución.
4. Es una mala persona. Se complace .... hacer daño ..... los demás.
5. Con esa actitud sólo conseguirás que se burlen ..... ti.
6. Me he atrevido ..... romper el silencio.
7. Subieron ..... el mirador ..... contemplar la puesta ..... sol.
8. Piensa ..... lo que te he dicho.

9. Aislarte no te servirá ..... ayuda.
10. Por fin se decidió ..... sumarse ..... la huelga.
11. Insisto ..... ir solo.
12. Te pareces mucho ..... tu hermana mayor.
13. Este vino sabe ..... agua.
14. Me contentaré ..... que me escuchen.
15. Nos acostumbramos ..... cenar temprano.
16. Hay que reírse ..... los malos momentos y ser optimista.
17. Me niego .... aceptar esas condiciones.
18. La obligaron ..... firmar la declaración ..... culpabilidad.
19. Nos disponíamos ....., salir cuando nos dimos cuenta ..... que teníamos el reloj parado.
20. Cuento ..... ellos, a ver si me llevan al aeropuerto esta tarde.
21. No alcanzaron ..... comprender ..... que se trataba.
22. Hemos aprendido ..... preparar la paella.
23. Me aproveché ..... que mis padres estaban ..... viaje ..... hacer una fiesta ..... casa.
24. No te apartes ..... tu carril.
25. Podríamos jugar ..... el ajedrez.
26. Se han arriesgado..... que los expulsen.
27. Estamos cansados ..... que nos hagan esperar.
28. Su postura carece ..... sentido.
29. Este color naranja tira ..... amarillo.

7. ***Переведите на испанский:***

1. Мы очень рады, что торговля между нашими странами успешно развивается и растет из года в год. 2. Я очень сожалею, что вы не располагаете временем и не примете участия в конференции. 3. Она боится, что все тайное станет явным, и для нее наступят тяжелые времена. 4. Все удивлены, что такая красивая и элегантная девушка не умеет танцевать. 5. Я восхищен тем, как Анна исполняет бразильские песни. 6. Я знаю, что ты очень сожалеешь, что не говоришь по-английски. 7. Мне страшно, что девочка будет дома одна в течение суток. 8. Ему кажется странным, что она не хочет с ним встретиться. 9. Все родители переживают, что их дети рано или поздно уходят из родительского дома. 10. Я рад, что из любого правила есть исключение.

8. ***Выполните упражнение на знание испанских слов и реалий:***

1. ¿Cómo pronuncia un cubano la expresión *dos cervezas*?
2. Complete la canción: «Bésame, bésame mucho ...., bésame, bésame mucho .... (¡gracias!).
3. ¿Es posible decir *Picasso fue nacido en Málaga*?

4. ¿Puede denominar unas 5 flores?

5. ¿Cómo se llama una persona a la que no le gusta gastar dinero?

6. Denomine 5 variedades de peces.

7. Denomine unos 5 mariscos.

8. ¿Cómo se llaman algunas bebidas alcohólicas, por ejemplo: ром — ....., мускат —....., портвейн — ....., ликер — ....., красное вино — ....., белое вино — ....., столовое вино — ..... .

9. Diga si hay diferencias entre las siguientes variedades de tapas: canapé, bocadillo, hamburguesa, sandwich, emparedado.

10. Nombre unas variedades del salchichón.

11. ¿Qué significa la expresión: *Comer a la carta* ?

12. ¿Qué significa la interjección: *¡Y un jamón!* ?

13. ¿Qué significa la expresión: *Es harina de otro costal* ?

14. ¿Qué quiere decir la expresión: *Por si las moscas* ?

15. Denomine 5–7 animales de rapiña.

16. El ser humano tiene pulmones, el pez tiene .....; el ser que tiene ambos se llama ..... (en ruso se llama «земноводное»).

17. Llame 10 objetos referentes al coche. ¿Cuál es su predestinación?

18. Denomine (con una breve descripción) algunas herramientas (de un carpintero, albañil etc.).

9. Перескажите текст.

10. Прочитайте в Приложении текст Del mundo de las denominaciones и перескажите его.

11. Поразмышляйте над следующими вопросами:

а) какими вам представляются основные проблемы здравоохранения в нашей стране;

б) как вы относитесь к своему здоровью;

в) за счет чего человек может прожить максимально долго?

12. Переведите на испанский:

1. После работы продавщицей в рыбном магазине работа в отделе фрукты — овощи (hortalizas) показалась ей отдыхом.

2. Мы узнали, что альпинисты не смогли подняться на вершину горы не потому, что имели плохое снаряжение (equipamiento), а потому, что в начале своего похода (travesía) они потеряли карту района и не сумели найти саму гору.

3. Хавьер и Амаранта шли под руку по аллее парка; вдруг они увидели свирепую собаку — от страха Хавьер упал и сломал ногу, — с тех пор Амаранта ходит прихрамывая (cojeando).

4. Воспитанные дети сели за стол только после того, как пьяные гости уснули.

5. Она была очаровательной женщиной, и всё в ней было просто восхитительно кроме носика, как у Буратино, и ужасного характера.

6. Бедная Эмилия никак не могла понять: почему Хуан ей изменил (adulterar), ведь она так часто была ему верна.

7. Сейчас дяде Марио шестьдесят лет, а он пока ни разу не поцеловал всерьез тетю Изабель.

8. В последний раз я видел дона Фернандо восемьдесят три года назад, — к настоящему времени он, наверное, очень изменился.

9. Молодая пара вышла из сарая (el pajar) только тогда, когда всё сено (heno) было аккуратно уложено.

10. В кабинет вошел пациент и робко (tímido) пожаловался: «Доктор, меня все игнорируют»; доктор внимательно посмотрел на него поверх (por encima) очков и вдруг рявкнул (vociferar): «Следующий !!!».

11. Мы сделаем то, о чем ты нас попросил, но ты тоже выполни нашу просьбу (pedido): убей, пожалуйста, нашего соседа Альберто — он нам очень мешает своим ремонтом.

12. Депутат подозревал, что недовольные избиратели забросают его помидорами, и его тонкое политическое чутье (olfato) его не подвело (fallar).

13. После девятого стакана напитка он с удовольствием подумал, что жизнь — очень хорошая штука, но, к сожалению, в этот момент потерял сознание.

14. В результате бурной дискуссии супружеская пара осталась без посуды, зато расставила все точки над -ё.

15. После двух лет обучения в медицинском училище и трех лет лечения в сумасшедшем доме (manicomio) он был назначен невропатологом сельской больницы.

16. Именинница готовила салаты в большой спешке, поэтому не все гости сумели подняться из-за стола.

17. К своим двадцати пяти годам она выходила замуж четыре раза, но всё как-то неудачно — по-видимому, несколько торопилась.

18. Когда шпион наконец нашел дом, где жил резидент, он увидел, как какие-то люди выводили его к машине — настроение у резидента было не праздничным.

19. На радость российским инженерам, новая модель автомобиля «Волга» оказалась намного быстрее и экономичнее немецкого трактора.

Упражнения на развитие речи

1. ***Опишите (устно) 3 ярких впечатления в своей жизни.***

2. ***Вспомните древнегреческие мифы и расскажите о:***
— lecho de Procrusto, — hilo de Ariadna, — caja de Pandora,
— trabajo de Sísifo, — Edipes (complejo de Edipes).

3. ***Выступите в роли жителя города (деревни), который предлагает местным властям принять самые разнообразные меры, которые могут/должны привести к улучшению жизни населения.***

4. ***Составьте диалоги на основе возражения собеседнику:***

Напр.:
— Manuel va a casarse con Julia.
— Hombre, ni se trata de la boda.
— ¿No sabes que ya le ha pedido la mano a Julia?
— Sí, pero ella le ha negado.
— Él no se dará por vencido y va a intentar hasta que ella esté de acuerdo.
— No creo que sea así, porque Julia es muy exigente.
— Eso sí, no obstante Manuel es el novio más envidiable de nuestra aldea.
— Depende. Julia es una joven la mar de salada.
— Manuel es un novio hecho y derecho. etc.

5. ***Создайте ситуации, логическим заключением которых были бы фразы:***
— . . . y esto me hace feliz.
— . . . eso es lo que me atormenta.
— . . . por eso tengo la cabeza calva.
— . . . y le hicieron presentar la dimisión.
— . . . por eso ella dejó de llamarme.
— . . . ésta es la causa de su dicha y mi desdicha.

Información útil

El Centro para la Investigación del Mercado Cultural presentó a inicios del año 2000 el informe sobre los usos culturales de los españoles. Destaca que un 75% de la población nunca va al teatro y que la mitad no lee nunca un libro ni va al cine. Entre las sorpresas resulta por ejemplo que los que van al cine, van muchas veces, gracias a eso en total son 3 veces mientras la cantidad media europea es de 2 veces. Con eso el cine español nos gusta tanto como el norteamericano, con la tendencia evidente de dar la preferencia cada vez mayor a las películas españolas.

El estudio refleja una comunidad compleja, fragmentada en sus gustos. Muchos índices varían según el estatus social o dependen de los nuevos retos tecnológicos. En equipamiento de reproducción de música, televisión o vídeo, los hogares espanoles están a la altura europea: el 100% tiene radio y 90% tiene algún aparato reproductor de música; más de la mitad tiene reproductor CD; 99% al menos un televisor.

Por gustos, triunfa la música actual frente a la clásica (un 92% de los españoles nunca ha ido a un concierto de música clásica). Dentro de la categoría de la música moderna destacan los cantautores (43%), la canción española (43%), los baladistas (35%), el pop rock convencional (32%), la música latinoamericana (29%) y el flamenco (26%). Por edades, la música disco y el pop rock son mayoristas entre los jóvenes de 14 a 25 años, mientras los mayores de 50 años prefieren el flamenco y la canción española. Por lenguas, 40% prefiere escuchar música cantada en español, a un 26% le interesan otros idiomas, un 30% no se fija en eso y un 1,4% prefiere el inglés.

El teatro experimenta cierta mejoría dentro de la gravedad: el 75% no va nunca (frente al 86% en 1991) y los menores de 20 años manifiestan un desinterés absoluto.

En la lectura se confirman algunas malas noticias: el 49% nunca lee un libro y sólo un 38% compró un libro en el último año. De ellos 90% prefiere la literatura actual. Los periódicos mantienen un 30% de lectores diarios.

El País. 09.01.2000

Etimología de palabras

Corbata

La historia de esa palabra es muy inordinaria. Los croatas se consideraban siempre de unos guerreros muy fuertes y valientes. Durante varios siglos de su historia esta etnía poco numerosa oponía

una resistencia tenaz (ожесточенный) a las hordas turcas. Una de las invasiones se iba a culminar con la batalla definitiva donde se sortearía el destino de Croacia. Los soldados croatas formaron una línea de combate frente al enemigo dispuestos a vencer o morir. En eso (в этот момент) el comandante croata agarró la bandera nacional, la cortó en muchas bandas (полоски), las fajó (опоясать) en el cuello de unos soldados. Este ejemplo lo siguieron sus oficiales, así que cada guerrero croata se vio con una banda atada. En aquel combate cuerpo a cuerpo los croatas lograron derrotar a las fuerzas superiores (превосходящие) turcas.

Desde entonces muchos monarcas europeos invitaban a mercenarios (наемники) de Croacia ya que éstos gozaban de fama de soldados invencibles. Y antes de lanzarse en la batalla cada croata se ataba una banda de su bandera nacional como si quisiera mostrar a todo el mundo que era un croata. Esa manera la imitaron los franceses que hicieron más notable y elegante esta prenda del uniforme militar; con tiempo ésta formó parte del traje tanto militar como civil. Pero la Historia perpetuó (увековечить) el mérito croata: la mayoría de idiomas europeos revela su origen verdadero (Cravata, en portugués; Cravatta, en italiano; Cravat, en catalán; Cravate, en francés, etc.).

! *Контрольная работа по теме: «Presente de subjuntivo»*

1. Поставьте выделенный глагол в правильную форму:

1. Le he dicho que (buscar) ..... una pensión cuando (llegar) ..... a Madrid.
2. ¡Ojalá él (ser) ..... tan buena persona como Vd. nos (asegurar) ..... !
3. Ella teme que él (marcharse) ..... y no vuelva más.
4. Dudo que eso (poder) ..... servir de buen pretexto para la ruptura matrimonial.
5. Prepáralo todo para que todos (disfrutar) ..... y (sentirse) ..... cómodo.
6. Basta que yo no (llevar) ..... el paraguas para que (llover) ..... a ríos.
7. Es muy raro que tus tíos no (dar) ..... señales de vida.
8. Por mucho que yo (insistir) ....., ellos no (quitarse) ..... esa idea de la cabeza.
9. Puede ser que vosotros (tener) ..... razón.
10. Te pido que no (pensar) ..... más en eso y nos (decir) ..... toda la verdad.

2. Продолжите фразы, ставя придаточные предложения в Indicativo или Subjuntivo:

1. Comprendo que ....
2. Te advierto que ....
3. No esperes que ....
4. Estoy seguro de que ....
5. Es evidente que ....
6. Me parece mentira que ....
7. Me han dicho que ....
8. Menos mal que ....
9. Aunque ....
10. Yo trato de convencerte que ....
11. ¡Ojala que ... !

3. Переведите на испанский:

1. Я уверена, что всё будет хорошо, но не думаю, что это произойдет уже завтра.
2. Мне очень жаль, что ты уезжаешь. Но, наверное, у меня уже нет аргументов, чтобы убедить тебя остаться.
3. Никто из нас не просит, чтобы он нам помогал, — мы только хотим, чтобы он не мешал.
4. Боюсь, что ты мне не веришь. В таком случае делай всё, что захочешь.
5. Когда он приедет в Конго, врачи расскажут ему об условиях жизни в этой стране и посоветуют, чтобы он чаще мыл руки, всегда кипятил воду, не находился долго на солнце и, вообще, внимательно относился к своему здоровью.
6. Хорошо бы прекратился дождь! Мне очень грустно от того, что мы не можем выйти из дома.
7. Кармен сомневается, что Хуан искренне рад тому, что ее мать будет жить в их доме в течение месяца.
8. Вы считаете, что мы можем выбраться из этой нередели (lío)?
9. Кажется невероятным, что одно слово может так повлиять на человека.
10. Надеюсь, ты не опоздаешь. Когда ты будешь на работе, позвони, чтобы я не беспокоилась.

Lección 20

GRAMÁTICA

Сослагательное наклонение прошедшего времени
(Subjuntivo de pasado)

I. Pretérito imperfecto de Subjuntivo

Pretérito Imperfecto de Subjuntivo образуется от основы глагола прибавлением

1) к глаголам на *-ar* форм: **-ara** (*yo fumara*), **-aras, -ara, -áramos, arais, -aran**

2) к глаголам на *-er* и *-ir* окончаний **-iera** (*comiera*), **-ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran**.

Вместо окончания *-ara* может использоваться более редкий, скорее книжный, вариант **-ase** (*yo fumase*), **-ases, -ase, -ásemos, -aseis, -asen**. А вместо окончания *-iera* может использоваться книжный вариант **-iese** (*yo comiese*), **-ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen**.

Строго говоря, формы *-ara* и *-iera* следует прибавлять не просто к основе глагола, а к основе глагола в 3-ем лице единственного числа Простого прошедшего времени (*Pretérito Indefinido*), — дело в том, что у таких глаголов, как *morir, pedir* формы *Pretérito imperfecto de Subjuntivo* выглядят не как *moriera* и *pediera,* а как *muriera* (от *él murió*) и *pidiera* (от *él pidió*).

Pretérito Imperfecto de Subjuntivo типовых глаголов

1 спряжение	*2 спряжение*	*3 спряжение*
fumar	**comer**	**vivir**
fum**ara** (*-ase*)	com**iera** (*-iese*)	**viviera** (*-iese*)
fum**aras** (*-ases*)	com**ieras** (*-ieses*)	viv**ieras** (*-ieses*)
fum**ara** (*-ase*)	com**iera** (*-iese*)	**viviera** (*-iese*)
fum**áramos** (*-ásemos*)	com**iéramos**(*-iésemos*)	viv**iéramos** (*-iésemos*)
fum**arais** (*-aseis*)	com**ierais** (*-ieseis*)	viv**ierais** (*-ieseis*)
fum**aran** (*-asen*)	com**ieran** (*-iesen*)	viv**ieran** (*-iesen*)

Pretérito Imperfecto de Subjuntivo употребляется в придаточных предложениях для выражения, главным образом, действия одновременного или последующего по отношению к прошедшему действию в главной части. Напр.:

Yo le *dije* que me *esperara*.
Я сказал ему, чтобы он меня подождал.

Él *quería* que tú le ayud*aras*.
Он хотел, чтобы ты ему помог.

Juan me *había pedido* hace mucho que le telefone*ara*.
Хуан уже давно просил (попросил) меня, чтобы я тебе позвонил.

Иногда глагол в главной части может быть выражен настоящим временем.

Siento que él se *portara* tan bruto ayer.
Мне жаль, что он вчера вел себя так грубо.

NB:

1) *Pretérito Imperfecto de Subjuntivo* следует ставить и в тех случаях, когда глагол главного предложения имеет форму *Potencial Simple*:

Yo no te *aconsejaría* que alquil*aras* esa casa de campo.
Я бы тебе не советовал снимать эту дачу.

2) *Pretérito Imperfecto de Subjuntivo* используется также после союза **como si** «*как будто*». Напр.:

Me está mirando *como si* me *viera* por primera vez.
Он смотрит на меня так, как будто видит меня в первый раз.

II. Pretérito Imperfecto de Subjuntivo
нетиповых глаголов

dar	diera	dieras	diera	diéramos	dierais	dieran
decir	dijera	dijeras	dijera	dij-éramos	dijerais	dijeran
estar	estuviera	estuvi-eras	estuviera	estuvi-éramos	estuvi-erais	estuvi-eran
haber	hubiera	hubieras	hubiera	hubi-éramos	hubierais	hubieran
hacer	hiciera	hicieras	hiciera	hici-éramos	hicierais	hicieran

ir	fuera	fueras	fuera	fuéramos	fuerais	fueran
poder	pudiera	pudieras	pudiera	pudiéramos	pudierais	pudieran
querer	quisiera	quisieras	quisiera	quisiéramos	quisierais	quisieran
saber	supiera	supieras	supiera	supiéramos	supierais	supieran
ser	fuera	fueras	fuera	fuéramos	fuerais	fueran
tener	tuviera	tuvieras	tuviera	tuviéramos	tuvierais	tuvieran
traer	trajera	trajeras	trajera	trajéramos	trajerais	trajeran
venir	viniera	vinieras	viniera	viniéramos	vinierais	vinieran

III. Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo

Этот вид *Subjuntivo* образуется следующим образом: глагол *haber* ставится в форму *Imperfecto de Subjuntivo* — *hubiera* (реже — *hubiese*) и к ней прибавляется причастие следующего глагола (=*hubiera salido* или *hubiese salido*). Напр.:

No creí que ella ya se *hubiera olvidado* de mí.
Я не поверил, что она меня уже забыла.

Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo применяется тогда, когда следовало бы использовать Pluscuamperfecto de Indicativo (т.е. для обозначения предпрошедшего действия). Отличие же состоит, естественно, в том, что *Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo* ставится в придаточной части в том случае, если в главной есть глагол, требующий именно *Subjuntivo*. Напр.:

Sintió mucho que ella se *hubiera* casado con un otro.
Он очень переживал, что она вышла замуж за другого.

Dudé que él *hubiera* ganado aquel partido.
Я сомневался, что он выиграл тот матч.

IV. Конструкции с деепричастиями
(Consrtucciones con gerundio)

а) Герундий (деепричастие) в сочетании с глаголом *estar* выражает продолжительное непрерывное действие. Глагол *estar* в составе этой конструкции не имеет лексического значения (является вспомогательным) и выражает лишь время, наклонение, лицо и число. Лексическое содержание конструкции передается герундием. Эта конструкция может употребляться во всех временах и наклонениях:

Los *estuve convenciendo* durante una semana.
Я их убеждал целую неделю.

Te *estaremos esparando* aquí.
Мы будем ждать тебя здесь.

Ya *estarías bañándote* en el mar.
Ты сейчас уже купался бы в море.

Dudo que *estén durmiendo*.
Сомневаюсь, что они спят.

б) Деепричастие употребляется также в конструкциях с глаголами **движения**: ir, venir, llevar, andar; **продолжения действия**: *continuar, seguir* и с глаголами **состояния**: *quedar, permanecer*.

Все эти конструкции выражают действие *длительное*, но каждый из глаголов придает всей конструкции свой особый смысловой оттенок:

Los precios *van subiendo*.
Цены повышаются (идет их рост).

Los chicos *seguían comiendo*.
Ребята продолжали есть (по-прежнему).

Moscú *viene creciendo*.
Москва росла (раньше) и продолжает расти (сейчас).

Llevaba más de tres horas *paseando* por la orilla.
Он уже больше трех часов гулял по берегу.

Él *quedó (permaneció) mirándome* un rato, luego dijo...
Он какое-то время смотрел на меня и затем сказал...

Это различие обстоятельств часто дополнительно подчеркивается самостоятельными словами:

Va amaneciendo *poco a poco*.
Мало-помалу (постепенно) светает.

El vapor va alejándose *lentamente*.
Пароход медленно удаляется.

Texto

Golpe doble

Al abrir la puerta de su barraca, Sento encontró un papel en el ojo de la cerradura... Era un anónimo. Le exigían que dejara cuarenta duros; debía dejarlos aquella misma noche en el horno que tenía frente a su barraca.

Todo el pueblo estaba asustado por aquellos bandidos. Si alguien se negaba a obedecer, sus campos aparecían deshechos, las cosechas perdidas, y hasta podía despertarse a medianoche sin tiempo para huir de su casa en llamas.

Hasta en Valencia hablaban de lo que sucedía en el pueblo. Al anochecer se cerraban las barracas; reinaban miedo y pánico... El tío Batiste, alcalde de aquella comarca, cada vez que hablaban del asunto, aseguraba que él y su alguacil, el Sigró, acabarían con aquellos bandidos.

A pesar de esto, Sento no pensaba acudir al alcalde. ¿Para qué? No quería oír mentiras.

Lo cierto era que exigían cuarenta duros, y si no los dejaba en el horno le quemarían su barraca, que era toda su fortuna.

Sento era un hombre pacífico; todo el pueblo podía responder por él. Ni riñas por el riego, ni visitas a la taberna, porque su única afición era trabajar para su mujer y sus tres hijos. Pero ya que querían robarle, sabría defenderse.

Como se aproximaba la noche y nada tenía resuelto, fue a pedir consejo al viejo de la barraca vecina. Le escuchó el viejo con atención y después dijo que no soltara el dinero. La tranquilidad del viejo calmó a Sento. Se sintió capaz de todo para defender el pan de sus hijos.

El viejo sacó de detrás de la puerta la joya de la casa: una vieja escopeta.

Aquella noche dijo Sento a su mujer que se acostara sin él porque esperaba su turno de regar, y toda la familia le creyó, acostándose temprano.

Sento salió, dejando bien cerrada la barraca... Se tendió en la sombra de la casa. La pesada escopeta descansaba cerca, apuntada a la boca del horno.

Sento creyó que quedaba solo en el mundo, que no había más vivientes que él y «aquéllos» que iban a llegar. ¡Ojalá no vinieran!

...Sus pies tocaban la barraca, y al pensar que tras aquella pared dormían Pepeta y los chiquitines, sin otra defensa que sus brazos, el pobre hombre se sintió otra vez fuerte.

Sento contaba las horas que iban sonando en el Miguelete. ¡Las once! ¿No vendrán ya?

Las ranas callaron repentinamente. Por el camino venían dos cosas obscuras que a Sento le parecieron dos perros enormes. Eran hombres.

— Ya están allí — murmuró Sento.

Los dos hombres se volvían a todos lados, como temiendo una sorpresa. Iban envueltos en mantas, de las cuales asomaban las escopetas.

Ya iban hacia el horno. Uno de ellos se inclinó metiendo las manos en la boca y colocándose ante la apuntada escopeta. Magnífica posición para un buen tiro. Pero ¿el otro, que quedaba aparte?

El pobre Sento comenzó a sentir miedo, a sentir en la frente un sudor frío. Matando a uno, quedaba desarmado ante el otro. «Si les dejo irse así, sin encontrar dinero, se vengarán quemándome la barraca».

Pero el otro se cansó de esperar y fue a ayudar a su compañero en la busca. Sento le vio inclinarse también. Los dos formaron una obscura masa. Aquella era la ocasión. ¡Alma, Sento! ¡Aprieta el gatillo!

El trueno despertó una tempestad de gritos. No vio nada en el horno. ¿Han huído?... En eso se abrió la puerta de la barraca y salió Pepeta. La había despertado el disparo y salió, temiendo por su marido que estaba fuera de casa.

Se acercaron al horno. Allí estaban dos hombres en el suelo, uno sobre el otro, cruzados.

El golpe de la vieja escopeta había sido doble.

Y cuando Sento y Pepeta alumbraron los cadáveres para verles las caras, retrocedieron con exclamaciones de asombro.

Eran el tío Batiste, el alcalde, y su alguacil, el Sigró.

El pueblo quedó sin autoridades, pero tranquilo.

Adaptado de «Golpe doble» por Vicente Blasco Ibáñez

- ***Vocabulario:***

doble — двойной
barraca — барак, изба
ojo de cerradura — замочная скважина
obedecer — подчиняться
vengarse de — отомстить кому-л.
alguacil — судебный исполнитель
duro — дуро (монета в 5 песет)
cerradura — замок
asustar — испугать, напугать
deshacer — ломать, рушить
asegurar — уверять, заверять
acudir — прибегать, прибегнуть

huir — убегать
suceder — происходить
tenderse — растянуться
riego — полив, орошение
joya — драгоценность
callar — молчать, умолкать
gatillo — курок
cadáver (m) — труп
retroceder — отступать
llama — пламя
riña — ссора
tras — позади, сзади
soltar — выпускать, отпускать
rana — лягушка
escopeta — ружье
alumbrar — осветить
calmar — успокоить
autoridades — власти



Ejercicios

1. Ответьте на вопросы к тексту:

1. ¿Qué papel encontró Sento? 2. ¿Dónde debía dejar el dinero? 3. ¿Se asustó Sento al recibir aquella carta? ¿Por qué? 4. ¿Se conocían en Valencia esas acciones de bandidos? 5. ¿Por qué Sento no se aprovechó de la ayuda de las autoridades? 6. ¿Qué era para Sento su barraca? 7. ¿Qué modo de vida llevaba Sento? 8. ¿A quién fue a pedir consejo Sento? 9. ¿Qué le aconsejó el vecino? 10. ¿Dónde se colocó Sento? 11. ¿Qué pasó después de dar las once? 12. ¿Por qué los bandidos iban envueltos en las mantas? 13. ¿Cómo mató Sento a dos bandidos con un tiro? 14. ¿Cómo empezó a vivir el pueblo después de este caso?

2. Поставьте данные предложения в прошедшее время:

1. Esperamos que te arrepientas de lo que estás haciendo.
2. Te aseguro que haré todo lo que sea posible para ayudarte.
3. No creo que hayan aceptado esas condiciones.
4. Han decidido que si se confirman las expectativas electorales lo celebrarán.
5. Es una pena que lo hayan defamado (опозорить).
6. El guardia le ha dicho que escape.
7. Niegan que se trate de una conspiración (заговор).
8. Es poco probable que vuelva a dedicarse a la política.
9. No he creído que el peligro (опасность) sea tan inevitable.
10. Tememos que hayan desaparecido los documentos.
11. Lo haremos para que todo esté en orden.
12. Los sindicatos (профсоюзы) se quejan de que no se haya respetado el acuerdo.

3. Раскройте скобки, используя Subjuntivo или Indicativo:

1. Nos dijo que (nosotros, venir) _____ a su casa a las diez.
2. Nos dijo que (él, ganar) _____ el premio en el último sorteo.
3. Comprendo que (tú, ofenderte) _____ por lo que ha ocurrido.
4. Comprendí que (ser) _____ tarde para comenzar.
5. Le ha contestado que (él, ocuparse) _____ de sus asuntos.
6. Le han contestado que (ellos, reflexionar) _____ sobre su petición.
7. Me escribió que (ella, mudarse) _____ de casa el mes que venía.
8. Me escribió que (yo, visitarla) _____ en cuanto fuera posible.
9. Nos han comunicado que (nosotros, irnos) _____ inmediatamente.
10. Nos han comunicado que (nosotros, estar) _____ despedidos.

4. Дополните предложения:

1. No te permito que . . . .
2. Me encantaba que . . . .
3. Nos recomendó que . . . .
4. Era estupendo que . . . .
5. Nos exigieron que . . . .
6. Me fastidió que . . . .
7. No puedes oponerte a que . . . .
8. El conferenciante, sorprendido de que . . . pronunció un discurso muy animado.
9. Es un absurdo que . . . .
10. Se alegró muchísimo de que . . . .

5. Раскройте скобки (принимая во внимание, что в некоторых фразах возможен не один, а два варианта — в зависимости от того, какой смысл говорящий вкладывает в высказывание):

1. Te dejaré aquí las revistas para que (tú, verlas) _____ cuando (tú, tener) _____ tiempo.
2. No lo creeré hasta que (yo, verlo) _____.
3. *Nada indicaba que (ellos, ir)* _____ *a cambiar su opinión.*
4. Queremos que (tú, aceptar) _____ colaborar con nosotros.
5. Nos gustaría que (tú, aceptar) _____ colaborar con nosotros.
6. Aunque no (tú, decírmelo) _____, sé que estás pasando un momento difícil.
7. Llamé en seguida para que (hacernos, ellos) _____ la reserva del hotel.

8. Probablemente (ser) _____ demasiado pronto para comentar los resultados.

9. Dirígete a la embajada en cuanto (tú, poder) _____.

10. Cuando ya (tú, terminar) _____ esos asuntos, podrías tomarte un par de días libres.

11. Es probable que (ellos, escuchar) _____ nuestra conversación de ayer.

12. Aunque (tú, contarlo) _____ no te creerán.

13. ¿Sería posible que (Vd, mostrarme) _____ un modelo más?

14. No creo que (haber) _____ consenso sobre este tema.

15. Pasaremos a verte antes de que (tú, irte) _____ de vacaciones.

16. No sabía que (vosotros, ganar) _____ un viaje a Jamaica.

17. Es muy extraño que aun (ellos, no llegar) _____. Espero que (ellos, no perderse) _____.

18. Sólo pretendía que (ellos, escucharme) _____ al menos una vez.

19. Era necesario que (ellos, saberlo) _____ cuanto antes.

20. Consideraba poco probable que (él, trasladarse) _____ a otra ciudad ya.

21. Nos rogaron (умолять) que (nosotros, no decir) _____ nada a nadie.

22. Se alegró mucho de que (ella, dar) _____ señales de vida.

6. *Выберите один из выделенных вариантов:*

Javier: ¿Qué tal? ¿Cómo estás?

Andrés: Pues bien. Aquí estaba, preparando la comida.

J.: ¡Qué suerte tiene tu mujer contigo! Mira, te llamo para pedirte el libro de Neus.

A.: ¿El libro de Neus?

J.: Sí, el libro que te *dejaba / dejé / deje / dejara* la semana pasada.

A.: ¡Ah, sí! El que *tiene / tuviera / tenga / tuvo* el elefante en la portada.

J.: Exacto. Es que me hace falta para un examen.

A.: ¿De qué es el examen?

J.: De psicología animal, y necesito algo que *hable / habla / hablando / hables* de elefantes y cosas así.

A.: Pues ése está bien, pero yo tenía otro que *estuvo / esté / está / estuviera* muy bien, de animales domésticos. Si lo quieres...

J.: Muchas gracias, pero *hasta / hasta de / hasta que / hasta de que* no acabe el de los elefantes no quiero empezar otro.

A.: Vale, cuando lo *quieres / quisieras / quieras / queriendo*, yo te lo dejo.

J.: Muy bien. Entonces... ¿Cuándo me *pasas / pasaras / pases* el libro de Neus?

A.: Voy a buscarlo primero y en cuanto lo *encuentro / encontrar / encuentre* te lo llevo a tu casa, esta tarde, si quieres.

J.: Muy bien, pero *antes de / antes / antes a / antes por* venir, llámame porque no sé a qué hora *seré / esté / estaré*.

A.: De acuerdo, hasta luego.

J.: Hasta luego.

7. *Переведите фразы с Subjuntivo:*

1. Я прошу, чтобы ты не курил здесь. 2. Она попросила, чтобы он не курил в комнате. 3. Анна попросила племянницу, чтобы она уделяла больше внимания своей матери. 4. Не думаю, что тебе поменяют эту купюру. 5. Скажи ему, чтобы больше не звонил поздно вечером. 6. Я советую тебе померить другой свитер — этот тебе велик. 7. В какой-то момент я усомнился, что она поняла меня адекватно. 8. Надеюсь, что скорая помощь не опоздает. 9. Она в восторге от того, что ты позвонил ей первым. 10. Он был очень рад, что ему не придется ложиться в больницу, и можно болеть дома. 11. Он попросил их присесть и немного помолчать. 12. Я почти не верил, что моя любимая команда победит в проигрышном матче. 13. Откровенно говоря, мы очень боялись, что наша затея закончится провалом. 14. Попроси ее спеть. Все надеются, что тебе она не откажет. 15. Меня удивило, что ты не спишь. 16. Не верю, что ты не спал всю ночь. 17. Он не поверил, что Пабло не спал три последние ночи, но это оказалось правдой. 18. Она попросила его не класть столько сахара в чай. 19. Прошу тебя представить меня Лауре. — Не думаю, что она этого хочет. 20. Не хочу, чтобы меня увидели здесь. 21. Советую тебе обратиться в профсоюз. 22. Местные власти настаивают на том, чтобы иностранные войска покинули их страну. 23. Она горько сожалела о том, что не сказала ему этого. 24. Он искренне обрадовался, что его приятель победил в конкурсе. 25. Сожалею, что ты не смог прийти вовремя. 26. Он написал мне, чтобы я не переводил книгу, которую мы с ним выбрали: она уже переведена. 27. Хосефина умоляла его не уезжать так скоро. 28. Мне бы очень хотелось, чтобы на моем дне рождения было весело, и все чувствовали себя как дома. 29. Хоть бы в нашей жизни что-то изменилось к лучшему! 30. Когда он вернется, будет поздно. 31. Когда она доберется до аэропорта, самолет уже улетит. 32. Пока ты решишься просить ее руки, она уже откажется от тебя. — Пожалуй, ты прав.

8. *В некоторых из нижеследующих предложений деепричастие употреблено ошибочно, — исправьте эти ошибки:*

1. Encontramos a Luisa *paseando* en bicicleta.

.....

2. La chica *paseando* en bicicleta es mi prima.

.....

3. Tiramos las naranjas *estando* podridas (гнилые).

.....

4. *Hablando* se entiende la gente.

.....

5. *Hablando* es la mejor manera de desahogarse (излить душу).

.....

6. Vino *corriendo* y toda sofocada (запыхавшись).

.....

7. Creo que no es fácil *quedar olvidando*.

.....

8. Creo que *olvidándolo* serías más feliz.

.....

9. *Viajando* es todo un placer.

.....

10. Hemos escuchado una noticia *comentando* el atentado de esta mañana. .....

11. Se quemó con aceite *hirviendo*.

.....

12. Anoche vimos una choza *ardiendo*.

.....

13. *Comiendo* tanto puedes ponerte como una foca (тюлень).

.....

14. *Jugando* a las cartas es su pasatiempo favorito.

.....

9. Создайте фразы или ситуации, в которых ясно видно различие значений следующих слов:

meter — colocar — envolver — empaquetar
mojado — húmedo — regado — jugoso
morir — fallecer — perecer — expirar
nacer — aparecer — surgir — brotar — provenir
obrero — trabajador — bracero — artesano — peón
oculto — escondido — disimulado — emboscado — disfrazado
olvido — amnesia — descuido — abandono
desorden — desconcierto — revuelta — levantamiento
pagado — asalariado — alquilado — mercenario
parar — aparcar — atascar — anclar — amarrar

10. Ниже следует проверочное задание, которое покажет, насколько хорошо вы теперь разбираетесь в испанской грамматике. Вам представлены различные грамматические моменты в виде двух вариантов. Какой из этих вариантов правильный? (Если это упражнение вызовет у вас затруднения, внимательно прочитайте комментарий, который за ним следует).

1.	Había muchas personas	Habían muchas personas
2.	Tenía prestado una peseta	Tenía prestada una peseta
3.	No corred tanto	No corráis tanto
4.	Colón ha muerto en España	Colón murió en España
5.	¿Oíste? — ¿Qué pasó?	¿Oíste? — ¿Qué ha pasado?
6.	Una caja que contiene libros	Una caja conteniendo libros
7.	Yo le mataré a ella	Yo la mataré a ella
8.	El hombre del cual te dije	El hombre de quien te dije
9.	Desde ese punto de vista	Bajo ese punto de vista
10.	Sabe tocar el piano	Puede tocar el piano
11.	Es diferente de lo que me dices	Es diferente a lo que me dices
12.	Abandonado de todos	Abandonado por todos
13.	Una revista española nueva	Una revista nueva española
14.	Recuerda la dirección	Recuérdate de la dirección
15.	No debes olvidártelo	No debes olvidarlo
16.	Pagué mucho dinero	Pagué muchos dineros
17.	Creo que él lo hará	Creo de que él lo hará
18.	Debemos salir	Debemos de salir
19.	Visité a París	Visité París
20.	Estoy seguro de que es así	Estoy seguro que es así
21.	¿Antonio ha salido?	¿Ha salido Antonio?
22.	Tarda mucho para llegar aquí	Tarda mucho en llegar aquí
23.	Ella trata de trabajar bien	Ella trata trabajar bien

Комментарии

1) Правильный вариант — ***había***, т.к. глагол *haber* (в своем основном значении «иметься») используется только в единственном числе (*hay muchos libros, había muchos libros, habrá muchos libros*) — варианты же

множественного числа, такие как *habían muchos libros* или *habrán muchos libros*, не правильны.

2) Правильный вариант — *tenía* ***prestada***, т.к. причастие *prestada* должно быть согласовано в роде с существительным *peseta*.

3) Правильный вариант — ***no corráis***, т.к. форма *no corred* — форма утвердительного императива, а отрицательного — именно *corráis*.

4) Правильный вариант — *murió*,— форма *Pretérito Perfecto ha muerto* в данном случае не уместна, т.к. речь идет о событии, произошедшем давным-давно (в 1506 году) и к настоящему моменту не имеющем никакого отношения.

5) Правильный вариант — ***¿Qué pasó?***. В данном случае выбор между *Pretérito Indefinido (pasó)* и *Pretérito Perfecto (ha pasado)* определен формой вопроса *¿Oíste?* (в *Indefinido*), — так как *Indefinido* означает действие более раннее, чем *Perfecto*, форма *ha pasado* просто не подходит по смыслу, а точнее, по хронологии (иначе получится нонсенс: «*Ты уже давно слышал об этом?*» — «*А что только что случилось?*»).

6) Правильный вариант — ***que contiene*** («которая содержит»). В испанском языке очень мало действительных причастий, в частности нет и причастия «содержащий». Вообще, если речь идет о людях, то роль действительных причастий могут выполнять деепричастия (напр.: *La niña jugando allí es mi hermana*). В нашем же случае речь идет о неодушевленном предмете, — здесь деепричастие не может прийти на смену причастию, поэтому ставится сочетание *que contiene*.

7) Правильный вариант — ***la*** *mataré a ella*. Форма *la* — это форма винительного падежа, а, как мы знаем, в этом падеже местоимение мужского рода «его» переводится как *le* (напр.: *Yo le veo a Juan*), а местоимение женского рода «её» — как *la* (напр.: *Yo la veo a Ángela*).

8) Правильный вариант — *de* ***quien*** *te dije*. Союз *el cual* используется применительно к неодушевленным предметам; в отношении людей употребляются местоимения *que* и *quien*.

9) Правильный вариант — ***Desde*** *ese punto de vista* («с этой точки зрения»); предлог *bajo* подходит для другого устойчивого выражения: *bajo esa óptica* («под этим углом зрения»).

10) Правильный вариант: ***Sabe*** *tocar* («умеет играть»). Сочетание *puede tocar* в испанском языке звучит столь же неправильно, как в русском выражение: «Он может играть на гитаре»; здесь речь идет не о физической возможности (напр.: «Он может поднять эту гирю»), а об умении — как известно, значение «уметь» (как и «знать») передается именно глаголом *saber* (напр.: *Yo sé bailar*).

11) Правильный вариант: ***de*** *lo que dices*, потому что всё выражение переводится как «это отлично (отличается) от того, что ты говоришь»; с предлогом *a (a lo que)* это сочетание приобрело бы неверное звучание: «это отлично тому, что ты говоришь».

12) Правильный вариант: *Abandonado* ***por*** *todos* («Оставленный/брошенный всеми»). Здесь употреблен (переводя на русские аналогии) творительный падеж — в сочетаниях типа «Сделано/написано/ сказано + кем?» перед субъектом действия ставится предлог *por* (*hecho/escrito/dicho* + *por Marisol, mí, él* и т.п.).

13) Правильный вариант: ***nueva española***, так как в ряду прилагательных последним ставится то, которое обозначает национальную принадлежность (напр.: *Le gusta la literatura clásica rusa*).

14) Правильный вариант: ***Recuerda*** *la dirección* («Вспомни адрес»). В значении «вспоминать» используются два глагола *recordar* и *acordarse de*. В нашем случае выбран *recordar*, который не является возвратным и после которого не ставится предлог *de*; если надо было бы применить глагол *acordarse de*, то было бы: *acuérdate de la dirección*.

15) Правильный вариант: *No debes* ***olvidarlo***. Глагол «забывать» имеет два варианта перевода: *olvidar* или *olvidarse de*. Промежуточные варианты типа *olvidarse* без предлога *de* или невозвратный глагол *olvidar* + *de* не соответствуют норме. Отсюда следует, что сочетание *olvidártelo* — не верно, ведь если присоединена возвратная частица *te*, то тогда нужно ставить и предлог *de*, а в таком случае местоимение *lo* трансформируется в *de eso* и только тогда получится второе правильное сочетание: *olvidarte de eso*.

16) Правильный вариант: ***mucho dinero***, так как в испанском языке слово *dinero* не имеет формы множественного числа.

17) Правильный вариант: *Creo* ***que***. Испанское сочетание *Creo de que* звучит так же не верно, как русское «Я считаю о том, что...».

18) Правильный вариант: ***Debemos*** *salir*. Сочетание *Deber de + infinitivo* имеет модальное значение «должно быть, вероятно» (напр.: *Ella debe de tener ceinte años* — Ей, должно быть, двадцать лет).

19) Правильный вариант: ***Visité París***. Сочетание *a París* не верно, потому что после глагола *visitar* («посещать», «навещать») управление *a* ставится только в том случае, когда объектом является человек (напр.: *Visité a mi mamá*).

20) Правильный вариант: *Estoy seguro* ***de que***. Дело в том, что после составного сказуемого «*estar* + *причастие*», как правило, следует предлог de (напр.: *estoy orgulloso de que* — я горд тем, что...).

21) Правильный вариант: *¿Ha salido Antonio?*. Здесь действует следующая норма: если в вопросе отсутствует вопросительное слово *¿Qué?, ¿Quién?, ¿Dónde?* и т.д., то предложение начинается не с подлежащего, а со сказуемого.

22) Правильный вариант: *Tarda mucho* ***en*** *llegar*. Испанская конструкция со значением «тратить время на что-либо» выглядит именно таким образом: *tardar en + infinitivo*.

23) Правильный вариант: *trata* ***de*** *trabajar*. Глагол *tratar* без предлога de имеет значения «обращаться (плохо/хорошо) с кем-либо», «лечить»; с предлогом *de + infinitivo* этот глагол приобретает значение «стараться».

11. В испанском языке имеется немало слов, мотивированных именами известных личностей (реальных и мифологических). Объясните значения некоторых из них:

— lazarillo
— tenorio, donjuán
— dantesco
— quijotesco
— kafkiano
— pantagruélico

— guillotina
— morfina
— salomónico
— anfitrión
— espada de Domocles
— hermetismo

12. Переведите на испанский язык:

1. Они вернулись после полуночи, усталые, но вполне довольные. 2. На лбу у него появились капельки пота, ноги его не слушались, но он все шел вперед. 3. То был удобный случай. 4. Он шел, оборачиваясь через каждые десять метров, словно боялся встречи с кем-либо в такой поздний час. 5. Даже в тени большого дерева невозможно было отдохнуть — везде была жара. 6. Мы пожали друг другу руки и расстались, чтобы больше уже не увидеться никогда. 7. Мальчик не послушался бабушки и продолжал бегать босиком. 8. Я никогда не прибегал к твоей помощи, но сейчас тот самый случай, когда только ты можешь мне помочь. 9. Всякий раз, когда он звонил мне, я ждал от него этого вопроса. 10. Вот вам плед. Заверните в него ноги, а еще вам хорошо выпить чашку кофе. 11. Какая огромная лягушка! Мне даже не по себе. 12. Преступник был выпущен на свободу, так как обвинитель не сумел доказать его вину. 13. Отпустите птицу, она еще маленькая и может умереть здесь. 14. Спокойно, малыш. Не надо пугаться. Все плохое уже позади.

13. Выберите правильный вариант:

1. La fregona es un objeto que sirve para . . . .
   a) fregar, por supuesto
   b) rascarse (чесать) la espalda
   c) leer sin gafas
   d) meterse en líos (проблемы, переделки)

2. A veces, después de una noche loca, uno puede . . . de lo que hizo.
   a) arrepentirse
   b) agotarse
   c) seducir
   d) dormir

3. Manifestar es . . . .
   a) ir por la calle protestando por algo
   b) afirmar y anunciar
   c) demostrar
   d) protestar y quejarse

4. Las botas sirven para guardar . . . .
   a) el vino y el queso
   b) el queso y los pies
   c) los pies y el mal olor
   d) los pies y el vino

5. Ligar es . . . .
   a) salir con los colegas
   b) buscar relaciones amorosas
   c) salir con tu pareja
   d) ir de bar en bar y beber mucho

6. ¿Cuál de estas personas gobierna un pueblo o una ciudad?
   a) casique
   b) alcalde
   c) albañil
   d) banquero

7. Por favor, ¿dónde está . . . de emergencia?
   a) la salita
   b) la cuesta
   c) el éxito
   d) la salida

8. El sustantivo correspondiente a amargo es:
   a) amargura
   b) amarguenza
   c) amarguez
   d) amarganza

9. ¿Qué es el cacahuete?
   a) una planta típica de Albacete
   b) un excremento que, por supuesto, huele muy mal
   c) una cosa que se come
   d) una prenda de vestir

10. ¿Qué es un testamento?
   a) un libro mitológico
   b) un documento para comprar una casa
   c) un tipo de sombrero que se usa en Cataluña
   d) un documento en que uno deja sus propiedades cuando se muere

11. «Cuando se río suena, . . . » .
   a) ganancia de pescadores
   b) come magdalenas
   c) me da pena
   d) agua lleva

12. Si quieres hacerlo, hazlo, ...
   a) no te cortes
   b) en cuerpo y alma
   c) haz un buen papel
   d) ponte como una moto

13. Si un mexicano te dice que ha comprado un carro se refiere a ... .
a) una bicicleta
b) un camión
c) un coche
d) una moto

14. En la Edad Media en Europa no se podía fumar porque ... .
a) la iglesia lo tenía prohibido
b) el tabaco era un producto de contrabando
c) sólo fumaban los musulmanes
d) se consideraba de nocivo para la salud

15. Hoy día hay dos variedades principales de la lengua española:
a) uno en Europa y otro en América
b) uno en América del Sur y otro en América del Norte
c) uno en las costas de América y otro en el interior de América
d) uno en Andalucía y otro en el resto.

14. ***а) Прочитайте в Приложении и перескажите текст Cristóbal Colón.***
б) Что вы знаете о других великих открытиях и первооткрывателях?

15. ***Потренируйтесь в «испаноязычной географии»:***

а) соотнесите названия стран (в левой колонке) с названиями их столиц (в правой колонке):

Chile	Caracas
Cuba	Santiago
España	Santo Domingo
México	La Paz
República Dominicana	San Juan
Puerto Rico	México
Bolivia	Madrid
Venezuela	Lima
Argentina	La Habana
Perú	Buenos Aires

б) к столице какого государства относятся следующие определения:

1) Esta capital está situada a corta distancia del mar Caribe, y el país produce mucho petróleo.

2) Es la capital del país más largo de Sudamérica.

3) Esta capital está muy cerca del estado de la Flórida; hay unos puros famosos que tienen el mismo nombre.

4) Es una ciudad muy cosmopolita y de ambiente europeo. Aquí residen muchos emigrantes italianos.

5) Este país y Gran Bretaña disputan el dominio sobre las islas Malvinas.

6) La moneda oficial de esta isla es el dólar. Su capital atrae mucho turismo por su clima tropical y sus magníficas playas.

7) Esta capital se encuentra a una altura de 3400 metros sobre el nivel del mar.

8) En esta capital europea está el famoso Museo del Prado.

9) Hace un siglo este país fue nada más que una región de Colombia. La capital de este Estado lleva el mismo nombre que el país.

10) Esta ciudad es la antigua capital de los aztecas; fue construida sobre un lago.

в) с какой страной у вас ассоциируются:

1) el tequila	6) el plátano
2) el petróleo	7) la caña de azúcar
3) la cerámica indígena	8) el tabaco
4) los suéteres de alpaca	9) el cuero y la carne de res
5) el café	10) el cobre

Texto complementario

Gordismo

Según unas recientes encuestas (анкета, опрос) realizadas entre empresarios norteamericanos, el 44% de ellos daría trabajo a un gordo sólo en circunstancias (обстоятельства) excepcionales, el 16 % no se lo daría nunca. De modo que casi la mitad de los encuestados discriminarían a un grupo de personas sólo por pesar unos kilos de más, les privarían (лишать) de un bien y un derecho tan fundamental como el del trabajo sólo por barrigones. Estas encuestas vienen de los Estados Unidos, pero estoy segura de que se observa el mismo desdén (презрение) al gordo en todas partes.

A igual que los racistas, los gordistas insisten en que las grasas (жиры) revelan que los gordos no tienen autodisciplina, voluntad ni empuje. En otras sociedades (y en la española, hace años) eso mismo se decía de los muy delgados. Pero las modas cambian, y ahora prima lo esquelético por encima de cualquier sentido común (здравый смысл).

Yo ya sabía que vivimos en un necio (безумный) mundo de apariencias y que empieza a valer más la marca de nuestra chaqueta que el contenido de nuestra conversación, pongo por caso. Pero no pensé que hubiéramos llegado hasta este abismo (пропасть) de estupidez, de

gordismo indecente. Con el hecho agravante de que, como toda minoría verdaderamente postegrada, los gordos no son populares. ¿Puede imaginarse que el 44% de los empresarios se atreva a decir que no quieren contratar negros: se organizaría un buen escándalo y resultaría una afirmación desagradable e infamante. Pero en vez de decir negros dicen gordos, a lo peor hasta nos da risa.

Rosa Montero, El País

Задание

Прочитав этот текст (и больше не глядя в него), выберите правильный вариант ответа на вопросы:

1) Según encuestas recientes

a) el 44% de los empresarios norteamericanos no darían trabajo a personas gordas

b) el 56% daría trabajo a personas gordas

c) el 16% daría trabajo a personas gordas sólo excepcionalmente.

2) Los gordistas argumentan que

a) las grasas producen voluntad y empuje

b) en las grasas se les nota la autodisciplina

c) en las grasas se nota la falta de la autodisciplina.

3) La autora llama *gordismo* a

a) tendencia de engordar más y más

b) discriminación de los gordos

c) chovinismo de parte de los gordos.

Поразмышляйте об иных предрассудках, имеющих место в жизни людей.

Упражнения на развитие речи

1. ***Составьте диалог*** между марсианином и землянином, в котором марсианин приглашает землянина на свою планету и убеждает его в выгодности такого переселения.

2. ***Составьте диалог,*** в котором призрак просит обычного человека одолжить ему на неделю свою телесную оболочку для решения некоторых неотложных вопросов...

3. ***Составьте диалог*** между бродячим торговцем и прохожим, в котором торговец убеждает купить у него нечто неожиданное, например:

— зеленый парик,

— курятник,

— собор San Miguel на острове Майорка.

4. ***Что вы думаете по поводу следующих стереотипных представлений:***

a) Un funcionario pone fotos de su familia sobre el escritorio de la oficina para ganar la confianza de sus clientes.

Y a propósito, ¿si una mujer pone la foto de su marido?

b) Si el escritorio de un funcionario está lleno de papeles, se trata de una persona ocupada y laboriosa.

c) Para el hombre la carrera es más importante que la familia, y para una mujer es por lo contrario.

d) Las mujeres chismean (судачить, болтать, сплетничать) más que los hombres.

e) Si una mujer está ausente en horas de su trabajo, debe de estar en una peluquería o se ha ido de compras. Y ¿el hombre?

f) Si una jefa grita a sus empleados, ella es histérica. ¿Y si es un hombre?

5. ***Представьте себя на месте родителей. Дайте обстоятельное объяснение того, как вы поступите/поведете себя, если:***

a) su hijo no quiere jugar con el otro niño que está en su casa de visita;

b) su niño pregunta si existe realmente el Papá Noel;

c) su niño ha roto una taza de porcelana (фарфор) y afirma que no ha sido él quien lo ha hecho;

d) su hijo tiene problemas con el maestro (el hijo no hace tareas de casa porque considera al maestro de un tipo imposible);

e) su hijo de trece años lleva una prenda (предмет одежды) que a Vd. no le gusta nada;

f) su hijo está enamorado y cada rato quiere llamar a su novia ocupando el teléfono.

Diga también:

¿Qué ventajas y desventajas tiene lo de ser el hijo único de la familia?

¿A qué deben hacer frente los padres de muchos hijos?

¿Qué oportunidades quisiera Vd. dar a su hijo en la vida?

Información útil

Hay algunas cosas que en todo el mundo se consideran típicamente españolas; son como tarjetas de visita de España.

ABANICO. Todas las culturas milenias han tenido objetos semejantes. Pero fue España la que distribuyó por Europa el abanico procedente de Oriente. El abanico español tiene varillas y una tela o papel decorado. En Andalucía se desarrolló un peculiar lenguaje de abanico, donde cuatro orientaciones con cinco posiciones creaban un total de veinte signos correspondientes a las letras del alfabeto. Pero también hay gestos con mensajes directos: abanicarse despacio: «Me eres indiferente»; abanicarse con la mano izquierda: «No coquetees con ésa»; cerrando el abanico bruscamente: «Te odio».

NAVAJA. Al parecer, fueron los musulmanes los quienes enseñaron a los españoles el arte de templar (закалять сталь) y ornamentar cuchillos. En el siglo XVI ya se conoce Albacete como un importante productor de navajas, cuchillos y tijeras. La típica navaja albaceteña tiene una hoja de acero (сталь) y el asta (рукоятка) se hace con huesos de toro o de madera. También dispone de un mecanismo para abrirla y cerrarla rápidamente.

BOTA. Hay unos recipientes (сосуды) típicos españoles para guardar agua o vino. Para el agua sirve perfecto el botijo: con unas gotitas de anís el agua allí queda fresca mucho tiempo. Para el vino están predestinados el porrón y la bota. Éstos son tres inventos antiguos y anónimos que han persistido con el paso de los siglos y que conviven con las botellas de plástico y las latas de aluminio.

CHUPACHUPS. Mientras lee estas lineas, 60 000 personas de todo el mundo están saboreando su chupachups. La persona quien les endulza la vida es Enrique Bernat que en 1959 tuvo la idea de añadir un palito a los caramelos. Hoy chupachups está presente en ciento ocho países y se vende principalmente en Japón, Corea, Alemania, Estados Unidos, Rusia, Ucrania. Es curioso que el envoltorio fue rediseñado por Salvador Dalí en 1969.

TRAJE DE LUCES. Es, sin duda, uno de los diseños de moda más atrevidos y originales que a menudo ha servido de inspiración para grandes creadores. Los primeros trajes de torero datan del siglo XV y corresponden a los trajes de los pajes de aquella época. Dos siglos más tarde evolucionaron hacia colores más llamativos. Y a mitad del siglo pasado el traje de luces se concibió tal y como hoy lo conocemos: se introdujo la montera o sombrero torero, el calzón fue sustituido por las medias de seda.

FUTBOLÍN. Es una historia curiosa, la historia de un joven quien no logró a patentar su invento. Alejandro Finisterre, enfermo en un hospital, decidió crear una mesa de juego con jugadores de madera de boj (самшит) y pelota de corcho (пробковый дуб). Tras la guerra tuvo que exiliarse a Estados Unidos y México. Emprendió (предпринять) varios intentos de comercializar su invento, pero en vano. Más tarde cuandó volvio a España en los años sesenta, para su sorpresa, descubrió futbolines por todas partes.

GUITARRA. Su origen se pierde en la historia. Al parecer, tiene dos raíces: por un lado, la cítara grecorromana y, por otro, un instrumento musical árabe que procedía del laúd sirio. La guitarra siempre fue considerada un instrumento popular y no tuvo prestigio hasta que Carlos IV la introdujo en la corte. Andalucía es la tierra donde la guitarra española, especialmente la flamenca, ha tenido mayor desarrollo.

PEINE. El peine ha ido evolucionando de forma paralela en varias civilizaciones. Curiosamente, servía de amuleto. Tenía una forma cóncava con una parte de púas bastante largas y otra, la parte decorativa, por donde cogerla. Cumple así una función doble: sujetar el peinado y embellecer. Es una pieza característica de muchos trajes regionales, pero destaca especialmente en los andaluces.

BARAJA. No está muy claro si fue un invento español, pero es sabido que através de nuestro país se difundió por toda Europa. Algunos creen que viene del dominó y que fue traída de China por árabes. La baraja española se compone de 48 cartas divididas en cuatro palos (масти): oros, copas, espadas y bastos; éstos corresponden a las capas sociales medievales: burguesía, clero, nobleza y campesinos. La baraja inglesa es un derivado, ahí los palos son diamantes, corazones, tréboles y picas.

TABACO. Fueron mendigos sevillanos los inventores de este «vicio» que ha invadido el mundo. En el siglo XVI comenzaron a aprovechar los restos de las hojas de tabaco que traían de América. Los primeros cigarrillos manufacturados y empaquetados datan de 1825. En 1838 aparecen las primeras cajetillas y es cuando se empieza a usar la

palabra «cigarro» o «cigarrillo» que deriva del cigarro, llamado así por su similitud con una cigarra.

FREGONA. Muchos turistas se sorprendían al venir a España y ver ese instrumento elemental de limpieza. El padre de la idea fue Manuel Jalón, un ingeniero, en 1956. Se le ocurrió poner a un palo de escoba unas tiras de algodón que se escurrían (выжимать) en un cubo. Más adelante perfeccionó la idea, alcanzando con ella un gran éxito comercial en decenas de países.

Etimología de palabras

Eslavo — esclavo

Conforme la opinión de Gaitán O. Efraín (Biografía de las palabras) la palabra «esclavo» (раб) procede de «eslavo» (славянин), o sea, que las etnías eslavas fueron las que dieron origen a esa denominación tan despreciable. Se aducen (приводятся) como argumento numerosos prisioneros eslavos cautivados por germanos, ante todo por Enrique El Cazador, en el período de luchas encarnizadas entre germanos y eclavos en que éstos sufrieron unas derrotas graves.

Boicot

Esa palabra proviene del nombre propio de Charles Cunningham Boycott (1832–97), capitán inglés apartado del comercio a causa de su oposición a los acuerdos de la Liga Agraria de Irlanda, da lugar a este término, que hoy día se refiere a la exclusión de la actividad comercial.

! *Контрольное упражнение по теме «Согласование времен в Subjuntivo»*

Схема согласования времен в Subjuntivo такова:

Yo **no pensé**		**volviera pronto**	следование
Yo **no pensaba**	que Jorge	**estuviera en casa**	одновременность
		hubiera vuelto ya	предшествование

Переведите следующие предложения:

1. Мы удивились, что Андрей вернулся и хочет видеть нас.
2. Я предполагал, что фильм уже начался, так как в коридоре никого не было.
3. Когда мы вошли в зал, там было много народа, но приятель сказал, чтобы мы проходили, потому что он занял нам два места.
4. Мы не верили, что он отличный спортсмен, и не думали, что он примет участие в *соревнованиях, которые состоятся* на следующей неделе.
5. Мать удивилась, что ее дочь решила уехать из деревни, потому что собирается поступить в институт.
6. Анна сказала, чтобы мы открыли окна, если в комнате будет жарко.
7. Капитан приказал, чтобы все пассажиры немедленно сели (embarcarse) в лодки.
8. Анна посоветовала подруге, чтобы та пришла к ней не одна, а вместе с братом.
9. Он не думал, что жена ему поверит, когда услышит его рассказ.
10. Колумб предполагал, что он скорее достигнет Индии, если поплывет не вдоль Африки, а через Атлантический океан.
11. Мы обрадовались, что у нас не будет занятий, так как этот день объявлен праздничным.
12. Я сомневался, что автобус отправится точно по расписанию, хотя все пассажиры уже сидели на своих местах.
13. Она посмотрела на меня так, будто никогда прежде меня не видела.
14. Луис предупредил, чтобы мы не вмешивались в это дело, если не хотим осложнений.
15. Она рассердилась, что он еще не решил тот главный вопрос, который их обоих так волнует и, вероятно, вызовет бурную реакцию со стороны компаньонов.

Откройте в конце Lección 18 Контрольное упражнение (по теме: СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН в INDICATIVO) и сравните модель согласования времен в Subjuntivo с согласованием времен в Indicativo.

Lección 21

GRAMÁTICA

Условные предложения
(Oraciones condicionales)

1. Условные предложения 1-го типа

Этот тип предложений нам уже известен: после союза «si» («если») глагол ставится не в будущем времени (как в русском языке), а в настоящем (как, например, в английском). При этом глагол главного предложения обычно ставится в будущем времени.

Схема условных предложений 1-го типа такова:

В русском: *если* ... + гл. в будущем вр., (то) + гл. в будущем вр.

В испанском: *si* ... + гл. в настоящем вр., ... гл. в будущем вр.

Напр.:

Если мы *приедем* вовремя, то это будет настоящее чудо.
Si llegamos a tiempo, será un verdadero milagro.

Что касается *возможности* действия, выражаемого условным предложением, то обычно оно представляется как *вполне осуществимое* (при наступлении определенных, вполне вероятных обстоятельств).

NB: если предлог «*si*» используется не в значении «если», а в значении «ли», то после него глагол ставится в будущем времени (как и в русском языке). Напр.:

Yo no sé *si será* correcto molestarle tan temprano.
Я не знаю, *будет ли* правильно беспокоить его так рано.

No han dicho nada *si habrá* más entradas o no.
Ничего не сказали, *будут ли* еще билеты или нет.

2. Условные предложения 2-го типа

Этот тип предложений значительно отличается от 1-го:

а) союз «*si*» переводится на русский не как «если», а как «если бы»;

б) в связи с этим после него глагол принимает форму *Imperfecto de Subjuntivo* с окончаниями **-ara** (реже: **-ase**) и **-iera** (реже: **-iese**);

в) в главном предложении глагол стоит в форме условного наклонения (*Modo potencial*) с окончанием **-ría** (*llegaría*), что в русском языке соответствует глаголу с частицей «*бы*» (пришел *бы*).

Итак, схема 2-го типа условных предложений такова:

В русском: если бы + глагол, (то) + глагол с частицей бы.

В испанском: *si* + гл. с окон. *-ara (-iera)*, гл. с окон. *-ría*

Напр.:

Si llegaras antes, *tendrías* un rato para descansar.
Если бы ты пришел раньше, (то) у тебя было бы время отдохнуть.

Si ella te *conociese* mejor, te *confiaría* más.
Если бы она знала тебя лучше, она доверяла бы тебе больше.

Условное предложение 2-го типа может выражать неодинаковую модальность (отношение говорящего к информации):

а) оно часто обозначает что-либо нереальное (как бы в смысле «Это было бы хорошо, но это невозможно!»); напр.:

Si yo tuviera dinero, me compraría un Volvo.
Если бы у меня были деньги, я бы купил себе «Вольво».

б) вместе с тем оно может означать и действие реальное, возможное, т.е. действие, которое еще может осуществиться (если взять приведенный пример, то имеется в виду, что деньги еще можно как-то накопить, занять и т.п. и все-таки купить машину — такая вероятность существует, и не исключено, что это желание в будущем, при определенных условиях, осуществится).

3. Условные предложения 3-го типа

Этот тип предложений передает действие того же принципа, что и 2-ой тип («если бы .., ... бы»). Существенное отличие состоит в том, что предложения 3-го типа служат для выражения действия уже невозможного, неосуществимого (такая возможность имелась раньше, в прошлом, но теперь ее уже нет). Это — предложения гипотетического характера, чтобы «поразмышлять», как бы все развивалось, если бы было сделано то-то и то-то.

Данный тип предложений образуется следующим образом:

в придаточной (условной) части:	форма **Pluscuamperfecto de Subjuntivo** (напр.: *hubiera salido*)
в главной части:	форма **Potencial Compuesto** (напр.: *habría dicho*).

Приведем примеры:

Si yo *hubiera ingresado* en la Universidad el año pasado,
no *habría tenido* que volver a mi pueblo.
Если бы в прошлом году я поступил в университет, мне
не пришлось бы возвращаться в свою деревню.

Mi abuela decía que *si se hubiera* casado con su primer novio,
habría vivido feliz su vida.
Моя бабушка говорила, что если бы она вышла замуж за своего
первого жениха, она была бы счастлива всю жизнь.

4. Условные предложения смешанного типа

В условных предложениях главная и придаточная части могут выражать разноплановые (по времени) действия.

Напр.:

Si el año pasado *hubiera ahorrado* cien mil pesetas
ahora *me compraría* un coche.
Если бы в прошлом году я сэкономил сто тысяч песет,
то сейчас *я* бы купил себе машину.

Как видим, придаточная часть относится к прошедшему времени (*el año pasado*), а главная — к настоящему (*ahora*).

По своей модальности этот тип предложений выражает действие уже невозможное, неосуществимое (так как в прошлом не было того, что стало бы основанием для наступления действия в настоящем).

Texto

El hombre de la rosa

Dio una vuelta alrededor del patio, y otra, y otra. Empezaron a transcurrir lentamente los minutos, muy lentamente; nunca habían transcurrido tan lento los sesenta minutos de una hora. Al principio, el padre Espinoza estaba tranquilo. No sucedería nada. Pasado el tiempo que el hombre había fijado como plazo, él abriría la puerta y lo encontraría tal como lo había dejado. No tendría en sus manos ni la rosa pedida ni nada. Pretendería disculparse con algún pretexto fútil, y él, entonces, le largaría un breve discurso, y el asunto terminaría ahí. Él estaba seguro. Pero, mientras paseaba, se le ocurrió preguntarse: ¿Qué puede estar haciendo? La pregunta lo sobresaltó. La inquietud aumentó. ¿Y si el hombre lo hubiera engañado y fueran otras sus intenciones? Interrumpió su paseo y

durante un momento procuró recordar al hombre y sus palabras. ¿Si se trata de un loco? Los ojos ardientes y brillantes de aquel hombre, su conducta desenfadada, sus propósitos...

Atravesó lentamente el patio y paseó a lo largo del corredor en que estaba su celda. Pasó varias veces delante de aquella puerta cerrada. En una de sus pasadas se detuvo ante la puerta. No se oyó nada, ni voces, ni pasos, ningún ruido. Se acercó a la puerta y pegó su oído a la cerradura. El mismo silencio. Prosiguió sus paseos, pero poco a poco su inquietud aumentaba. Sus paseos se iban acortando y, al final, apenas llegaron a cinco o seis pasos de distancia de la puerta. Por fin, se inmobilizó ante ella. Se sintió incapaz de alejarse de allí. Era necesario que esa tensión nerviosa terminara pronto. Si el hombre no hablaba, ni se quejaba, ni andaba, era una señal. Miró al reloj y se decidió a abrir la puerta. Buscó la llave en sus bolsillos y colocándola en la cerradura la hizo girar sin ruido. Entró. Miró hacia adentro y vio que el hombre no estaba sentado ni de pie: estaba extendido sobre la mesa, inmóbil. Tal vez, el hombre estuviera durmiendo, o puede ser, estuviera muerto. De pronto vio algo que lo dejó tan inmóbil como aquel cuerpo: el hombre no tenía cabeza.

Cerró la puerta con la llave y se alejó. Durante los diez minutos siguientes el religioso se paseaba nerviosamente a lo largo del corredor intranquilo, sobresaltado. Si el hombre se suicidó, ¿cómo lo habría podido hacer? ¿de qué manera más misteriosa? ¿Dónde está la cabeza del individuo? Esa pregunta lo desconcertó. ¿Y por qué no había manchas de sangre? Él prefirió no pensar más en ello; después se aclararía todo.

Cuando el fraile Espinoza abrió la puerta, el hombre no estaba ya extendido sobre la mesa, decapitado, como había estado quince minutos antes. Parado frente a él, tranquilo, con una sonrisa en los labios, le tendía abierta, la morena mano derecha. En la palma de ella, como una pequeña y suave llama, había una fresca rosa: la rosa del jardín de las monjas Claras.

Manuel Rojas, escritor argentino

- ***Vocabulario:***
  transcurrir — протекать, проходить
  sobresaltar — испугать
  desenfadado — непринужденный
  celda — келья
  fútil — пустой, ничтожный
  cerradura — замочная скважина
  desconcertar — расстроить, сбить с толку
  decapitado — обезглавленный

Ejercicios

1. *Раскройте скобки в условных предложениях 1-го и 2-го типа:*

1. Si tú (ir) _____ a la fiesta, yo, mejor, (estar) _____ en casa.
2. Si (tú, ser) _____ más observador, te darás cuenta de lo que está pasando.
3. Si no (haber) _____ inconvenientes, todo acabará sin novedad.
4. No me han indicado si (yo, deber) _____ quedarme a trabajar horas extra.
5. Si (ellos, pedírmelo) _____, (yo, quedarme) _____.
6. Dice que seguirá así si (ellos, permitírselo) _____.
7. Él (trabajar) _____ menos si no (tener) _____ muchas deudas.
8. Si nosotros lo (saber) _____, ahora te lo (decir) _____.
9. Ella (comprar) _____ el perfume si éste (costar) _____ menos y (tener) _____ un aroma más suave.
10. Si yo (llevar) _____ el abrigo, ahora no (tener) _____ tanto frío.

2. *Переведите на испанский язык:*

1. Если ты поедешь в Киев, ты не узнаешь этот город — он очень изменился. 2. Если бы он работал с нами, мы сделали бы все быстрее. 3. Если бы погода была немного лучше, можно было бы пойти на пляж. 4. Я бы купил эту стиральную машину, если бы она была поменьше размером. 5. Мы успели бы на вокзал, если бы вот сейчас поймали такси. 6. Она сказала, что уехала бы вместе с мужем на Урал, если бы он не был против. 7. Если бы я все узнал вовремя, я бы вмешался в ситуацию, но ты сказал мне слишком поздно. 8. Если бы в прошлом году ты не купил дачу, то сейчас твоей семье негде было бы отдыхать. 9. Я съела бы эту конфету, если бы не моя диета. 10. Если было бы можно повторить все сначала, я сделал бы то же самое. 11. Интересно было бы прочитать книгу о влиянии погоды на историю человечества. Что было бы с Англией, если бы Великая армада Испании не погибла бы от бури в 1587 году? Что было бы с Россией, если бы не сильнейшие морозы зимы 1812–13, а потом 1941–42 годов?

3. *Перестройте следующие сочетания в предложения условного типа.*

Напр.: tú contarnos el secreto/nosotros no decírselo a nadie.
Si tú nos cuentas el secreto, nosotros no se lo diremos a nadie.
Si tú nos contaras el secreto, nosotros no se lo diríamos a nadie.

Si tú nos hubieras contado el secreto, nosotros no se lo habríamos dicho a nadie.

1. tú seguir así/tú perder a todos tus amigos.
2. vosotros terminar/vosotros poder abandonar el aula.
3. tú estar de acuerdo/nosotros celebrar juntos nuestro cumpleaños.
4. vosotros llamar otra vez/él llegar.
5. yo seguir creyendo en él/él no decepcionarme.
6. él tener más suerte / no pasarle tal desdicha
7. yo prestarte estos libros/tú cuidarlos.
8. él aprobar el curso/su padre regalarle un viaje fabuloso.
9. yo fregar los platos/tú sacar a pasear al perro.
10. nosotros volver a ayudarte/ser la última vez que te metes en líos.

4. *Ответьте на следующие вопросы, используя* Condicional:

1. ¿Qué harías si no tuvieras clase hoy?
2. ¿Qué pensarías si vieras a tu profesor trabajando en el club nocturno?
3. ¿Qué harías si supieras el español perfectamente?
4. ¿Qué harías si, para atravezar la playa, tuvieras que desnudarte ?
5. ¿Con qué condición aceptarías engañar a tu mejor amigo?
6. Si descubrieras que te falta dinero para pagar la cuenta en un restaurante, ¿cómo reaccionarías?
7. ¿Te cambiarías de sexo? ¿En qué caso?
8. Si se enamora de tí alguien quien no te gusta, ¿cómo actuarías?
9. ¿En qué caso extremo cometerías un asesinato?

5. *Выберите правильный вариант:*

Si Adelita se (*habría casado — hubiera casado — casaría*) con otro hombre, tal vez no (*habría sido — sería — fuera*) como es. No se trata de echarle la culpa de este hecho, porque (*sería — habría sido — fuera*) injusto acusar al marido de la coquetería siempre insatisfecha de su esposa. Si Adelita (*conociera — habría conocido — hubiera conocido*) a un hombre que la (*tratara — habría tratado — hubiera tratado*) con dureza y severidad, es casi seguro que la (*hubiera hecho — haría — habría hecho*) cambiar por completo. (*Habría dejado — Dejaría — Hubiera dejado*) de pasarse la vida preocupándose de los trapos, de ir a la peluquería, de sus andares y, en definitiva, de toda su insignificante personilla.

6. *Исправьте ошибки в употреблении предлогов:*

1. Está trabajando en los dieciséis años.
2. Tienes que cruzar la calle cuando llegues en la segunda esquina. Encontrarás la boca de metro en la derecha.

3. En los primeros minutos que siguieron al accidente no podía recordar de nada.

4. Los libros de jardinería están hacia la cuarta estantería.

5. Estamos en domingo así que no podremos comprar esas cosas hasta mañana.

6. Iremos para la playa en la mañana.

7. Estuvo arreglando el motor por dos horas.

8. Hallaron un barco hundido en el fondo del mar, en diez kilómetros de la costa.

9. De la terraza no se puede ver el parque.

10. Para esta zona no suele haber tráfico.

11. Durante la velada charlamos por el sinfín de cosas.

12. He estado en vacaciones por tres semanas.

13. Conduciremos hasta que se ponga el sol.

14. Vino en las diez y en cinco minutos se marchó.

15. La vimos hacia las doce pero no sabemos adónde fue después.

*7. **Вставьте правильный вариант:***

1. Cuando yo . . . una fiesta, invitaré a alguna gente menos aburrida.

a) hago c) haga
b) hacer d) hiciera

2. Si yo . . . una fiesta, no invitaría a gente como ésta.

a) hago c) haga
b) hacer d) hiciera

3. A mí no me importa nada, me gusta la gente que . . . experiencia.

a) tiene c) tenga
b) tuviera d) tendrá

4. (Arreglando algo en la cocina)
— Cógelo hasta que yo te . . . .

a) diga c) digo
b) dire d) vaya a decir

5. (En la cafetería de una escuela)
¿Cuándo te ..... los resultados del examen?

a) den c) darán
b) vayan a dar d) dieran

6. ¿Y qué te ha dicho Carmencita de mí?
— Bueno, pues que . . . .

a) te gustas c) le gustas
b) se gusta d) le guste

7. (En una farmacia)
¿Tiene algo que . . . la tos?

a) quita c) quitara
b) quite d) quitaría

8. ¿Qué hace este calcetín aquí?
— No sé. Es posible que . . . del cajón.

a) se cayó c) se haya caído
b) se hubiera caído d) se caiga

9. Pues a lo mejor . . . mi madre a cenar.
— . . . . Habría llamado.

a) viene / No creo c) viene / Supongo
b) venga / Por supuesto d) venga / Seguro que no

10. Aunque no me . . . las fiestas, he venido a ésta porque Pepe me ha llamado veinte veces.

a) gustarían c) gustaran
b) gustan d) gusten

11. ¿Te importaría salir con alguien quien . . . mucho mayor que tú?

a) fuera c) sería
b) es d) sea

12. ¿Qué hago? Si espero, me voy a quedar sin plaza en el vuelo.
— . . . aunque no estés seguro si vas a poder ir.

a) Lo mejor es que hagas la reserva
b) Tienes que hagas la reserva.
c) ¿Por qué no hagas la reserva?
d) Es mejor que haces la reserva.

13. Oye, lo de María no se lo cuentes a nadie, que me pidío . . . .
— Por supuesto, soy una tumba.

a) de no contarlo c) no contar
b) que no lo contaría d) que no lo contara

14. No ha venido Ana tampoco.
— No, y eso con que me dijo que . . . .

a) iría seguro c) viniera seguro
b) habría venido seguro d) vendría seguro

15. ¿Que te ha dicho Rosana?

— . . . .

a) Que no podía venir, que tenía trabajo
b) Que no pudiera venir, que tiene trabajo
c) Que vendrá si pudiera, pero tiene trabajo
d) Que no vaya a venir, que tiene trabajo.

8. Ниже следуют некоторые устойчивые выражения:

а) переведите их буквально (слово в слово) и задумайтесь, звучат ли они по-испански; если — нет, то придумайте собственный вариант перевода или дайте этому сочетанию собственное описательное толкование;

б) посмотрите в словаре те из сочетаний, которые вы считаете нужным выучить:

— белая ворона
— бояться собственной тени
— бросать слова на ветер
— быть на седьмом небе
— вариться в собственном соку
— влезать в чужую шкуру
— взвешивать свои слова
— ехать зайцем
— заблудиться в трех соснах
называть вещи своими именами
— ни рыба ни мясо
— открывать свои карты
— быть не своей тарелке
— влюбиться по уши
— делать из мухи слона
— купить кота в мешке
— платить той же монетой
— родиться под счастливой звездой
— положить зубы на полку
— смотреть сквозь розовые очки
— сражаться с ветряными мельницами.

9. В разговорной речи слова могут приобретать переносное значение. Некоторые из таких слов представлены в левой колонке — попробуйте угадать: каковы эти переносные значения, и соотнесите (стрелками) эти слова со словами правой колонки:

bestia	transistor
borrego (ягненок)	guardaespaldas
burro	bruto, inculto
buitre (гриф)	imbécil

cacatúa (какаду)	sin personalidad, ordinario
besugo (спар — *рыба*)	aprovechado, parásito
ganso (гусь)	él que finge inofensivo pero es dañino
gallinero (курятник)	tacaño
gorila	localidades más altas y baratas del teatro
loro	vago
perras (копейки, гроши)	cobarde
rata	mujer vieja, fea o ridícula
mosquita muerta	persona poco inteligente
gallina	dinero

10. Переведите следующие фразы:

1. В картине «Цветы и плоды» на винограде нарисована муха, причем так натурально, что на выставке внимательные посетители не раз пытались согнать ее.

2. Дом упал на следующий день после завершения строительства.

3. Тренер по боксу объяснил своему воспитаннику (discípulo), что нельзя сбрасывать лишний вес, начиная с мозгов.

4. Анита, с широко открытыми глазами, рассказала гостям, что, когда она шла по берегу реки, ее укусил дикий карп.

5. Новая прачечная была построена напротив министерства культуры.

6. Семья Пересов построила себе просторный дом, правда, с одним окном и с видом на болото.

7. Недавно ребята нашли в траве кошелек с деньгами, ключами, разными бумажками, но без какого-либо адреса — последнее обстоятельство им очень понравилось.

8. Хрупкая девушка, замерзшая на осеннем ветру, вошла в дом, дрожащими (temblantes) руками открыла холодильник, достала литровую бутылку огненной воды и стала пить, но вскоре поставила ее обратно (de vuelta), не выпив и половины.

9. Я сразу догадалась, что Луис Альберто — не брат Просто Марии, а что он просто любит Марию.

10. В телесериале (culebrón) «Моя пятая мама» она сыграла роли Черной Жемчужины, рабыни Изауры и домработницы Ремедиос.

11. Ольга упала на снегу и сломала ногу; следующие три недели она провела в районной больнице в комфортабельной палате на восемнадцать персон.

12. Когда они искали в лесу грибы, они нашли под березой маленькую тихую девочку по имени Клотильда Ураганес.

13. Делегация мексиканских батраков приехала по обмену опытом в российский колхоз «Сорок лет без урожая».

11. Создайте фразы или ситуации, в которых ясно видно различие значений следующих слов:

pelea — riña — competencia — enfrentamiento — combate — batalla

pedir — rogar — solicitar — suplicar

pequeño — minúsculo — enano — escaso — insignificante

pérdida — perjuicio — daño — avería — gasto — baja

pereza — negligencia — indiferencia — apatía

perfección — excelencia — gracia — encanto

periferia — contorno — límite — perfil — margen — afueras — alrededores

perjudicial — dañoso — nocivo — desventajoso — fatal — catastrófico

permiso — licencia — autorización — patente — pase — certificado

perpetuo — eterno — indefinido — duradero — perenne — vitalicio.

12. Проанализируйте следующие фразы и скажите, есть ли смысловая разница между ними.

1) Él aprende el inglés — Él va aprendiendo el inglés — Él está aprendiendo el inglés — Él sigue aprendiendo el inglés.

2) Ella relataba cosas divertidas — Ella andaba relatando cosas divertidas — Ella venía relatando cosas divertidas — Ella seguía relatando cosas divertidas.

3) Yo busco un cuarto — Yo ando buscando un cuarto — Yo vengo buscando un cuarto — Yo sigo buscando un cuarto.

4) Sí, ya lo comprendo — Sí, ya lo voy comprendiendo.

13. Заполните пропуски соответствующими глаголами:

1. En la conferencia de prensa, Isabel _____ que _____ embarazada y que _____ tomando precuaciones para no tener hijos.

2. Antonio _____ que alguna vez _____ tenido problemas durante su relación, pero que nunca _____ violencia.

3. Sin embargo, Isabel _____ a Antonio de malos tratos.

4. Antonio _____ ser el padre del hijo de Isabel y _____ una prueba de paternidad.

5. Isabel _____ a los periodistas que Antonio ya _____ tenido complicaciones en su anterior matrimonio.

6. Un periodista le _____ a Antonio que, entonces, a qué se debía la cicatriz (шрам) que Isabel _____ en la cara.

7. Antonio _____ que se debía a un accidente en una sesión de depilación facial.

8. Isabel, muy irritada, _____ que ella no tenía pelos ni en la cara ni en la lengua y que se callaba por no decir vulgaridades.

9. Isabel _____ a los periodistas, si querían comprobar lo que decía, que _____ a su sirvienta, que había sido testigo de todo.

10. Después de la conferencia de prensa, los periodistas _____ que Isabel y Antonio _____ un psiquiatra urgentemente.

14. Соотнесите имена известных личностей испаноязычного мира (левая колонка) с описаниями в правой колонке:

1. Pablo Neruda	a) autor de la novela «Don Quijote»
2. Simón Bolívar	b) descubridor de América
3. el General Francisco Franco	c) el poeta chileno, laureado del Premio Nóbel
4. Cristóbal Colón	d) la escritora chilena, sobrina del ex presidente Salvador Allende
5. Juan Carlos de Borbón	e) el libertador de Bolivia, Colombia y Ecuador
6. Hernán Cortés	f) diplomático peruano, ex Secretario General de las Naciones Unidas
7. José Martí	g) el novelista colombiano, ganador del Premio Nóbel, autor de «Cien años de soledad»
8. Miguel de Cervantes	h) el dictador español que simpatizó con Hitler
9. Gabriel García Márquez	i) el patriota cubano quien luchó por la independencia de su país
10. Isabel la Católica	j) el conquistador de los aztecas
11. Isabel Allende	k) el actual rey de España
12. Javier Pérez de Cuellar	l) la reina de España cuando Colón descubrió América.

15. Прочитайте в Приложении текст El español es el idioma más demandado por los estudiantes en los EEUU.

Поразмышляйте о том, какое будущее имеют основные языки (английский, испанский, французский, немецкий). Каким вы видите языковое общение людей в близкой и отдаленной перспективе?

16. Прочтите стихотворение.

Обратите внимание на то, что данное стихотворение написано «белым стихом» без четко выраженной рифмы (что свойственно испаноязычной поэзии).

Что вы думаете о художественных достоинствах этого стихотворения, в частности, и поэзии «de verso libre», в целом?

¿Qué es la vida?

Es un sueño que al despertar se desvanece
Es una flor que nace, crece y después muere
Quizá es un libro que empiezas a leer y no lo acabas

¿Qué es la vida?

Una vela que se enciende, se derrite y se apaga
Un globo al que poco a poco se le escapa el aire
Un día que va perdiendo horas hasta que anochece

Creo que la vida es todo. Que la vida es nada

La vida es un invento aún sin descubrir.

Pazparedes, de 11 años

Упражнения на развитие речи

1. Проведите следующую языковую игру:

попробуйте обмануть своего собеседника какой-либо неожиданной для него информацией (подобно тому, как это делается 1 апреля в День смеха в России или 28 декабря в День наивных в Испании). Собеседник, в свою очередь, должен опровергнуть эту информацию, используя при этом синтаксическую конструкцию «если бы..., то...». Напр.:

— ¿Sabes? Carlos se ha roto una pierna y le han internado en el hospital.

— Si se hubiera roto la pierna, no habría aceptado venir esta noche a bailar con nosotros.

или:

— ¿Sabes que soy millionario?

— Si fueras millionario estarías de crucero por el mundo.

2. Создайте полилог к следующей ситуации:

в автобусе едут пассажиры: домохозяйка, ветхий старик, мальчик, вор, заблудившийся террорист, беременная женщина, бомж; они живо обсуждают следующие темы:

а) кто может занять единственное свободное сиденье?;

б) как неаккуратно водитель ведет автобус!;

в) чей кошелек мальчик вдруг обнаружил на полу автобуса?.

3. Проведите следующую языковую игру:

Представьте себе, что вы вместе с семьей (приятелями) собираетесь:

а) на пляж;

б) на пикник;

в) в месячную командировку в центрально-африканскую страну.

Какие вещи вы обязательно взяли бы с собой? Почему?

4. Представьте себе, что вам надо покинуть планету Земля.

Что вы хотели бы взять с собой? (Испанский журнал QUO предложил данный вопрос своим читателям и получил 4 600 различных ответов). Ваш ответ может быть любым: весьма вероятным («Me llevaría a mi pareja»), редким («Me llevaría mi colección de fotos, para no olvidar todo lo que conocí en nuestro planeta»), маловероятным («Me llevaría el amor, porque sin él, no existiría la música») или даже совсем неожиданным («Salvaría una puesta de sol»).

5. Задумайтесь над вопросом:

кого из известных людей, оказавших наибольшее влияние на ход истории и на жизнь людей, вы считаете самой яркой личностью: а) двадцатого века, б) второго тысячелетия? Чем объясняется ваш выбор?

Etimología de palabras

Pánico

En la mitología griega Pánico, hijo de Mercurio, era dios de ruido, rebaños (стадá) y pastores. Tenía un aspecto repugnante (отвратительный): estaba cubierto de vello, llevaba una barba de chivo y cuernos. Un día Pánico se enamoró de una ninfa y se lo dio a conocer con un ruido y alboroto (шумиха) tan fuertes que la ninfa se echó a correr asustada; Pánico la seguía persiguiendo hasta que la pobre ninfa se precipitó al río. Este episodio quedó el único que le amargó mucho a

Pánico. Luego prosiguió su vida frívola tocando flautas y haciendo mucho ruido.

Don

Se deriva de la palabra latina «Dominus» en la que significaba «amo», «señor», «dueño de casa», «padre de familia». Por tener esta procedencia se decía y escribía «Dom» como abreviatura lógica y natural de Dominus. En el castellano «Dom» se acomodó a la fonética española al sustituir -m por -n.

Hasta el siglo XIII este título honorífico estaba predestinado única- mente para Dios; con tiempo pasó a servir de una forma de tratamiento (форма обращения), primero, para los Papas en la época del Renacimiento, luego en el siglo XVII para los reyes, más tarde para los príncipes y grandes señores. En nuestros días el prestigio de ese vocablo ha decaído tanto que éste se aplica hasta a los hombres más pobres y despreciables.

En nuestros días ha quedado sólamente como fórmula de cortesía y como tratamiento que a ninguna persona se niega, sin querer por ello darle un título honorífico.

! Контрольная работа (перевод)

1. Богиня красоты держит в руках яблоко — знак любви Париса. Именно так выглядела скульптура Венеры Милосской (Venus de Milos) во II-ом веке до н.э.; к сожалению, у нынешней скульптуры руки отсутствуют, — и до сих пор остается загадкой: каково было их положение? Все попытки воссоздать его на компьютере не согласуются с положением торса и головы.

2. Язычники знали один радикальный способ спасения близкого человека: выпить самому приготовленное жрецом смертельное зелье и таким образом «привлечь» болезнь к себе.

3. В середине XIV века Европа столкнулась со страшной бедой — чумой. Она вспыхнула в крепости Кафу (ныне Феодосия), затем через Константинополь пришла в Европу. Переносчиками «черной смерти» стали не только люди, но и крысы. В результате эпидемии погибла половина итальянцев, три четверти населения Германии, 60% населения Англии, Швеции,— в целом, население Европы сократилось в два раза.

4. Всемирная организация здравоохранения прогнозирует, что к 2020 году болезни, связанные с курением, будут уносить больше жизней, чем СПИД, туберкулез, дорожные катастрофы, убийства и самоубийства, вместе взятые.

5. Великий французский художник Поль Сезан, сын банковского служащего, человек робкий и необщительный, более тридцати лет упорно работал над техникой живописи, чтобы в конце концов стать основоположником современного искусства, открыть дорогу кубизму и абстракционизму.

6. Многие знают миф о Тесее, о том, как Ариадна помогла ему убить чудовище Минотавра и дала нить, чтобы найти выход из лабиринта, но мало кто знает продолжение: Тесей, который поклялся Ариадне в вечной любви, бросил ее; к счастью, ее увидел и сразу полюбил Вакх, бог виноделия.

7. Немецкий импрессионист Л.Коринт пережил нервное потрясение, в результате которого у него оказалась парализованной правая рука; со временем он научился рисовать левой рукой и написал еще несколько прекрасных картин. Любопытно, что из-за пережитого потрясения Коринт стал воспринимать жизнь более пессимистично и перешел от светлой живописи импрессионизма к мрачной манере экспрессионизма.

8. В декабре 2000 года в селе Михайловское (Псковская область) был установлен памятник обычному зайцу. Известно, что, узнав о решении декабристов выступить на Сенатской площади, А.С. Пушкин немедленно отправился в Петербург, чтобы быть вместе с друзьями, но, когда сани уже выехали со двора, дорогу перебежал заяц — это считалось плохой приметой, и Пушкин согласился вернуться домой. Под памятником написано: «Спасителю Пушкина-солнца русской поэзии».

9. В 1998 году английский ученый Уайлз получил 200 000 долларов в качестве международной премии за то, что сумел доказать гипотезу математика XVII в. Пьера Ферма. Эта гипотеза не давала покоя ученым мира в течение 350 лет.

10. Чингис-хан (Genjis Jan), умирая в Персии, приказал группе своих приближенных похоронить его в монгольской степи и навестить только один раз: через год приехать на поминки. Перевоз тела из Персии занял около месяца, но труднее было другое: не потерять неприметную могилу в безбрежной степи — тогда приближенные хана зарезали на могиле только что родившегося верблюжонка, и через год его мать безошибочно привела монголов к этому самому месту.

11. Каждый год в последнюю среду августа в Буньоле, деревушке близ Валенсии, собирается около 30 тысяч человек. Они приезжают на фестиваль «Томатина». В этот день организаторы привозят на самосвалах на площадь около 100 тонн помидоров, и участники праздника в течение нескольких часов бросают друг в друга эти сочные овощи.

12. Наполеон был великим человеком, и каждое его слово до сих пор ценится на вес золота. На недавнем аукционе в Париже письмо Наполеона Жозефине, содержащее менее 500 слов, было продано за 130 тысяч долларов. Но оно того стоит, — вот один из пассажей послания: «В своем письме номер три ты обращаешься ко мне

на Вы. Что это? Душа моя в печали, сердце — в плену, а моё воображение меня пугает».

18. «Подсолнухи», одну из самых дорогих своих картин, Ван Гог написал в трех экземплярах. Один из экземпляров был приобретен за 40 миллионов долларов японской страховой компанией. Через год выяснилось, что японцы купили фальшивку — она была сделана Шаффенэкером, ницим учителем рисования, который не добился известности как художник, но создал ряд блестящих копий лучших картин мира.

14. Рио-де-Жанейро буквально переводится как Январская река. Почему «январская»? Потому что город основан португальцами в 1502 г. 1 января. Ошибочным является слово «река» — на самом деле, город расположен не па реке, а у входа в бухту, которую португальцы сначала приняли за дельту большой реки.

15. В Колумбии выращивают самые разнообразные сельскохозяйственные культуры: кофе, бананы, хлопок, сахарный тростник, табак, кукурузу (которая дает 2–3 урожая в год), маниоку. пшеницу, соевые бобы, цитрусовые, манго, сливы, груши, яблоки, персики, виноград, картофель и, конечно же, мак, коку, коноплю.

16. Известно, что Панамский канал — очень узкий, с односторонним движением. Поэтому Никарагуа неоднократно предлагала построить еще один канал, через ее территорию. Преимущество такого проекта состоит в том, что надо будет прокопать только половину канала, а вторая половина уже почти готова — для этого подходит большое озеро, которое тоже называется Никарагуа.

17. В языке зулусов, народа в Южно-Африканской Республике, насчитывается 39 слов для обозначения 39 оттенков зеленого цвета; эскимосы имеют 42 слова и словосочетания для определения 42 типов снега.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

1. УПРАВЛЕНИЯ ГЛАГОЛОВ

A

acercarse a
acostumbrarse a
aficionarse a
alcanzar a
aprender a
arriesgarse a
asistir a
asomarse a
comenzar a
condenar a
decidirse a
detenerse a
dirigirse a
disponerse a
enseñar a
invitar a
ir a
jugar a
negarse a
obligar a
oler a
parecerse a
resolverse a
saber a (tener sabor a)
subir a

CON

casarse con
contar con
cumplir con
entenderse con
soñar con
conformarse con
contentarse con
encontrarse con
meterse con
tropezar con

DE

abusar de
acordarse de
alejarse de
apartarse de
aprovecharse de
asombrarse de
burlarse de
cansarse de
carecer de
cesar de
compadecerse de
constar de
darse cuenta de
depender de
despedirse de
disfrutar de
enamorarse de
enterarse de
fiarse de
gozar de
ocuparse de
olvidarse de
preocuparse de
quejarse de
reírse de
servir de
tratar de
valerse de

EN

complacerse en	confiar en
consentir en	consistir en
convenir en	empeñarse en
fijarse en	insistir en
pensar en	tardar en

РАЗЛИЧНЫЕ

acabar con / de / por
Ya hemos acabado de cenar.
Acabaron con los caramelos en un momento.
Acabó por hartarse de su malhumor.
alegrarse con / de / por
Nos hemos alegrado mucho de/con/por tu venida.
asustarse con / de / por
Se asustó con/ de/ por la explosión.
atreverse a / con
No se atrevió a decir ni una palabra.
Nos atreveremos con cualquier reto.
cambiar por / a
Hemos cambiado el altavoz por el otro de más potencia.
Cambió su coche al garaje.
colgar de / en
Es un cuadro muy bonito. Lo colgaremos de un clavo en esta pared.
Este cuadro pesado está colgado en un solo clavo.
comprometerse a / con
Me he comprometido a terminar antes del lunes.
No podemos vendérselo. Nos hemos comprometido con otro cliente.
contribuir con / para / a
Suele contribuir con elevadas sumas para las campañas benéficas.
No quiso contribuir a la reelección.
convencer de / para
Lo convenceremos de que eso es lo mejor.
Lo convenceremos para que no falte a la reunión.
esforzarse en / por
Deben esforzarse en/por mejorar el local.
interesarse por / en
Siempre se interesa por los temas muy extraños.
No estoy muy interesada en asistir.
sorprenderse con / de
Nos sorprendimos de/con su respuesta.
tratar de / sobre
Debería tratar de ser más cortés.
Debe tratar de/sobre este asunto directamente con el interesado.

2. ГЛАГОЛЫ ИНДИВИДУАЛЬНОГО СПРЯЖЕНИЯ

CABER
Presente de indicativo: quepo, cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben.
Indefinido: cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron.
Futuro: cabré, cabrás, cabrá, cabremos, cabréis, cabrán.
Condicional: cabría, cabrías, cabría, cabríamos, cabríais, cabrían.
Presente de subjuntivo: quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan.
Imperfecto de subjuntivo: cupiera/-se, cupieras/ses, cupiera/-se, cupiéramos/semos, cupierais/-seis, cupieran/ -sen.
Imperativo: cabe, quepa, quepamos, cabed, quepan.

CAER
Presente de indicativo: caigo, caes, cae, caemos, caéis, caen.
Indefinido: caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayeron.
Presente de subjuntivo: caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan.
Imperfecto de subjuntivo: cayera/-se, cayeras/ses, cayera/se, cayéramos/semos, cayerais/-seis, cayeran/ -sen.
Imperativo: cae, caiga, caigamos, caed, caigan.
Gerundio: cayendo.

DAR
Presente de indicativo: doy, das, da, damos, dais, dan.
Indefinido: di, diste, dio, dimos, disteis, dieron.
Presente de subjuntivo: dé, des, dé, demos, deis, den.
Imperfecto de subjuntivo: diera/-se, dieras/-ses, diera/-se, diéramos/-semos, dierais/-seis, dieran/-sen.
Imperativo: da, de, demos, dad, den.

DECIR
Presente de indicativo: digo, dices, dice, decimos, decís, dicen.
Indefinido: dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron.
Futuro: diré, dirás, dirá, diremos, diréis, dirán.
Condicional: diría, dirías, diría, diríamos, diríais, dirían.
Presente de subjuntivo: diga, digas, diga, digamos, digáis, digan.
Imperfecto de subjuntivo: dijera/-se, dijeras/-ses, dijera/-se, dijéramos/-semos, dijerais/-seis, dijeran/-sen.
Imperativo: di, diga, digamos, decid, digan.
Gerundio: diciendo.

ESTAR
Presente de Indicativo: estoy, estás, está, estamos, estáis, están.
Indefinido: estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron.

Presente de Subjuntivo: esté, estés, esté, estemos, estéis, estén.
Imperfecto de Subjuntivo: estuviera/-se, estuvieras/-ses, estuviera/-se, estuviéramos/-semos, estuvierais/-seis, estuvieran/-sen.
Imperativo: está, esté, estemos, estad, estén.

HABER

Presente de indicativo: he, has, ha (hay), hemos, habéis, han.
Indefinido: hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron.
Futuro: habré, habrás, habrá, habremos, habréis, habrán.
Condicional: habría, habrías, habría, habríamos, habríais, habrían.
Presente de subjuntivo: haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan.
Imperfecto de subjuntivo: hubiera/-se, hubieras/-ses, hubiera/-se, hubiéramos/semos, hubierais/-seis, hubieran/ -sen.

HACER

Presente de indicativo: hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen.
Indefinido: hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron.
Futuro: haré, harás, hará, haremos, haréis, harán.
Condicional: haría, harías, haría, haríamos, haríais, harían.
Presente de subjuntivo: haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan.
Imperfecto de subjuntivo: hiciera/-se, hicieras/-ses, hiciera/-se, hiciéramos/semos, hicierais/ -seis, hicieran/ -sen.
Imperativo: haz, haga, hagamos, haced, hagan.

IR

Presente de indicativo: voy, vas, va, vamos, vais, van.
Indefinido: fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron.
Presente de subjuntivo: vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan.
Imperfecto de subjuntivo: fuera/-se, fueras/-ses, fuera/-se, fuéramos/ -semos, fuerais/-seis, fueran/-sen.
Imperativo: ve, vaya, vayamos, id, vayan.
Gerundio: yendo.

OÍR

Presente de indicativo: oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen.
Indefinido: oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyeron.
Presente de subjuntivo: oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan.
Imperfecto de subjuntivo: oyera/-se, oyeras/-ses, oyera/-se, oyéramos/ -semos, oyerais/-seis, oyeran/ -sen.
Imperativo: oye, oiga, oigamos, oíd, oigan.
Gerundio: oyendo.

PODER

Presente de indicativo: puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden.
Indefinido: pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.
Futuro: podré, podrás, podrá, podremos, podréis, podrán.
Condicional: podría, podrías, podría, podríamos, podríais, podrían.
Presente de subjuntivo: pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan.
Imperfecto de subjuntivo: pudiera/-se, pudieras/-ses, pudiera/-se, pudiéramos/semos, pudierais/-seis, pudieran/-sen.
Imperativo: puede, pueda, podamos, poded, puedan.
Gerundio: pudiendo.

PONER

Presente de indicativo: pongo, pones, pone, ponemos, ponéis, ponen.
Indefinido: puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron.
Futuro: pondré, pondrás, pondrá, pondremos, pondréis, pondrán.
Condicional: pondría, pondrías, pondría, pondríamos, pondríais, pondrían.
Presente de subj.: ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan.
Imperfecto de subjuntivo: pusiera/-se, pusieras/-ses, pusiera/-se, pusiéramos/semos, pusierais/-seis, pusieran/ -sen.
Imperativo: pon, ponga, pongamos, poned, pongan.

QUERER

Presente de indicativo: quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren.
Indefinido: quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron.
Futuro: querré, querrás, querrá, querremos, querréis, querrán.
Condicional: querría, querrías, querría, querríamos, querríais, querrían.
Presente de subj.: quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran.
Imperfecto de subjuntivo: quisiera/-se, quisieras/-ses, quisiera/-se, quisiéramos/semos, quisierais/-seis, quisieran/-sen.
Imperativo: quiere, quiera, queramos, quered, quieran.

SABER

Presente de indicativo: sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben.
Indefinido: supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron.
Futuro: sabré, sabrás, sabrá, sabremos, sabréis, sabrán.
Condicional: sabría, sabrías, sabría, sabríamos, sabríais, sabrían.
Presente de subjuntivo: sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan.
Imperfecto de subjuntivo: supiera/-se, supieras/-ses, supiera/-se, supiéramos/semos, supierais/-seis, supieran/-sen.
Imperativo: sabe, sepa, sepamos, sabed, sepan.

SALIR

Presente de indicativo: salgo, sales, sale, salimos, salís, salen.

Futuro: saldré, saldrás, saldrá, saldremos, saldréis, saldrán.
Condicional: saldría, saldrías, saldría, saldríamos, saldríais, saldrían.
Presente de subjuntivo: salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan.
Imperativo: sal, salga, salgamos, salid, salgan.

SER

Presente de indicativo: soy, eres, es, somos, sois, son.
Imperfecto de indicativo: era, eras, era, éramos, erais, eran.
Imperativo: sé, sea, seamos, sed, sean.
Presente de subjuntivo: sea, seas, sea, seamos, seáis, sean.
Imperfecto de subjuntivo: fuera, fueras, fuera, fuéramos, fuerais, fueran.

TENER

Presente de indicativo: tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen.
Indefinido: tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron.
Futuro: tendré, tendrás, tendrá, tendremos, tendréis, tendrán.
Condicional: tendría, tendrías, tendría, tendríamos, tendríais, tendrían.
Presente de subjuntivo: tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan.
Imperfecto de subjuntivo: tuviera/se, tuvieras/-ses, tuviera/se, tuviéramos/semos, tuvierais/-seis, tuvieran/-sen.
Imperativo: ten, tenga, tengamos, tened, tengan.

VALER

Presente de indicativo: valgo, vales, vale, valemos, valéis, valen
Futuro: valdré, valdrás, valdrá, valdremos, valdréis, valdrán.
Condicional: valdría, valdrías, valdría, valdríamos, valdríais, valdrían.
Imperativo: vale, valga, valgamos, valed, valgan.

VENIR

Presente de indicativo: vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen.
Indefinido: vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.
Futuro: vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis, vendrán.
Condicional: vendría, vendrías, vendría, vendríamos, vendríais, vendrían.
Presente de subjuntivo: venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan.
Imperfecto de subjuntivo: viniera/-se, vinieras/-ses, viniera/-se, viniéramos/semos, vinierais/-seis, vinieran/ -sen.
Imperativo: ven, venga, vengamos, venid, vengan.
Gerundio: viniendo.

3. НЕПРАВИЛЬНЫЕ ФОРМЫ ПРИЧАСТИЙ

abrir	abierto
absolver	absuelto
componer	compuesto
cubrir	cubierto
decir	dicho
descomponer	descompuesto
describir	descrito
descubrir	descubierto
desenvolver	desenvuelto
deshacer	deshecho
devolver	devuelto
disolver	disuelto
disponer	dispuesto
encubrir	encubierto
entreabrir	entreabierto
entrever	entrevisto
envolver	envuelto
escribir	escrito
freír	frito
hacer	hecho
imprimir	impreso
inscribir	inscrito
maldecir	maldito
morir	muerto
poner	puesto
prescribir	prescrito
proveer	provisto
resolver	resuelto
revolver	revuelto
romper	roto
satisfacer	satisfecho
subscribir	suscrito
ver	visto
volver	vuelto

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Sobre el tiempo de España

(texto para la Lección 9)

El clima de España cambia según las regiones. Se puede decir que cada región tiene su clima.

En el centro de España, en la llamada meseta castellana, el clima es muy seco. En verano hace un calor muy intenso y en invierno puede hacer mucho frío. El cielo está siempre despejado, pero en invierno, de vez en cuando, nieva. El termómetro llega fácilmente a cero grados.

En el norte de España llueve con frecuencia. Incluso en los meses de julio y agosto el cielo está nuboso. A veces hace viento: especialmente en el extremo noroeste sopla con mucha violencia y hay fuertes marejadas.

En el este de la península el clima es templado por estar junto al mar Mediterráneo. En primavera y otoño hace un relativo calor, pero el cielo no es azul como en la meseta.

Muchas veces, en invierno sobre todo, en las primeras horas de la mañana hay nieblas o neblinas, el clima es más suave, pero más húmedo.

En el sur de España hace sol todo el año e incluso en los meses de enero y febrero la temperatura no suele ser inferior a los 12 grados. Sin embargo, en el mes de marzo, que es un mes muy inestable, hay tormentas.

- ***Vocabulario del texto:***

meseta — плоскогорье,
está nuboso — облачно,
templado — умеренный, мягкий,
suave — мягкий,
tormenta — шторм,
está despejado — безоблачно,
marejada — волнение на море,
neblina — стелющийся туман,
inestable — нестабильный.

Café

(texto para la Lección 10)

La historia del café es bastante enredada y hasta dramática. Así, por ejemplo, en Turquía, el país de primeras cafeterías, el sultán calificó esa afición de peligrosa para la fé musulmana, y una noche todos los establecimientos de este género fueron liquidados y 140 personas degolladas.

En Rusia el café servía de un perfecto remedio contra la constipación, hasta que Pedro el Grande, cuando volvió de Holanda, empezó a implantar esta bebida con su verdadera predestinación.

Es de reconocer que sabemos poco cómo es de tomar café. Muchos echan a la taza agua hirviendo, por eso el café pierde su sabor. El agua debe estar caliente pero sin bullir.

Hay sólo dos especies de café: la arábica y la robusta. La arábica se valora más y se considera de café verdadero. La robusta se añade para dar más cafeína a la mezcla cafetera: es que la robusta contiene la cafeína tres veces más que la arábica, por eso tiene un sabor desagradable. La robusta cuesta unas veces menos que la arábica.

La especie más cara de la arábica se llama la especialidad. Sus bayas son de un tamaño muy fijo, tienen una forma correcta y son idealmente maduras. Por eso la selección de las bayas puede ser manual.

Una vez seleccionadas, las bayas se echan a una piscina con agua, donde la pulpa se podre y caye al fondo. Luego los granos pueden ser conservados unos años sin perder sus calidades de sabor. Después los granos verdes deben ser fritos en unos hornos especiales. Se diferencian seis modos principales de cómo freír, desde el muy ligero cuando los granos siguen claros hasta el muy fuerte cuando los granos quedan carbonizados.

Hoy en día se toma mucho el café descafeinado cuya cafeína se saca con agua.

La especie más cara del café se llama «El monte azul» de Jamaica. Un quilo de este café cuesta como 80 dólares. Es el Japón que compra 90 por ciento de esta especie.

Del periódico «Komsomolskaya pravda»

- ***Vocabulario del texto:***

enredado — запутанный,
peligroso — опасный,
establecimiento — заведение,
degollado — обезглавленный,
constipación — насморк,
empezó — начал,
es de reconocer — следует признать,
bullir — кипеть, бурлить,
añadir — добавлять,
contener — содержать,
pulpa — мякоть,
horno — печь, печка,
calificó — квалифицировал,
fé — вера,
fueron liquidados — были ликвидированы,
servía — служил,
volvió — возвратился,
implantar — насаждать,
agua hirviendo — кипяток,
la especie — сорт,
mezcla — смесь,
baya — ягода,
podrirse — гнить,
carbonizado — обугленный.

Fin de semana en la calle

(texto para la Lección 11)

A los extranjeros que visitan España les sorprende mucho la cantidad de gente que hay en la calle. Y la cantidad de bares.

Es seguramente la versión moderna de la tradición mediterránea de la plaza como un lugar de encuentro. Y es que el «hobby nacional» español es, sin duda, hablar. Se habla en la calle, en los restaurantes, en las terrazas, con amigos o con la familia. Y se habla generalmente en torno de una mesa, o en una barra de bar, casi siempre bebiendo o comiendo.

Los fines de semana mucha gente huye de las grandes ciudades. Son muchos los que tienen una segunda residencia, en el campo o en la playa. Muchas familias se reúnen en la antigua casa familiar, en el pueblo. El problema es la vuelta a casa el domingo porque sufrir un atasco impresionante es casi inevitable.

Los que se quedan en la ciudad, salen. Y salen mucho. Por ejemplo, al mediodía, antes de comer, van a tomar un aperitivo. Un paseo, unas cañas y unas tapas en una terraza, al sol, son para muchos un máximo placer de un domingo. Luego, se come en familia, muy tarde, como a las tres. Se come en su propia casa, en la de los abuelos, tíos o hermanos. O si no, en un restaurante.

Por las tardes hay larguísimas colas en los cines y las calles céntricas están llenas de paseantes.

Las noches de los viernes y sábados las ciudades están también muy animadas y hay tráfico hasta la madrugada: gente que va o que viene de los restaurantes, gente que entra o sale de los espectáculos y grupos de jóvenes que van a bailar o a tomar algo.

Otra de las cosas que pueden sorprender al visitante es lo que nuestro ocio es muy poco planificado. Muchas veces nos encontramos con alguien, sin haber decidido bien qué vamos a hacer. Nos citamos a una hora no muy exacta («a eso de las nueve», «sobre las diez» ...) y luego «ya veremos». Se toma algo en un sitio y, al cabo de un rato, el grupo se traslada a otro lugar, lo que también sorprende a muchos extranjeros. Y es que, para los españoles, es más importante con quién se está y donde se está.

En los últimos años la práctica de deportes se ha puesto de moda y son muchos también los que organizan su tiempo libre y sus fines de semana en torno a su deporte favorito: la bicicleta o el tenis, el esquí o el golf, el fútbol o la vela. Pero, ojo, siempre con amigos... Y hablando.

- ***Vocabulario del texto:***

sorprender удивлять,
huir — убегать,
sin duda — без сомнения,
sufrir un atasco — страдать в автомобильной пробке,
inevitable — неизбежный,
ocio — досуг,
ponerse de moda войти в моду,
ojo — обратите внимание!

caña — стакан для вина,
citarse — договариваться о свидании,
vela - парус,

El cacto

(texto para la Lección 12)

Mucha gente cree que el cacto no sirve para nada y no da ningún provecho. Pero los que piensan de esta manera y no tienen ollas de cacto en su ventana, están equivocados.

Las propiedades notables del cacto se saben desde hace mucho. En México, patria del cacto, crecen 550 especies suyas. El cacto mexicano más popular se llama el nopal. Sus hojas grandes, sembradas con numerosas agujitas finísimas se ven hasta en el escudo nacional de México. Desde los tiempos antiguos el nopal se usa de alimento, y los platos de nopal son típicos para la cocina tradicional mexicana. Este cacto principalmente se come frito, pero también marinado y estofado. El nopal con las espinas cortadas forma parte de muchas ensaladas. En los restaurantes sirven bocadillos con nopal calientes cubiertos de queso. Nuestros compatriotas que viven en México, saben preparar pedacitos de nopal salado.

Sin embargo, el nopal no sólo se come, sino también puede sustituir muchas medicinas. Según médicos mexicanos, para los quienes sufren el diabetis sacarina, el nopal ayuda a sacar azúcar excesivo de la sangre. Lo posibilita la celulosa que abunda en este cacto. Por lo tanto, el nopal se recomienda para los que tienen enfermedades cardiovasculares.

La medicina popular guarda sus recetas. Siguiéndolas los habitantes de pueblos mexicanos utilizan hojas calentadas y cortadas de nopal como vendas contrainflamatorias. El té de nopal se sirve como calmante tanto para los niños como para los adultos.

Al final, es de mencionar un uso inordinario del cacto, mejor dicho, de sus espinas agudas y largas. Es que desde los tiempos remotos en unas tribus indígenas pinchan la lengua, las mejillas y narices, o sea, emplean esas espinas como asceta por sus pecados.

- ***Vocabulario del texto:***

provecho — польза,
estar equivocado — заблуждаться,
especie — вид, разновидность,
espina — шип,
escudo — герб,
estofado — тушеный,
sustituir — заменять,
olla — горшок,
propiedades — свойства,
sembrar — сеять, усеивать,
aguja — игла,
marinado — маринованный,
compatriota — соотечественник,
diabetis sacarina — сахарный диабет,

excesivo — излишний, избыточный,
posibilitar — делать возможным, позволять,
celulosa — клетчатка,
abundar — быть (содержаться) в изобилии,
enfermedades cardiovasculares — сердечно-сосудистые заболевания,
venda contrainflamatoria — противовоспалительная повязка,
calmante — успокоительное,
mencionar — упомянуть,
remoto — древний, старинный,
la tribu — племя,
pinchar — прокалывать,
asceta — веригн,
pecado — грех.

Costumbres

(texto para la Lección 13)

Cada pueblo tiene en su vida habitual unas particularidades, que a este pueblo le parecen cosas muy ordinarias y normales.

Por ejemplo, muchos mongoles, chinos y japoneses siguen comiendo sirviéndose no con el cubierto, sino con dos palitos.

Los esquimales, en vez de dar un beso, se frotan con las narices.

Los malayos se alargan el cuello poniéndose debajo de éste un pequeño banquillo de madera.

El indio latinoamericano prefiere dormir en la hamaca.

Muchos hindús, sentándose, ponen bajo las rodillas un cojín blando.

La europea se extraña mucho viendo una persona permaneciendo de rodillas, — tal postura le parece incómoda y hasta humillante, mientras que para una japonesa es algo muy habitual, a diferencia del hábito europeo de sentarse en la silla.

Los europeos, saludando uno a otro, se aprietan las manos, costumbre que puede asombrar y aún escandalizar a un chino, hindú o japonés.

El japonés no entiende cómo se puede llevar el mismo calzado en la calle y en la vivienda.

Los búlgaros cabecean afirmativamente para señalar su respuesta negativa, lo que sorprende a un ruso acostumbrado a lo contrario.

Los chinos se saludan con la pregunta: «¿Has comido?. Los persas desean uno a otro: «¡Estáte alegre!»

- ***Vocabulario del texto:***

esquimal — эскимос,
frotar — тереть,
banquillo — скамейка,
hamaca — гамак,
cojín — валик, подушечка,
de rodillas — на коленях,
postura — поза,
humillante — унизительный,
escandalizar — возмущать,
calzado — обувь,
cabecear — качать (кивать) головой,
persa — перс.

Barcelona

(texto para la Lección 14)

El siglo de oro de Barcelona es el XIV, cuando los condes de esta ciudad dominaban Sicilia, Córcega, Constantinopla y Atenas. Catalonia era culta y rica, con la fama de ser una nación intelectual y de descubridores.

La nueva prosperación se está viviendo pasados 500 años.

Barcelona está aislada de España y tiene más que ver con el sur de Francia que con Sevilla o Madrid. Toda la historia de Barcelona es la historia de su rivalidad con Castilla. Tras el período de ser primera Barcelona, con el traslado de la corte real, cedió el estatuto de la capital a Madrid. La capital imperial perdió su destino imperial.

No obstante, Barcelona sigue siendo un caso excepcional en sentido de su desarrollo cultural. El adelanto más impresionante es la arquitectura. Hay pocas ciudades que pueden competir con Barcelona por la harmonía y hermosura. Mientras que París, Roma, Londres se descomponen en una imágenes desunidas, Barcelona, sin tener nada que envidiarles, es íntegra y perfecta.

Uno de los mayores creadores de esta ciudad es Antonio Gaudí. Los barceloneses tienen de su herencia 18 obras, todas en España, 12 de ellas, en Barcelona. La obra de Gaudí impresiona, haciendo quedarse admirados a unos y irritados a otros. Una de las edificaciones más maravillosas del mundo es la Sagrada Familia, fruto de un trabajo tenaz durante 43 años, según esbozos hechos de improvisación en el mismo terreno de construcción. El maestro trabajaba despacio, sin precipitar la maduración de cada idea — a la respuesta de múltiples reproches solía replicar: «Mi cliente no tiene prisa».

Entre los principios artísticos de Gaudí aparecen los siguientes: «la arquitectura es la escultura», «la Naturaleza no tiene líneas rectas», «la Naturaleza no es unicolor»; para él son propios colores vivos, harmonía, aplicaciones, falta de ángulos agudos y rectos. Una muestra maestra de lo dicho es el Parque Güel.

Como se sabe, Gaudí fue atropellado por el tranvía, al dejar para la humanidad dos monumentos: un templo inacabado y una ciudad perfecta.

- ***Vocabulario del texto:***

conde — граф,
eran — были,
dominaban — владели,
descubridor — первооткрыватель,
aislado — обособленный,
rivalidad — соперничество,
ceder — уступать,
perdió — потеряла,
milenio — тысячелетие,
desunido — разъединенный,
envidiar — завидовать,
herencia — наследство,
quedar irritado — раздражаться,
precipitar — ускорять, «подгонять»,
reproche — упрек,
fue atropellado — был сбит.

Colombia

(el texto para la Lección 15)

Colombia se encuentra situada en la parte Noroeste de América del Sur, entre Panamá, Venezuela, Brasil, Perú y Ecuador. Tiene costas en el Pacífico y en el mar Caribe.

La extensión superficial de Colombia es de 1138 000 kilómetros cuadrados. El territorio de Colombia está formado por una extensa llanura, regada por afluentes de los ríos Orinoco y Amazonas y por una región montañosa hacia el Oeste constituida por los Andes.

La población de Colombia es hoy de unos 20 millones de habitantes. La mayoría son mestizos; hay blancos, indios y negros. En las mesetas y regiones altas de la Cordillera, de clima fresco y saludable, es donde vive la mayor parte de la población; en las llanuras y tierras bajas donde el calor y la humedad son grandes, la población disminuye.

Colombia es una República Unitaria, dividida en 16 Departamentos. La iglesia está unida al Estado.

Debido a la diversidad de climas la producción agrícola es muy variada. El producto principal de la agricultura es el café, además, se cultivan la caña de azúcar y la piña. También se produce algodón, vainilla, tabaco, plátanos, etc. En las regiones más altas y en las mesetas se cultivan maíz, cereales, legumbres, papas y frutas. Los bosques proporcionan maderas, tintes, tagua o marfil vegetal.

El subsuelo es muy rico. Hay yacimientos de mineral de oro, plata, hulla, hierro, mercurio, cobre y manganeso. Mundialmente famosas son esmeraldas colombianas y el platino.

La industria es bastante desarrollada en Medellín y en Bogotá donde se producen tejidos, zapatos, jabones, sombreros, cerveza, cemento, cigarros y dulces. Últimamente Colombia ha emprendido grandes esfuerzos para industrializarse y ha alcanzado ciertos adelantos.

- ***Vocabulario del texto:***

afluente — приток,
debido a — из-за, ввиду того, что,
tinte — краситель,
aparte de — помимо,
el valle — долина,
vainilla — ваниль,
esmeralda — изумруд,
adelanto — достижение.

Políglota

(texto para la Lección 16)

En 1978 un británico sufrió el relampagueo y, de sorpresa tanto para sí como para los demás, empezo a hablar tres lenguas europeas. En 1987 un jubilado francés, tras una conmoción cerebral, se puso a hablar en alemán que antes desconocía. En 1992 una chica de Iaroslavl, al

recuperarse de una enfermedad grave, comenzó a hablar el sumer, idioma que existía en el siglo III antes de Jesús Cristo. Una anciana de 70 años, después de una apoplejía, olvidó el ruso, su idioma natal, y empezó a explicarse en hebreo, que había hablado de niña viviendo con sus padres en Ucrania.

Son bien conocidos numerosos casos de pasar a hablar otra lengua entre los medios. En un estado de ofuscación son capaces de llevar charlas abstrusas con cualquier extranjero. Y es muy curioso porque la mayoría de medios es gente poco instruida y sin algunas facilidades lingüísticas. Caso, comprobado por Edmonds, una norteamericana quien durante sus fuciones espiritistas podía hablar con soltura 10 idiomas y hasta cantar canciones italianas, hindús, alemanes, polacas, sin entender una sola palabra. ¿A qué se debe tal fenómeno?

Psicólogos creen que es de investigar a fondo cómo es nuestro cerebro. Es que se puede sacar a luz únicamente lo que ahí tenemos grabado, o sea, es igual que hacer girar una cinta magnética para recordar lo olvidado.

Pero la teoría resulta impotente ante casos cuando el cerebro empieza a sacar la información que nunca había sido grabada. Entonces, no queda nada más que creer en la mística.

Según el Centro científico para fenómenos anómalos, en el espacio paraterrestre existe el mundo austral donde se guarda el banco de informaciones de toda la humanidad. Los medios saben contactarse con este mundo «gracias» a la trauma cerebral. Si admitimos la reencarnación, es de suponer que, una vez desordenada la labor del cerebro, la persona «se mete en su viejo pellejo» y se commuta al idioma que había hablado hace cien o mil años. Tal historia tuvo lugar con un conductor que, tras un accidente, empezó a hablar el francés antiguo. Cuando le hicieron sumergir en el estado de hipnosis, contó sus vidas anteriores; resultó que había vivido en este mundo muchas veces, principalmente de soldado; le habían muerto más de 40 veces y más de cien veces había sido herido; había combatido en las tropas del faraón Ramsés y mucho más tarde en el ejército de Napoleón. En su relato este hombre describió los detalles de la antigüedad remota con tal escrúpulo y precisión que fue imposible poner en duda su identidad. Eso sí que parece un caso clásico de la reencarnación.

- ***Vocabulario del texto:***

conmoción cerebral — сотрясение мозга,
apoplejía — инсульт,
ofuscación — транс,
fución espiritista — спиритический сеанс,
espacio paraterrestre — околоземное пространство,
conmutarse — переключаться,
sumergir — погружаться,
sumer — шумерский язык,
el medio — медиум,
abstruso — заумный,
grabar — записывать,
escrúpulo — точность.

Tabaco

(texto para la Lección 17)

Lo importaron de Cuba dos marineros españoles cuando vieron a unos indios «con un tizón en la mano»

Hace 500 años se descubrió el tabaco. Unos días antes, el 27 de octubre de 1492, Colón vio por primera vez tierras cubanas. Creía que se encontraba en Japón, por lo que el 2 de noviembre escogió a dos de sus mejores hombres y les encargó entregar al emperador de los chinos las cartas de presentación de los Reyes Católicos. Sin embargo, Rodrigo de Jerez y Luis de Toledo no hallaron el reino de Catai. Colón anotó en su diario lo que los marineros le contaron después de tres días de su recorrido: «Hallaron por el camino mucha gente, mujeres y hombres, con un tizón en la mano...».

Más tarde, Fray Bartolomé de las Casas, en su Historia de las Indias, escribió: «Son unas hierbas secas metidas en cierta hoja, que, encendida por una parte, por la otra chupan para adormecerse y así no sentir el cansancio».

Rodrigo de Jerez volvió años después a su tierra natal. Al conocerse su extrañísimo hábito de echar humo por la boca y nariz, que lo asemejaba en la España de aquellos tiempos a un ser diabólico, fue condenado por la Santa Inquisición a varios años de cárcel.

El tabaco se extendió por Occidente rápidamente. Ingleses y españoles lo convirtieron en un botín exquisito y objeto de contrabando. En 1585 el pirata Francis Drake echó las anclas de sus barcos en las Antillas y se preparó para asaltar la Habana. Buscaba no sólo oro y plata, sino también aquellas hojas mágicas que los indios cubanos utilizaban para comunicarse con sus dioses y a las que llamaban tabaco.

La historia del tabaco está llena de fumadores ilustres. Federico el Grande fue uno de los reyes que más defendió su uso, como también lo hicieron Lincoln y Napoleón. Stalin lo consumía en pipa, Roosevelt en cigarrillos y Churchill en puros. Al elogiar los puros cubanos, este último exclamo un día: «¡Siempre llevo a Cuba en mis labios!» Newton estaba fumando un puro cuando vio caer por gravedad su famosa manzana y Einstein descubrió la ley de la relatividad mientras fumaba. A Bach, Beethoven y Wagner nunca les faltó un tabaco cuando componían.

Mauricio Vicent, El País

- ***Vocabulario del texto:***

tizón — закрутка,
condenar — приговорить, осудить,
extenderse — распространяться,
echar las anclas — бросить якорь,
pipa — трубка,
gravedad — тяготение,
asemejar — уподоблять,
cárcel — тюрьма,
botín exquisito — изысканный трофей,
asaltar — штурмовать,
puro — сигара,

Sandwich

(texto para la Lección 18)

Jonh Montague, conocido en la historia con el título de Conde de SANDWICH, nació en Londres en 1718. (Sandwich era una ciudad de primaria importancia en la Inglaterra Medieval). Procedía de una ilustre familia influyente en la sociedad londinense. Jonh recibió esmeradísima educación; por su aporte literario y científico fue inscrito en la Royal Society; entró a formar parte en la Cámara de Lores; fue designado Embajador plenipotenciario de Gran Bretaña en España.

Sin embargo, junto con su amor a la ciencia y diplomacia crecía una afición que le causaba pérdidas en su fortuna y tiempo, pero, al final, inscribió el nombre de Jonh Sandwich en la historia. Esta afición era su amor casi desordenado al juego.

A partir de 1770 se retiró a la vida privada en una de sus quintas a las afueras de Londres. En aquella mansión de paz y silencio, sintió que su pasión por el juego se había hecho irresistible. Con sus hijos o amigos pasaba las horas muertas entregado a los juegos de ajedrez, cartas o dados. Su pasión por estos pasatiempos no conocía límites. Quería estar todo el día y parte de la noche jugando y más jugando. A las horas de comidas, resultaban vanas las súplicas de la servidumbre que lo instaba a levantarse de la mesa del juego para ocupar la del comedor. El Conde permanecía en su sitio, y cuando le urgían, hacía traerse rebanadas de pan entre las cuales ordenaba poner tajadas de carne, lo que iba comiendo mientras el compañero echaba las cartas o tiraba los dados.

El invento de Sandwich se hizo popular rápidamente en los círculos sociales de Londres. Los viajeros ya ponían en su alforjas el manjar de Sandwich; el tendero, a quien pedían un alimento nutritivo y sabroso, ofrecía la invención de Sandwich. Todos bablaban y probaban los emparedados de pan y jamón, que Sandwich se hacía servir para entregarse enteramente al juego.

El invento pasó a otras naciones y con él, el título del Conde, convertido en nombre común. Ha perdurado hasta nuestros días a pesar de la guerra que le han hecho las palabras castizas Butifarra y Emparedado.

- ***Vocabulario del texto:***

aporte — вклад,
plenipotenciario — полномочный,
mansión — жилище,
dados — кости (игра),
servidumbre — прислуга,
designar — назначать,
quinta — вилла, имение
irresistible — неудержимый, неутолимый,
vano — напрасный,
súplica — мольба,

instar — настаивать,
rebanada — ломоть,
alforja — дорожная сумка,
nutritivo — питательный,
butifarra — свиная колбаса (*Аж. Лам.* — бутерброд с ветчиной и салатом).
urgir — быть срочным,
tajada — ломоть, кусок,
tendero — лоточник,
emparedado — бутерброд

Del mundo de las denominaciones

(texto para la Lección 19)

Australia, topónimo que apareció apenas en el siglo XIX, aunque sus raíces históricas son mucho más profundas. Es curioso que fue Ptolomeo, científico antiguo griego, quien había supuesto la existencia en el hemisferio meridional de un enorme continente; en su libro «Geografía» indicó así llamada Terra Australis Incógnita. Dicha denominación existió hasta el siglo XVII, cuando en 1606 navegantes holandeses descubrieron ese continente y lo llamaron Nueva Holanda. Más tarde el mismo continente fue «redescubierto», primero, por Abel Tasmán y, luego, por James Cook, quien llamó el continente de Nuevo País de Gales Austral. Al final, en 1814 un otro navegante británico Flinders propuso el nombre de Terra Australis; más tarde, la primera parte decayó y el topónimo adquirió su forma actual: Australia.

El origen del topónimo *América* es más conocido. Como se sabe, América fue descubierta por Cristóbal Colón, quien hasta el final de su vida creía haber hallado una nueva ruta a las Indias. En 1503 Américo Vespucio denominó nuevos territorios de «Nuevo Mundo» (a diferencia del Viejo Mundo). En 1507 un geógrafo alemán propuso para dichos territorios una denominación concreta: América, palabra formada del nombre de Vespucio, y en 1515 este topónimo apareció en el primer globo.

La palabra *Asia* la sabían todavía los griegos. Por su origen este topónimo se deriva de la palabra asiria «asu» (oriente, orto, salida del sol).

De la lengua asiria proviene un topónimo más que es *Europa*: de «ereb» (oeste, puesta del sol, oscuridad). Originalmente «ereb» significaba todo lo que se encontraba al occidente del Mar Egeo. Del asirio, esta palabra pasó al idioma griego, y de allí a otras lenguas.

África se descifra fácilmente: se deriva de la denominación de una tribu árabe que habitaba en el Túnez actual y se llamaba «afriguies» (de la palabra berbera — «cueva, caverna»). En el siglo II los romanos conquistaron aquel territorio y lo llamaron según la tribu de los afriguies, o sea, África. Posteriormente, pasaron a denominar «África» a Libia, Argelia y, más tarde, a todo el continente.

La procedencia del topónimo *Antártida* es bastante original. Su base es la palabra *Ártico*, que, por su turno, proviene de la palabra griega «arktos» (oso), porque, el Polo norte está bajo la constelación de Osa Mayor. Como se sabe, Antártida, comparada con Ártico, está situada en el polo opuesto de la Tierra; eso es precisamente lo que indica la partícula griega anti-; de aquí, se ve que Antártida quiere decir «opuesto a Ártico».

- ***Vocabulario del texto:***

sugerir — предложить, подать мысль,
orto — восход,
cueva, caverna — пещера,
Osa Mayor — Большая Медведица.
derivarse — происходить,
afriguies — афригии (племя),
constelación — созвездие.

Cristóbal Colón

(texto para la Lección 20)

A fines del siglo XV apareció en España un viajero misterioso, don Cristóbal Colón. Era alto, de rostro largo, nariz aguileña, ojos azules y cabello cano que había sido rubio en la juventud. Tenía un aspecto noble y majestuoso, costumbres casi ascéticas, y buenos conocimientos de astronomía.

Hombre complejo y contradictorio, Colon tuvo muchos amigos y enemigos, y pasó por el mundo como un meteoro porque a pesar de sus hazañas inmortales, no dejó huellas claras ni de su origen ni de su fin. Unos dicen que era italiano, otros que gallego, otros que catalán.

A España vino Colón después de pasar varios años en Portugal, en busca de ayuda para una empresa que a todos les parecía fantástica: ir a la India y al Japón por el mar, navegando de Europa hacia el occidente.

Colón era buen astrónomo y buen navegante, pero no disponía de recursos para el viaje. Después de muchas luchas y sufrimientos, logró Colón al fin hablar con la Reina Isabel la Católica, quien se interesó en sus planes.

El 3 de agosto de 1492, Colón se hizo al mar en tres carabelas, la «Santa María», «Pinta» y «Niña», tripuladas por ciento veinte marineros españoles. Al cabo de setenta días de navegación por mares desconocidos, llegaron el 12 de octubre a la isla de Guanahani, recorrieron las costas de Cuba y otras islas, y regresaron a España llevando consigo aves y frutas tropicales, y también oro, perlas y algunos nativos indígenas.

La llegada de Colón y sus compañeros causó en España una extraordinaria sensación y trajo como consecuencia la conquista y la colonización de las Américas por los españoles y portugueses, primero, y más tarde por los ingleses y los holandeses.

Cuatro viajes hizo Colón a las Indias, como entonces se decía, y murió en la oscuridad, sin saber que había encontrado un Mundo Nuevo.

- ***Vocabulario del texto:***

hazaña — подвиг,
tripulación — экипаж,
sufrimiento — страдание, мучение,
recorrer — обойти, объехать.

El español es el idioma más demandado por los estudiantes de EEUU

(texto para la Lección 21)

Estados Unidos es uno de los países del mundo donde el español es la primera lengua extranjera elegida por los estudiantes de enseñanza secundaria y universitaria.

El fenómeno desborda la realidad de la presencia latina: en Dakota del Norte, con la mitad de la población de origen alemán, el español se ha convertido en el idioma preferido por los estudiantes.

Tres millones y medio de estudiantes norteamericanos de secundaria (65% de los que eligen idioma extranjero para aprender) se inclinan por el español. En el caso de la enseñanza superior el porcentaje es de 62 % lo que equivale a más de 600 000 universitarios. Las cifras superan la suma de todos los estudiantes de español como lengua extranjera del resto de los países del mundo.

Alrededor de 40 000 profesores se encargan de atender a los alumnos. La demanda de profesores se incrementa aún más en lugares donde existen programas de integración para los niños que no dominan el inglés. De 2,3 millones de tales niños 60% son hispanos.

Las razones básicas del interés por la lengua de Cervantes son: la importancia del español a escala internacional, las relaciones económicas y comerciales de EEUU con Latinoamérica, la presencia de una comunidad de 28 millones de hispanohablantes que demográficamente se duplicará dentro de 25 años.

España trata de seguir la situación asistiendo en lo posible al proceso. La Embajada española coordina esfuerzos destinados a apoyar y desarrollar la presencia del idioma en el sistema educativo norteamericano, básicamente através del profesorado.

La ayuda se concreta en facilidades desde libros y vídeos hasta materiales didácticos especiales para las clases de español, y en contribuir a su formación con cursos, seminarios y becas.

- ***Vocabulario del texto:***

encargarse — браться, взять на себя,
incrementarse — увеличиваться,
profesorado — профессорско-преподавательский состав.
beca — стипендия,
comunidad — община, сообщество,

СОДЕРЖАНИЕ

Краткие сведения об испанском языке 4
Фонетика и правила чтения 6
Вводная грамматика 11
Урок 1 19
1. Настоящее время изъявительного наклонения 19
2. Порядок слов в предложении 20
Урок 2 23
1. Указательные местоимения 23
2. Количественные числительные 24
Урок 3 29
1. Глаголы индивидуального спряжения 29
2. Прилагательное *todo* 30
3. Прилагательное *cada* 30
4. Определенные и неопределенные местоимения 30
Урок 4 36
1. Деепричастие 36
2. Настоящее продолженное время 37
3. Составное будущее время 37
4. Спряжение глаголов *querer, tener, saber* 37
Урок 5 42
1. Притяжательные местоимения 42
2. Конструкция «*estar* + причастие или прилагательное» 43
3. Порядковые числительные 43
4. Наречия места *aquí, allí* и *ahí* 44
Урок 6 52
1. Личные местоимения 52
2. Местоимения *esto, eso, lo* 54
3. Глаголы нетипового спряжения 55
4. Глаголы индивидуального спряжения 56
5. Управления некоторых глаголов 56
6. Глаголы *seguir* и *continuar* 57
Урок 7 71
1. Степени сравнения прилагательных 71
2. Артикль (повторение и систематизация) 72
3. Наречия места 74
4. Наречия *también* и *tampoco* 75
Урок 8 87
1. Возвратные глаголы 87
2. Кострукция «*tanto ... como ...*» 88
3. Противительная конструкция «*no ... sino (que)*» 88
4. Отрицательные формы деепричастий 88

Урок 9 98
1. Степени сравнения наречий 98
2. Суффиксальное образование имен существительных 99
Урок 10 112
1. Прошедшее время: Перфект 112
2. Наречия образа действия 114
3. Прилагательное *mismo* 114
4. Способы выражения долженствования 115
Урок 11 129
1. Прошедшее незаконченное время изъявительного наклонения 129
2. Страдательный залог 130
Урок 12. Утвердительный императив 142
Урок 13 154
1. Использование инфинитива 154
2. Безличные предложения 155
3. Изменение значений у имен прилагательных 155
Урок 14 166
1. Отрицательный императив 166
2. Отрицательный императив возвратных глаголов 167
3. Отрицательный императив глаголов нетипового спряжения и глаголов индивидуального спряжения 167
4. Прилагательные и наречия *tanto, tan, tal, cuanto* 168
Урок 15 180
1. Простое будущее время изъявительного наклонения 180
2. Придаточное предложение условного типа 181
3. Наречия, образуемые предлогом *a* 181
Урок 16 193
1. Прошедшее законченное время 193
2. Прямое дополнение 195
Урок 17 217
1. Прошедшее время 217
2. Прошедшие времена (систематизация) 218
3. Система времен изъявительного наклонения (обобщение) 219
4. Использование местоимений «*el cual*», «*cuyo*» 221
Урок 18 242
1. Условное наклонение 242
2. Согласование времен 244
Урок 19. Сослагательное наклонение 264
Урок 20. Сослагательное наклонение прошедшего времени 282
Урок 21. Условные предложения 306
Приложение 1 323
Приложение 2. Тексты 330